

[XX.XX.2020] - Accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspection d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présümées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano

[XX.XX.2020] - Samenwerkingsakkoord tussen de Federale staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano

[XX.XX.2020] - Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontakttermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano

EXPOSE GÉNÉRAL

Le 11 mars 2020, l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) a qualifié l'épidémie du virus SRAS-CoV-2, qui provoque la maladie COVID-19, de pandémie.

La Belgique non plus n'est pas épargnée par cette pandémie. Dans le contexte de la crise sanitaire COVID-19 et afin d'enrayer la propagation du virus du SRAS-CoV-2 (ci-après dénommé « coronavirus COVID-19 »), le Conseil

ALGEMENE TOELICHTING

Op 11 maart 2020 heeft de Wereldgezondheidsorganisatie (WGO) de uitbraak van het SARS-CoV-2-virus, dat de ziekte COVID-19 veroorzaakt, uitgeroepen tot een pandemie.

Ook België blijft niet gespaard van deze pandemie. In het kader van de COVID-19-gezondheidscrisis en om een verdere verspreiding van het SARS-CoV-2-virus (hierna "coronavirus COVID-19") tegen te gaan, werd de Nationale Veiligheidsraad,

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

Am 11. März 2020 hat die Weltgesundheitsorganisation (WHO) den Ausbruch des Virus SARS-CoV-2, das die Krankheit COVID-19 verursacht, zur Pandemie erklärt.

Belgien ist von dieser Pandemie ebenfalls nicht verschont geblieben. Vor dem Hintergrund der COVID-19-Gesundheitskrise und um die weitere Ausbreitung des Virus SARS-CoV-2 (nachstehend "Coronavirus COVID-19") zu

national de sécurité, qui réunissait des représentants du gouvernement fédéral ainsi que des représentants des entités fédérées, a été chargé de prendre des mesures concertées visant à limiter la propagation du coronavirus COVID-19.

waarin naast de vertegenwoordigers van de federale overheid, vertegenwoordigers van de gefedereerde entiteiten zetelen, belast om op elkaar afgestemde maatregelen te nemen teneinde de verdere verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken.

verhindern, ist der Nationale Sicherheitsrat, in dem Vertreter der Föderalregierung und der föderierten Teilgebiete zusammengetreten sind, beauftragt worden, konzertierte Maßnahmen zur Eindämmung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 zu treffen.

1. Objectifs généraux du présent accord de coopération

Le traçage des contacts des personnes infectées et l'incitation de ces contacts à prendre les mesures nécessaires est crucial pour prévenir de nouveaux foyers d'infection, qui menacent la santé publique. Le suivi et le traçage des contacts peuvent être effectués de différentes manières. Les méthodes les plus évidentes sont le traçage manuel et numérique des contacts.

Het opsporen van de contacten van besmette personen en het aansporen van deze contacten om de nodige maatregelen te nemen, is cruciaal om nieuwe besmettingshaarden, die de volksgezondheid bedreigen, te voorkomen. Contactonderzoek en -opsporing kan op verschillende manieren gebeuren. De meest voor de hand liggende methoden zijn manuele en digitale contactopsporing.

Die Rückverfolgung der Kontakte infizierter Personen und die an diese Kontaktpersonen gerichtete Aufforderung, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, ist wesentlich, um das Auftreten neuer Infektionsherde zu vermeiden, die die Volksgesundheit bedrohen. Kontaktermittlung und -rückverfolgung können auf verschiedene Arten erfolgen. Die naheliegendsten Methoden sind die manuelle und die digitale Kontaktverfolgung.

1. Allgemeine Zielsetzung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens

Une des mesures nécessaires dans le suivi manuel des contacts est le traçage précoce des personnes infectées ou sérieusement suspectées d'être infectées par le coronavirus COVID-19, afin que ces personnes puissent recevoir les recommandations nécessaires (isolement à domicile, télétravail, etc.) pour éviter qu'elles infectent d'autres personnes avec

Een van de noodzakelijke maatregelen bij het manueel contactonderzoek is het vroegtijdig opsporen van personen die besmet zijn met het coronavirus COVID-19 of waarvan er een ernstig vermoeden bestaat dat zij besmet zijn met het coronavirus COVID-19, zodat aan deze personen de nodige aanbevelingen gegeven kunnen worden (thuisisolatie, telewerken

Bei der manuellen Kontaktverfolgung ist es notwendig, die mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen oder Personen, bei denen ein ernsthafter Verdacht einer Infektion besteht, frühzeitig zu ermitteln, damit diese Personen die erforderlichen Empfehlungen erhalten (häusliche Quarantäne, Homeoffice usw.), um eine Ansteckung anderer Personen mit

le coronavirus COVID-19. Comme il s'agit d'une tâche de soins de santé préventifs, elle relève de la compétence des entités fédérées.

enzovoort) om te vermijden dat zij andere personen zouden besmetten met het coronavirus COVID-19. Daar dit een taak van preventieve gezondheidszorg uitmaakt, komt de bevoegdheid ervan toe aan de gefedereerde entiteiten.

Compte tenu de la contagiosité du coronavirus COVID-19, il est également nécessaire d'identifier les personnes avec lesquelles la personne infectée ou présumée infectée a été en contact (traçage des contacts), afin que les recommandations nécessaires puissent également être données à ces personnes (se faire dépister, limiter les contacts, etc.) pour prévenir toute nouvelle propagation du coronavirus COVID-19. Ces tâches de traçage de contacts sont elles aussi couvertes par le volet de suivi manuel des contacts. Là aussi, il s'agit d'une tâche de soins de santé préventifs qui relève de la compétence matérielle des entités fédérées.

Gezien de besmettelijkheid van het coronavirus COVID-19 is het ook nodig om na te gaan met welke personen de besmette of vermoedelijk besmette persoon in contact is geweest (contactopsporing), zodat ook aan deze personen de nodige aanbevelingen kunnen worden gegeven (zich laten testen, contacten beperken enzovoort) om een verdere verspreiding van het coronavirus COVID-19 te voorkomen. Ook deze taken van contactopsporing vallen onder het luik manueel contactonderzoek. Ook hier maakt dit een taak uit van preventieve gezondheidszorg die ressorteert onder de materiële bevoegdheid van de gefedereerde entiteiten.

dem Coronavirus COVID-19 zu vermeiden. Da es sich um eine Aufgabe der medizinischen Prävention handelt, fällt sie in den Zuständigkeitsbereich der föderierten Teilgebiete.

Aufgrund der Infektiosität des Coronavirus COVID-19 ist es ebenfalls notwendig, die Personen zu ermitteln, mit denen eine infizierte Person oder eine vermutlich infizierte Person Kontakt gehabt hat (Kontaktrückverfolgung), damit die erforderlichen Empfehlungen auch diese Personen erreichen (sich testen lassen, Kontaktbeschränkungen usw.), und somit jegliche weitere Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 vermieden wird. Auch diese Aufgaben der Kontaktrückverfolgung fallen in den Bereich der manuellen Kontaktermittlung. In diesem Fall handelt es sich ebenfalls um eine Aufgabe der medizinischen Prävention, die der materiellen Befugnis der föderierten Teilgebiete unterliegt.

La détection des infections par le coronavirus COVID-19 relève donc de la compétence des entités fédérées. Cette compétence comprend également la mise en place d'un régime pour la protection des personnes physiques dans le cadre du traitement des données à caractère personnel collectées à la suite de ce

Het opsporen van coronavirus COVID-19-besmettingen behoort dan ook tot de bevoegdheid van de gefedereerde entiteiten. Die bevoegdheid omvat ook het vaststellen van een regeling voor de bescherming van natuurlijke personen bij de verwerking van persoonsgegevens die naar aanleiding van die opsporing worden verzameld. Gelet op

Die Ermittlung von Infektionen mit dem Coronavirus COVID-19 fällt also in die Zuständigkeit der föderierten Teilgebiete. Diese Befugnis umfasst ebenfalls die Festlegung einer Regelung zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, die infolge einer solchen Kontaktrückverfolgung gesammelt

traçage. Compte tenu du fait que l'accord de coopération prévoit des règles relatives au traitement de ces données à caractère personnel, la compétence des entités fédérées en matière de soins de santé préventifs est dès lors engagée. Les règles spécifiques relatives à la mise en œuvre du traçage (comme la mise en place de centres d'appel, l'assistance accordée par Sciansano aux entités fédérées dans le cadre du traçage des clusters, les visites à domicile, la détection de clusters, la définition et la portée des tâches assignées aux services d'inspection d'hygiène, l'imposition d'obligations aux hôpitaux, aux équipes mobiles et aux enquêteurs de terrain, et la soumission des travailleurs des centres de contact au secret professionnel) ne relèvent toutefois pas du champ d'application de l'accord de coopération et sont régis par les réglementations applicables des autorités fédérées. Outre les exigences et principes techniques relatifs au traçage numérique des contacts, l'accord de coopération ne contient que les règles relatives au traitement et à l'échange des données à caractère personnel (en ce compris la collecte au sein des entités fédérées par les centres de contact, les équipes mobiles, les services d'inspection d'hygiène et les enquêteurs de terrain), collectées au moyen des bases de données établies par le présent accord ou existantes dans le

het feit dat het samenwerkingsakkoord in regels voorziet met betrekking tot de verwerking van die persoonsgegevens, wordt dan ook de preventieve gezondheidszorg betreden. De specifieke regels met betrekking tot de uitvoering van de opsporing (zoals bijvoorbeeld het opzetten van contactcentra, de organisatie van huisbezoeken, de opsporing van clusters, de bijstand van Sciansano aan de gefedereerde entiteiten in het kader van het opsporen van de clusters, de invulling en omvang van de taken toebedeeld aan inspectiediensten, het opleggen van verplichtingen aan ziekenhuizen, mobiele teams en veldonderzoekers en het onderwerpen van de medewerkers van de contactcentra aan het beroepsgeheim), vallen echter buiten de werkingssfeer van het samenwerkingsakkoord en worden geregeld door de toepasselijke regelgeving van de gefedereerde entiteiten. Het samenwerkingsakkoord bevat, naast de technische vereisten en principes rond digitale contactopsporing, enkel regels met betrekking tot de verwerking en uitwisseling van de verzamelde persoonsgegevens (met inbegrip van het verzamelen van gegevens op het niveau van de gefedereerde entiteiten door de contactcentra, mobiele teams, mobiele gezondheidsinspectiediensten en

werden. Angesichts der Tatsache, dass im Zusammenarbeitsabkommen Regeln für die Verarbeitung personenbezogener Daten vorgesehen sind, greift die Zuständigkeit der föderierten Teilgebiete im Bereich der medizinischen Prävention. Spezifische Regeln in Bezug auf die Durchführung der Kontaktstückverfolgung (wie das Einrichten von Kontaktzentren, der Beistand Sciansanos an die föderierten Teilgebiete im Rahmen der Rückverfolgung von Clustern, Hausbesuche, die Ermittlung von Clustern, die Bestimmung und die Tragweite der Aufgaben der Gesundheitsinspektionsdienste, die Auflegung von Verpflichtungen an Krankenhäuser, mobile Teams und Felduntersucher und das für Mitarbeiter der Kontaktzentren geltende Berufsgeheimnis) fallen jedoch nicht in den Anwendungsbereich des Zusammenarbeitsabkommens und unterliegen den anwendbaren Rechtsvorschriften der föderierten Teilgebiete. Neben den technischen Anforderungen und Grundsätzen in Bezug auf die digitale Kontaktstückverfolgung enthält das Zusammenarbeitsabkommen nur Regeln für Verarbeitung und Austausch personenbezogener Daten (einschließlich der Datenerfassung in den föderierten Teilgebieten durch die Kontaktzentren, Teams, mobilen Gesundheitsinspektionsdienste und

cadre du traçage manuel et numérique des contacts.

veldonderzoekers), middels de door het huidig samenwerkingsakkoord opgerichte of bestaande databanken in het kader van de manuele en digitale contactopsporing.

Feldonderzoeker) anhand der im Rahmen der manuellen und digitalen Kontakttrückverfolgung durch vorliegendes Abkommen errichteten beziehungsweise bereits bestehenden Datenbanken.

Afin de rendre le traitement des données de ce suivi manuel des contacts uniforme dans toute la Belgique, Sciensano, l'Institut belge de santé publique, a été chargé de rassembler les données de santé et les coordonnées des patients auprès des médecins, des laboratoires et des hôpitaux dans une base de données centrale unique.

Teneinde de gegevensverwerking van dit manuele contactonderzoek in heel België uniform te laten verlopen, werd aan Sciensano, Belgisch Instituut voor Volksgezondheid, de opdracht gegeven om gezondheids- en contactgegevens van patiënten in te zamelen bij artsen, laboratoria en ziekenhuizen en te verwerken in één centrale gegevensbank.

Im Hinblick auf ein einheitliches Vorgehen bei dieser manuellen Kontaktmittlung in ganz Belgien ist Sciensano, das Belgische Institut für Volksgesundheit, mit der Sammlung von Gesundheits- und Kontaktdaten von Patienten bei Ärzten, Laboren und Krankenhäusern und ihrer Erfassung in einer einzigen zentralen Datenbank beauftragt.

Une base de données centrale est nécessaire compte tenu de la mobilité des citoyens à travers les différentes entités fédérées. La tenue de différentes bases de données par entité fédérée impliquerait donc une interaction entre ces bases de données dès que de tels déplacements auraient lieu. Sur le plan pratique, cette interaction pourrait ralentir le fonctionnement des centres de contact puisqu'ils devraient attendre les contributions des autres entités fédérées. En outre, le transfert régulier de données à caractère personnel entre différentes bases de données décentralisées comporte un risque beaucoup plus élevé de fuites des données. Dans l'optique d'une politique plus sûre et plus efficace, l'objectif du

Een centrale gegevensbank is noodzakelijk, gelet op de mobiliteit van de burgers doorheen de verschillende gefedereerde entiteiten. Het aanhouden van verschillende gegevensbanken per gefedereerde entiteit, zou aldus inhouden dat gegevensbanken met elkaar dienen te interageren op het ogenblik dat dergelijke verplaatsingen zich voordoen. Op praktisch gebied zou dit interageren voor een vertraagde werking van de contactcentra kunnen zorgen, daar moet worden gewacht op input uit de andere gefedereerde entiteiten. Bovendien brengt het doorgeven van persoonsgegevens tussen verschillende gedecentraliseerde databanken op regelmatige basis een veel groter risico op datalekken met zich mee. Met het oog op een veiliger en efficiënter

Eine zentrale Datenbank ist notwendig, da sich die Bürger zwischen den einzelnen föderierten Teilgebieten hin- und herbewegen. Das Führen verschiedener Datenbanken pro föderierten Teilgebiet hätte also zur Folge, dass diese Datenbanken bei jeder solcher Bewegungen interagieren müssten. In der Praxis könnte diese Interaktion die Arbeit der Kontaktzentren verlangsamen, da sie auf die Einträge der anderen föderierten Teilgebiete warten müssten. Außerdem birgt eine regelmäßige Übermittlung personenbezogener Daten zwischen verschiedenen dezentralen Datenbanken ein erhöhtes Risiko von Datenlecks. Im Hinblick auf ein sichereres und effizienteres Vorgehen wird mit vorliegendem

présent accord de coopération est avant tout de fournir la base juridique pour cette base de données centrale.

Cette base de données centrale au sein de Sciansano, qui sera mise en place sur la base du présent accord de coopération (ci-après "Base de données I"), permettra l'échange de données avec les bases de données qui seront créées pour soutenir les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes. Ces dernières, également des bases de données centralisées (ci-après dénommées "Bases de données III et IV"), seront également créées dans le cadre du présent accord de coopération.

L'organisation des bases de données repose sur les principes de protection des données dès la conception et par défaut sur la minimisation des données. Le stockage multiple des mêmes données à caractère personnel dans des bases de données de différentes entités fédérées est évité.

Du point de vue de la technologie de l'information, chaque base de données dispose naturellement de son propre modèle de données sous-jacent. Différents

beleid, heeft dit samenwerkingsakkoord tot doel allereerst de juridische basis te bieden voor deze centrale gegevensbank.

Deze centrale gegevensbank bij Sciansano, die middels dit samenwerkingsakkoord wordt opgericht (hierna "Gegevensbank I"), zal voorzien in de uitwisseling van gegevens met de gegevensbanken, die worden opgericht ter ondersteuning van de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra. Deze laatste - eveneens centraal gehoste gegevensbanken (hierna "Gegevensbanken III en IV") - worden middels dit samenwerkingsakkoord ook opgericht.

De organisatie van de gegevensbanken is gebaseerd op principes van gegevensbescherming door ontwerp en door standaardinstellingen en dataminimalisatie. Meervoudige opslag van dezelfde persoonsgegevens in gegevensbanken bij verschillende gefedereerde entiteiten is vermeden.

Op het vlak van de informatietechnologie heeft elke gegevensbank uiteraard een eigen onderliggend gegevensmodel. Verschillende gegevensmodellen geven

Zusammenarbeitsabkommen in erster Linie bezweckt, die Rechtsgrundlage für diese zentrale Datenbank zu schaffen.

Diese zentrale Datenbank bei Sciansano, die auf der Grundlage des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens geschaffen wird (nachstehend "Datenbank I"), ermöglicht den Datenaustausch mit den Datenbanken, die geschaffen werden, um die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren zu unterstützen. Diese ebenfalls zentral gehosteten Datenbanken (nachstehend "Datenbanken III und IV") werden ebenfalls im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens geschaffen.

Die Organisation der Datenbanken beruht auf den Grundsätzen des Datenschutzes durch Technikgestaltung und durch datenschutzfreundliche Voreinstellungen und Datenminimierung. Mehrfachspeicherung derselben personenbezogenen Daten in den Datenbanken der verschiedenen föderierten Teilgebiete wird vermieden.

Auf Ebene der Informationstechnologie liegt jeder Datenbank natürlich ein eigenes Datenmuster zugrunde. Verschiedene Datenmuster führen zu verschiedenen Datenbanken.

modèles de données donnent lieu à différentes bases de données.

aanleiding tot verschillende gegevensbanken.

La Base de données I est nécessairement une base de données commune à toutes les entités fédérées car le suivi des contacts ne peut se limiter aux personnes ressortant d'une seule entité fédérée. L'organisation d'une base de données par entité fédérée aurait pour conséquence que chaque région ou communauté devrait gérer sa propre duplication de l'ensemble de la base de données, et il faudrait une synchronisation permanente, avec le risque de fuites de données que cela implique. Ceci est contraire aux principes de minimisation des données et de sécurité des informations prévus dans le Règlement Général sur la Protection des Données.

Gegevensbank I is noodzakelijkerwijze een gemeenschappelijke gegevensbank over de gefedereerde entiteiten heen omdat het opvolgen van de contacten zich niet kan beperken tot de personen die ressorteren onder één gefedereerde entiteit. Het organiseren van een gegevensbank per gefedereerde entiteit zou ertoe leiden dat elk gewest of een gemeenschap een eigen duplicaat van de gehele gegevensbank moet beheren, en er permanente synchronisatie zou moeten geschieden met het risico op datalekken. Dat is in strijd met principes van dataminimalisatie en informatieveiligheid voorzien in de Algemene Verordening Gegevensbescherming.

L'organisation d'une base de données par entité fédérée aurait une incidence négative fondamentale sur le délai d'exécution de l'ensemble du suivi manuel des contacts. En effet, les différentes opérations visant à organiser l'échange de données entre les différentes bases de données des entités fédérées prendraient tellement de temps que cela ralentirait l'ensemble du processus (du suivi des personnes devant passer un test de dépistage du coronavirus COVID-19 à la prise de contact avec les Personnes de

Die Datenbank I ist zwangsläufig eine gemeinsame Datenbank für alle föderierten Teilgebiete, da Kontaktvermittlung sich nicht auf Personen eines einzigen föderierten Teilgebiets beschränken kann. Die Organisation einer Datenbank pro föderierten Teilgebiet hätte zur Folge, dass jede Region oder Gemeinschaft ein eigenes Duplikat der gesamten Datenbank verwalten müsste, und die erforderliche ständige Synchronisation würde zu einem erhöhten Risiko von Datenlecks führen. Dies widerspricht dem Grundsatz der Datenminimierung und der Informationssicherheit der Datenschutz-Grundverordnung.

Die Organisation einer Datenbank pro föderierten Teilgebiet hätte fundamentale negative Auswirkungen auf die Ausführungsfristen der gesamten manuelle Kontaktvermittlung. Die verschiedenen Schritte zur Organisation des Datenaustauschs zwischen den verschiedenen Datenbanken der föderierten Teilgebiete würde so viel Zeit in Anspruch nehmen, dass das gesamte Verfahren verlangsamt würde (von der Ermittlung der Personen, die sich einem COVID-19-Coronavirustest unterziehen müssen, bis

catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles sont infectées, et les Personnes de catégorie III).

La Base de données III est une banque de données distincte qui ne contient que les instructions (d'appel) destinées au personnel des centres de contact. Cette base de données dispose d'un modèle de données différent de la Base de données I et constitue donc une base de données distincte. Du reste, la distinction entre les Bases de données I et III constitue une mesure de protection des données dès la conception qui permet d'éviter que le personnel des centres de contact ne dispose d'un accès indu aux données de santé contenues dans la Base de données I. La Base de données III est une base de données commune aux centres de contact pour la même raison que la Base de données I est une base de données commune aux entités fédérées.

La Base de données IV est une base de données distincte contenant des informations sur les collectivités et les personnes de contact des collectivités. Cette base de données dispose d'un modèle de données différent de celui des Bases de données I et III et constitue donc une base de données distincte.

van de Personen Categorie II voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze besmet zijn en Personen Categorie III).

De Gegevensbank III is een afzonderlijke gegevensbank die enkel de (bel)opdrachten bevat voor de medewerkers van de contactcentra. Deze gegevensbank heeft een ander gegevensmodel dan Gegevensbank I en is dus een afzonderlijke gegevensbank. Overigens is een scheiding tussen Gegevensbank I en Gegevensbank III een maatregel van gegevensbescherming door ontwerp om te vermijden dat de medewerkers van het contactcentrum onnodige toegang kunnen hebben tot de gezondheidsgegevens in Gegevensbank I. De Gegevensbank III is een gemeenschappelijke gegevensbank over de contactcentra heen die, om dezelfde reden als Gegevensbank I een gemeenschappelijke gegevensbank is over de gefedereerde entiteiten heen.

Gegevensbank IV is een afzonderlijke gegevensbank die informatie bevat over de collectiviteiten en de contactpersonen van collectiviteiten. Deze gegevensbank heeft een ander gegevensmodel dan Gegevensbank I en Gegevensbank III en is dus een afzonderlijke gegevensbank.

zur Kontaktaufnahme mit Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, und Personen der Kategorie III).

Die Datenbank III ist eine getrennte Datenbank, die nur (Anruf-)Aufträge für die Mitarbeiter der Kontaktzentren enthält. Diese Datenbank hat ein anderes Datenmuster als die Datenbank I und ist also eine separate Datenbank. Die Trennung der Datenbanken I und III ist eine Datenschutzmaßnahme durch Technikgestaltung, durch die vermieden wird, dass Mitarbeiter der Kontaktzentren unrechtmäßigen Zugang zu Daten der Datenbank I haben. Die Datenbank III ist eine gemeinsame Datenbank der Kontaktzentren; die Gründe hierfür entsprechen den Gründen, die der Gestaltung der Datenbank I als gemeinsame Datenbank der föderierten Teilgebiete zugrunde liegen.

Die Datenbank IV ist eine separate Datenbank mit Informationen über Personengemeinschaften und Kontaktpersonen Personengemeinschaften. Diese Datenbank hat ein anderes Datenmuster als die Datenbanken I und III und ist also eine separate Datenbank.

Afin de permettre aux services d'inspection d'hygiène et aux équipes mobiles de remplir correctement les tâches qui leur sont confiées (notamment l'identification et la détection des foyers du coronavirus COVID-19 et clusters, la prise de mesures sur place pour contenir les foyers du coronavirus COVID-19 et les clusters), il est également nécessaire de prévoir un échange de données entre la Base de données I et les services d'inspection d'hygiène, ainsi qu'avec les équipes mobiles.

Teneinde de gezondheidsinspectiediensten en de mobiele teams toe te laten de aan hen toevertrouwde taken (waaronder het identificeren en opsporen van uitbraken van het coronavirus COVID-19 en clusters, het ter plekke maatregelen treffen voor het indijken van coronavirus COVID-19-uitbraken en clusters) naar behoren te kunnen uitvoeren, is het ook noodzakelijk dat er wordt voorzien in een uitwisseling van de gegevens tussen de Gegevensbank I en de gezondheidsinspectiediensten, alsook met de mobiele teams.

Um den Gesundheitsinspektionsdiensten und den mobilen Teams die korrekte Erfüllung der ihnen anvertrauten Aufgaben zu ermöglichen (insbesondere Ermittlung und Erkennung von COVID-19-Coronavirusherden und Clustern und Ergreifung von Maßnahmen vor Ort im Hinblick auf die Eingrenzung dieser COVID-19-Coronavirusherde und Cluster), ist es ebenfalls notwendig, einen Datenaustausch zwischen der Datenbank I und den Gesundheitsinspektionsdiensten und den mobilen Teams vorzusehen.

En outre, il convient de continuer à garantir les fonctions de recherche épidémiologique existante. Il importera donc, sur la base des données fournies dans le cadre du suivi manuel des contacts de permettre aux institutions de recherche, y compris Sciensano, d'effectuer des études scientifiques ou statistiques liées à la propagation du coronavirus COVID-19 et/ou de soutenir la politique de lutte contre le coronavirus, grâce à l'échange de données entre la Base de données I et la base de données déjà en place au sein de Sciensano, laquelle est utilisée actuellement pour la recherche scientifique (ci-après « Base de données II »). C'est une tâche qui relève de la compétence matérielle de l'État fédérale en matière de recherche scientifique. Le

Voorts moeten de functies van het bestaande epidemiologisch(e) onderzoek blijvend gegarandeerd worden. Derhalve zal het van belang zijn om op grond van de gegevens, verstrekt in het kader van het manuele contactonderzoek, onderzoeksinstellingen, met inbegrip van Sciensano, in staat te stellen wetenschappelijke of statistische studies uit te voeren in verband met de verspreiding van het coronavirus COVID-19 en/of om het beleid in de strijd tegen het coronavirus COVID-19 te ondersteunen, middels de uitwisseling van de gegevens tussen de Gegevensbank I en de reeds bestaande gegevensbank bij Sciensano, die vandaag de dag al wordt aangewend voor wetenschappelijk onderzoek (hierna "Gegevensbank II"). Dit maakt een taak uit

Darüber hinaus müssen auch die bestehenden Funktionen der epidemiologischen Forschung gewährleistet bleiben. Es wird also wichtig sein, den Forschungseinrichtungen, einschließlich Sciensano, auf der Grundlage der im Rahmen der manuellen Kontaktmittlung erhaltenen Daten die Durchführung wissenschaftlicher oder statistischer Studien über die Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 zu ermöglichen und/oder die Strategie zur Bekämpfung des Coronavirus COVID-19 durch Austausch von Daten zwischen der Datenbank I und der bei Sciensano bereits bestehenden, derzeit für die wissenschaftliche Forschung genutzten Datenbank (nachstehend "Datenbank II") zu unterstützen. Dabei handelt es sich um

traitement des données à caractère personnel dans la Base de données I s'inscrit également dans le cadre des compétences fédérales en matière de recherche scientifique, comme il ressort de l'article 1^{er}, §2 de l'accord de coopération. À ce titre, il s'inscrit dans le cadre des missions confiées à Sciensano par l'article 4 de la loi du 25 février 2018 « portant création de Sciensano ». Seul l'échange de données à caractère personnel pseudonymisées dans le cadre de la recherche scientifique avec la base de données déjà existante de Sciensano (Base de données II) est donc régi par l'accord de coopération. L'établissement de règles relatives à la mise en œuvre de la recherche scientifique même ne relève donc pas du champ d'application de l'accord de coopération.

die ressorteert onder de materiële bevoegdheid van de federale Staat inzake wetenschappelijk onderzoek. Het verwerken van de persoonsgegevens in de Gegevensbank I gebeurt ook in het kader van de federale bevoegdheden inzake wetenschappelijk onderzoek, zoals blijkt uit artikel 1, §2 van het samenwerkingsakkoord. In dat opzicht wordt aangesloten bij de opdrachten waarmee Sciensano is belast bij artikel 4 van de wet van 25 februari 2018 'tot oprichting van Sciensano'. Aldus wordt enkel de uitwisseling van gepseudonimiseerde persoonsgegevens in het kader van wetenschappelijk onderzoek naar de reeds bestaande databank van Sciensano (Gegevensbank II) geregeld middels het samenwerkingsakkoord. Het vaststellen van regels inzake de uitvoering van het wetenschappelijk onderzoek zelf valt derhalve buiten de werkingsfeer van het samenwerkingsakkoord.

eine Aufgabe, die unter die materielle Befugnis des Föderalstaates im Bereich der wissenschaftlichen Forschung fällt. Gemäß Artikel 1 § 2 des Zusammenarbeitsabkommens unterliegt die Verarbeitung personenbezogener Daten in der Datenbank I ebenfalls der föderalen Zuständigkeit im Bereich der wissenschaftlichen Forschung. In diesem Zusammenhang erfolgt sie im Rahmen der Aufträge, die Sciensano durch Artikel 4 des Gesetzes vom 25. Februar 2018 zur Schaffung von Sciensano anvertraut werden. Nur der Austausch pseudonymierter personenbezogener Daten im Rahmen der wissenschaftlichen Forschung mit der bereits bestehenden Datenbank von Sciensano (Datenbank II) wird daher durch das Zusammenarbeitsabkommen geregelt. Die Festlegung von Regeln in Bezug auf die Durchführung der wissenschaftlichen Forschung an sich fällt also nicht in den Anwendungsbereich des Zusammenarbeitsabkommens.

En ce qui concerne cet échange de données, on opte pour la pseudonymisation plutôt que pour l'anonymisation car il n'est pas possible de déterminer préalablement quelles données sont nécessaires pour mener une recherche scientifique particulière. Il semble donc approprié de ne pas priver les

Für diesen Datenaustausch wird für Pseudonymisierung statt Anonymisierung optiert, da es nicht möglich ist, im Voraus zu bestimmen, welche Daten für eine bestimmte wissenschaftliche Forschung erforderlich sein werden. Es scheint daher angebracht, den Wert von Daten bei ihrer Speicherung in der Datenbank II nicht

données de leur valeur potentielle lorsqu'elles sont enregistrées dans la Base de données II, mais aussi de protéger autant que possible les données à caractère personnel des personnes concernées. Comme l'a souligné le Comité européen de la protection des données, le nouveau concept de pseudonymisation tel que défini pour la première fois dans le Règlement Général sur la Protection des Données constitue un mécanisme de protection approprié. Ce concept de pseudonymisation impose également de prendre des mesures techniques et organisationnelles appropriées, conformes à la minimisation des données et à la protection des données dès la conception. La plateforme eHealth sera responsable dans ce cadre de la pseudonymisation des données à caractère personnel. Cette pseudonymisation a lieu lorsque et avant que les données à caractère personnel de la Base de données I sont partagées avec la Base de données II. Il n'est donc pas question de données pseudonymisées dans la Base de données I, parce que cela n'est pas techniquement faisable et parce qu'il convient toujours de satisfaire aux principes imposés par le Règlement Général sur la Protection des Données.

ontdoen van hun potentiële waarde, maar tevens de bescherming van de persoonsgegevens van de betrokkenen maximaal te beschermen. Zoals door het Europese Comité voor Gegevensbescherming werd aangegeven is het nieuwe concept van pseudonymisering, zoals voor het eerst gedefinieerd in de Algemene Verordening Gegevensbescherming, een aangewezen beschermingsmechanisme. Dit concept van pseudonymisering legt eveneens de verplichting op om passende technische en organisatorische maatregelen te treffen, aansluitend bij dataminimalisatie en gegevensbescherming door ontwerp. Het eHealth-platform zal hierbij instaan voor de pseudonymisering van de persoonsgegevens. Deze pseudonymisering vindt plaats wanneer en dus alvorens de persoonsgegevens uit Gegevensbank I worden gedeeld met Gegevensbank II. Aldus is er geen sprake van gepseudonymiseerde persoonsgegevens in Gegevensbank I daar dit technisch niet werkbaar is en nog steeds tegemoet gekomen wordt aan de principes die de Algemene Verordening Gegevensbescherming oplegt.

potenzieel zunichtezumachen; der Schutz der personenbezogenen Daten der Betroffenen muss dabei jedoch maximal gewährleistet werden. Der Europäische Datenschutzausschuss hat unterstrichen, dass dieses neue Konzept der Pseudonymisierung, das zum ersten Mal in der Datenschutz-Grundverordnung bestimmt wird, ein angemessener Schutzmechanismus darstellt. In diesem Pseudonymisierungskonzept ist es ebenfalls erforderlich, dass geeignete technische und organisatorische Maßnahmen getroffen werden, die an Datenminimierung und Datenschutz durch Technikgestaltung anschließen. Die eHealth-Plattform wird für die Pseudonymisierung der personenbezogenen Daten sorgen. Diese Pseudonymisierung erfolgt, wenn und also bevor personenbezogene Daten der Datenbank I mit der Datenbank II ausgetauscht werden. In der Datenbank I ist daher nicht die Rede von pseudonymisierten personenbezogenen Daten, da dies technisch nicht machbar ist und die Grundsätze der Datenschutz-Grundverordnung stets eingehalten werden.

Afin de pallier les limites en termes d'efficacité du suivi manuel des contacts, il est nécessaire de prévoir d'autres moyens de traçage des contacts. En effet, il n'est pas toujours possible de se rappeler exactement les personnes avec qui l'on a été en contact pendant une certaine période et a fortiori de connaître les coordonnées de toutes ces personnes. C'est pourquoi, outre le suivi manuel des contacts, le présent accord de coopération prévoit un cadre permettant le suivi numérique des contacts par le biais d'une application numérique de traçage des contacts.

L'accord de coopération régit donc des questions relevant à la fois de la compétence matérielle des entités fédérées et de la compétence matérielle de l'État. Comme précisé ci-avant, les entités fédérées sont compétentes pour le traçage et la lutte contre les maladies infectieuses et sociales dans le cadre de leur compétence en matière de soins de santé préventifs. L'État est matériellement compétent pour la recherche scientifique. Grâce à l'accord de coopération, l'État et les entités fédérées peuvent exercer conjointement leurs compétences exclusives (coordination matérielle).

Om tegemoet te komen aan de beperkingen inzake de doeltreffendheid van het manueel contactonderzoek, is het noodzakelijk om te voorzien in bijkomende manieren van contactopsporing. Zo is het immers niet altijd mogelijk om zich exact te herinneren met wie men allemaal contact heeft gehad over een bepaalde tijdperiode, laat staan dat men van al die personen de contactgegevens zou hebben. Derhalve wordt naast het manuele contactonderzoek in dit samenwerkingsakkoord een kader voorzien om het digitale contactonderzoek via een digitale contactopsporingsapplicatie mogelijk te maken.

Het samenwerkingsakkoord regelt derhalve aangelegenheden die zowel tot de materiële bevoegdheid van de gefedereerde entiteiten, als tot de materiële bevoegdheden van de Staat behoren. Zoals hierboven reeds aangegeven, zijn de gefedereerde entiteiten bevoegd voor de opsporing en de strijd tegen de besmettelijke en de sociale ziekten als een onderdeel van hun bevoegdheden inzake preventieve gezondheidszorg. De Staat is materieel bevoegd inzake wetenschappelijk onderzoek. Dankzij het samenwerkingsakkoord kunnen de Staat en de gefedereerde entiteiten hun exclusieve bevoegdheden gezamenlijk uitoefenen (materiële coördinatie).

Um die begrenzte Effizienz der manuellen Kontaktmittlung aufzufangen, ist es notwendig, zusätzliche Mittel für die Kontaktstückverfolgung vorzusehen. Tatsächlich ist es nicht immer möglich, sich genau daran zu erinnern, mit wem man in einem bestimmten Zeitraum Kontakt hatte, oder gar die Kontaktdaten all dieser Personen zu kennen. Deshalb wird in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen neben der manuellen Kontaktmittlung ein Rahmen für die digitale Kontaktmittlung über eine Anwendung zur digitalen Kontaktstückverfolgung vorgesehen.

Im Zusammenarbeitsabkommen werden demnach Angelegenheiten geregelt, die sowohl der materiellen Befugnis der föderierten Teilgebiete als auch der materiellen Befugnis des Föderalstaates unterliegen. Wie weiter oben erwähnt sind die föderierten Teilgebiete im Rahmen ihrer Befugnis der medizinischen Prävention für die Rückverfolgung und die Bekämpfung von Infektionskrankheiten und Sozialkrankheiten zuständig. Der Föderalstaat verfügt über die materielle Befugnis im Bereich der wissenschaftlichen Forschung. Durch das Zusammenarbeitsabkommen können Föderalstaat und föderierte Teilgebiete ihre ausschließlichen Zuständigkeiten

gemeinsam ausüben (materielle Abstimmung).

2. Suivi manuel des contacts

Afin de rendre le suivi manuel des contacts aussi efficace que possible, la Base de données I doit intervenir en tant que base de données centrale dans la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19. Sciensano, en tant que responsable du traitement, gère la Base de données I qui contient des données à caractère personnel fournies par les prestataires de soins et les établissements de soins. Toutefois, aux fins énoncées dans le présent accord de coopération, il sera également nécessaire que le personnel des centres de contact (y compris les enquêteurs de terrain) et les équipes mobiles partagent avec la Base de données I les données qu'ils ont recueillies. L'objectif est d'organiser un suivi manuel des contacts qui soit aussi efficace et complet que possible.

Cette base de données coexiste avec la Base de données II de Sciensano, créée en 2014, qui sera la destinataire des données collectées à partir de la Base de données I dans le cadre de la lutte contre le coronavirus COVID-19, mais après

2. Manueel contactonderzoek

Teneinde het manuele contactonderzoek zo efficiënt mogelijk te maken dient de Gegevensbank I te fungeren als de centrale gegevensbank in de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19. Sciensano, als verwerkingsverantwoordelijke, beheert de Gegevensbank I die persoonsgegevens bevat die door zorgverleners en zorginstellingen zijn verstrekt. Echter voor de doelstellingen uiteengezet in dit samenwerkingsakkoord zal het ook noodzakelijk zijn dat de medewerkers van de contactcentra (met inbegrip van veldonderzoekers) en de mobiele teams de door hen verzamelde gegevens met de Gegevensbank I delen. Dit met het oogmerk een zo efficiënt en volledig mogelijk manueel contactonderzoek te organiseren.

Deze gegevensbank bestaat naast de in 2014 opgerichte Gegevensbank II bij Sciensano, dewelke in het kader van de strijd tegen het coronavirus COVID-19 zal fungeren als ontvanger van de verzamelde gegevens uit Gegevensbank I, weliswaar na

2. Manuelle Kontaktmittlung

Im Hinblick auf eine optimale Effizienz der manuellen Kontaktmittlung muss die Datenbank I bei der Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 als zentrale Datenbank dienen. Als für die Verarbeitung Verantwortlicher verwaltet Sciensano die Datenbank I, die personenbezogene Daten enthält, die von Gesundheitsdienstleistern und Pflegeeinrichtungen bereitgestellt werden. Für die in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen erwähnten Zwecke wird es jedoch ebenfalls notwendig sein, dass die Mitarbeiter der Kontaktzentren (einschließlich der Felduntersucher) und die mobilen Teams die von ihnen gesammelten Daten mit der Datenbank I teilen. Ziel ist, eine möglichst effiziente und lückenlose manuelle Kontaktmittlung zu organisieren.

Diese Datenbank besteht neben der 2014 eingerichteten Datenbank II von Sciensano, der die im Rahmen der Bekämpfung des Coronavirus COVID-19 in der Datenbank I erfassten Daten zugeführt werden, allerdings erst nach Pseudonymisierung

pseudonymisation et uniquement dans le but d'utiliser ces données pour d'autres recherches scientifiques et épidémiologiques.

En vue d'échanger des données avec les services d'inspections d'hygiène, les équipes mobiles et/ou les centres de contact désignés par les agences compétentes des entités fédérées à partir de la Base de données I, deux bases de données supplémentaires gérées de manière centralisée seront créées – comme indiqué ci-dessus – à savoir les Bases de données III et IV, pour lesquelles (i) l'Agence flamande « Zorg en Gezondheid », (ii) l'Agence wallonne pour une vie de qualité, (iii) le ministère de la Communauté germanophone et (iv) la Commission communautaire commune sont chacun responsables du traitement pour leur domaine sanitaire respective. Il s'agit des deux bases de données suivantes :

1. la base de données contenant les instructions d'appel et les instructions pour le personnel du centre de contact (Base de données III) ;

pseudonymisering en enkel om deze gegevens aan te wenden voor verder wetenschappelijk en epidemiologisch onderzoek.

Met het oog op het uitwisselen van gegevens met de gezondheidsinspectiediensten, mobiele teams en/of de door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra van de gefedereerde entiteiten vanuit de Gegevensbank I worden – zoals hierboven reeds aangegeven – twee bijkomende centraal beheerde gegevensbanken opgericht, met name Gegevensbanken III en IV, waarvoor (i) het Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid, (ii) het Agence Wallone pour une Vie de Qualité, (iii) het ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en (iv) de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie elk voor hun respectievelijke gezondheidsgebied verwerkingsverantwoordelijke zijn. Het betreft hier de volgende twee gegevensbanken :

1. de gegevensbank met belopdrachten en opdrachten voor de medewerkers van het contactcentrum (Gegevensbank III) ;

und nur zur Ermöglichung wissenschaftlicher oder epidemiologischer Forschung.

Im Hinblick auf den von der Datenbank I ausgehenden Datenaustausch mit den Gesundheitsinspektionsdiensten, den mobilen Teams und/oder den von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren der föderierten Teilgebiete werden wie weiter oben angegeben zwei zusätzliche zentral verwaltete Datenbanken eingerichtet: die Datenbanken III und IV, für die (i) die Flämische Agentur "Zorg en Gezondheid" (Pflege und Gesundheit), (ii) die "Agence wallonne pour une Vie de Qualité" (Wallonische Agentur für Lebensqualität), (iii) das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft und (iv) die Gemeinsame Gemeinschaftskommission für die Verarbeitung in ihrem jeweiligen Gesundheitsgebiet der für die Verarbeitung Verantwortliche sind. Es handelt sich um folgende zwei Datenbanken:

1. die Datenbank, die Anruaufträge und Aufträge für die Mitarbeiter des Kontaktzentrums enthält (Datenbank III),
2. die Datenbank, die den Kontaktinformationen zu den

<p>2. la base de données contenant les coordonnées des collectivités (Base de données IV).</p>	<p>2. de gegevensbank met contactgegevens van collectiviteiten (Gegevensbank IV).</p>	<p>Personengemeenschappen enthält (Datenbank IV).</p>
<p>Une personne infectée ou une personne présumée infectée (« personne index ») qui est contactée par le centre de contact pour fournir des informations sur les personnes avec lesquelles elle a été en contact n'est pas tenue de préciser les circonstances dans lesquelles ce contact a eu lieu.</p>	<p>Een besmette persoon of vermoedelijk besmette persoon ("indexpersoon") die gecontacteerd wordt door het contactcentrum om informatie te verstrekken over de personen met wie hij in contact is geweest, dient de omstandigheden waarin dat contact heeft plaatsgevonden niet te preciseren.</p>	<p>Infizierte Personen oder vermutlich infizierte Personen ("Indexpersonen"), von denen ein Kontaktzentrum Informationen über die Personen erbittet, mit denen sie Kontakt hatten, müssen keine Angaben zu den Umständen dieses Kontakts machen.</p>
<p>Dans le cadre du présent accord de coopération, les professionnels de la santé sont relevés du secret professionnel visé à l'article 458 du Code pénal. Dans l'hypothèse où des personnes sont soumises à l'obligation de garder le secret visée à l'article 458 du Code pénal, elles en sont relevées aussi lorsque, dans le cadre du présent accord de coopération, elles sont contactées par le centre de contact en tant que personnes (présomées) infectées, pour fournir des informations sur les personnes avec lesquelles elles ont été en contact.</p>	<p>Gezondheidszorgbeoefenaars zijn in het kader van dit samenwerkingsakkoord ontheven van hun beroepsgeheim als bedoeld in artikel 458 van het Strafwetboek. In het geval dat personen onderhevig zijn aan de geheimhoudingsplicht zoals bedoeld in artikel 458 van het Strafwetboek, zijn ook zij daarvan ontheven wanneer in het kader van dit samenwerkingsakkoord het contactcentrum met hen contact opneemt als (vermoedelijk) besmette persoon, om informatie te verstrekken over de personen met wie zij in contact zijn geweest.</p>	<p>Im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens sind Fachkräfte der Gesundheitspflege von dem in Artikel 458 des Strafgesetzbuches erwähnten Berufsgeheimnis entbunden. In dem Fall, wo Personen der in Artikel 458 des Strafgesetzbuches erwähnten Geheimhaltungspflicht unterliegen, sind auch sie von dieser Pflicht entbunden, wenn sie im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens von einem Kontaktzentrum als (vermutlich) infizierte Person kontaktiert werden, um Informationen zu den Personen zu erteilen, mit denen sie in Kontakt waren.</p>
<p>Les Bases de données III et IV échangent des données entre elles et avec la Base de données I dans le cadre du suivi des contacts.</p>	<p>De Gegevensbanken III en IV wisselen gegevens uit in het in het kader van het contactonderzoek, dit met elkaar en met de Gegevensbank I.</p>	<p>Im Rahmen der Kontaktmittlung findet zwischen den Datenbanken III und IV ebenso wie mit der Datenbank I ein Datenaustausch statt.</p>

On entend par collectivités des communautés de personnes pour lesquelles les services d'inspection d'hygiène compétents jugent qu'il existe un risque accru de propagation du coronavirus COVID-19, sur la base des dernières informations scientifiques. Il peut par exemple s'agir d'un hôpital, d'une école, d'un centre d'asile, d'une prison, d'une maison de repos et de soins, d'un lieu de travail, d'une institution pour des personnes handicapées, d'une garderie, d'un centre de revalidation ou d'une caserne. Les institutions susceptibles de faire partie des dites collectivités peuvent, si nécessaire, être précisées au moyen d'un accord de coopération d'exécution.

Met collectiviteiten worden gemeenschappen van personen bedoeld met betrekking tot dewelke de bevoegde gezondheidsinspecties oordelen dat er een verhoogd risico op verspreiding van het coronavirus COVID-19 bestaat, op basis van de meest recente wetenschappelijke inzichten. Het kan bijvoorbeeld gaan om een ziekenhuis, school, asielcentrum, gevangenis, woonzorgcentrum, werkplaats, instelling voor personen met een beperking, kinderopvang, revalidatiecentrum of een kazerne. De instellingen die onder de term collectiviteiten kunnen vallen, kunnen - indien nodig - verduidelijkt worden middels een uitvoerend samenwerkingsakkoord.

Unter Personengemeinschaft versteht man Gemeinschaften von Personen, für die die zuständigen Gesundheitsinspektionsdienste auf der Grundlage aktuellster wissenschaftlicher Informationen der Ansicht sind, dass ein erhöhtes Risiko der Verbreitung des Coronavirus COVID-19 besteht. Dabei kann es sich zum Beispiel um ein Krankenhaus, eine Schule, ein Asylzentrum, ein Gefängnis, ein Alten- und Pflegeheim, einen Arbeitsplatz, eine Einrichtung für Personen mit Beeinträchtigung, eine Kinderbetreuungseinrichtung, ein Rehabilitationszentrum oder eine Kaserne handeln. Einrichtungen, die als Personengemeinschaften gelten können, können wenn nötig in einem ausführenden Zusammenarbeitsabkommen näher bestimmt werden.

Finalités du traitement relatives à l'enregistrement et à l'échange de données à caractère personnel dans la base de données (I) créée à cet effet auprès de Sciensano

Les finalités du traitement de cette collecte de données dans la Base de données I et de l'échange ultérieur de données vers les Bases de données II, III et IV sont au nombre de quatre.

Verwerkingsdoeleinden met betrekking tot de opslag en uitwisseling van persoonsgegevens in de hiertoe opgerichte gegevensbank (I) bij Sciensano

De verwerkingsdoeleinden van deze gegevensinzameling in de Gegevensbank I en de daaropvolgende gegevensuitwisseling naar de Gegevensbanken II, III en IV is vierledig.

Zwecke der Verarbeitung in Bezug auf die Speicherung und den Austausch personenbezogener Daten in der zu diesem Zweck bei Sciensano eingerichteten Datenbank I

Es gibt vier Zwecke der Verarbeitung dieser gesammelten Daten in der Datenbank I und des späteren Austauschs von Daten mit den Datenbanken II, III und IV.

1. La collecte et l'échange de données servent à identifier et à contacter – par tout moyen de communication possible – les personnes infectées confirmées et les personnes pour lesquelles un médecin a de sérieuses raisons de soupçonner une infection, afin de leur donner les recommandations nécessaires et de poursuivre le suivi de ces personnes, ainsi que d'obtenir des informations sur les personnes avec lesquelles elles ont été en contact.
Afin d'atteindre cette finalité de traitement, un échange de données entre les Bases de données I et III est prévu, le cas échéant également avec la Base de données IV.

2. La collecte et l'échange de données sont nécessaires afin de contacter les personnes avec lesquelles les personnes index ont été en contact, par tout moyen de communication possible, en vue de leur fournir des consignes en matière d'hygiène et de prévention, de leur proposer une quarantaine et/ou de les inviter à passer un test de dépistage du coronavirus COVID-19 et son suivi ultérieur. En outre, le centre de contact prendra contact avec le

1. De gegevensinzameling en -uitwisseling dienen om de bevestigde besmette personen en de personen bij wie een arts een ernstig vermoeden heeft dat ze besmet zijn, te kunnen opsporen en contacteren – via elke mogelijke manier van communicatie – om hen de nodige aanbevelingen te kunnen geven en om deze personen verder te kunnen opvolgen, alsook om informatie op te vragen over de personen met wie zij contact hebben gehad.

Om dit verwerkingsdoeleinde te verwezenlijken wordt er een uitwisseling van gegevens tussen Gegevensbanken I en III voorzien, waar nodig ook met de Gegevensbank IV.

2. De gegevensinzameling en uitwisseling zijn noodzakelijk met het oog op het contacteren van de personen met wie de indexpersonen in aanraking zijn gekomen, via elke mogelijke manier van communicatie, om hygiëne- en preventierichtlijnen te verstreken, quarantaine voor te stellen en/of om hen uit te nodigen om getest te worden op het coronavirus COVID-19 alsmede de verdere opvolging hiervan. Het contactcentrum zal eveneens de referentiearts, of bij

1. Datenerfassung und -austausch dienen dazu, Personen mit einer bestätigten Infektion und Personen, bei denen ein Arzt den ernsthaften Verdacht einer Infektion hat, auf jedem möglichen Kommunikationsweg zu ermitteln und zu kontaktieren, um ihnen die erforderlichen Empfehlungen zu erteilen und diese Personen weiter zu begleiten, und Informationen über die Personen, mit denen sie Kontakt hatten, zu erhalten.

Im Hinblick auf die Erfüllung dieses Verarbeitungszwecks ist ein Datenaustausch zwischen den Datenbanken I und III vorgesehen, gegebenenfalls auch mit der Datenbank IV.

2. Datenerfassung und -austausch sind notwendig, um Personen, mit denen Indexpersonen in Kontakt gekommen sind, auf jedem möglichen Kommunikationsweg zu kontaktieren, damit diese Personen die erforderlichen Anweisungen in Bezug auf Hygiene und Prävention erhalten, ihnen eine Quarantäne vorgeschlagen wird und/oder sie aufgefordert werden, sich einem COVID-19-Coronavirustest zu unterziehen einschließlich der weiteren Begleitung. Das

médecin de référence ou, à défaut, avec le responsable administratif de la collectivité à laquelle appartient personne index, afin de l'informer de l'infection (présumée) de la personne qui fait partie de cette collectivité.

gebrek aan een referentietarts, de administratief verantwoordelijke van de collectiviteit waar de indexpersoon deel van uitmaakt contacteren, met het oog op informeren omtrent de (vermoedelijke) besmetting van de persoon die deel uitmaakt van de collectiviteit.

Kontaktzentrum nimmt ebenfalls Kontakt mit dem Referenzarzt beziehungsweise mit dem Verwaltungverantwortlichen der Personengemeinschaft auf, der die Indexperson angehört, um sie über die (vermutliche) Infektion der Person zu informieren, die der Personengemeinschaft angehört.

3. La collecte et l'échange de données sont nécessaires tant pour les services d'inspection d'hygiène compétents des entités fédérées dans le cadre de leurs missions réglementaires que pour les tâches qui seront confiées aux équipes mobiles des services d'inspection d'hygiène. Les services d'inspections d'hygiène sont ceux visés respectivement dans le décret du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive (pour la Flandre), le décret du 2 mai 2019 modifiant le Code wallon de l'Action sociale et de la Santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé (pour la Wallonie), l'ordonnance du 19 juillet 2007 relative à la politique de prévention en santé et l'arrêté du 23 avril 2009 du Collège réuni de la Commission communautaire

3. De gegevensinzameling en -uitwisseling zijn noodzakelijk zowel voor de bevoegde gezondheidsinspectiediensten van de gefedereerde entiteiten in het kader van hun reglementaire opdrachten, alsook voor de taken die de mobiele teams van de gezondheidsinspectiediensten toebedeeld zullen krijgen. De gezondheidsinspectiediensten zijn deze bedoeld in respectievelijk het decreet van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid (voor Vlaanderen), het decreet van 2 mei 2019 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Sociale Actie en Gezondheid wat betreft de preventie en de bevordering van de gezondheid (voor Wallonië), de ordonnantie van 19 juli 2007 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid en het besluit

3. Datenerfassung und -austausch sind sowohl für die zuständigen Gesundheitsinspektionsdienste der föderierten Teilgebiete im Rahmen ihrer verordnungsrechtlichen Aufträge als auch für die den mobilen Teams der Gesundheitsinspektionsdienste anvertrauten Aufgaben notwendig. Bei den Gesundheitsinspektionsdiensten handelt es sich um die Inspektionsdienste erwähnt im Dekret vom 21. November 2003 "betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik), für Flandern, im Dekret vom 2. Mai 2019 "modifiant le Code wallon de l'Action sociale et de la Santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé" (Abänderung des Wallonischen Gesetzbuches für soziale Aktion und Gesundheit hinsichtlich Prävention und

commune relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles (pour Bruxelles) et le décret du Parlement de la Communauté germanophone du 1^{er} juin 2004 relatif à la promotion de la santé et à la prévention médicale et ses arrêtés d'exécution.

van 23 april 2009 van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten (voor Brussel) en het decreet van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap van 1 juni 2004 betreffende de gezondheidspromotie en inzake medische preventie en zijn uitvoeringsbesluiten.

Gesundheitsförderung), für die Wallonie, in der Ordonnanz vom 19. Juli 2007 "relative à la politique de prévention en santé"/"betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik) und im Erlass des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 23. April 2009 "relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles"/"betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten" (Prophylaxe bei übertragbaren Krankheiten), für Brüssel, und im Dekret des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention und seiner Ausführungserlasse.

Ce qui précède comprend également le traçage et le suivi des clusters, en utilisant des équipes mobiles pour identifier ces clusters dans les collectivités et les communautés de vie, certaines mesures étant prises par l'entité fédérée concernée.

Pour atteindre cette finalité de traitement, un échange de données est prévu entre la Base de données

Hieronder valt eveneens het opsporen en onderzoeken van clusters, waarbij mobiele teams worden ingezet om deze clusters in collectiviteiten en leefgemeenschappen op te sporen en daarbij door de respectievelijke gefedereerde entiteit bepaalde maatregelen te nemen. Om dit verwerkingsdoeleinde te verwezenlijken wordt er een

Darunter fallen ebenfalls Rückverfolgung und Ermittlung von Clustern, wobei mobile Teams zur Ermittlung von Clustern in Personen- und Lebensgemeinschaften eingesetzt werden und dabei von dem betreffenden förderierten Teilgebiet bestimmte Maßnahmen getroffen werden.

I et les services d'inspection d'hygiène ainsi qu'avec les équipes mobiles désignées par ceux-ci, chacune dans son champ de compétence.

uitwisseling van gegevens tussen Gegevensbank I voorzien met de gezondheidsinspectiediensten alsook met de door hen aangeduide mobiele teams, ieder binnen hun bevoegdheidsfeer.

Zur Erfüllung dieses Verarbeitungszwecks ist ein Datenaustausch zwischen der Datenbank I und den Gesundheitsinspektionsdiensten und den von ihnen bestimmten mobilen Teams vorgesehen, wobei jeder in seinem Zuständigkeitsbereich agiert.

4. Enfin, après pseudonymisation, la collecte et l'échange de données servent à mettre les données à la disposition de la Base de données II au bénéfice de la recherche scientifique, statistique et/ou de soutien aux politiques par les instituts de recherche, y compris Sciensano, dans le cadre de la lutte contre le coronavirus COVID-19 et des politiques dans ce domaine. Pour réaliser cette finalité de traitement, un échange de données pseudonymisées entre la Base de données I et la Base de données II est prévu.

4. De gegevensinzameling en uitwisseling dienen ten slotte om na pseudonimisering van de gegevens, deze ter beschikking te stellen aan de Gegevensbank II met het oog wetenschappelijk, statistisch en/of beleidsondersteunend onderzoek door onderzoeksinstituten, met inbegrip van Sciensano, in het kader van de strijd tegen het coronavirus COVID-19 en beleid daaromtrent. Om dit verwerkingsdoeleinde te verwezenlijken wordt er een uitwisseling van gepseudonimiseerde gegevens tussen Gegevensbank I en Gegevensbank II voorzien.

4. Schließlich dienen Datenerfassung und -austausch dazu, diese Daten nach Pseudonymisierung der Datenbank II zur Verfügung zu stellen, und zwar für die wissenschaftliche Forschung, die Erstellung von Statistiken und/oder die Unterstützung politischer Entscheidungen durch Forschungseinrichtungen, einschließlich Sciensano, im Rahmen der Bekämpfung des Coronavirus COVID-19 und der diesbezüglich geführten Politik. Zur Erfüllung dieses Verarbeitungszwecks ist ein Austausch pseudonymisierter Daten zwischen der Datenbank I und der Datenbank II vorgesehen.

Catégories de données à caractère personnel collectées dans le cadre du présent accord de coopération

Les catégories de données à caractère personnel collectées sont les suivantes : des données d'identification et de contact, données relatives aux tests de dépistage, prescriptions, résultats des examens par CT-scans et diagnostics présumés des personnes, d'une part, et des données relatives aux personnes infectées ou sérieusement suspectées d'être infectées ainsi qu'aux patients hospitalisés dont le diagnostic du coronavirus COVID-19 a été confirmé dans les hôpitaux, d'autre part. Nombre de ces données sont collectées par les laboratoires, les centres de triage, les hôpitaux et les médecins, les MCC (médecins coordinateurs et conseillers) dans les collectivités (par exemple, les maisons de repos et de soins, les centres d'asile et les prisons). Le diagnostic présumé en l'absence de test de dépistage du coronavirus COVID-19 ne concerne que l'infection présumée par le coronavirus COVID-19. Ce diagnostic présumé ne peut être posé que par le médecin qui, sur la base d'un examen médical, établit la présomption d'infection par le coronavirus COVID-19.

Catégorieën van persoonsgegevens die verzameld worden in het kader van huidig samenwerkingsakkoord

De categorieën van persoonsgegevens die verzameld worden zijn identificatie- en contactgegevens, testgegevens, voorschriften, resultaten van CT-scans en vermoedelijke diagnoses van personen enerzijds en gegevens van de besmette personen of de personen van wie een ernstig vermoeden bestaat dat deze persoon besmet zijn alsook gehospitaliseerde patiënten met een bevestigde diagnose van het coronavirus COVID-19 in de ziekenhuizen anderzijds. Een heel aantal van deze gegevens wordt ingezameld door laboratoria, triageposten, ziekenhuizen en artsen, CRA's (coördinerende en raadgevende artsen) in de collectiviteiten (bijvoorbeeld woonzorgcentra, asielcentra en gevangenissen). De vermoedelijke diagnose bij gebrek aan coronavirus COVID-19-test doelt enkel op de vermoedelijke besmetting met het coronavirus COVID-19. Deze vermoedelijke diagnose kan enkel worden gesteld door de arts die op basis van een medisch onderzoek de vermoedelijke besmetting met het coronavirus COVID-19 vaststelt.

Kategorieën van personenbezogenen Daten, die im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens gesammelt werden

Folgende Kategorien von personenbezogenen Daten werden gesammelt: Daten zur Identifizierung und Kontaktangaben, Testdaten, Verschreibungen, Ergebnisse von CT-Scans und Verdachtsdiagnosen von Personen einerseits und Daten der infizierten Personen oder der Personen, bei denen ein ernsthafter Verdacht einer Infektion besteht, sowie der hospitalisierten Patienten mit einer bestätigten COVID-19-Coronavirusdiagnose in den Krankenhäusern andererseits. Viele dieser Daten werden von Laboren, Triage-Zentren, Krankenhäusern und Ärzten und koordinierenden und beratenden Ärzten in den Personengemeinschaften (zum Beispiel Alten- und Pflegeheimen, Asylzentren und Gefängnissen) gesammelt. Verdachtsdiagnosen ohne COVID-19-Coronavirustest betreffen ausschließlich vermutliche Infektionen mit dem Coronavirus COVID-19. Diese Verdachtsdiagnosen können nur von einem Arzt gestellt werden, der auf der Grundlage einer ärztlichen Untersuchung den Verdacht auf Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 feststellt.

En ce qui concerne les tests de dépistage du coronavirus COVID-19, non seulement les résultats des tests de dépistage du coronavirus COVID-19 sont importants, mais le type de test de dépistage du coronavirus COVID-19 prescrit et/ou effectué, ainsi que la date du test de dépistage du coronavirus COVID-19, sont également indispensables. D'une part, pour déterminer si un patient est infecté ou non et, d'autre part, pour permettre aux chercheurs de mener des recherches qualitatives et statistiques supplémentaires sur les tests de dépistage du coronavirus COVID-19. Une infection par le coronavirus COVID-19 peut également être déduite des résultats des examens des CT-scans. La collecte de ces données permet d'obtenir plus de clarté sur l'évolution générale de la maladie du coronavirus COVID-19 chez un patient infecté.

En vue de l'identification univoque des personnes concernées (c'est-à-dire les patients hospitalisés, les personnes infectées ou les personnes sérieusement suspectées d'être infectées) et de la mise en relation des données collectées, il est absolument indispensable de conserver également le numéro d'identification de sécurité sociale des personnes concernées dont les données sont traitées dans la base de données I et de permettre un accès général au Registre national. Cela soulage

Voor wat betreft de coronavirus COVID-19-testen, zijn niet enkel de testresultaten van belang, maar ook zal het type van voorgeschreven en/of uitgevoerde coronavirus COVID-19-test, alsook de datum van de coronavirus COVID-19-test noodzakelijk zijn. Enerzijds om te bepalen of een patiënt al dan niet besmet is, en anderzijds om onderzoekers toe te laten om verder kwaliteits- en statistisch onderzoek te voeren inzake het testen op het coronavirus COVID-19. Ook uit resultaten van CT-scans kan een besmetting met het coronavirus COVID-19 worden afgeleid. Het verzamelen van deze gegevens laat toe om meer duidelijkheid te verkrijgen omtrent het algemeen ziekteverloop van het coronavirus COVID-19 bij een besmette patiënt.

Met het oog op de eenduidige identificatie van de betrokken personen (zijnde gehospitaliseerde patiënten, besmette personen of personen van wie een ernstig vermoeden bestaat dat zij besmet zijn) en het onderling linken van de verzamelde gegevens, is het absoluut noodzakelijk om ook het identificatienummer van de sociale zekerheid van de betrokken personen wiens gegevens in de Gegevensbank I worden verwerkt op te slaan en te voorzien in een algemene toegang tot het Rijksregister.

Was die COVID-19-Coronavirustests anbelangt, so sind nicht nur die Ergebnisse der COVID-19-Coronavirustests wichtig, sondern sind auch die Art des verschriebenen und/oder durchgeführten COVID-19-Coronavirustests und das Datum des COVID-19-Coronavirustests unerlässlich. Einerseits um festzustellen, ob ein Patient infiziert ist oder nicht, und andererseits um den Forschern die Möglichkeit zu geben, weitere qualitative und statistische Forschungen über COVID-19-Coronavirustests durchzuführen. Eine Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 lässt sich auch aus den Ergebnissen von CT-Scans ableiten. Die Erfassung dieser Daten ermöglicht es, mehr Klarheit über den allgemeinen Krankheitsverlauf bei COVID-19-Coronaviruspatienten zu erhalten.

Um die betreffenden Personen (das heißt hospitalisierte Patienten, infizierte Personen oder Personen, bei denen ein ernsthafter Verdacht einer Infektion besteht) eindeutig zu identifizieren und die gesammelten Daten zu verknüpfen, ist es unbedingt notwendig, ebenfalls die Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit der betreffenden Personen, deren Daten in der Datenbank I verarbeitet werden, zu speichern und allgemeinen Zugriff auf das Nationalregister zu gewähren. Dies

également les médecins, les hôpitaux et les laboratoires qui mettent les informations à disposition (c'est-à-dire les fournisseurs d'information), car ils n'ont à fournir que les données qui ne figurent pas dans le Registre national. Étant donné que l'ensemble du système de soins de santé en Belgique repose sur l'utilisation du numéro de Registre national pour identifier effectivement un patient, ce numéro est également essentiel pour le traitement dans le cadre du suivi manuel des contacts, en vue d'identifier correctement la personne index ainsi que les personnes avec lesquelles la personne index est entrée en contact. L'inclusion du numéro d'identification de sécurité sociale entraîne nécessairement l'enregistrement de la date de naissance des personnes concernées dont les données sont sauvegardées dans la Base de données I.

Tevens ontlast dit de artsen, ziekenhuizen en laboratoria die de informatie ter beschikking stellen (d.i. de informatieverstrekkers), aangezien zij enkel de gegevens dienen aan te leveren die niet kunnen worden teruggevonden in het Rijksregister. Gelet op het feit dat het hele gezondheidszorgsysteem in België gebaseerd is op het gebruik van het rijksregisternummer om een patiënt daadwerkelijk te kunnen identificeren, is ook dit nummer van noodzakelijk belang om te verwerken binnen het manuele contactonderzoek, met het oog op het juist identificeren van de indexpersoon alsook van de personen met wie de indexpersoon in contact is geweest. Het opnemen van het identificatienummer van de sociale zekerheid resulteert noodzakelijkerwijze ook in het opslaan van de geboortedatum van de betrokken personen wiens gegevens in Gegevensbank I worden opgeslagen.

L'utilisation obligatoire du numéro d'identification à la sécurité sociale comme numéro d'identification unique dans le secteur des soins de santé est également régi par l'article 8 de la loi du 21 août 2008 relative à l'institution et à l'organisation de la plate-forme eHealth. Dans son arrêt 29/2010 du 18 mars 2010, la Cour constitutionnelle a estimé que « [compte] tenu des garanties prévues par la loi du 21 août 2008 quant à la

entlastet auch Ärzte, Krankenhäuser und Labore, die Daten zur Verfügung stellen (das heißt die Informationsersteller), da sie nur die Daten liefern müssen, die im Nationalregister nicht erscheinen. Da das gesamte belgische Gesundheitssystem für die eindeutige Identifizierung der Patienten auf der Verwendung der Nationalregisternummer beruht, ist diese Nummer für die Verarbeitung im Rahmen der manuellen Kontaktmittlung ebenfalls grundlegend, um Indexpersonen und Personen, mit denen eine Indexperson Kontakt hatte, zu identifizieren. Das Aufnehmen der Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit hat zwangsläufig ebenfalls die Speicherung des Geburtsdatums der betreffenden Personen zur Folge, deren Daten in der Datenbank I gespeichert werden.

Die verpflichtete Verwendung der Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit als einmalige Erkennungsnummer im Gesundheitspflegesektor unterliegt im Übrigen Artikel 8 des Gesetzes vom 21. August 2008 zur Einrichtung und Organisation der eHealth-Plattform. Der Verfassungsgerichtshof hat in seinem Entscheid 29/2010 vom 18. März 2008 wie folgt geurteilt: "Angesichts der im Gesetz vom 21. August 2008 hinsichtlich der

confidentialité des données à caractère personnel relatives à la santé au cours de leur traitement par la plate-forme eHealth, le choix de recourir au numéro du Registre national comme clé d'identification est raisonnablement justifié ».

voorziet met betrekking tot de vertrouwelijkheid van de persoonlijke gezondheidsgegevens gedurende de verwerking ervan door het eHealth-platform, is de keuze om gebruik te maken van het rijksregisternummer, als identificatiesleutel, in redelijkheid verantwoord”.

Vertraulichkeit personenbezogener Gesundheitsdaten während ihrer Verarbeitung durch die eHealth-Plattform vorgesehenen Garantien ist die Entscheidung, auf die Nummer des Nationalregisters als Identifizierungsschlüssel zurückzugreifen, vernünftig gerechtfertigt.“

Un patient pour lequel il existe un soupçon sérieux qu'il est infecté par le coronavirus COVID-19, est un patient dont le médecin a déclaré que même sans test le patient présente des symptômes suffisants pour supposer l'infection ou dont le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a montré que le patient n'est pas infecté, mais que le médecin ignore cette décision. Comme les deux diagnostics de soupçon de contamination sont établis par un médecin et sont donc suffisamment fiables, il est nécessaire d'également désigner ces personnes présumées infectées en tant que personnes infectées et de les inclure dans la recherche de contacts. Le terme de personnes présumées infectées fait donc référence aux personnes désignées par un médecin comme personnes index mais qui n'ont pas été officiellement désignées comme infectées par un test.

Een patiënt waarbij een ernstig vermoeden bestaat dat deze patiënt besmet is met het coronavirus COVID-19, is een patiënt waarvan de arts heeft gesteld dat zelfs zonder een test te doen, de patiënt voldoende symptomen vertoont om uit te gaan van besmetting of waarvan de corona COVID-19-test heeft uitgewezen dat de patiënt niet besmet is, maar de arts deze beslissing naast zich neerlegt. Daar beide diagnoses van een vermoedelijke besmetting door een arts gebeuren, en deze aldus voldoende betrouwbaar zijn, is het noodzakelijk om dergelijke vermoedelijk besmette personen ook als indexpersonen aan te duiden en aldus mee op te nemen in het contactonderzoek. De term vermoedelijk besmette personen wijst dus op personen die door een arts aangeduid zijn als besmet, maar niet officieel door een test werden aangeduid als besmet.

Ein Patient, bei dem ein ernsthafter Verdacht einer Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 besteht, ist ein Patient, für den ein Arzt selbst ohne Test erklärt hat, dass der Patient ausreichende Symptome aufweist, um von einer Infektion auszugehen, oder für den der COVID-19-Coronavirustest aufgezeigt hat, dass der Patient nicht infiziert ist, der Arzt diesen Befund aber nicht berücksichtigt. Da beide Diagnosen einer vermutlichen Ansteckung von einem Arzt gestellt werden und daher ausreichend zuverlässig sind, ist es erforderlich, auch diese vermutlich infizierten Personen als Indexpersonen anzusehen und sie in die Kontakttermittlung einzubeziehen. Der Begriff einer vermutlich infizierten Person bezieht sich also auf Personen, die ein Arzt als infizierte Personen identifiziert hat, die aber nicht durch einen Test offiziell als infizierte Personen bestimmt worden sind.

Uniquement dans la mesure où cela est strictement nécessaire pour atteindre les finalités de traitement définies dans le présent accord de coopération, les données à caractère personnel collectées seront également reliées à des données à caractère personnel provenant d'autres bases de données, telles que les registres de la Banque-Carrefour, à partir desquels les données d'identification correctes peuvent être obtenues, la base de données Cobrha contenant les données d'identification précises des médecins et des établissements de soins concernés et la base de données des titulaires de DMG. Un lien avec d'autres données à caractère personnel qui n'est pas nécessaire dans le cadre des mêmes finalités n'est donc pas autorisé (par exemple, les données à caractère personnel ne peuvent en aucun cas, à des fins fiscales être liées aux données à caractère personnel du Service public fédéral Finances ou, à des fins de lutte contre la fraude, être liées à des données à caractère personnel provenant d'autres sources authentiques). L'utilisation de ces sources authentiques est d'une importance fondamentale pour réduire au minimum la charge administrative des fournisseurs d'information, accroître la qualité des données et garantir la communication fluide des résultats des tests de dépistage du coronavirus COVID-19 aux

Uitsluitend voor zover dat strikt noodzakelijk is voor het realiseren van de verwerkingsdoelinden die in dit samenwerkingsakkoord zijn bepaald, zullen de ingezamelde persoonsgegevens ook gekoppeld worden aan persoonsgegevens uit andere gegevensbanken, zoals de Kruispuntbankregisters, waaruit de correcte identificatiegegevens kunnen worden gehaald, de gegevensbank Cobrha met accurate identificatiegegevens van de betrokken artsen en zorginstellingen en de gegevensbank van de GMD-houders. Een koppeling met andere persoonsgegevens die niet nodig is in het kader van diezelfde doelinden, is dus niet toegestaan (de persoonsgegevens mogen bijvoorbeeld geenszins voor fiscale doeleinden worden gekoppeld aan persoonsgegevens van de federale overheidsdienst Financiën of voor fraudebestrijding worden gekoppeld aan persoonsgegevens uit andere authentieke bronnen). Het gebruik van deze authentieke bronnen is van fundamenteel belang om de administratieve last van de informatieverstrekters te minimaliseren, de kwaliteit van de gegevens te verhogen en de vlotte mededeling van testresultaten aan de zorgverleners die een besmet patiënt behandelen, te kunnen verzekeren.

Die erhobenen personenbezogenen Daten können auch mit personenbezogenen Daten aus anderen Datenbanken wie den Registern der Zentralen Datenbank, über die korrekte Identifizierungsdaten bezogen werden können, der Cobrha-Datenbank mit den genauen Identifizierungsdaten der betreffenden Ärzte und Pflegeeinrichtungen und der Datenbank der AMA-Inhaber verknüpft werden, jedoch ausschließlich in dem Maße, wie dies für die Verwirklichung der in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen bestimmten Verarbeitungszwecke unbedingt erforderlich ist. Eine Verknüpfung mit anderen personenbezogenen Daten, die für dieselben Zwecke nicht erforderlich ist, ist daher nicht zulässig (beispielsweise dürfen die personenbezogenen Daten in keiner Weise für steuerliche Zwecke mit personenbezogenen Daten des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen oder zum Zwecke der Betrugsbekämpfung mit personenbezogenen Daten aus anderen authentischen Quellen verknüpft werden). Die Verwendung dieser authentischen Quellen ist von grundlegender Bedeutung, um den administrativen Aufwand für Informationserteiler zu minimieren, die Qualität der Daten zu erhöhen und die reibungslose Übermittlung der COVID-19-Coronavirustestergebnisse an die Gesundheitsdienstleister, die einen

prestataires de soins qui traitent un patient infecté.

L'inclusion du numéro INAMI du médecin traitant dans la Base de données I auprès de Sciensano est également importante. Ce numéro est utilisé pour identifier et vérifier le médecin qui a prescrit le test de dépistage du coronavirus COVID-19, ou le médecin qui a pris la décision d'annulation. Il en va de même pour le numéro INAMI du laboratoire ou du centre de triage qui a effectué le test de dépistage du coronavirus COVID-19.

En outre, ces données sont utilisées à des fins statistiques, ainsi que pour améliorer la qualité des tests de dépistage du coronavirus COVID-19 effectués, conformément à l'article 5, (1), b du Règlement Général sur la Protection des Données, sans jamais entraîner de responsabilité pénale pour les médecins ou les laboratoires. Pour que cela soit possible, le numéro INAMI du médecin ou du laboratoire doit également être traité et conservé.

Les coordonnées de la personne à contacter en cas d'urgence sont également stockées. La personne de contact en cas d'urgence est la personne qui peut être

infectierten Patienten behandeln, zu gewährleisten.

Wichtig ist auch die Eintragung der LIKIV-Nummer des behandelnden Arztes in die Datenbank I bei Sciensano. Diese Nummer wird verwendet, um den Arzt, der den COVID-19-Coronavirustest verschrieben hat, oder den Arzt, der die Entscheidung, sich über das Testergebnis hinwegzusetzen, getroffen hat, zu identifizieren und zu verifizieren. Dies gilt ebenfalls für die LIKIV-Nummer des Labors beziehungsweise des Triage-Zentrums, das den COVID-19-Coronavirustest durchgeführt hat.

Darüber hinaus werden diese Daten für statistische Zwecke und zur Verbesserung der Qualität der durchgeführten COVID-19-Coronavirustests gemäß Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe b der Datenschutz-Grundverordnung verwendet, ohne dass dies jemals zu einer strafrechtlichen Verantwortlichkeit der Ärzte oder Labors führt. Damit dies möglich ist, wird die LIKIV-Nummer des betreffenden Arztes oder Labors ebenfalls verarbeitet und aufbewahrt.

Die Kontaktdaten der im Notfall zu kontaktierenden Person werden ebenfalls gespeichert. Die im Notfall zu kontaktierende Person ist die Person, die

contactée si la personne ne peut être jointe ou ne peut être contactée. Cette personne peut donc veiller à ce que la personne concernée puisse être retrouvée et contactée. En cas d'urgence, la personne de contact n'est pas censée informer le centre de contact des personnes avec lesquelles elle a été en contact pendant 14 jours. Seules la recherche et la prise de contact de la personne concernée sont visées.

Par ailleurs, les données à caractère personnel des personnes avec lesquelles la personne index sont également enregistrées. La collecte et le traitement des données à caractère personnel des personnes avec lesquelles la personne index, ont été en contact, sont effectués sur la base des scripts élaborés par le système de traçage du centre de contact. Les contacts des personnes de contact avec lesquelles la personne index a été en contact ne seront pas directement et pas non plus immédiatement contactées par le centre de contact. Les contacts des personnes de contact ne seront seulement contactées que si les personnes de contact même seront enregistrées comme personnes index. Cela s'applique également à la détection des clusters, à moins que cela ne soit nécessaire pour la cartographie des clusters. Même après que

worden gecontacteerd indien de betrokkene niet bereikbaar is of niet kan worden gecontacteerd. Deze persoon kan er daardoor voor zorgen dat de betrokkene kan worden opgespoord en gecontacteerd. Het is niet de bedoeling dat de contactpersoon in geval van nood de contacten met wie de betrokkene contact heeft gehad gedurende 14 dagen meedeelt aan het contactcentrum. Enkel het opsporen en contacteren van de betrokkene wordt nagestreefd.

Tevens worden persoonsgegevens opgeslagen van personen met wie de indexpersoon, in contact is geweest. De verzameling en verwerking van de persoonsgegevens van de personen met wie de indexpersoon in contact zijn geweest, gebeurt op basis van de uitgewerkte scripts van het opsporingsstelsel van het contactcentrum. De contacten van de contactpersonen met wie de indexpersoon in contact is geweest worden niet direct en ook niet onmiddellijk gecontacteerd door het contactcentrum. De contacten van de contactpersonen zullen enkel door het contactcentrum gecontacteerd worden wanneer de contactpersonen zelf als indexpersonen worden geregistreerd. Dit geldt eveneens voor de opsporing door de gezondheidsinspectiediensten en de mobiele teams van clusters, tenzij dit noodzakelijk is voor de cartografie van de

contactiert werden kann, wenn der Betroffene nicht erreichbar ist oder nicht kontaktiert werden kann. Diese Person kann also dafür sorgen, dass der Betroffene gefunden wird und kontaktiert werden kann. Es wird nicht bezweckt, dass die Kontaktperson im Notfall dem Kontaktzentrum die Personen mitteilt, mit denen der Betroffene in den letzten 14 Tagen in Kontakt war. Nur die Suche nach und die Kontaktaufnahme mit dem Betroffenen wird angestrebt.

Darüber hinaus werden auch die personenbezogenen Daten von Personen, mit denen eine Indexperson Kontakt hatte, gespeichert. Erfassung und Verarbeitung personenbezogener Daten von Personen, mit denen eine Indexperson Kontakt hatte, erfolgen auf der Grundlage der vom Kontaktverfolgungssystem des Kontaktzentrums erarbeiteten Skripte. Kontakte von Kontaktpersonen, mit denen eine Indexperson in Kontakt war, werden nicht unmittelbar und nicht sofort vom Kontaktzentrum kontaktiert. Kontakte von Kontaktpersonen werden vom Kontaktzentrum nur kontaktiert, wenn die Kontaktpersonen selbst als Indexpersonen gespeichert werden. Dies gilt ebenfalls für die Ermittlung von Clustern durch die Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams, es sei denn, es ist für die Erstellung der Kartografie von Clustern

les personnes avec lesquelles la personne index a été en contact, ont déjà été contactées par les centres de contact, les données de ces personnes sont conservées en vue du suivi ultérieur de ces personnes. Ce suivi peut, par exemple, consister à rappeler les personnes qui n'ont pas pu être jointes lors de la première prise de contact, ou les personnes travaillant dans une collectivité ou en contact avec des collectivités avec la recommandation de passer un test de dépistage du coronavirus COVID-19 avant de reprendre contact avec ces collectivités après une période d'isolement. En d'autres termes, il ne s'agit pas de suivre les personnes concernées, mais il s'agit seulement du suivi.

clusters. Ook nadat de personen met wie de indexpersoon in contact is geweest reeds zijn gecontacteerd door de contactcentra, worden de gegevens van deze personen bewaard met het oog op de verdere opvolging van deze personen. Deze opvolging kan bijvoorbeeld bestaan uit het opnieuw opbellen van personen die bij eerste contactname niet bereikbaar bleken of van personen die werkzaam zijn in een collectiviteit of in contact zijn met collectiviteiten, met de aanbeveling om een coronavirus COVID-19-test te ondergaan alvorens zij na een periode van isolatie opnieuw in contact zullen treden met deze collectiviteiten. Het gaat met andere woorden niet over het volgen van de betrokkenen, maar enkel over de opvolging.

erforderlich. Selbst nachdem die Personen, mit denen eine Indexperson Kontakt hatte, bereits von den Kontaktzentren kontaktiert worden sind, werden die Daten dieser Personen im Hinblick auf ihre weitere Begleitung aufbewahrt. Diese Begleitung kann zum Beispiel darin bestehen, Personen, die bei der ersten Kontaktaufnahme nicht erreicht werden konnten, oder Personen, die in einer Personengemeinschaft tätig sind oder in Kontakt mit Personengemeinschaften sind, erneut anzurufen mit der Empfehlung einen COVID-19-Coronavirustest abzulegen, bevor sie nach einer Quarantäneperiode mit diesen Personengemeinschaften wieder in Kontakt treten. Mit anderen Worten geht es nicht darum, die betreffenden Personen an sich zu begleiten, sondern um die Folgemaßnahmen.

Il est également particulièrement utile de vérifier si la personne contactée refuse ou non une visite d'un médecin. Il s'agit d'un critère pertinent qui permet aux centres de contact de contacter la personne concernée de manière efficace et empathique. Bien entendu, le cas d'une personne contactée qui refuse par principe de voir un médecin est très différent de celui d'une personne contactée qui, d'un point de vue pratique, n'a pas encore eu la possibilité de consulter un médecin.

Tevens is het bijzonder nuttig om na te gaan of de gecontacteerde persoon een doktersbezoek al dan niet weigert. Dit is een relevant criterium voor de contactcentra om op een effectieve en empathische manier contact te kunnen leggen met de betrokken persoon. Een geval waarin een gecontacteerde persoon principieel weigert om een arts te zien, verschilt uiteraard sterk van een geval waarin een gecontacteerde persoon praktisch gezien nog niet in de mogelijkheid is geweest om een arts te bezoeken.

Es ist auch besonders nützlich zu überprüfen, ob die Person einen Arztbesuch verweigert oder ihm zustimmt. Dies ist ein relevantes Kriterium, das es den Kontaktzentren ermöglicht, die betreffende Person auf effiziente und einfühlsame Weise zu kontaktieren. Natürlich unterscheidet sich der Fall einer kontaktierten Person, die sich grundsätzlich weigert, einen Arzt aufzusuchen, stark von dem einer kontaktierten Person, die aus praktischer Sicht noch keine Gelegenheit hatte, einen Arzt aufzusuchen.

Dans l'optique de la recherche épidémiologique, il est également nécessaire de disposer d'informations sur les personnes qui ont été testées avec un résultat négatif et les personnes qui ont été infectées mais ne le sont plus. Les premières permettent de tirer des conclusions utiles sur le rapport entre les résultats négatifs et positifs des tests de dépistage du coronavirus COVID-19, les secondes permettent également de tirer des conclusions concernant l'immunité de la population.

Les données collectées par les équipes mobiles peuvent en outre être transférées à Sciensano pour être stockées dans la Base de données I en vue de leur traitement et de leur communication ultérieure(s), mais uniquement pour les finalités de traitement fixées dans le présent accord de coopération.

La question de savoir si une application numérique de traçage des contacts est utilisée ou non ne concerne que les données agrégées (c'est-à-dire la réponse affirmative ou négative à cette question) qui ne sont jamais reliées à l'application numérique de traçage des contacts elle-même. Si l'application numérique de traçage des contacts est utilisée par les personnes index et les personnes avec

Met het oog op epidemiologisch onderzoek, is het eveneens vereist om over informatie te beschikken omtrent de personen die getest zijn met een negatief resultaat en de personen die besmet waren maar dit niet langer zijn. Het eerste laat toe nuttige conclusies te trekken omtrent de verhouding negatieve testresultaten versus positieve testresultaten, het tweede geeft de mogelijkheid om ook conclusies te trekken omtrent immuniteit onder de bevolking.

De door de mobiele teams verzamelde gegevens kunnen tevens worden doorgegeven aan Sciensano om te worden opgeslagen in de Gegevensbank I voor de verdere verwerking en mededeling ervan, zij het enkel voor de binnen dit samenwerkingsakkoord bepaalde verwerkingsdoeleinden.

De vraagaanduiding of er al dan niet gebruik wordt gemaakt van een digitale contactsporingsapplicatie betreft louter geaggregeerde data (zijnde het bevestigend of ontkennend antwoord op die vraag) die nooit wordt teruggekoppeld naar de digitale contactsporingsapplicatie zelf. Indien de digitale contactsporingsapplicatie wordt gebruikt door de indexpersonen en de personen waarmee deze indexpersonen in

Für epidemiologische Studien sind auch Informationen über Personen erforderlich, die mit einem negativen Ergebnis getestet wurden, und über Personen, die infiziert waren, aber nicht mehr infiziert sind. Ersteres erlaubt nützliche Rückschlüsse auf das Verhältnis von negativen zu positiven COVID-19-Coronavirustestergebnissen, Letzteres lässt auch Rückschlüsse auf die Immunität in der Bevölkerung zu.

Die von den mobilen Teams erhobenen Daten können darüber hinaus im Hinblick auf die Speicherung in der Datenbank I zur weiteren Verarbeitung und späteren Übermittlung an Sciensano übertragen werden, allerdings nur für die im vorliegenden Zusammenarbeitsabkommen festgelegten Verarbeitungszwecke.

Die Frage, ob eine digitale Kontaktverfolgungsanwendung verwendet wird oder nicht, betrifft nur aggregierte Daten (das heißt die bejahende oder verneinende Antwort auf diese Frage), die niemals mit der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung selbst verknüpft sind. Wird die digitale Kontaktverfolgungsanwendung von Indexpersonen und Personen, mit denen

lesquelles ces personnes index ont été en contact, ces dernières ont déjà été informées concernant une contamination potentielle. Ces personnes ont en effet déjà été averties d'une contamination potentielle. L'enregistrement de ces données permet également de vérifier le fonctionnement de l'application numérique de traçage des contacts.

L'accord de coopération n'énumère que les catégories de données à caractère personnel collectées, mais contient déjà une liste non exhaustive des données à caractère personnel qui relèvent de la catégorie en question afin d'accroître la transparence entourant la collecte et le traitement des données dans ce contexte. Ceci afin de permettre au système de suivi manuel des contacts d'évoluer dans tous ses aspects en fonction des nouveaux acquis de la science et de la nécessité de pouvoir réagir rapidement en cette période de crise du coronavirus COVID-19.

Accès et transfert des données à caractère personnel

Il va sans dire que le centre de contact désigné par les entités fédérées

contact zijn geweest, zijn deze personen reeds verwittigd met betrekking tot een potentiële besmetting. Eveneens kan door het opnemen van deze gegevens de werking van de digitale contactopsporingsapplicatie worden geverifieerd.

In het samenwerkingsakkoord worden enkel de categorieën van de verzamelde persoonsgegevens opgelijst, doch reeds met een niet-limitatieve opsomming van de persoonsgegevens die onder de desbetreffende categorie vallen om de transparantie rond het verzamelen en verwerken van de gegevens in dit kader te vergroten Dit teneinde toe te laten om het systeem van het manuele contactonderzoek in al zijn facetten mee te laten evolueren met het voortschrijdend wetenschappelijk inzicht alsook met de noodzaak om in tijden van deze coronavirus COVID-19-crisis snel te kunnen schakelen.

Toegang en doorgifte van persoonsgegevens

Het is vanzelfsprekend dat het door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de

diese Indexpersonen in Kontakt waren, verwendet, sind diese bereits über eine potenzielle Ansteckung informiert worden. Dieses Risiko ist ihnen über die digitale Kontaktverfolgungsanwendung angezeigt worden. Die Speicherung dieser Daten ermöglicht ebenfalls zu überprüfen, ob die digitale Kontaktverfolgungsanwendung funktioniert.

Im Zusammenarbeitsabkommen werden nur die Kategorien der erhobenen personenbezogenen Daten aufgeführt, jedoch bereits mit einer nicht erschöpfenden Aufzählung der personenbezogenen Daten, die unter die betreffende Kategorie fallen, um somit die Transparenz in Bezug auf Erhebung und Verarbeitung der Daten in diesem Kontext zu erhöhen. Damit soll das System der manuellen Kontaktvermittlung in all seinen Aspekten im Einklang mit den fortschreitenden wissenschaftlichen Erkenntnissen und der Notwendigkeit, in Zeiten dieser COVID-19-Coronaviruskrise schnell reagieren zu können, weiterentwickelt werden.

Zugriff auf und Übermittlung von personenbezogenen Daten

Selbstverständlich erhält das von den zuständigen föderierten Teilgebieten

compétentes ou les agences compétentes ne recevra que les informations nécessaires au traçage des contacts et dans la mesure où les personnes concernées relèvent de la compétence de l'entité fédérée ou de l'agence concernée. La Base de données III, plus particulièrement, contient les instructions d'appel pour le personnel des centres de contact. Elle est alimentée à partir de la Base de données centrale I, et ce uniquement par les données des personnes index et uniquement dans la mesure où ces données sont nécessaires au suivi des contacts, telles que le nom, les coordonnées et l'indication que la personne doit être appelée en tant que personne (suspectée d'être) infectée. Les résultats de ce suivi des contacts sont à leur tour introduits dans la Base de données I. Enfin, la Base de données IV contient les coordonnées des collectivités auxquelles la personne concernée appartient, et qui échangent des données avec les Bases de données I, III et IV.

Le centre de contact contacte non seulement les personnes dont les médecins ont de sérieux soupçons d'infection et celles dont le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles étaient infectées, notamment les personnes index, mais aussi les personnes avec lesquelles elles ont eu des contacts

bevoegde agentschappen aangeduide contactcentrum enkel de gegevens zal ontvangen die nodig zijn voor de contactopsporing en voor zover de betrokkenen onder de bevoegdheid van de desbetreffende gefedereerde entiteit of bevoegde agentschap vallen. Meer in het bijzonder bevat de Gegevensbank III de belopdrachten voor de medewerkers van het contactcentrum. Deze wordt gevoed vanuit de centrale Gegevensbank I enkel met de gegevens van indexpersonen en enkel voor zover deze gegevens noodzakelijk zijn voor het contactonderzoek, zoals naam, contactgegevens en aanduiding dat de persoon gebeld moet worden als (vermoedelijk) besmet persoon. De resultaten van dit contactonderzoek komen op hun beurt terecht in de Gegevensbank I. Gegevensbank IV tenslotte, bevat contactgegevens van collectiviteiten waar de betrokkene deel van uitmaakt, dewelke gegevens uitwisselt met Gegevensbanken I en, III en IV.

Het contactcentrum neemt niet enkel contact op met de personen van wie de arts een ernstig vermoeden van besmetting heeft of met de personen waarbij de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze besmet zijn, met name de indexpersonen, maar tevens met de personen met wie zij in nauw contact zijn gekomen. Het door de bevoegde

beziehungsweise den zuständigen Agenturen bestimmte Kontaktzentrum nur die für die Kontaktrückverfolgung notwendigen Informationen, und auch nur in dem Maße, wie die betreffenden Personen in die Zuständigkeit des betreffenden föderierten Teilgebiets beziehungsweise der betreffenden Agentur fallen. Genauer gesagt enthält die Datenbank III Anrufrage für das Personal der Kontaktzentren. Sie wird aus der zentralen Datenbank I gespeist, und zwar nur mit den Daten von Indexpersonen und nur in dem Maße, wie diese Daten für die Kontaktmittlung notwendig sind, wie Namen, Kontaktdaten und Angabe, dass die Person als (vermutlich) infizierte Person angerufen werden muss. Die Ergebnisse dieser Kontaktmittlung werden ihrerseits in die Datenbank I eingetragen. Schließlich enthält die Datenbank IV die Kontaktdaten von Personengemeinschaften, der die betreffende Person angehört; diese Datenbank tauscht Daten mit den Datenbanken I, III und IV aus.

Das Kontaktzentrum kontaktiert nicht nur Personen, bei denen die Ärzte den ernsthaften Verdacht einer Infektion haben, und Personen, bei denen die Infektion durch einen COVID-19-Coronavirustest bestätigt worden ist, das heißt Indexpersonen, sondern auch Personen, mit denen sie engen Kontakt hatten. Das von den zuständigen

étroits. Le centre de contact désigné par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes reçoit ces données de la Base de données I auprès de Sciensano. En cas de contacts avec des personnes au sein d'une collectivité avec une population fragile, le centre de contact prendra contact avec le médecin de référence ou, à défaut, avec le responsable administratif de cette collectivité pour un suivi complémentaire de la situation. Dans le cas de contacts avec des personnes individuelles, le centre de contact joint ces personnes par téléphone, leur donne ensuite les recommandations appropriées sur la base des informations qu'elles fournissent (rester chez soi, travailler à domicile, se faire tester, etc.) et confirme ces recommandations par voie électronique. Cet envoi électronique se résume à une confirmation des recommandations transmises oralement. Il est également possible que des enquêteurs de terrain effectuent des visites physiques aux personnes concernées lorsque le contact téléphonique ou électronique est impossible.

Les équipes mobiles et services d'inspection d'hygiène des entités fédérées matériellement et territorialement compétentes ou les agences compétentes ont accès aux données contenues dans la Base de

gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentrum ontvangt deze gegevens uit de Gegevensbank I bij Sciensano. Gaat het om contacten met personen in een collectiviteit met een kwetsbare populatie, dan contacteert het contactcentrum de referentielearts, of bij gebreke hieraan, de administratief verantwoordelijke van die collectiviteit voor verdere opvolging van de situatie. Gaat het om contacten met individuele personen, dan contacteert het contactcentrum die individuele personen telefonisch, geeft ze vervolgens op basis van de informatie die zij verschaffen de gepaste aanbevelingen (thuis blijven, thuis werken, zich laten testen,...) en bevestigt deze aanbevelingen elektronisch. Deze elektronische zending betreft enkel een bevestiging van de aanbevelingen die mondeling werden gegeven. Eveneens is het mogelijk dat veldonderzoekers fysieke bezoeken afdelen bij de betrokkenen, wanneer telefonisch of elektronisch contact onmogelijk is.

De mobiele teams en de gezondheidsinspectiediensten van de materieel en territoriaal bevoegde gefedereerde entiteiten of de bevoegde agentschappen hebben toegang tot de gegevens in de Gegevensbank I voor zover

föderierten Teilgebieten beziehungsweise den zuständigen Agenturen bestimmte Kontaktzentrum erhält diese Informationen von der bei Sciensano eingerichteten Datenbank I. Bei Kontakten mit Personen einer Personengemeinschaft, der schutzbedürftige Personen angehören, kontaktiert das Kontaktzentrum im Hinblick auf eine zusätzliche Überwachung der Lage den Referenzarzt oder, in Ermangelung eines Referenzarztes, den Verwaltungsverantwortlichen dieser Personengemeinschaft. Bei Kontakten mit Einzelpersonen kontaktiert das Kontaktzentrum diese Personen telefonisch, erteilt ihnen anschließend die angesichts ihrer Angaben geeigneten Empfehlungen (zu Hause bleiben, Homeoffice, sich testen lassen usw.) und bestätigt diese Empfehlungen auf elektronischem Weg. Diese elektronische Mitteilung ist nur eine Bestätigung der mündlich erteilten Empfehlungen. Felduntersucher können die betreffenden Personen ebenfalls aufsuchen, wenn telefonischer oder elektronischer Kontakt unmöglich ist.

données I dans la mesure où l'accès a lieu dans le cadre des finalités de traitement en matière de suivi des contacts définies dans le présent accord de coopération ; l'accès se fait dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'initiatives pour la lutte contre la propagation des effets néfastes causés par les maladies infectieuses, ces initiatives se limitant aux initiatives de lutte contre les effets néfastes du coronavirus COVID-19.

Tout accès des personnes physiques aux données à caractère personnel contenues dans les Bases de données ne peut avoir lieu que dans la mesure nécessaire aux tâches qui leur sont assignées afin de réaliser les finalités du traitement et que dans la mesure prévue dans le présent accord de coopération ainsi que dans la législation des entités fédérées.

Les données pseudonymisées contenues dans la Base de données II ne peuvent être transférées à des tiers que dans le cadre d'études scientifiques ou statistiques relatives à la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19 et/ou pour soutenir les politiques dans ce domaine. Ce transfert n'est possible qu'après

de toegang gebeurt binnen de in dit samenwerkingsakkoord bepaalde contactverwerkingsdoeleinden inzake contactonderzoek; de toegang gebeurt in het kader van hun respectievelijke bevoegdheden in het kader van initiatieven om uitbreiding van schadelijke effecten die veroorzaakt zijn door infectieziekten tegen te gaan, waarbij deze initiatieven beperkt dienen te worden tot initiatieven ter bestrijding van de schadelijke effecten van het coronavirus COVID-19.

Elke toegang tot persoonsgegevens in de Gegevensbanken door individuen kan enkel plaatsvinden voor zover noodzakelijk voor de aan hen opgelegde taken ter verwezenlijking van de verwerkingsdoeleinden en voor zover voorzien in dit samenwerkingsakkoord of in de wetgeving van de gefedereerde entiteiten.

De gepseudonimiseerde gegevens die zich bevinden in Gegevensbank II kunnen enkel worden doorgegeven aan derde partijen in het kader van wetenschappelijke of statistische studies inzake de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19 en/of om het beleid op dit gebied te ondersteunen. Deze doorgifte is enkel

Daten in dem Maße, wie der Zugriff im Rahmen der in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen bestimmten Verarbeitungszwecke in Bezug auf die Kontaktmittlung erfolgt. Der Zugriff erfolgt im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse im Bereich der Initiativen zur Bekämpfung der schädlichen Auswirkungen von Infektionskrankheiten, wobei diese Initiativen auf Initiativen zur Bekämpfung der schädlichen Auswirkungen des Coronavirus COVID-19 beschränkt sind.

Der Zugriff von Einzelpersonen auf die in den Datenbanken enthaltenen personenbezogenen Daten darf nur in dem Maße erfolgen, wie er für die Erfüllung der ihnen übertragenen Aufgaben zur Verwirklichung der Zwecke der Verarbeitung erforderlich ist, und nur in dem Maße, wie er in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen und in den Rechtsvorschriften der föderierten Teilgebiete vorgesehen ist.

Die in der Datenbank II enthaltenen pseudonymisierten Daten dürfen nur im Rahmen von wissenschaftlichen oder statistischen Studien über die Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 und/oder der Unterstützung der in diesem Bereich geführten Politik an Dritte übermittelt werden. Diese Übermittlung

délibération de la Chambre « sécurité sociale et santé » du Comité de sécurité de l'information.

Compétence du Comité de sécurité de l'information

Le Comité de sécurité de l'information est institué en vertu de la loi de 5 septembre 2018 instituant le Comité de la sécurité de l'information.. Le Comité de sécurité de l'information donne un contenu concret aux mesures relatives à la sécurité de l'information lors de l'exécution de l'échange de données. Le Comité de sécurité de l'information est un organe indépendant dont la tâche est d'autoriser la communication de données à caractère personnel dans le secteur social et des soins de santé, dans le respect des principes fondamentaux de la protection des données et de promouvoir la protection des données et la sécurité de l'information. Les membres sont nommés par le Parlement. Les délibérations du Comité de sécurité de l'information ont valeur contraignante (droit au sens matériel) et peuvent être contestées par les voies de recours en vigueur si elles sont contraires aux normes juridiques supérieures.

mogelijk na beraadslaging door de kamer sociale zekerheid en gezondheid van het Informatieveiligheidscomité.

Bevoegdheid van het Informatieveiligheidscomité

Het Informatieveiligheidscomité is opgericht bij de wet van 5 september 2018 tot oprichting van het Informatieveiligheidscomité. Het informatieveiligheidscomité geeft concrete inhoud aan informatiebeveiligingsmaatregelen bij het uitvoeren van gegevensuitwisseling. Het Informatieveiligheidscomité is een onafhankelijk orgaan dat als taak heeft om toestemming te verlenen voor de mededeling van persoonsgegevens in de sociale en gezondheidszorgsector, met inachtneming van de grondbeginselen van de gegevensbescherming en om de bescherming van gegevens en informatiebeveiliging te bevorderen. De leden worden door het Parlement benoemd. De beraadslagingen van het Informatieveiligheidscomité zijn bindend (recht in materiële zin) en kunnen worden aangevochten door middel van de geldende beroepsmogelijkheden indien zij in strijd zijn met hogere wettelijke normen.

unterliegt der Beschlussfassung der Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses.

Zuständigkeit des Informationssicherheitsausschusses

Der Informationssicherheitsausschuss ist durch das Gesetz vom 5. September 2018 zur Schaffung des Informationssicherheitsausschusses errichtet worden. Der Informationssicherheitsausschuss gibt konkreten Inhalt an Maßnahmen in Bezug auf die Informationssicherheit bei Datenaustausch. Der Informationssicherheitsausschuss ist ein unabhängiges Organ, dessen Aufgabe darin besteht, die Mitteilung personenbezogener Daten im sozialen Sektor und im Sektor der Gesundheitspflege unter Einhaltung der Grundsätze des Datenschutzes zu erlauben und Datenschutz und Informationssicherheit zu fördern. Seine Mitglieder werden vom Parlament ernannt. Beschlüsse des Informationssicherheitsausschusses haben bindende Wirkung (Recht im materiellen Sinn) und können durch geltende Rechtsmittel angefochten werden, wenn sie übergeordneten Rechtsnormen entgegengesetzt sind.

Vu l'avis 67.719/VR du 15 juillet 2020 du Conseil d'Etat, et afin de répondre aux observations comme communiquées par l'Autorité de protection des données, le rôle du Comité de sécurité de l'information est précisé ci-après.

Gelet op het advies 67.719/VR van 15 juli 2020 van de Raad van State, en om te antwoorden op de opmerkingen zoals meegedeeld door de Gegevensbeschermingsautoriteit, wordt de rol van het Informatieveiligheidscomité hierna nader gepreciseerd.

Aufgrund des Gutachtens 67.719/VR vom 15. Juli 2020 des Staates und um auf die Bemerkungen der Datenschutzbehörde einzugehen, wird die Rolle des Informationssicherheitsausschusses im Folgenden näher erläutert.

Le rôle du Comité de sécurité de l'information dans le cadre de l'accord de coopération garantit la flexibilité pour pouvoir prendre rapidement des mesures efficaces dans le cadre de la lutte contre le coronavirus COVID-19. En effet, s'il apparaît, au cours de la crise du coronavirus COVID-19, que des mesures complémentaires sont nécessaires dans une catégorie de données déjà définie afin de permettre un traçage de contacts efficace, le Comité de sécurité de l'information doit pouvoir s'adapter à la réalité dans le cadre des articles 11 et 12 de l'accord de coopération.

De rol van het Informatieveiligheidscomité binnen het samenwerkingsakkoord garandeert flexibiliteit om snel doeltreffende maatregelen te kunnen treffen in het kader van de bestrijding van het coronavirus COVID-19. Immers, wanneer in het verloop van de coronavirus COVID-19-crisis blijkt dat aanvullende gegevens binnen een reeds gedefinieerde categorie van gegevens noodzakelijk zijn om op efficiënte wijze aan contactopsporing te doen, dient het Informatieveiligheidscomité in staat te zijn om te kunnen inspelen op de noden van de realiteit binnen het kader van artikel 11 en 12 van het samenwerkingsakkoord.

Die Rolle des Informationssicherheitsausschusses im Rahmen des Zusammenarbeitsabkommens gewährleistet die erforderliche Flexibilität, um im Rahmen der Bekämpfung des Coronavirus COVID-19 schnell wirksame Maßnahmen ergreifen zu können. Wenn sich nämlich im Laufe der COVID-19-Coronaviruskrise herausstellt, dass zusätzliche Maßnahmen in einer bereits definierten Datenkategorie notwendig sind, um eine wirksame Kontakttrückverfolgung zu ermöglichen, muss der Informationssicherheitsausschuss in der Lage sein, im Rahmen der Artikel 11 und 12 des Zusammenarbeitsabkommens auf die tatsächlichen Erfordernisse eingehen zu können.

Une amélioration permanente du système de dépistage de contacts doit en effet pouvoir se baser sur des collectes possibles de données dont le traitement est autorisé par l'accord de coopération et qui sont disponibles auprès d'instances qui disposent d'une base juridique pour traiter ces informations.

Een permanente verbetering van het contactopsporingsstelsel moet namelijk gebaseerd kunnen zijn op mogelijke gegevensverzamelingen waarvan de verwerking is toegestaan door het samenwerkingsakkoord en die beschikbaar zijn bij instanties die een wettelijke basis

Eine permanente Verbesserung des Kontakttrückverfolgungssystems muss sich in der Tat auf mögliche Datensammlungen stützen, deren Verarbeitung durch das Zusammenarbeitsabkommen erlaubt ist und die bei Stellen verfügbar sind, die über eine Rechtsgrundlage für die Verarbeitung dieser Informationen verfügen.

hebben voor de verwerking van deze gegevens.

En vue de garantir davantage la flexibilité nécessaire concernant l'organisation et le suivi efficaces du processus de traçage des contacts, tout échange de données avec entre autres des autorités, des groupes professionnels, des institutions professionnelles, de Sciensano et des collectivités publiques, à la Base de données I, dans la mesure où cet échange de données n'a pas encore été repris dans l'accord de coopération, n'ont lieu qu'après délibération de la Chambre « sécurité sociale et santé » du Comité de sécurité de l'information.

Tel échange de données ne sera possible qu'à la condition que la communication des données à caractère personnel supplémentaires soit nécessaire aux finalités de traitement définies à l'article 3.

Une délibération de la Chambre « sécurité sociale et santé » du Comité de sécurité de l'information est aussi requise pour l'échange des données de la Base de données II avec des tiers à des fins de recherche scientifique. Toutefois, l'octroi d'accès à des tiers pour la recherche scientifique ne relève pas du champ d'application de l'accord de coopération et

Met het oog op het verder garanderen van de nodige flexibiliteit inzake de efficiënte organisatie en opvolging van het proces van contactopsporing, zal elke overheidsinstansies, beroepsinstellingen, beroepsgroepen, collectiviteiten, aan Sciensano en collectiviteiten, Gegevensbank I voor zover deze opgenomen in het samenwerkingsakkoord, enkel gebeuren na beraadslaging door de kamer "sociale zekerheid en gezondheid" van het Informatieveiligheidscomité.

Dergelijke gegevensuitwisseling zal enkel mogelijk zijn op voorwaarde dat de mededeling van aanvullende persoonsgegevens noodzakelijk is voor de verwezenlijking van de in artikel 3 omschreven verwerkingsdoeleinden.

Een beraadslaging van het Informatieveiligheidscomité is ook vereist voor de uitwisseling van de gegevens in Gegevensbank II aan derden voor wetenschappelijk onderzoek. Echter, het verlenen van toegang aan derden voor wetenschappelijk onderzoek, valt buiten de werkingssfeer van het samenwerkingsakkoord en zal in dit

Um die notwendige Flexibilität hinsichtlich der effizienten Organisation und Überwachung der Kontakttrückverfolgung weiter zu gewährleisten, wird ein Datenaustausch mit unter anderem Behörden, öffentlichen Einrichtungen, Berufsverbänden, Fachinstitutionen, Sciensano und Personengemeinschaften in der Datenbank I, soweit dieser Datenaustausch noch nicht im Zusammenarbeitsabkommen aufgenommen ist, erst nach Beschlussfassung der Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses erfolgen.

Ein solcher Datenaustausch wird nur möglich sein, sofern die Mitteilung zusätzlicher personenbezogener Daten für die in Artikel 3 bestimmten Verarbeitungszwecke erforderlich ist.

Eine Beschlussfassung der Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses ist ebenfalls erforderlich für Datenaustausch zu Zwecken der wissenschaftlichen Forschung zwischen der Datenbank II und Dritten. Der Zugang Dritter zu Zwecken der wissenschaftlichen Forschung fällt jedoch nicht in den Anwendungsbereich des

ne sera donc pas traités plus en détail dans le présent accord de coopération.

samenwerkingsakkoord dan ook niet verder worden behandeld.

Zusammenarbeitsabkommens, in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen wird daher auch nicht näher darauf eingegangen.

La soumission de la communication de données à caractère personnel à une délibération du Comité de sécurité de l'information est une règle établie par la loi fédérale et constitue une mesure de protection des données dès la conception et par défaut au sens du Règlement Général sur la Protection des Données. Elle est basée sur les articles 6, §2, et 9, §4 du Règlement Général sur la Protection des Données.

Het voorleggen van de mededeling van persoonsgegevens aan een beraadslaging van het Informatieveiligheidscomité is een door de federale wet vastgestelde regel en vormt een maatregel van gegevensbescherming door ontwerp en door standaardinstellingen in de zin van de Algemene Verordening Gegevensbescherming. Het is gebaseerd op de artikelen 6, §2 en 9, §4 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming.

Die Tatsache, dass die Übermittlung personenbezogener Daten dem Informationssicherheitsausschuss zur Beschlussfassung vorgelegt werden muss, ist eine im föderalen Gesetz festgelegte Regel und dient dem Datenschutz durch Technikgestaltung und durch datenschutzfreundliche Voreinstellungen im Sinne der Datenschutz-Grundverordnung. Sie beruht auf den Artikeln 6 Absatz 2 und 9 Absatz 4 der Datenschutz-Grundverordnung.

En effet, les délibérations du Comité de sécurité de l'information précisent les mesures de sécurité de l'information que doivent respecter les acteurs d'une communication de données et évaluent de manière préventive s'il n'y a pas plus de données à caractère personnel qui sont communiquées à l'organisme acquéreur que celles qui lui sont nécessaires pour atteindre des finalités de traitement légitimes.

In de beraadslagingen van het Informatieveiligheidscomité wordt namelijk gespecificeerd welke informatiebeveiligingsmaatregelen door de actoren van een gegevenscommunicatie moeten worden nageleefd en wordt preventief beoordeeld of er niet meer persoonsgegevens aan de verwervende organisatie worden verstrekt dan nodig is om de legitieme doeleinden van de verwerking te verwezenlijken.

Tatsächlich enthalten die Beschlüsse des Informationssicherheitsausschusses die Maßnahmen in Bezug auf die Informationsicherheit, die die an der Datenübermittlung Beteiligten einhalten müssen, und eine präventive Überprüfung der Tatsache, dass nicht mehr personenbezogene Daten an die Empfängereinrichtung übermittelt werden als für die Erfüllung der rechtmäßigen Verarbeitungszwecke erforderlich.

Les délibérations du Comité de sécurité de l'information sont contraignantes pour les acteurs de l'échange de données. D'autre part, elles visent à offrir une sécurité

De beraadslagingen van het Informatieveiligheidscomité zijn bindend voor de actoren van de gegevensuitwisseling. Anderzijds hebben

des Beschlüsse des Informationssicherheitsausschusses sind für die am Datenaustausch Beteiligten verbindlich. Andererseits dienen sie dazu,

juridique aux acteurs de l'échange de données afin qu'un partage efficace et efficient des données ne soit pas inutilement hypothéqué par un manque de clarté concernant les mesures de sécurité de l'information à implémenter ou concernant la légitimité de la communication des données à caractère personnel.

Les délibérations du Comité de sécurité de l'information ne portent que sur l'échange (électronique) de données. Dans ses délibérations, le Comité de sécurité de l'information est lié par les dispositions légales régissant les finalités du traitement par les autorités qui reçoivent les données. Les délibérations du Comité de sécurité de l'information ne constituent qu'une base juridique permettant à un organisme traitant des données à caractère personnel sur la base de finalités légitimes de communiquer ces données à caractère personnel à d'autres organismes, dans le cadre des finalités légitimes pour lesquelles l'organisme destinataire peut lui-même traiter ces données à caractère personnel qui traite.

Les délibérations du Comité de sécurité de l'information ne constituent pas une base juridique pour la première collecte et le premier traitement de données à caractère

zij tot doel de actoren van de gegevensuitwisseling rechtszekerheid te bieden, zodat een effectieve en efficiënte gegevensuitwisseling niet onnodig wordt belemmerd door een gebrek aan duidelijkheid over de ten uitvoer te leggen informatiebeveiligingsmaatregelen of over de legitimiteit van de openbaarmaking van persoonsgegevens.

De beraadslagingen van het Informatieveiligheidscomité hebben alleen betrekking op de (elektronische) uitwisseling van gegevens. Bij zijn beraadslagingen is het Informatieveiligheidscomité gebonden aan de wettelijke bepalingen betreffende de verwerkingsdoeleinden van de instanties die de gegevens ontvangen. De beraadslagingen van het Informatieveiligheidscomité maken slechts een rechtsgrond uit, die een orgaan dat persoonsgegevens verwerkt op basis van legitieme doeleinden in staat stelt om deze persoonsgegevens aan andere organen mee te delen, in het kader van legitieme doeleinden waarvoor het ontvangende orgaan persoonsgegevens kan verwerken.

De beraadslagingen van het Informatieveiligheidscomité vormen geen rechtsgrondslag voor de eerste verzameling en verwerking van persoonsgegevens door

den am Datenaustausch Beteiligten Rechtssicherheit zu bieten, damit Effizienz und Effektivität der gemeinsamen Nutzung von Daten nicht unnötig durch einen Mangel an Klarheit über die umzusetzenden Maßnahmen in Bezug auf die Informationssicherheit oder über die Rechtmäßigkeit der Übermittlung personenbezogener Daten beeinträchtigt werden.

Des Beschlussfassungen des Informationssicherheitsausschusses betreffen ausschließlich den (elektronischen) Datenaustausch. Für seine Beschlussfassungen ist der Informationssicherheitsausschuss an die Gesetzesbestimmungen über die Zweckbestimmungen der Verarbeitung durch Behörden, die diese Daten empfangen, gebunden. Beschlüsse des Informationssicherheitsausschusses bilden für Einrichtungen, die personenbezogene Daten zu rechtmäßigen Zwecken verarbeiten, nur eine Rechtsgrundlage, um diese Daten anderen Einrichtungen zu rechtmäßigen Zwecken, für die die Empfangereinrichtung personenbezogenen Daten selbst verarbeiten kann, zu übermitteln.

Des Beschlüsse des Informationssicherheitsausschusses bilden keine Rechtsgrundlage für die erste Erfassung und Verarbeitung

personnel par l'organisme émetteur. L'organisme destinataire doit, également, traiter les données à caractère personnel en vertu des bases juridiques dont il dispose. Par conséquent, le Comité de sécurité de l'information ne peut pas étendre les finalités du traitement initial par l'instance qui fournit les données, ni offrir une base juridique pour des finalités de traitement par l'instance destinataire autres que celles qui sont prévues par ou en vertu d'une loi. Les délibérations autorisent l'échange de données moyennant le respect des modalités décrites dans la délibération sur le plan de la sécurité de l'information et le respect du principe de proportionnalité, mais ne l'imposent pas.

de verstreckende instantie. Ook de ontvangende instantie moet de persoonsgegevens verwerken op basis van de rechtsgronden die haar ter beschikking staan. Het Informatie veiligheidscomité kan derhalve de verwerkingsdoeleinden van de eerste verwerking door de gegevensverstreckende instantie niet uitbreiden, noch kan het een rechtsgrondslag bieden voor andere doeleinden van verwerking door de ontvangende instantie dan die welke bij of krachtens de wet zijn voorzien. De beraadslagingen staan de uitwisseling van gegevens toe op voorwaarde dat de in de beraadslaging over het informatiebeveiligingsplan beschreven modaliteiten worden nageleefd en het evenredigheidsbeginsel wordt nageleefd, maar leggen dit niet op.

Le Comité de sécurité de l'information n'est pas une autorité de contrôle au sens du Règlement Général sur la Protection des Données. Il n'est donc pas compétent pour contrôler le respect des règles, pour résoudre des problèmes et des litiges ou pour traiter des plaintes. En effet, c'est l'Autorité de protection des données qui est compétente pour ces questions. L'Autorité de protection des données peut à tout moment comparer toute délibération du Comité de sécurité de l'information avec des normes juridiques supérieures et,

personenbezogener Daten durch die übermittelnde Einrichtung. Die Empfängereinrichtung muss die personenbezogenen Daten ebenfalls auf der Grundlage der Rechtsgrundlagen verarbeiten, über die sie verfügt. Folglich kann der Informationssicherheitsausschuss weder den Zweck der ursprünglichen Verarbeitung durch die übermittelnde Einrichtung ausdehnen noch eine Rechtsgrundlage für die Verarbeitung durch die Empfängereinrichtung schaffen, die nicht durch oder aufgrund des Gesetzes vorgesehen ist. Die Beschlüsse erlauben den Datenaustausch unter Einhaltung der der Beschlussfassung über den Informationssicherheitsplan beschriebenen Modalitäten und unter Einhaltung des Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes, erlegen diesen Austausch aber nicht auf.

Der Informationssicherheitsausschuss ist keine Aufsichtsbehörde im Sinne der Datenschutz-Grundverordnung. Er ist also nicht befugt, die Einhaltung der Regeln zu überwachen, Probleme zu lösen, Streitigkeiten beizulegen oder Beschwerden zu bearbeiten. Für diese Angelegenheiten ist nämlich die Datenschutzbehörde zuständig. Die Datenschutzbehörde kann die Beschlüsse des Informationssicherheitsausschusses jederzeit mit übergeordneten Rechtsnormen und vergleichen

en cas de non-conformité, demander au Comité de sécurité de l'information de reconsidérer sa délibération sur les points qu'elle a soulevés.

Dans le cadre du présent accord de coopération, le Comité de la sécurité de l'information délibère sur des échanges de données concrets, dans la mesure où ils ne sont pas encore prévus par le présent accord de coopération. Ces délibérations ne peuvent être accordées que pour des communications dans le cadre des finalités de traitement et pour les catégories de données à caractère personnel définies dans le présent accord de coopération. Par conséquent, le Comité de sécurité de l'information ne peut en aucun cas déterminer lui-même d'autres finalités de traitement ou catégories de données à caractère personnel pour la communication de données à caractère personnel à ou par la base de données de Sciensano.

Le Comité de sécurité de l'information, en particulier la Chambre « sécurité sociale et santé », ne peut que préciser davantage, pour les finalités de traitement définies dans le présent accord de coopération, quelles données à caractère personnel spécifiques relevant d'une certaine catégorie de données à caractère personnel

met hogere wettelijke normen en, in geval van niet-naleving, het Informatieveiligheidscomité verzoeken zijn beraadslaging over de door hem aangegeven punten te heroverwegen.

Het Informatieveiligheidscomité zal binnen het kader van huidige samenwerkingsakkoorden beraadslagingen verlenen voor concrete gegevensuitwisselingen, voor zover nog niet opgenomen in dit samenwerkingsakkoord. Deze beraadslagingen kunnen enkel worden verleend voor mededelingen binnen de werkingsoeibinden en voor de categorieën van persoonsgegevens bepaald in dit samenwerkingsakkoord. Het Informatieveiligheidscomité kan dus in geen geval zelf andere verwerkingsdoelinden noch categorieën van persoonsgegevens vaststellen voor de mededeling van persoonsgegevens aan of door de gegevensbank van Sciensano.

Het Informatieveiligheidscomité, in het bijzonder de kamer "sociale zekerheid en gezondheid", kan enkel voor de in dit samenwerkingsakkoord bepaalde verder specifieke verwerkingsdoelinden verduidelijken welke persoonsgegevens binnen een bepaalde categorie van persoonsgegevens kunnen

Informationssicherheitsausschuss bei Nichtübereinstimmung auffordern, die betreffende Beschlussfassung zu den angegebenen Punkten neu zu erwägen.

Im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens beschließt der Informationssicherheitsausschuss über konkrete Datenübermittlungen, insofern sie im vorliegenden Zusammenarbeitsabkommen noch nicht vorgesehen sind. Diese Beschlüsse können nur für Übermittlungen im Rahmen der Verarbeitungszwecke und für die in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen bestimmten Kategorien von personenbezogenen Daten gefasst werden. Der Informationssicherheitsausschuss darf also keinesfalls selbst andere Verarbeitungszwecke oder Kategorien von personenbezogenen Daten für die Übermittlung personenbezogener Daten an die Datenbank von Sciensano oder von dieser Datenbank ausgehend festlegen.

Der Informationssicherheitsausschuss und insbesondere die Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit darf nur für die in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen bestimmten Verarbeitungszwecke genauer festlegen, welche spezifischen personenbezogenen Daten einer bestimmten Kategorie von

peuvent être traitées, rendues accessibles et/ou communiquées à l'une des Bases de données II, III, IV ou doivent être communiquées de la Base de données IV à la Base de données I auprès de Sciensano, dans la mesure où cela est utile afin d'atteindre la finalité du traitement en question.

Les délibérations du Comité de sécurité de l'information sont publiées sur les sites web respectifs de la Banque Carrefour de la sécurité sociale ou le portail eSanté.

Afin de permettre au système de suivi manuel-des contacts d'évoluer dans tous ses aspects en fonction des nouveaux acquis de la science ainsi que de la nécessité de réagir rapidement en période de crise du coronavirus COVID-19, les parties au présent accord de coopération, (i) les institutions pouvant être reprises sous la notion de collectivités, (ii) les catégories de fournisseurs d'informations qui doivent obligatoirement communiquer des données à caractère personnel à Sciensano pour enregistrement et traitement ultérieur dans la base de données centrale et (iii) les catégories de données à caractère personnel traitées dans les Bases de données I, II, III et IV

worden verwerkt, toegankelijk worden gemaakt en/of worden meegedeeld aan één van de Gegevensbanken II, III, IV of die vanuit de Gegevensbank IV aan de Gegevensbank I bij Sciensano moeten worden meegedeeld, voor zover nuttig voor het realiseren van het desbetreffende verwerkingsdoeleinde.

De beraadslagingen van het Informatieveiligheidscomité worden gepubliceerd op de respectieve websites van de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid of het eGezondheidsportaal.

Teneinde toe te laten het systeem van het manuele contactonderzoek in al zijn facetten te kunnen laten evolueren met het voortschrijdend wetenschappelijk inzicht alsook met de noodzaak om in tijden van deze coronavirus COVID-19-crisis snel te kunnen schakelen, kunnen de partijen bij dit samenwerkingsakkoord, (i) de instellingen die onder de collectiviteiten kunnen vallen, (ii) de categorieën van informatieverstrekkers die persoonsgegevens verplicht dienen mee te delen aan Sciensano voor opslag en verdere verwerking ervan in de centrale gegevensbank en (iii) de categorieën persoonsgegevens die in de Gegevensbanken I, II, III en IV worden

personenbezogenen Daten verarbeitet, zugänglich gemacht und/oder den Datenbanken II, III oder IV übermittelt werden beziehungsweise von der Datenbank IV an die Datenbank I bei Sciensano übermittelt werden müssen, in dem Maße, wie dies im Hinblick auf den betreffenden Verarbeitungszweck sachdienlich ist.

Die Beschlüsse des Informationssicherheitsausschusses werden auf den Websites der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit beziehungsweise des eGesundheit-Portals veröffentlicht.

Damit das System der manuellen Kontaktmittlung den neuesten wissenschaftlichen Erkenntnissen in jeder Hinsicht folgen kann und aufgrund der Notwendigkeit zu schnellem Handeln in Zeiten der COVID-19-Coronaviruskrise können die Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens, (i) die Einrichtungen, die als Personengemeinschaft gelten können, (ii) die Kategorien von Informationserstellern, die Sciensano personenbezogene Daten zur Speicherung und weiteren Verarbeitung obligatorisch mitteilen müssen, und (iii) die Kategorien von personenbezogenen Daten, die in den Datenbanken I, II, III und IV verarbeitet werden, verdeutlicht, geändert

peuvent être clarifiées, modifiées ou complétées par le biais d'un accord de coopération d'exécution tel que prévu à l'article 92bis, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Le Comité de sécurité de l'information ne pourra donc pas déterminer quelles institutions peuvent être reprises sous la notion de collectivités, quelles catégories de fournisseurs d'informations doivent obligatoirement communiquer des données à caractère personnel à Sciensano ou quelles catégories de données à caractère personnel sont traitées dans les Bases de données I, II, III et IV. Ces éléments doivent être établis par le biais d'un accord de coopération d'exécution. Toutefois, cela n'empêche pas que le Comité de sécurité de l'information peut exercer ses compétences telles que décrites dans le présent accord de coopération en ce qui concerne les flux de données concernant les collectivités, les fournisseurs d'informations supplémentaires et les catégories supplémentaires de données à caractère personnel.

Afin de pouvoir agir rapidement et d'assurer la flexibilité nécessaire également pour les cas susmentionnés, qui ne relèvent pas de la compétence du

verwerkt, worden verduidelijkt, gewijzigd of aangevuld middels een uitvoerend samenwerkingsakkoord zoals voorzien in artikel 92bis, § 1, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Het Informatieveiligheidscomité zal bijgevolg niet kunnen bepalen welke instellingen onder de collectiviteiten kunnen vallen, welke informatieverstreckers persoonsgegevens dienen mee te delen aan Sciensano, of welke categorieën van gegevens in de Gegevensbanken I, II, III en IV worden verwerkt. Deze elementen dienen middels een uitvoerend samenwerkingsakkoord te worden vastgelegd. Dit neemt echter niet weg dat het Informatieveiligheidscomité m.b.t. gegevensstromen die betrekking hebben op collectiviteiten, bijkomende informatieverstreckers en bijkomende categorieën van persoonsgegevens haar bevoegdheden zoals beschreven in dit samenwerkingsakkoord kan uitoefenen.

Om ook voor de hierboven genoemde zaken, die niet binnen de bevoegdheid van het Informatieveiligheidscomité vallen, snel te kunnen schakelen en de nodige

oder ergänzt werden durch ein ausführendes Zusammenarbeitsabkommen wie in Artikel 92bis § 1 Absatz 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehen.

Der Informationssicherheitsausschuss wird also nicht bestimmen können, welche Einrichtungen als Personengemeinschaften gelten können, welche Kategorien von Informationserteilern Sciensano obligatorisch personenbezogene Daten mitteilen müssen oder welche Kategorien von personenbezogenen Daten in den Datenbanken I, II, III und IV verarbeitet werden. Diese Aspekte müssen über ausführende Zusammenarbeitsabkommen festgelegt werden. Dies hindert den Informationssicherheitsausschuss jedoch nicht daran, seine Befugnisse wie in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen beschrieben in Bezug auf den Datenfluss in Bezug auf Personengemeinschaften, zusätzliche Kategorien von Informationserteilern und zusätzliche Kategorien von personenbezogenen Daten auszuüben.

Um in der Lage zu sein, rasch zu handeln und die notwendige Flexibilität auch für die vorerwähnten Fälle zu gewährleisten, die nicht in die Zuständigkeit des

Comité de sécurité de l'information, le présent accord de coopération prévoit une délégation de pouvoirs par la possibilité de conclure des accords de coopération d'exécution. Un accord de coopération d'exécution permettra ainsi de clarifier, modifier ou compléter les catégories de données à caractère personnel telles que traitées dans les bases de données.

flexibiliteit te kunnen garanderen, werd in dit samenwerkingsakkoord voorzien in een delegatie van bevoegdheden door de mogelijkheid tot het aangaan van uitvoerende samenwerkingsakkoorden. Zo zal men middels een uitvoerend samenwerkingsakkoord de categorieën van persoonsgegevens zoals verwerkt in de gegevensbanken kunnen wijzigen of aanvullen.

Informationssicherheitsausschusses fallen, sieht vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen eine Übertragung von Befugnissen durch die Möglichkeit des Abschlusses von ausführenden Zusammenarbeitsabkommen vor. So werden anhand eines ausführenden Zusammenarbeitsabkommens die Kategorien von personenbezogenen Daten, die in den Datenbanken verarbeitet werden, verdeutlicht, geändert oder ergänzt werden können.

Mesures de sécurité

Les responsables respectifs du traitement prennent également les mesures techniques et organisationnelles appropriées, qui seront précisées dans un protocole d'accord pour assurer un niveau de sécurité élevé. Cela signifie, entre autres, que les bases de données respecteront les principes de la protection des données dès leur conception et par défaut. Il sera également veillé à ce que la pseudonymisation des données à caractère personnel soit effectuée de telle sorte que les données à caractère personnel ne puissent plus être associées à une personne spécifique sans que des données supplémentaires soient utilisées, et à ce que cette pseudonymisation soit effectuée conformément à la nouvelle définition

Veiligheidsmaatregelen

Eveneens nemen de respectievelijke verantwoordelijken voor de verwerking de nodige passende technische en organisatorische maatregelen, dewelke in een protocolakkoord verder worden gepreciseerd, om een hoog beveiligingsniveau te waarborgen. Dit houdt onder meer in dat de gegevensbanken zullen voldoen aan de principes van gegevensbescherming door ontwerp en door standaardinstellingen. Ook wordt gewaarborgd dat het pseudonimiseren van persoonsgegevens op zodanige wijze gebeurt, dat de persoonsgegevens niet meer aan een specifieke betrokkene kunnen worden gekoppeld zonder dat er aanvullende gegevens worden gebruikt, alsook dat deze wijze van pseudonimiseren

Sicherheitsmaßnahmen

Die jeweiligen für die Verarbeitung Verantwortlichen treffen ebenfalls die geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahmen - die in einem Vereinbarungsprotokoll verdeutlicht werden - für die Gewährleistung eines hohen Schutzniveaus. Dies bedeutet unter anderem, dass die Datenbanken durch Technikgestaltung und durch datenschutzfreundliche Voreinstellungen die Datenschutzgrundsätze erfüllen. Es wird ebenfalls darauf geachtet, dass die Pseudonymisierung der personenbezogenen Daten so vorgenommen wird, dass die personenbezogenen Daten ohne Hinzuziehung zusätzlicher Daten nicht mehr einer bestimmten Person zugeordnet

contenue dans le Règlement Général sur la Protection des Données.

overeenkomstig de in de Algemene Verordening Gegevensbescherming opgenomen nieuwe definitie geschiedt.

werden können, und dass diese Pseudonymisierung gemäß der neuen Begriffsbestimmung in der Datenschutz-Grundverordnung erfolgt.

Durée de conservation des données à caractère personnel

Bewaringstermijn van de persoonsgegevens

Aufbewahrungsfrist für personenbezogene Daten

En tout état de cause, les données à caractère personnel sont supprimées de la Base de données centrale (I) au plus tard 60 jours après leur enregistrement. Cette période de 60 jours tient compte des développements les plus récents de la recherche épidémiologique (par exemple dans le domaine des tests de dépistage du coronavirus COVID-19) nécessaires pour assurer un suivi correct des personnes. Cette période de 60 jours résulte du fait qu'une personne, qui est considérée comme infectée sur la base d'un test de dépistage du coronavirus COVID-19 ou dont l'infection est déterminée par un médecin, n'est pas considérée comme un nouveau cas d'infection pendant une période de 60 jours.

In ieder geval worden de persoonsgegevens uit de centrale gegevensbank (I) uiterlijk 60 dagen na de opslag gewist. Deze periode van 60 dagen houdt rekening met de meest recente ontwikkelingen in het epidemiologisch onderzoek (bv. op het gebied van coronavirus COVID-19-tests) die nodig zijn om een goede opvolging van personen te garanderen. De termijn van 60 dagen is gebaseerd op het feit dat een persoon, die wordt geacht besmet te zijn op grond van een coronavirus COVID-19-test ofwel door een arts bepaald, gedurende een periode van 60 dagen niet wordt beschouwd als een nieuw geval van besmetting.

In jedem Fall werden die personenbezogenen Daten spätestens sechzig Tage nach ihrer Speicherung aus der zentralen Datenbank (I) gelöscht. Diese Frist von sechzig Tagen berücksichtigt die neuesten Erkenntnisse der epidemiologischen Forschung (zum Beispiel im Bereich der COVID-19-Coronavirustests), die notwendig sind, um ein angemessenes Follow-up der betreffenden Personen zu gewährleisten. Diese 60-Tage-Frist ergibt sich aus der Tatsache, dass eine Person, die aufgrund eines COVID-19-Coronavirustests als infiziert gilt oder deren Infektion von einem Arzt festgestellt wird, für einen Zeitraum von 60 Tagen nicht als neuer Infektionsfall betrachtet wird.

Les données pseudonymisées contenues dans la Base de données II à des fins de recherche scientifique seront supprimées conformément au délai généralement accepté pour la conservation des dossiers concernant la santé, à savoir 30 ans.

De gepseudonimiseerde gegevens die zich bevinden in de Gegevensbank II voor wetenschappelijk onderzoek worden gewist conform de algemeen aanvaarde termijn voor het bijhouden van gegevens betreffende de gezondheid, met name 30 jaar.

Die zu Zwecken der wissenschaftlichen Forschung in der Datenbank II enthaltenen pseudonymisierten Daten werden gemäß der für die Aufbewahrung von Gesundheitsakten allgemein angenommenen Frist nach dreißig Jahren gelöscht.

Les données à caractère personnel de la Base de données III seront supprimées quotidiennement et celles de la Base de données IV sont soit mises à jour, soit supprimées en permanence. Dans l'hypothèse où la mise à jour de données inexactes est impossible ou inappropriée, les données seront supprimées. Tant qu'elles ne sont pas supprimées, elles sont exactes et constituent les données des personnes de contact des collectivités qui seront sauvegardées. Les données à caractère personnel de la Base de données IV seront transférées au plus tard cinq jours après le jour de la publication de l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19 aux entités fédérées pour l'exécution de leur compétence en matière de détection des maladies infectieuses et contagieuses dans le cadre de leur compétence matérielle en matière de médecine préventive les soins de santé préventifs. En cas d'apparition d'autres maladies infectieuses, la conservation des données à caractère personnel exactes dans la Base de données IV sera en effet très utile. En outre, la Base de données IV ne contient des données à caractère personnel que dans une mesure limitée.

Les informations conservées dans la Base de données V seront supprimées au plus

De persoonsgegevens uit Gegevensbank III worden dagelijks gewist en de persoonsgegevens in Gegevensbank IV voortdurend geüpdatet, ofwel gewist. In geval dat niet-accurate gegevens updaten onmogelijk is of niet opportuun, zullen de gegevens gewist worden. Zolang ze niet gewist zijn, zijn ze accuraat en zijn dit de gegevens van de contactpersonen van de collectiviteiten die worden bewaard. De persoonsgegevens uit Gegevensbank IV worden ten laatste vijf dagen na de dag van publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van de coronavirus COVID-19-epidemie afkondigt, overgedragen aan de bevoegde gefedereerde entiteiten voor de uitvoering van hun bevoegdheid inzake het opsporen van besmettelijke infectieziekten in het kader van de materiële bevoegdheden inzake preventieve gezondheidszorg. Immers, in geval van uitbraken van andere infectieziekten, zal het bewaren van de accurate persoonsgegevens in Gegevensbank IV zeer nuttig zijn. Daarenboven bevat Gegevensbank IV slechts voor een beperkt deel persoonsgegevens.

De in Gegevensbank V bewaarde informatie wordt gewist ten laatste drie

Personenbezogene Daten der Datenbank III werden täglich gelöscht und personenbezogene Daten der Datenbank IV werden entweder ständig fortgeschrieben oder gelöscht. Falls die Fortschreibung unrichtiger Daten unmöglich oder nicht angebracht ist, werden sie gelöscht. Solange diese Daten nicht gelöscht sind, sind sie richtig und bilden sie die Daten der Kontaktpersonen der Personen-gemeinschaften, die aufbewahrt werden. Die personenbezogenen Daten der Datenbank IV werden spätestens fünf Tage nach Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 an die zuständigen föderierten Teilgebiete übertragen für die Ausübung ihrer Zuständigkeit im Bereich der Erkennung von Infektionskrankheiten und ansteckenden Krankheiten im Rahmen ihrer materiellen Zuständigkeit in der präventiven Gesundheitspflege. Im Falle des Ausbruchs anderer Infektionskrankheiten wird die Aufbewahrung genauer persönlicher Daten in der Datenbank IV nämlich sehr nützlich sein. Darüber hinaus enthält die Datenbank IV nur in beschränktem Maße personenbezogene Daten.

In der Datenbank V aufbewahrte Daten werden spätestens drei Wochen nach ihrer

tard trois semaines après avoir été reprises dans cette base de données. Étant donné la période d'incubation du coronavirus COVID-19, une période de trois semaines est appropriée. Toutes les données relatives aux contacts entre utilisateurs de l'application numérique de traçage des contacts, sauvegardées sur l'appareil de l'utilisateur, seront effacées au plus tard trois semaines après avoir été générées sur l'appareil de l'utilisateur d'une application numérique de traçage des contacts.

weken nadat ze in deze gegevensbank werd opgenomen. Gelet op de incubatietijd van het coronavirus COVID-19, is een termijn van drie weken opportuun. Alle gegevens met betrekking tot contacten tussen gebruikers van de digitale contactsporingapplicatie, opgeslagen op het toestel van de gebruiker, worden gewist ten laatste drie weken nadat ze zijn gegenereerd op het toestel van de gebruiker van een digitale contactsporingapplicatie.

Aufnahme in dieser Datenbank gelöscht. Angesichts der Inkubationszeit des COVID-19-Coronavirus ist ein Zeitraum von drei Wochen angemessen. Angaben zu Kontakten zwischen Benutzern der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung, die auf dem Gerät der Benutzer gespeichert werden, werden spätestens drei Wochen nach ihrer Generierung auf dem Gerät des Benutzers einer digitalen Kontaktverfolgungsanwendung gelöscht.

Compte tenu de l'importance des mesures dans le cadre de la crise du coronavirus COVID-19 et de l'impossibilité de fixer une date de fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19 (sauf par le biais d'un arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19), il n'est pas approprié de fixer une date précise pour la désactivation et la suppression des Bases de données elles-mêmes (qui sont indépendantes des courtes durées de conservation de données à caractère personnel dans les Bases de données mentionnées ci-dessus) ainsi que des mesures prises dans le présent accord de coopération. C'est pour cette raison que Base de données I, III et V seront en tout cas désactivées et supprimées ou effacées par le responsable du au plus tard cinq jours après le jour de la publication de

Gelet op het belang van de maatregelen in het kader van de coronavirus COVID-19-crisis en de onmogelijkheid om een einddatum te bepalen van de huidige coronavirus COVID-19-epidemie (behalve middels het voorzien van een koninklijk besluit dat het einde van de toestand van de coronavirus COVID-19-epidemie afkondigt), is het niet opportuun om een specifieke datum vast te leggen voor de deactivatie en verwijdering van de Gegevensbanken zelf (die losstaan van de hierboven vermelde korte bewaartermijnen van de persoonsgegevens in de Gegevensbanken) alsook de maatregelen in het samenwerkingsakkoord. Omwille van deze reden worden de Gegevensbanken I, III en V in elk geval door de verwerkingsverantwoordelijke gedeactiveerd en opgeheven of gewist ten

Angesichts der Bedeutung der Maßnahmen im Zusammenhang mit der COVID-19-Coronaviruskrise und der Unmöglichkeit, ein Enddatum für die COVID-19-Coronavirus-epidemie festzulegen (außer durch einen Königlichen Erlass zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19), ist es nicht angebracht, ein bestimmtes Datum für die Deaktivierung und Löschung der Datenbanken selbst (die unabhängig von den kurzen Aufbewahrungsfristen für personenbezogene Daten in den vorerwähnten Datenbanken sind) und für die Beendigung der in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen getroffenen Maßnahmen festzulegen. Deswegen werden die Datenbanken I, III und V in jedem Fall spätestens fünf Tage nach Veröffentlichung des Königlichen Erlasses

l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19. Cet arrêté royal prévoit également l'arrêt de toutes les mesures reprises dans l'accord de coopération au plus tard cinq jours après le jour de la publication de l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19.

laatste vijf dagen na de dag van publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van de coronavirus COVID-19-epidemie afkondigt. Dit koninklijk besluit zorgt eveneens voor de stopzetting van alle maatregelen in het samenwerkingsakkoord ten laatste vijf dagen na de dag van publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van de coronavirus COVID-19-epidemie afkondigt.

zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 von dem für die Verarbeitung Verantwortlichen deaktiviert und aufgehoben oder gelöscht. In diesem Königlichen Erlass wird ebenfalls die Beendigung spätestens fünf Tage nach Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 von allen im Zusammenarbeitsabkommen vorgesehenen Maßnahmen vorgesehen.

La suppression de l'application numérique de traçage des contacts sur l'appareil de l'utilisateur est effectuée par l'utilisateur lui-même.

Die Löschung der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung auf dem Gerät des Benutzers nimmt der Benutzer selbst vor.

Transparence et droits des personnes concernées

Des mesures sont prises par les responsables respectifs du traitement pour assurer la transparence nécessaire en ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel et pour respecter l'exercice des droits des personnes concernées en matière de données à caractère personnel.

La communication aux citoyens doit être concise, transparente et compréhensible, et ce à différents niveaux. Lorsque l'on

Transparence en droits van betrokkenen

Door de respectievelijke verantwoordelijken voor de verwerking worden maatregelen getroffen om de nodige transparantie te voorzien inzake de verwerking van persoonsgegevens en om te kunnen voldoen aan de uitoefening van de rechten van betrokkenen inzake persoonsgegevens.

De communicatie naar de burger toe dient beknopt, transparant en begrijpelijk te zijn en dit op verscheidene niveaus. Bij de

Transparenz und Rechte der betreffenden Personen

Die jeweiligen für die Verarbeitung Verantwortlichen ergreifen Maßnahmen zur Gewährleistung der erforderlichen Transparenz in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten und zur Wahrung der Ausübung der Rechte der betreffenden Personen im Bereich der personenbezogenen Daten.

Die Kommunikation mit dem Bürger muss knapp, transparent und auf verschiedenen Ebenen verständlich sein. Bei

contacte la personne concernée par l'intermédiaire des centres de contact, la communication concernant le traitement de ses données à caractère personnel doit être transparente. Un site web où la personne concernée peut facilement trouver toutes les informations est également prévu.

3. Traçage numérique des contacts

Le présent accord de coopération fournit également un cadre permettant le suivi de contacts à l'aide d'une application numérique de traçage des contacts.

Une application numérique de traçage des contacts peut permettre aux citoyens de déterminer eux-mêmes s'ils ont été récemment en contact avec une personne infectée. Une exigence fondamentale pour empêcher la propagation du virus basée sur les technologies numériques est la confiance des citoyens dans ces technologies et la plus grande participation possible des citoyens à ces technologies. Leur utilisation doit donc être soumise aux garanties les plus strictes et respecter les exigences en matière de droits fondamentaux. L'application des principes de protection des données dès la

contactname met de betrokkene via de contactcentra dient er transparant te worden gecommuniceerd met betrekking tot de verwerking van hun de persoonsgegevens. Eveneens wordt een website voorzien waar de betrokkene op een gemakkelijke manier alle informatie terug kan vinden.

3. Digitale contactopsporing

In dit samenwerkingsakkoord wordt tevens een kader voorzien om contactonderzoek via een digitale contactopsporingsapplicatie mogelijk te maken.

Een digitale contactopsporingsapplicatie kan burgers toelaten zelf vast te stellen of ze recent in contact zijn geweest met een besmet persoon. Een fundamentele vereiste ter voorkoming van de verdere verspreiding van het virus die berust op digitale technologieën is het vertrouwen van de burger in deze technologieën en de grootst mogelijke deelname van de burger aan deze technologieën. Het gebruik ervan moet dan ook met de strengste waarborgen omkaderd zijn en voldoen aan de vereisten inzake de grondrechten. De toepassing van de gegevensbescherming door ontwerp en door standaardinstellingen, principes van de

Kontaktaufnahme mit einer betroffenen Person über ein Kontaktzentrum muss die Kommunikation in Bezug auf die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten transparent sein. Eine Website, auf der die betroffene Person alle Informationen leicht finden kann, ist ebenfalls vorgesehen.

3. Digitale Kontaktrückverfolgung

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen steckt ebenfalls einen Rahmen für die Kontaktrückverfolgung anhand einer digitalen Kontaktverfolgungsanwendung.

Eine digitale Kontaktrückverfolgungsanwendung kann den Bürgern erlauben, selbst festzustellen, ob sie kürzlich mit einer infizierten Person in Kontakt waren. Wesentliche Bedingung für das Vermeiden der weiteren Ausbreitung des Virus mithilfe digitaler Technologien ist das Vertrauen der Bürger in diese Technologien und eine möglichst breite Nutzung dieser Technologien durch die Bürger. Ihre Nutzung muss also strikten Garantien unterliegen und die Anforderungen in Bezug auf die Grundrechte erfüllen. Die Anwendung der Grundsätze des Datenschutzes durch

conception et par défaut du Règlement Général sur la Protection des Données doit être au centre du développement d'une application numérique de traçage des contacts. À cet égard, le Comité européen de la protection des données recommande les applications numériques de traçage des contacts qui utilisent le Bluetooth et fonctionnent de manière décentralisée, une méthode que préconise également la présente proposition. Les recommandations des autorités nationales et internationales compétentes, en particulier de la Commission européenne, du Comité européen de la protection des données et de l'Autorité belge de protection des données, ont été prises en compte lors de l'élaboration du présent accord de coopération.

Algemene Verordening Gegevensbescherming, moet centraal staan bij de ontwikkeling van een digitale contactsporingapplicatie. Het Europees Comité voor gegevensbescherming beveelt op dit vlak digitale contactsporingapplicaties aan die gebruik maken van bluetooth en die gedecentraliseerd werken, een methode waarvoor ook geopteerd wordt in voorliggend voorstel. Bij het opstellen van dit samenwerkingsakkoord werd rekening gehouden met de aanbevelingen van de bevoegde nationale en internationale instanties, in het bijzonder de Europese Commissie, het Europees Comité voor Gegevensbescherming en de Belgische Gegevensbeschermingsautoriteit.

Technikgestaltung und durch datenschutzfreundliche Voreinstellungen im Sinne der Datenschutz-Grundverordnung muss bei der Entwicklung einer digitalen Kontaktverfolgungsanwendung eine zentrale Rolle spielen. In dieser Hinsicht empfiehlt der Europäische Datenschutzausschuss dezentrale funktionierende digitale Kontaktverfolgungsanwendungen, die auf Bluetooth zurückgreifen; auf dieser Technologie basiert auch der vorliegende Vorschlag. Bei der Ausarbeitung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens sind die Empfehlungen der zuständigen nationalen und internationalen Behörden, insbesondere der Europäischen Kommission, des Europäischen Datenschutzausschusses und der belgischen Datenschutzbehörde berücksichtigt worden.

Conformément aux articles 35 et 36 du Règlement Général sur la Protection des Données, une analyse d'impact relative à la protection des données sera également établie et publiée en relation avec l'application numérique de traçage des contacts. Dans la mesure où l'analyse d'impact relative à la protection des données indique qu'il convient de demander l'avis de l'Autorité de protection des données, l'avis obtenu en relation avec

Conform de artikelen 35 en 36 van de Verordening Gegevensbescherming zal er tevens een gegevensbeschermingseffectenbeoordeling opgesteld en gepubliceerd worden met betrekking tot de digitale contactsporingapplicatie. Voor zover de gegevensbeschermingseffectenbeoordeling aangeeft dat advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit moet worden ingewonnen, zal dit ingewonnen

Gemäß den Artikeln 35 und 36 der Datenschutz-Grundverordnung wird in Bezug auf die digitale Kontaktverfolgungsanwendung ebenfalls eine Datenschutz-Folgenabschätzung durchgeführt und veröffentlicht. Soweit aus der Datenschutz-Folgenabschätzung hervorgeht, dass die Stellungnahme der Datenschutzbehörde eingeholt werden muss, wird die zu der Datenschutz-Folgenabschätzung eingeholte

cette analyse d'impact relative à la protection des données sera également rendu public.

En fin de compte, la décision d'installer et d'utiliser une application numérique de traçage des contacts appartient au citoyen et à lui seul. Le présent accord de coopération opte pour un système dans lequel tant l'installation que l'utilisation d'une application numérique de traçage des contacts sont effectuées volontairement par la personne concernée. L'installation ou non, l'utilisation ou non et la désinstallation ou non de l'application mobile de l'application numérique de traçage des contacts ne peuvent donner lieu à aucune mesure de nature civile, fiscale ou pénale, à aucun acte discriminatoire, ni à aucun avantage ou désavantage.

Un employeur ne peut par exemple pas obliger ses travailleurs à installer une application numérique de traçage des contacts. Cela ne peut avoir lieu d'aucune manière, en ce compris en liant certains avantages ou désavantages à l'installation ou non d'une application numérique de traçage des contacts. Il ne sera ainsi pas permis d'accorder à un travailleur une

advies met betrekking tot dergelijke gegevensbeschermingseffectenbeoordeling eveneens openbaar gemaakt worden.

Uiteindelijk behoort de beslissing om een digitale contactsporingsapplicatie te installeren en te gebruiken enkel en alleen toe aan de burger. Dit voorstel opteert voor een systeem waarbij zowel de installatie als ook het gebruik van een digitale contactsporingsapplicatie vrijwillig gebeurt door de betrokkene. Het al dan niet installeren, het al dan niet gebruiken en het al dan niet de-installeren van de digitale contactsporingsapplicatie kan geen aanleiding geven tot enige burgerrechtelijke, fiscale, of strafrechtelijke maatregel, tot enige discriminerende handeling of tot enig voordeel of nadeel.

Zo mag een werkgever bijvoorbeeld zijn werknemers niet verplichten om een digitale contactsporingsapplicatie te installeren. Dit mag op geen enkele wijze geschieden, en aldus ook niet door bepaalde voor- of nadelen te koppelen aan het al dan niet installeren van een digitale contactsporingsapplicatie. Zo zal het niet toegelaten zijn om een werknemer een

Stellungnahme ebenfalls öffentlich zugänglich gemacht.

Schließlich liegt die Entscheidung, eine digitale Kontaktverfolgungsanwendung zu installieren und zu nutzen, einzig und allein beim Bürger. In vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen wird ein System ausgewählt, in dem die betreffende Person die digitale Kontaktverfolgungsanwendung sowohl freiwillig installiert als auch freiwillig nutzt. Installation oder Nichtinstallation, Benutzung oder Nichtbenutzung und Deinstallation oder Nichtdeinstallation der mobilen Anwendung der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung dürfen zu keiner zivil-, steuer- oder strafrechtlichen Maßnahme, zu keiner diskriminierenden Handlung oder zu keinem Vor- oder Nachteil Anlass geben.

So darf ein Arbeitgeber seine Arbeitnehmer zum Beispiel nicht verpflichten, eine digitale Kontaktverfolgungsanwendung zu installieren. Dies darf auf keinerlei Weise geschehen, also auch nicht, indem mit der Installation oder Nichtinstallation einer digitalen Kontaktverfolgungsanwendung bestimmte Vor- oder

prime pour l'installation d'une application numérique de traçage des contacts, de retenir une partie du salaire parce qu'il ne l'a pas installée ou de refuser l'accès aux bâtiments aux travailleurs qui n'utilisent pas d'application numérique de traçage des contacts. Les fournisseurs de biens et de services ne peuvent pas lier l'utilisation ou la non-utilisation d'une application numérique de traçage des contacts à leurs biens ou services, ni en faire une condition d'obtention de leurs biens et/ou services. Ils ne peuvent par exemple pas offrir de réductions lorsque le client utilise une application numérique de traçage des contacts, ni refuser l'accès lorsqu'il n'utilise pas d'application numérique de traçage des contacts (cinéma, aéroport, magasin, transports publics, taxi, avion, horeca, etc.). Qui plus est, la communication de toute contamination détectée reste également volontaire.

bonus te geven voor het installeren van een digitale contactsporingsapplicatie, een deel van het loon in te houden ten gevolge van het niet installeren ervan, of werknemers de toegang tot de gebouwen te ontzeggen bij niet-gebruik van een digitale contactsporingsapplicatie. Leveranciers van goederen en diensten mogen het gebruik of niet-gebruik van een digitale contactsporingsapplicatie niet linken aan hun goederen of diensten of een voorwaarde maken voor het verkrijgen van hun goederen en/of diensten. Bijvoorbeeld kortingen aanbieden bij gebruik van een digitale contactsporingsapplicatie, toegang weigeren bij niet-gebruik van een digitale contactsporingsapplicatie (bioscoop, luchthaven, winkel, openbaar vervoer, taxi, vliegtuig, horeca, enz.). Daarnaast wordt ook het doorgeven van een eventuele vastgestelde besmetting vrijwillig gelaten.

Nachteile verbunden werden. Es ist also nicht zulässig, einem Arbeitnehmer für die Installation einer digitalen Kontakttrückverfolgungsanwendung eine Prämie zu gewähren, wegen Nichtinstallation einen Teil des Lohns einzubehalten oder Arbeitnehmern den Zutritt zu den Gebäuden zu verwehren, weil sie keine digitale Kontakttrückverfolgungsanwendung benutzen. Anbieter von Waren und Dienstleistungen dürfen die Benutzung oder Nichtbenutzung einer digitalen Kontakttrückverfolgungsanwendung nicht an ihre Waren oder Dienstleistungen knüpfen oder sie zur Bedingung für den Erhalt ihrer Waren und/oder Dienstleistungen machen. Sie dürfen zum Beispiel keine Ermäßigung gewähren, wenn ein Kunde eine digitale Kontakttrückverfolgungsanwendung benutzt, oder den Zutritt verwehren, wenn er keine digitale Kontakttrückverfolgungsanwendung benutzt (Kinos, Flughäfen, Geschäfte, öffentliche Verkehrsmittel, Taxi, Flugzeug, Hotel- und Gaststättengewerbe usw.). Auch erfolgt die Mitteilung einer festgestellten Infektion freiwillig.

Le fait pour une autorité, une entreprise ou un individu d'obliger un autre individu à installer, utiliser et désinstaller l'application numérique de traçage des

Het opleggen door een overheid, bedrijf of individu aan een ander individu tot het verplicht installeren, gebruiken en de digitale van de digitale

Die Tatsache, dass eine Behörde, ein Unternehmen oder eine Einzelperson eine andere Person zwingt, die digitale Kontakttrückverfolgungsanwendung zu

contacts sera sanctionné en vertu du droit commun (interdiction des actes discriminatoires, interdiction du traitement illicite de données...).

Des mesures supplémentaires doivent être prises concernant l'utilisation par des mineurs. Afin de protéger ces derniers, la politique de protection des données concernant l'application numérique de traçage des contacts devrait donc prévoir la nécessité de faire preuve de prudence quant à l'âge de l'utilisateur et le contrôle parental concernant l'utilisation de l'application numérique de traçage des contacts par des mineurs.

Encourager l'utilisation à grande échelle, par les citoyens, d'une même application numérique de traçage des contacts développée selon le principe de la protection des données dès la conception, est donc une mesure entièrement conforme au principe établi dans le Règlement Général sur la Protection des Données, qui stipule que les mesures doivent être choisies de manière à permettre d'atteindre les objectifs fixés de la manière la plus efficace et la moins invasive possible en termes de droit à la protection de la vie privée.

contactsporingsapplicatie zal bestraft worden op grond van de gemeenrechtelijke straffen (verbod op discriminerende handelingen, verbod op onrechtmatige gegevensverwerking,...).

Wat betreft het gebruik door minderjarigen dienen er extra maatregelen te worden genomen. Ter bescherming van minderjarigen dient daardoor in het gegevensbeschermingsbeleid omtrent de digitale contactsporingsapplicatie opgenomen te worden dat voorzichtigheid rond de leeftijd van de gebruiker en ouderlijk toezicht op het gebruik van de digitale contactsporingsapplicatie door minderjarigen noodzakelijk is.

Het stimuleren van een ruim gebruik door de burgers van eenzelfde digitale contactsporingsapplicatie, ontwikkeld volgens het principe van gegevensbescherming door ontwerp, is dus een maatregel die volledig strookt met het principe vastgelegd in de Algemene Verordening Gegevensbescherming dat stelt dat moet worden gekozen voor maatregelen die toelaten vooropgestelde doeleinden te bereiken op de meest effectieve wijze en op een manier die het minst invasief is op het vlak van de het recht op bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

installeren, te gebruiken en te deinstalleren, wordt naar het algemeen recht gehandeld (Verbod discriminerender handelingen, Verbod der onrechtmatige Datenverarbeitung usw.).

Zusätzliche Maßnahmen müssen für die Benutzung durch Minderjährige vorgesehen werden. Um Minderjährige zu schützen, sollte daher in der Datenschutzpolitik in Bezug auf die digitale Kontaktverfolgungsanwendung vorgesehen werden, dass Vorsicht in Bezug auf das Alter des Benutzers und elterliche Kontrolle in Bezug auf die Benutzung der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung durch Minderjährige erforderlich ist.

Die Ermächtigung der Bürger, eine einzige digitale Kontaktverfolgungsanwendung zu benutzen, die den Grundsätzen des Datenschutzes durch Technikgestaltung entspricht, ist also eine Maßnahme in absolutem Einklang mit dem Grundsatz der Datenschutz-Grundverordnung, demzufolge Maßnahmen so ausgewählt werden sollten, dass sie die Erreichung der gesteckten Zielsetzungen auf möglichst effiziente und möglichst wenig invasive Art in Bezug auf den Datenschutz ermöglichen.

Toutes les applications numériques de traçage des contacts utilisées en Belgique, dans le cadre du traçage des contacts par les entités fédérées, doivent, conformément au présent accord de coopération, être basées sur le système DP3T, un système open-source développé par un groupe paneuropéen d'universitaires spécialisés, entre autres, dans le cryptage, la sécurisation des informations, la protection de la vie privée et l'épidémiologie, et qui est déjà utilisé dans d'autres pays européens. Cela devrait permettre de minimiser l'ingérence dans la sphère privée. Le présent accord de coopération n'empêche pas le développement d'autres solutions numériques dans le cadre du secteur privé ou des institutions de recherche, pour autant qu'elles soient volontaires, prévoient un consentement explicite et informé et respectent pleinement toutes les exigences du Règlement Général sur la Protection des Données. Le présent accord de coopération ne fournit toutefois pas non plus de base juridique pour de telles solutions numériques. Elles doivent donc disposer d'une base juridique différente, comme le prévoit le Règlement Général sur la Protection des Données.

Alle digitalen Kontaktverfolgungsanwendungen, die in Belgien im Rahmen der Kontakt-rückverfolgung durch die förderierten Teilgebiete verwendet werden, müssen gemäß vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen auf der DP3T-Technologie basieren; dabei handelt es sich um ein Open-Source-System, das von einem Team paneuropäischer Wissenschaftler mit den Fachbereichen Verschlüsselung, Datensicherung, Schutz des Privatlebens und Epidemiologie entwickelt worden ist und auch bereits in anderen europäischen Ländern verwendet wird. Dadurch sollte der Eingriff in das Privatleben auf ein Minimum beschränkt werden. Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen beeinträchtigt nicht die Entwicklung anderer digitaler Lösungen im Rahmen des Privatsektors oder durch Forschungseinrichtungen, sofern die Nutzung auf freiwilliger Basis erfolgt, die ausdrückliche und in informierter Weise abgegebene Einwilligung erfordert und alle Anforderungen der Datenschutz-Grundverordnung vollständig eingehalten werden. Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen bietet jedoch auch keine rechtliche Grundlage für solche digitalen Lösungen. Sie müssen also wie in der Datenschutz-Grundverordnung

vorgesehen über eine andere Rechtsgrundlage verfügen.

Da die Benutzung einer digitalen Kontaktrückverfolgungsanwendung vollkommen freiwillig erfolgt und die Verwendung des DP3T-Systems den Eingriff in das Privatleben auf ein Minimum beschränkt, trägt die Benutzung solcher Anwendungen zur richtigen Balance zwischen Recht auf Gesundheit und Eingriff in das Privatleben bei.

Das DP3T-System ist veröffentlicht worden und der Quellcode ist öffentlich, damit er von unabhängigen Experten geprüft werden kann. Der Quellcode der digitalen Kontaktrückverfolgungsanwendung wird ebenfalls veröffentlicht werden. In dieser Hinsicht entspricht das System der Empfehlung der DSB in ihrer Stellungnahme 34/2020, in der die Veröffentlichung des Quellcodes gefordert wurde.

Eine auf dem DP3T-System basierende digitale Kontaktrückverfolgungsanwendung besteht aus einer mobilen Anwendung, die freiwillig vom Benutzer auf seinem Gerät installiert und verwendet werden kann, und einer zentralen Logliste, nämlich der Datenbank V. Der mobilen Anwendung der digitalen Kontakt-

Gelet op het volledig vrijwillig karakter van het gebruik van een digitale contactsporingsapplicatie, en het feit dat het gebruik van het DP3T systeem de inmenging op het vlak van het privéleven minimaliseert, draagt het gebruik van dergelijke applicaties bij tot de juiste balans tussen het recht op gezondheid en de inmenging op het vlak van het privéleven.

Het DP3T systeem is gepubliceerd, en de broncode is openbaar waardoor deze door onafhankelijke experts geverifieerd kan worden. De broncode van de digitale contactsporingsapplicatie zal eveneens openbaar gemaakt worden. In die zin komt dit dus tegemoet aan de aanbeveling van de GBA in haar advies 34/2020 om de broncode te publiceren.

Een digitale contactsporingsapplicatie op basis van DP3T bestaat uit een mobiele applicatie die door de gebruiker vrijwillig op diens toestel geïnstalleerd en gebruikt kan worden, en een centrale loglijst, zijnde Gegevensbank V. De mobiele applicatie van de digitale contactsporingsapplicatie registreert de contacten tussen gebruikers zonder dat de identiteit achterhaald kan

Étant donné le caractère entièrement volontaire de l'utilisation d'une application numérique de traçage des contacts et le fait que l'utilisation du système DP3T minimise l'intrusion dans la sphère privée, l'utilisation de telles applications contribue au bon équilibre entre le droit à la santé et l'intrusion dans la sphère privée.

Le système DP3T a été publié, et le code source est public afin qu'il puisse être vérifié par des experts indépendants. Le code source de l'application numérique de traçage des contacts sera également rendu public. En ce sens, il répond donc à la recommandation de l'APD dans son avis 34/2020 préconisant la publication du code source.

Une application numérique de traçage des contacts basée sur le système DP3T se compose d'une application mobile qui peut être installée et utilisée volontairement par l'utilisateur sur son appareil, et d'un journal central des enregistrements, à savoir la Base de données V.

L'application mobile de l'application numérique de traçage des contacts enregistre les contacts entre les utilisateurs sans les identifier. La Base de données V permet à un utilisateur de transmettre volontairement et de manière contrôlée une infection identifiée et le moment probable de cette infection, afin que les autres utilisateurs puissent être informés s'ils ont été en contact avec l'utilisateur infecté pendant la période où il a été infecté, sans que l'identité de l'utilisateur infecté ou de l'autre utilisateur avec lequel il a été en contact puisse être identifiée.

worden. Gegevensbank V laat een gebruiker toe om een vastgestelde besmetting alsook het vermoedelijke tijdstip van deze besmetting op vrijwillige basis en op gecontroleerde wijze door te geven, zodat andere gebruikers verwitigd kunnen worden wanneer die in contact zouden zijn geweest met de besmette gebruiker in de periode dat hij/zij besmettelijk was, zonder dat hij hierbij de identiteit van de besmette gebruiker of de andere gebruiker waarmee hij/zij in contact was kan achterhaald worden.

rückverfolgungsanwendung registriert die Kontakte zwischen Benutzern, ohne dass ihre Identität zurückverfolgt werden kann. Die Datenbank V ermöglicht Benutzern, die Information über eine festgestellte Infektion und den vermutlichen Zeitpunkt dieser Infektion freiwillig und auf kontrollierte Weise zu teilen, sodass andere Benutzer darüber informiert werden können, dass sie in dem Zeitraum, in dem eine infizierte Person ansteckend war, mit ihr Kontakt hatten, ohne dass die Identität des infizierten Benutzers oder des anderen Benutzers, mit dem er Kontakt hatte, zurückverfolgt werden kann.

Une application numérique de traçage des contacts basée sur le système DP3T ne sauvegarde que des données complètement pseudonymisées ou anonymes sur l'appareil de l'utilisateur, notamment des clés sécurisées et des numéros de série temporaires aléatoires, sans référence à l'identité des personnes entre lesquelles le contact a eu lieu ou à l'endroit où ce contact a eu lieu. La durée approximative du contact est conservée car elle est nécessaire afin de déterminer si le contact a eu lieu entre le début de l'infectiosité et la constatation de l'infection.

Een digitale contactopsporingsapplicatie op basis van het DP3T systeem slaat enkel volledig gepseudonimiseerde of anonieme gegevens op, op het toestel van de gebruiker, met name beveiligde sleutels en tijdelijk willekeurige serienummers, zonder verwijzing naar de identiteit van de personen waartussen het contact heeft plaatsgevonden, noch naar de plaats waar het contact heeft plaatsgevonden. Het benaderend tijdstip waarop het contact heeft plaatsgevonden wordt wel bewaard omdat dit nodig is om te kunnen vaststellen of het contact heeft plaatsgevonden tussen het begin van de besmettelijkheid en de vaststelling van de besmetting.

Auf dem DP3T-System basierende digitale Kontaktverfolgungsanwendungen speichern nur vollständig pseudonymisierte oder anonyme Daten auf dem Gerät des Benutzers, vor allem Sicherheitsschlüssel und zufällig vergebene zeitweilige Seriennummern, ohne Bezug zur Identität der Personen, die Kontakt hatten, oder zum Ort dieses Kontakts. Der ungefähre Zeitpunkt des Kontakts wird gespeichert, da diese Angabe notwendig ist, um zu ermitteln, ob der Kontakt zwischen dem Beginn der Ansteckungsgefahr und der Feststellung der Infektion stattgefunden hat.

D'un point de vue technique, on pourrait considérer que les clés sécurisées utilisées sur l'appareil de l'utilisateur, et propres à ce dernier, pourraient encore (et uniquement au moyen de techniques de piratage) permettre de décrypter les numéros de série partagés de cet utilisateur et de les relier à ce dernier. Bien que cela soit assez théorique, il existe donc encore une clé, raison pour laquelle les données doivent être considérées comme pseudonymisées plutôt qu'anonymisées. L'accès à ces clés sécurisées est protégé, y compris pour l'utilisateur. Il ne serait donc éventuellement possible de découvrir la clé qu'en accédant à l'appareil et en disposant des techniques de piratage requises. La seule information que l'on pourrait en tirer est de savoir si l'utilisateur s'est déclaré comme utilisateur infecté ou non. Au niveau central, cependant, rien ne peut être décrypté. Les autres utilisateurs n'ont pas non plus la moindre possibilité de relier les numéros de série partagés à un individu.

Le présent accord de coopération prévoit que Sciensano est le responsable du traitement de la Base de données V. Sciensano doit s'assurer que les mesures techniques et organisationnelles nécessaires ont été prises pour cette base

Technisch gezien zou men kunnen stellen dat de beveiligde sleutels die gebruikt worden op het toestel van de gebruiker en eigen zijn aan een gebruiker, alsnog (en enkel door gebruik te maken van hacktechnieken) zouden kunnen toelaten om de gedeelde serienummers van diezelfde gebruiker te ontsleutelen en terug te koppelen aan die gebruiker. Dus hoewel eerder theoretisch van aard, bestaat er dus nog een sleutel, vandaar dat de gegevens eerder als gepseudonimiseerd moeten beschouwd worden, dan geanonimiseerd. De toegang tot deze beveiligde sleutels is afgeschermd, ook voor de gebruiker. Enkel met toegang tot het toestel en de nodige hacktechnieken zou men eventueel in staat kunnen zijn om de sleutel te achterhalen. Het enige wat daar dan nog uit zou kunnen geleerd worden, is of de gebruiker zich gemeld heeft als besmette gebruiker of niet. Centraal kan er echter niets ontsleuteld worden. Ook andere gebruikers kunnen op geen enkele manier de gedeelde serienummers terugkoppelen aan een individu.

Dit samenwerkingsakkoord voorziet dat Sciensano de verwerkingsverantwoordelijke is van Gegevensbank V. Sciensano moet er op toezien dat de nodige technische en organisatorische maatregelen genomen zijn

Aus technischer Sicht könnte in Betracht gezogen werden, dass die Sicherheitsschlüssel, die auf dem Gerät des Benutzers verwendet werden und dem Benutzer eigen sind, es immer noch (und nur mit Hilfe von Hacking-Techniken) zulassen könnten, die geteilten Seriennummern dieses Benutzers zu entschlüsseln und mit diesem Benutzer zu verknüpfen. Obwohl dies eher theoretisch ist, gibt es also immer noch einen Schlüssel, weshalb die Daten als pseudonymisiert und nicht als anonymisiert betrachtet werden. Der Zugang zu diesen Sicherheitsschlüsseln ist geschützt, auch für den Benutzer. Nur mit Zugang zum Gerät und unter Anwendung entsprechender Hacking-Techniken könnte man eventuell solche Schlüssel entziffern. Die einzige Information, die daraus abgeleitet werden könnte, ist, ob sich der Benutzer als infizierter Benutzer gemeldet hat oder nicht. Auf zentraler Ebene kann jedoch nichts entschlüsselt werden. Andere Benutzer haben auch nicht die geringste Möglichkeit, geteilte Seriennummern mit einer Einzelperson zu verknüpfen.

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen sieht vor, dass Sciensano der für die Verarbeitung der Datenbank V Verantwortliche ist. Sciensano muss sich vergewissern, dass für diese Datenbank die erforderlichen technischen und

de données, et que les données de cette base de données ne sont pas croisées avec d'autres bases de données. Compte tenu de l'expérience particulière de Sciensano en matière de protection des données lors du traitement de données de santé pour la recherche scientifique et de la mise en œuvre de telles méthodes de sécurisation et de pseudonymisation des données, Sciensano semble être le responsable le plus approprié pour effectuer ce traitement.

Les entités fédérées déterminent de manière transparente leurs responsabilités respectives pour l'exécution des obligations, conformément à l'article 26 du Règlement Général sur la Protection des Données.

Les fonctionnalités, modalités et conditions techniques d'utilisation d'une application numérique de traçage des contacts prévues dans le présent accord de coopération sont limitées à ce qui est strictement nécessaire pour pouvoir déterminer les garanties de protection des droits et libertés fondamentaux des citoyens, et en particulier la protection des informations traitées.

om deze gegevensbank te beschermen, en dat de gegevens van deze gegevensbank niet gekruist worden met andere databanken. Gelet op de bijzondere ervaring bij Sciensano inzake de gegevensbescherming bij de omgang met gezondheidsgegevens voor wetenschappelijk onderzoek en het implementeren van dergelijke methoden van beveiliging en pseudonimisering van gegevens, lijkt Sciensano de meest aangewezen verantwoordelijke voor deze verwerking te zijn.

De gefedereerde entiteiten zullen conform artikel 26 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming op transparante wijze hun respectieve verantwoordelijkheden voor de nakoming van de verplichtingen vastleggen.

De functionaliteiten, de modaliteiten en de technische voorwaarden voor het gebruik van een digitale contactsporingsapplicatie die in dit samenwerkingsakkoord worden bepaald beperken zich tot wat strikt noodzakelijk is om de waarborgen ter bescherming van de fundamentele rechten en vrijheden van de burgers, en in het bijzonder de bescherming van de verwerkte informatie, te kunnen bepalen.

organisatorischen Maatregelen getroffen worden sind und dass die Daten dieser Datenbank nicht mit anderen Datenbanken gekreuzt werden. Aufgrund der besonderen Erfahrung von Sciensano im Bereich des Datenschutzes bei der Verarbeitung von Gesundheitsdaten für die wissenschaftliche Forschung und der Umsetzung solcher Methoden der Sicherung und Pseudonymisierung von Daten erscheint Sciensano der am besten geeignete Verantwortliche für diese Verarbeitung von Daten zu sein.

Die föderierten Teilgebiete legen gemäß Artikel 26 der Datenschutz-Grundverordnung in transparenter Form ihre jeweilige Verantwortung in Bezug auf die Erfüllung der Verpflichtungen fest.

Die in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen vorgesehenen Funktionalitäten, Modalitäten und technischen Bedingungen für die Benutzung einer digitalen Kontaktrückverfolgungsanwendung sind auf das strikt Notwendige für den Schutz der Grundrechte und -freiheiten der Bürger, insbesondere den Schutz der verarbeiteten Daten, beschränkt.

Le présent accord de coopération ne traite que des applications numériques de traçage des contacts dans le cadre de l'épidémie du coronavirus COVID-19. Les autres applications numériques de santé, telles que les applications de triage, d'autosurveillance, de suivi dans le cadre d'une relation de soins ou les applications de soins à distance, ne sont pas couvertes ou régies par cet accord de coopération. Le présent accord de coopération ne porte également que sur les applications numériques de traçage des contacts utilisées en Belgique dans le cadre du traçage des contacts par les autorités.

Dit samenwerkingsakkoord handelt enkel over digitale contactsporingsof applicaties in het kader van de coronavirus COVID-19-epidemie. Andere Gezondheidsapplicaties, zoals applicaties voor triage, zelfmonitoring, monitoring in het kader van een zorgrelatie of applicaties voor zorg op afstand, worden niet door dit samenwerkingsakkoord geregeld. Dit samenwerkingsakkoord handelt ook enkel over digitale contactsporingsof applicaties die in België worden gebruikt binnen het kader van de contactsporing van de overheden.

Vorligendes Zusammenarbeitsabkommen behandelt nur digitale Kontaktverfolgungsanwendungen im Rahmen der COVID-19-Coronavirusepidemie. Die anderen digitalen Anwendungen im Bereich Gesundheit wie Triage-Anwendungen, Anwendungen zum Selbstmonitoring, Anwendungen im Rahmen einer Pflegeleistung oder Fernpflege-Anwendungen werden von diesem Zusammenarbeitsabkommen weder gedeckt noch sind sie darin geregelt. Vorligendes Zusammenarbeitsabkommen betrifft auch nur digitale Kontaktverfolgungsanwendungen, die in Belgien im Rahmen der Kontaktverfolgung durch die Behörden benutzt werden.

Les modalités de fonctionnement de l'application numérique de traçage des contacts seront déterminées par un accord de coopération d'exécution. L'application numérique de traçage des contacts doit en effet encore être développée, et il convient de tenir compte des réalités technologiques. Ce sont les entités fédérées qui décident quelle(s) application(s) mobile(s) sont mises à disposition des utilisateurs dans le cadre du traçage des contacts des autorités, et vérifient la conformité à la réglementation. Les procédures à cet

De nadere regels wat betreft de werking van de digitale contactsporingsof applicatie worden vastgesteld door middel van een uitvoerend samenwerkingsakkoord. Dit gelet op het feit dat de digitale contactsporingsof applicatie nog ontwikkeld moet worden en zodat kan worden ingespeeld op de technologische realiteit. Het zijn de gefedereerde entiteiten die beslissen welke mobiele applicatie(s) binnen het kader van de contactsporing van de overheden ter beschikking van gebruikers worden gesteld, en de conformiteit met de regelgeving

Nähere Funktionsregeln der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung werden in einem ausführenden Zusammenarbeitsabkommen geregelt. Die digitale Kontaktverfolgungsanwendung muss nämlich noch entwickelt werden; auf diese Weise kann dann die technologische Realität berücksichtigt werden. Es sind die föderierten Teilgebiete, die beschließen, welche mobile(n) Anwendung(en) im Rahmen der Kontaktverfolgung durch die Behörden den Benutzern zur Verfügung gestellt werden, und die Konformität mit

égard sont également définies au moyen d'un accord de coopération d'exécution.

Étant donné que l'accord de coopération contient un certain nombre de réglementations techniques au sens de l'article 1, paragraphe 1, f) de la directive (UE) 2015/1535 du Parlement Européen et du Conseil du 9 septembre 2015 prévoyant une procédure d'information dans le domaine des réglementations techniques et des règles relatives aux services de la société de l'information, plus précisément des règles relative aux services de la société de l'information au sens de l'article 1, paragraphe 1, e), de la présente directive, les réglementations techniques ont été communiquées à la Commission Européenne conformément à l'article 5 de la directive (UE) 2015/1535. Après examen de la mesure communiquée, la Commission a accepté le recours aux motifs impérieux invoqués (article 6, paragraphe 7) et a clos la procédure d'information.

Avec cette notification conforme à la Directive 2015/1535, l'obligation de notification de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services

controleren. De procedures daaromtrent worden eveneens verder bepaald door middel van een uitvoerend samenwerkingsakkoord.

Omwille van het feit dat het samenwerkingsakkoord, een aantal technische voorschriften bevat in de zin van artikel 1, lid 1, f), van richtlijn (EU) 2015/1535 van het Europees Parlement en de Raad van 9 september 2015 betreffende een informatieverordening op het gebied van technische voorschriften en regels betreffende de diensten van de informatiemaatschappij, meer bepaald als regels betreffende diensten van de informatiemaatschappij in de zin van artikel 1, lid 1, e), van die richtlijn, werd en deze technische voorschriften overeenkomstig artikel 5 van richtlijn (EU) 2015/1535 aangemeld bij de Europese Commissie. De Commissie heeft na onderzoek van de aangemelde maatregel het intropen van het beroep op dringende redenen (artikel 6, lid 7) aanvaard en de informatieverordening gesloten.

Met deze aanmelding overeenkomstig Richtlijn 2015/1535 werd tegelijkertijd voldaan aan de kennisgevingsplicht in het kader van richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12

den Vorschriften überprüfen. Diesbezügliche Verfahren werden ebenfalls anhand eines ausführenden Zusammenarbeitsabkommens festgelegt.

Da das Zusammenarbeitsabkommen eine Anzahl technischer Vorschriften umfasst im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe f) der Richtlinie (EU) 2015/1535 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. September 2015 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft, genauer gesagt Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe e) der Richtlinie, sind diese technischen Vorschriften gemäß Artikel 5 der Richtlinie (EU) 2015/1535 der Europäischen Kommission übermittelt worden. Nach Prüfung der mitgeteilten Maßnahme hat die Kommission die geltend gemachten dringenden Gründe angenommen (Artikel 6 Absatz 7) und das Informationsverfahren abgeschlossen.

Mit dieser Mitteilung gemäß der Richtlinie 2015/1535 ist gleichzeitig die in der Richtlinie 2006/123/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über

dans le marché intérieur a été remplie simultanément.

december 2006 betreffende diensten op de interne markt.

Dienstleistungen im Binnenmarkt vorgesehene Mitteilungsverpflichtung erfüllt worden.

Garanties visant à sauvegarder les droits fondamentaux et en particulier la protection des données à caractère personnel dans le cadre de la traçage numérique des contacts

Garantien für die Wahrung der Grundrechte und insbesondere für den Schutz personenbezogener Daten im Rahmen der digitalen Kontaktrückverfolgung

Comme l'ont confirmé les autorités susmentionnées, la législation européenne relative à la protection de la vie privée fournit une base juridique pour le développement et l'utilisation d'une application numérique de traçage des contacts, en particulier les articles 6, §1^{er}, e), et 9, § 2, i), du Règlement Général sur la Protection des Données. Le présent accord de coopération s'appuie donc sur ces bases juridiques spécifiques.

Zoals bevestigd door hogergenoemde instanties, voorziet de Europese privacywetgeving in een wettelijke basis voor de ontwikkeling en het gebruik van een digitale contactsporingsapplicatie, in het bijzonder artikelen 6, § 1, e) en 9, § 2, i) van de Algemene Verordening Gegevensbescherming. Dit samenwerkingsakkoord beroept zich dan ook op deze specifieke wettelijke grondslagen.

Wie die oben erwähnten Behörden bestätigt haben, liefern die europäischen Rechtsvorschriften zum Schutz des Privatlebens eine Rechtsgrundlage für die Entwicklung und die Nutzung einer digitalen Kontaktrückverfolgungsanwendung, insbesondere die Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe e) und 9 Absatz 2 Buchstabe i) der Datenschutz-Grundverordnung. Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen beruht also auf diesen spezifischen Rechtsgrundlagen.

Le présent accord de coopération fournit la base juridique permettant d'atteindre les objectifs suivants:

Dit samenwerkingsakkoord voorziet in de wettelijke grondslag om volgende doelstellingen te verwezenlijken:

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen liefert die Rechtsgrundlage für die Erreichung folgender Zielsetzungen:

- tout d'abord, une application numérique de traçage des contacts doit enregistrer les contacts entre utilisateurs de manière automatisée sans qu'il soit possible

- in de eerste plaats dient een digitale contactsporingsapplicatie contacten tussen gebruikers op een geautomatiseerde manier te registreren zonder dat hierbij de

- Erstens muss eine digitale Kontaktrückverfolgungsanwendung Kontakte zwischen Benutzern automatisch speichern, ohne dass es möglich ist, die Identität der Benutzer zurückzuverfolgen;

- de retracer l'identité des utilisateurs;
- deuxièmement, une application numérique de traçage des contacts doit donner à l'utilisateur' dont l'infection par le coronavirus COVID-19 a été constatée la possibilité de déclarer volontairement qu'il est infecté par le coronavirus COVID-19, et ce de manière autorisée et contrôlé' afin d'éviter toute déclaration fausse ou erronée;
- la notification de l'infection doit ensuite permettre aux autres utilisateurs qui sont entrés en contact avec l'utilisateur infecté par le coronavirus COVID-19 pendant la période où celui-ci a été infecté d'être informés qu'ils se sont trouvés à proximité de cette personne infectée, sans communiquer le nom, le lieu ou le moment exact de l'infection.
- identiteit van de gebruikers kan achterhaald worden;
- in de tweede plaats dient een digitale contactsporingapplicatie de gebruiker waarvan de coronavirus COVID-19-besmetting is vastgesteld de mogelijkheid te geven om vrijwillig te melden dat hij/zij coronavirus COVID-19 besmet is, en dit op een geautoriseerde en gecontroleerde manier om eventuele foutieve of valse meldingen te voorkomen;
- de melding van de besmetting moet vervolgens toelaten om andere gebruikers die in de periode dat de besmette gebruiker besmettelijk was in contact zijn gekomen met de met het coronavirus COVID-19 besmette gebruiker te verwittigen dat zij zich in de nabijheid van deze besmette persoon hebben bevonden, zonder dat hierbij de naam, locatie of exacte tijdstip van besmetting worden doorgegeven.
- Zweitens muss eine Kontakttrückverfolgungsanwendung Benutzern, bei denen eine Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 festgestellt worden ist, die Möglichkeit bieten, freiwillig mitzuteilen, dass sie mit dem Coronavirus COVID-19 infiziert sind, und zwar auf autorisierte und kontrollierte Weise, damit jegliche falsche oder irrtümliche Mitteilung vermieden wird;
- Die Meldung der Infektion muss dann den anderen Benutzern, die mit einem mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Benutzer während des Zeitraums, in dem er ansteckend war, in Kontakt gekommen sind, ermöglichen, darüber informiert zu werden, dass sie in die Nähe einer infizierten Person gekommen sind, ohne dass Name, Ort oder der genaue Zeitpunkt der Ansteckung angegeben wird;

Ce cadre juridique est nécessaire mais ne peut pas être confondu avec le libre choix du citoyen d'installer, d'utiliser et de désinstaller une application numérique de traçage des contacts. Le présent accord de coopération fixe le cadre des garanties

Dit wettelijk kader is noodzakelijk maar mag niet verward worden met de vrije keuze van de burger om een digitale contactsporingapplicatie te installeren, te gebruiken en te de-installeren. Dit samenwerkingsakkoord bepaalt het kader

Dieser Rechtsrahmen ist notwendig, sollte aber nicht mit der freien Wahl des Bürgers verwechselt werden, eine digitale Kontakttrückverfolgungsanwendung zu installieren, zu verwenden und zu deinstallieren. Das vorliegende

techniques et relatives aux droits de l'homme auquel une application de traçage des contacts doit satisfaire' mais n'impose en aucun cas au citoyen l'obligation d'installer, d'utiliser ou de désinstaller une application numérique de traçage des contacts. Sur la recommandation de l'Autorité des Données dans son avis 34/2020, il est également précisé qu'un (non-) utilisateur ne peut subir aucun désavantage ou avantage de quelque manière que ce soit selon qu'il utilise ou non une application numérique de traçage des contacts. Toutefois, une application numérique de traçage des contacts sera assortie de conditions d'utilisation en vertu desquelles l'utilisation illicite sera sanctionnée à la fois contractuellement et conformément aux règles du droit commun.

voor de technische en mensenrechtelijke waarborgen waaraan een digitale contactsporingapplicatie dient te voldoen maar legt op geen enkele wijze een verplichting op aan de burger om een digitale contactsporingapplicatie te installeren, te gebruiken of te de-installeren. Op aanbeveling van de Gegevensbeschermingsautoriteit in haar advies 34/2020 wordt ook verduidelijkt dat een (niet-) gebruiker op geen enkele manier een nadeel of een voordeel mag ondervinden op grond van het al dan niet gebruiken van een digitale contactsporingapplicatie. Wel zal de digitale contactsporingapplicatie gepaard gaan met gebruiksvoorwaarden waarbij onrechtmatig gebruik zowel contractueel als volgens de regels van het gemeen recht zal worden bestraft.

Zusammenarbeitsabkommen legt den Rahmen für die Garantien auf technischer Ebene und im Bereich Menschenrechte fest, die eine digitale Kontakt-rückverfolgungsanwendung bieten muss, verpflichtet den Bürger aber in keiner Weise, eine digitale Kontakt-rückverfolgungsanwendung zu installieren, zu verwenden oder zu deinstallieren. Auf Empfehlung der Datenschutzbehörde in ihrer Stellungnahme 34/2020 wird ebenfalls dargelegt, dass der Bürger keinerlei Vor- oder Nachteil erfahren darf, egal ob er eine digitale Kontakt-rückverfolgungsanwendung benutzt oder nicht. Die Verwendung einer digitalen Kontakt-rückverfolgungsanwendung ist hingegen an Benutzungsbedingungen gebunden, aufgrund deren die rechtswidrige Verwendung sowohl mit Vertragsstrafen belegt wird als auch nach den Regeln des allgemeinen Rechts bestraft wird.

L'installation d'une application numérique de traçage des contacts active un certain nombre d'opérations techniques décrites ci-dessus, notamment la génération de clés sécurisées et de numéros de série temporaires aléatoires. Il appartient, toutefois, toujours à l'utilisateur d'une application numérique de traçage des contacts d'activer ou non, activement et

Das Installieren einer digitalen Kontakt-rückverfolgungsanwendung aktiviert eine Reihe weiter oben beschriebener technischer Vorgänge wie das Generieren von Sicherheitsschlüsseln und zufällig vergebener zeitweiliger Seriennummern. Jedoch liegt es immer beim Benutzer einer digitalen Kontakt-rückverfolgungsanwendung, die

volontairement, les autres actions techniques prises en cas de communication d'une contamination par le coronavirus COVID-19. Cela passe par une confirmation d'une contamination par le coronavirus COVID-19 au moyen de l'application numérique de traçage des contacts. Il va sans dire qu'il s'agit d'une étape indispensable pour aider à atteindre l'objectif ultime d'une application numérique de traçage des contacts, à savoir la réduction de l'épidémie du coronavirus COVID-19, et la prévention de nouvelles résurgences.

de overige technische handelingen die worden gesteld in geval een besmetting met het coronavirus COVID-19, te activeren. Dit aan de hand van het bevestigen van een COVID-19-besmetting via de digitale contactopsporingsapplicatie. Het spreekt voor zich dat dit een noodzakelijke stap is om de ultieme doelstelling van een digitale contactopsporingsapplicatie, het terugdringen van de coronavirus COVID-19-epidemie en vermijden van nieuwe opflakeringen, te helpen verwezenlijken.

anderen technischen Vorgänge aktiv und freiwillig zu nutzen, die bei einer Mitteilung einer Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 zur Verfügung stehen. Dies anhand einer Bestätigung der Infektion mit dem COVID-19-Coronavirus über die digitale Kontaktverfolgungsanwendung.

Natürlich handelt es sich dabei um einen notwendigen Schritt, um das eigentliche Ziel einer digitalen Kontaktverfolgungsanwendung zu erreichen: die Zurückdrängung der COVID-19-Coronavirusepidemie und das Verhindern eines neuen Aufflackerns.

Le présent accord de coopération est conforme à tous les principes de la législation sur la protection des données:

- il détermine les finalités pour lesquelles une application numérique de traçage des contacts peut traiter des données;
- il désigne le responsable du traitement qui est tenu d'appliquer les garanties prévues par le présent accord de coopération dans le cadre strict des objectifs définis. Concernant la Base de données V, Sciensano est l'institution la mieux placée à cet effet. L'article 4, § 1er, de la loi du 25 février 2018 portant

Dit samenwerkingsakkoord beantwoordt aan alle principes van het gegevensbeschermingsrecht:

- het bepaalt de doeleinden waarvoor een digitale contactopsporingsapplicatie gegevens mag verwerken;
- het duidt de verwerkingsverantwoordelijke aan die de waarborgen voorzien door dit samenwerkingsakkoord moet toepassen binnen het strikte kader van de omschreven doelstellingen. Met betrekking tot Gegevensbank V is Sciensano daarvoor de best geplaatste instelling. Art. 4, § 1 van

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen entspricht allen Grundsätzen der Rechtsvorschriften über den Datenschutz:

- In diesem Abkommen werden die Zweckbestimmungen festgelegt, für die Daten in einer digitalen Kontaktverfolgungsanwendung verarbeitet werden dürfen;
- Der für die Verarbeitung Verantwortliche wird bestimmt, der die in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen vorgesehenen Garantien im strikten Rahmen der festgelegten Zweckbestimmungen anwenden muss. In Bezug auf die Datenbank V ist Sciensano die dazu

création de Sciensano stipule que cette institution remplit certaines missions relatives à la santé, notamment la recherche scientifique et l'évaluation des risques, aux niveaux fédéral, régional et communautaire, ainsi qu'aux niveaux européen et international;

- il définit les catégories de données, tant les données à caractères personnels que les données non identifiables, qui peuvent être traitées par une application numérique de traçage des contacts ;
- il souligne la possibilité pour un utilisateur d'une application numérique de traçage des contacts de garder le contrôle de ses données et, au choix, de supprimer ses données;
- il souligne le besoin de transparence et d'information de l'utilisateur d'une application numérique de traçage des contacts;

de wet van 25 februari 2018 tot oprichting van Sciensano bepaalt dat deze instelling zowel op het federale, gewestelijke en gemeenschapsniveau, alsmede op het Europese en internationale niveau, bepaalde opdrachten inzake gezondheid vervult, in het bijzonder wetenschappelijk onderzoek en risicobeoordeling;

- het bepaalt de categorieën van gegevens, zowel persoonsgegevens als niet-identificeerbare gegevens, die door een digitale contactsporingapplicatie mogen worden verwerkt;
- het benadrukt de mogelijkheid voor een gebruiker van een digitale contactsporingapplicatie om de controle over zijn gegevens te behouden en naar keuze gegevens te verwijderen;
- het benadrukt de nood aan transparantie en informatie aan de gebruiker van een digitale contactsporingapplicatie;

am besten geeignete Einrichtung. In Artikel 4 § 1 des Gesetzes vom 25. Februar 2018 zur Schaffung von Sciensano ist festgelegt, dass diese Einrichtung bestimmte Aufträge auf föderaler, regionaler und gemeinschaftlicher sowie europäischer und internationaler Ebene im Bereich Gesundheit erfüllt, insbesondere die wissenschaftliche Forschung und die Risikobewertung;

- Die Kategorien von Daten, sowohl personenbezogene Daten als auch nicht zuordenbare Daten, die in einer digitalen Kontakttrückverfolgungsanwendung verarbeitet werden dürfen, werden festgelegt;
- Die Möglichkeit für Benutzer einer digitalen Kontakttrückverfolgungsanwendung, die Kontrolle über ihre Daten zu behalten und diese Daten auf Wunsch zu löschen, wird unterstrichen;
- Die Notwendigkeit von Transparenz und Information der Benutzer im Zusammenhang mit einer digitalen Kontakttrückverfolgungsanwendung wird unterstrichen;

- il détermine les périodes de conservation applicables aux données collectées;
- il garantit que les données sont collectées dans un journal central d'enregistrements distincte, à savoir la Base de données V, et ne sont pas croisées avec d'autres bases de données;
- il interdit le traitement des données collectées dans le cadre du présent accord à d'autres fins ;
- il impose des exigences techniques et organisationnelles au responsable du traitement afin de garantir que les données collectées soient protégées contre tout traitement non autorisé ou illicite et contre toute perte, destruction ou détérioration accidentelle;
- il prévoit qu'une application numérique de traçage des contacts s'éteindra automatiquement afin de garantir que plus une seule donnée ne sera collectée une fois que la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19 sera déclarée.
- het bepaalt de bewaringstermijnen die gelden voor de verzamelde gegevens;
- het waarborgt dat gegevens in een aparte loglijst, zijnde Gegevensbank V, worden verzameld en niet gekruist wordt met andere gegevensbanken;
- het verbiedt de verwerking van de in het kader van dit samenwerkingsakkoord verzamelde gegevens voor andere doeleinden;
- het legt technische en organisatorische vereisten op voor de verwerkingsverantwoordelijke teneinde te waarborgen dat de verzamelde gegevens beschermd zijn tegen ongeoorloofde of onrechtmatige verwerking en tegen onopzettelijk verlies, vernietiging of beschadiging;
- het voorziet dat een digitale contactsporingapplicatie zelfuitdovend is teneinde te waarborgen dat geen gegevens meer worden verzameld zodra het einde van de toestand van de coronavirus COVID-19-epidemie wordt afgekondigd.
- Die Fristen für die Aufbewahrung der gesammelten Daten werden bestimmt;
- Es wird gewährleistet, dass die Daten in einer zentralen Logliste, nämlich der Datenbank V, erfasst werden und nicht mit anderen Datenbanken gekreuzt werden;
- Die Verarbeitung der im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens erfassten Daten zu anderen Zwecken wird verboten;
- Dem für die Verarbeitung Verantwortlichen werden technische und organisatorische Anforderungen auferlegt, sodass gewährleistet ist, dass die erfassten Daten gegen jegliche unerlaubte oder rechtswidrige Verarbeitung und gegen ungewollten Verlust oder ungewollte Vernichtung beziehungsweise Beschädigung geschützt sind;
- Es wird vorgesehen, dass digitale Kontakttrückverfolgungsanwendung en eigenständig abschalten, um zu gewährleisten, dass keine Daten mehr erfasst werden, sobald das Ende der COVID-19-Coronavirus-epidemie erklärt worden ist.

4. Divers

D'une manière générale, il convient de souligner que, conformément au Règlement Général sur la Protection des Données, les données à caractère personnel sont traitées légalement sur la base du présent accord de coopération et en aucun cas sur la base du consentement de la personne concernée.

Pendant le déroulement de la crise sanitaire COVID-19, à des fins d'efficacité et en vue de veiller au respect constant des principes du Règlement Général sur la Protection des Données, le traçage de contacts manuel et numérique sera évalué à intervalles réguliers.

Enfin, il est très important que le présent accord de coopération prévoit les principes de base, mais laisse également une marge de manœuvre suffisante pour ajuster sans heurts le processus afin d'accroître l'efficacité du traçage des contacts. Conformément à l'article 92bis, §1^{er}, dernier alinéa, de la loi spéciale de réformes institutionnelles, la mise en œuvre du présent accord de coopération sera assurée par des accords de coopération d'exécution qui s'appliquent

4. Varia

In het algemeen dient beklemtoond te worden dat de persoonsgegevens overeenkomstig de Algemene Verordening Gegevensbescherming rechtmatig worden verwerkt op basis van dit samenwerkingsakkoord en geenszins op basis van de toestemming van de betrokkene.

Tijdens het verloop van de gezondheidscrisis COVID-19, zullen de manuele en digitale contactopsporing op geregelde tijdstippen moeten worden geëvalueerd omwille van de efficiëntie, alsook om ten allen tijde de principes van de Algemene Verordening Gegevensbescherming te blijven respecteren.

Ten slotte is het van groot belang dat onderhavig samenwerkingsakkoord voorziet in de basisprincipes, maar tevens voldoende ruimte laat om het proces vlot te kunnen bijsturen met het oog op de verhoging van de effectiviteit van de contactopsporing. Conform artikel 92bis, §1, laatste lid van de Bijzondere Wet tot Hervorming der Instellingen zal de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord worden verzekerd door uitvoerende samenwerkingsakkoorden die gelden

4. Verschiedenes

Allgemein ist zu betonen, dass personenbezogene Daten gemäß der Datenschutz-Grundverordnung auf der Grundlage des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens rechtmäßig verarbeitet werden und keinesfalls auf der Grundlage der Zustimmung der betreffenden Person.

Im Verlauf der COVID-19-Gesundheitskrise werden aus Effizienzgründen und zur Gewährleistung der ständigen Einhaltung der Grundsätze der Datenschutz-Grundverordnung die manuelle und digitale Kontakttrückverfolgung in regelmäßigen Abständen beurteilt werden müssen.

Schließlich ist es sehr wichtig, dass im vorliegenden Zusammenarbeitsabkommen Grundsätze vorgesehen werden, aber genügend Spielraum bleibt, damit das Verfahren im Hinblick auf eine Effizienzsteigerung der Kontakttrückverfolgung ohne Probleme angepasst werden kann. Gemäß Artikel 92bis §1 letzter Absatz des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen wird die Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens durch ausführende Zusammenarbeits-

sans que le consentement de la loi ou du décret soit requis.

zonder dat de instemming bij de wet of het decreet vereist is.

abkommen sichergestellt, die wirksam sind, ohne dass sie durch Gesetz oder Dekret gebilligt werden müssen.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er} L'article 1^{er} contient un certain nombre de définitions (paragraphe 1^{er}), énonce les finalités de l'accord de coopération (paragraphe 2), dispose qu'il n'est pas dérogé à la réglementation des autorités compétentes en matière de suivi des contacts pour le traçage de maladies infectieuses (paragraphe 3), exige des parties qu'elles prennent des mesures pour mettre en œuvre l'accord de coopération et pour harmoniser leurs initiatives existantes avec celui-ci (paragraphe 4), prévoit la possibilité de mettre en œuvre des accords de coopération d'exécution (paragraphe 5) et dispose que les prestataires de soins de santé et les personnes contactées sont déliées du secret professionnel (paragraphe 6).

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1. Artikel 1 bevat een aantal definities (paragraaf 1), vermeldt de doelstellingen van het samenwerkingsakkoord (paragraaf 2), bepaalt dat geen afbreuk wordt gedaan aan de regelgeving van de bevoegde gefedereerde entiteiten inzake contactonderzoek voor het opsporen van besmettelijke ziekten (paragraaf 3), schrijft voor dat de partijen de maatregelen moeten nemen om het samenwerkingsakkoord uit te voeren en om hun bestaande initiatieven ermee in overeenstemming te brengen (paragraaf 4), voorziet in de mogelijkheid van uitvoerende samenwerkingsakkoorden (paragraaf 5) en bepaalt dat de gezondheidszorgverleners en de gecontacteerde personen ontheven zijn van hun beroepsgeheim (paragraaf 6).

KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Artikel 1. Artikel 1 enthält einige Begriffsbestimmungen (§ 1), die mit dem Zusammenarbeitsabkommen verfolgten Ziele (§ 2), die Verfügung, dass nicht von den Regeln der zuständigen Behörden im Bereich Kontaktmittlung zum Nachweis ansteckender Krankheiten abgewichen wird (§ 3), die Aufforderung an die Parteien, die erforderlichen Maßnahmen zur Umsetzung des Zusammenarbeitsabkommens und zur Harmonisierung bestehender Initiativen mit diesem Abkommen (§ 4), die Möglichkeit ausführender Zusammenarbeitsabkommen (§ 5) und die Bestimmung, dass Gesundheitsdienstleister und kontaktierte Personen vom Berufsgeheimnis entbunden sind (§ 6).

Article 2. Le paragraphe 1^{er} de l'article 2 prévoit la création d'une base de données pour le traitement et l'échange de données, pour les finalités de traitement visées à l'article 3. Il s'agit de 'la base de données centrale, auprès de Sciensano,

Artikel 2. In Artikel 2 § 1 wird die Einrichtung einer Datenbank für Verarbeitung und Austausch von Daten zu den in Artikel 3 erwähnten Verarbeitungszwecken vorgesehen. Es handelt sich um die "zentrale Datenbank" bei Sciensano für die Bekämpfung der

pour la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19 (Base de données D). L' article encadre également la base de données existante, auprès de Sciensano, utilisée pour la recherche scientifique (Base de données II) dans le cadre du présent accord de coopération (paragraphe 2). Au paragraphe 3, il met en place la base de données contenant les instructions d'appel et les instructions pour le personnel du centre de contact (Base de données III) et la base de données contenant les coordonnées des collectivités (Base de données IV). Enfin, l' article désigne Sciensano comme responsable du traitement des Bases de données I et II (paragraphe 4) et prévoit que les entités fédérées désigneront les responsables du traitement des Bases de données III et IV (paragraphe 5).

COVID-19 (Gegevensbank I). Het artikel kadert ook de bestaande gegevensbank bij Sciensano, gebruikt voor wetenschappelijk onderzoek, (Gegevensbank II) binnen dit samenwerkingsakkoord (paragraaf 2). Het stelt bij paragraaf 3 de gegevensbank met belopdrachten en opdrachten voor de medewerkers van het contactcentrum (Gegevensbank III) en de gegevensbank met contactgegevens van collectiviteiten (Gegevensbank IV) in. Tenslotte wijst het artikel Sciensano aan als verwerkingsverantwoordelijke van de Gegevensbanken I en II (paragraaf 4) en bepaalt het dat de gefedereerde entiteiten de verwerkingsverantwoordelijken voor de Gegevensbanken III en IV zullen aanwijzen (paragraaf 5).

Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 (Datenbank I). Im Artikel wird für vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen auch der Rahmen für die bestehende Datenbank bei Sciensano festgelegt, die für wissenschaftliche Forschung benutzt wird (Datenbank II) (§ 2). Mit § 3 werden die Datenbank in Bezug auf die Anrufrufträge und die Aufträge für die Mitarbeiter der Kontaktzentren (Datenbank III) und die Datenbank mit den Kontaktinformationen der Personengemeinschaften (Datenbank IV) eingerichtet. Schließlich wird in diesem Artikel Sciensano als für die Verarbeitung der Datenbanken I und II Verantwortlichen bestimmt (§ 4) und vorgesehen, dass die föderierten Teilgebiete die für die Verarbeitung der Datenbanken III und IV Verantwortlichen bestimmen werden (§ 5).

Article 3. L' article 3 régit les finalités du traitement en ce qui concerne la mise à disposition de données à caractère personnel par la Base de données I (paragraphe 1^{er}), ainsi qu'en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel par les autorités ou les agences compétentes (paragraphe 2) et par les équipes mobiles et les services d' inspection d' hygiène des entités fédérées (paragraphe 3). Une interdiction générale de traiter des données à caractère

Artikel 3. Artikel 3 regelt de verwerkingsdoeleinden met betrekking tot de terbeschikkingstelling van persoonsgegevens door Gegevensbank I (paragraaf 1), alsook met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens door de bevoegde gefedereerde entiteiten of de bevoegde agentschappen (paragraaf 2) en door de mobiele teams en de gezondheidsinspectiediensten van de gefedereerde entiteiten (paragraaf 3). Er wordt voorzien in een algemeen verbod om

Artikel 3. In Artikel 3 werden die Verarbeitungszwecke geregelt hinsichtlich der Zurverfügungstellung von personenbezogenen Daten durch die Datenbank I (§ 1) und der Verarbeitung von personenbezogenen Daten durch die zuständigen Behörden oder Agenturen (§ 2) und die mobilen Teams und die Gesundheitsinspektionsdienste der föderierten Teilgebiete (§ 3). Ein allgemeines Verbot der Verarbeitung von

personnel à d'autres fins est prévue (paragraphe 4).

Article 4. L' article 4 décrit les catégories de personnes dont les données à caractère personnel sont traitées dans le cadre du présent accord de coopération. Ces catégories sont déterminées à l'article 1^{er}, § 1, 12^o à 17^o :

- Personnes de catégorie I: les personnes pour lesquelles le médecin a prescrit un test de dépistage du coronavirus COVID-19 (ci-après, les « personnes avec une prescription »);
- Personnes de catégorie II: les personnes sur lesquelles un test de dépistage du coronavirus COVID-19 a été effectué (ci-après, les « personnes testées »);
- Personnes de catégorie III: les personnes dont le médecin a de sérieuses raisons de présumer qu'elles sont infectées, sans qu'un test de dépistage du coronavirus COVID-19 ait été effectué ou prescrit ou dont ce test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles n'étaient pas infectées (ci-après, les « personnes présumées infectées »);

persoonsgegevens te verwerken voor andere doeleinden (paragraaf 4).

Artikel 4. Artikel 4 omschrijft de categorieën van personen wiens persoonsgegevens worden verwerkt in het kader van dit samenwerkingsakkoord. Die categorieën worden bepaald in artikel 1, § 1, 12^o tot 17^o:

- Personen Categorie I: de personen voor wie de arts een coronavirus COVID-19-test heeft voorgeschreven (hierna "personen met een voorschrift" genoemd);
- Personen Categorie II: de personen bij wie een coronavirus COVID-19-test is uitgevoerd. (hierna: "geteste personen" genoemd);
- Personen Categorie III: de personen bij wie de arts een ernstig vermoeden heeft dat ze besmet zijn, zonder dat een coronavirus COVID-19-test is uitgevoerd of voorgeschreven of waarbij de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze niet besmet waren (hierna "vermoedelijk besmette personen" genoemd);

personenbezogenen Daten zu anderen Zwecken ist vorgesehen (§ 4).

Artikel 4. In Artikel 4 werden die Kategorien von Personen beschrieben, deren personenbezogene Daten im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens verarbeitet werden. Diese Kategorien werden in Artikel 1 § 1 Nr. 12 bis 17 festgelegt:

- Personen der Kategorie I: Personen, denen der Arzt einen COVID-19-Coronavirustest verschrieben hat (nachfolgend "Personen mit Verschreibung");
- Personen der Kategorie II: Personen, bei denen ein COVID-19-Coronavirustest durchgeführt wurde (nachfolgend "getestete Personen");
- Personen der Kategorie III: Personen, bei denen der Arzt den ernsthaften Verdacht hat, dass sie infiziert sind, ohne dass ein COVID-19-Coronavirustest durchgeführt oder verschrieben wurde, oder bei denen der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie nicht infiziert sind (nachstehend "vermutlich infizierte Personen");

- Personnes de catégorie IV: les personnes avec lesquelles:
 - i. les personnes testées, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles étaient infectées (ci-après, les « personnes testées qui sont infectées »),
 - ii. les personnes présumées infectées (collectivement « personnes index ») ont été en contact pendant une période de quatorze jours avant et après les premiers signes d'infection (ci-après, les « personnes en contact »);
- Personen categorie IV: de personen met wie:
 - i. geteste personen voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze besmet zijn (hierna "geteste personen die besmet zijn" genoemd)
 - ii. vermoedelijk besmette personen
- Personen der Kategorie IV: Personen, mit denen:
 - i. getestete Personen, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind (nachfolgend "getestete Personen, die infiziert sind"),
 - ii. vermutlich infizierte Personen
- Personnes de catégorie V: les médecins traitants des personnes avec une prescription, des personnes testées et personnes index (ci-après, les « médecins traitants »);
- Personen categorie V: de behandelende artsen van personen met een voorschrift, geteste personen en indexpersonen (hierna "behandelende artsen" genoemd);
- Personen der Kategorie V: behandelnde Ärzte der Personen mit Verschreibung, der getesteten Personen und der Indexpersonen (nachfolgend "behandelnde Ärzte");
- Personnes de catégorie VI: le médecin de référence ou, en l'absence de médecin de référence dans la collectivité concernée, le responsable administratif des collectivités avec lesquelles les personnes avec une prescription, les personnes testées et les
- Personen der Kategorie VI: den Referenzarzt oder, in Ermangelung eines Referenzarztes bei der betreffenden Personengemeinschaft, den Verantwortlichen der Personengemeinschaften, mit denen Personen mit einer Verschreibung,

personnes index ont été en contact pendant une période de quatorze jours avant et quatorze jours après les premiers symptômes de l'infection (ci-après, les « médecins de référence ou responsables administratifs d'une collectivité »).

gedurende een periode van veertien dagen voor en veertien dagen na de eerste symptomen van de besmetting in contact zijn geweest. (hierna "referentieartsen of administratief verantwoordelijken van een collectiviteit" genoemd).

getestete Personen und Indexpersonen während eines Zeitraums von vierzehn Tagen vor und vierzehn Tagen nach den ersten Symptomen der Infektion Kontakt hatten (nachfolgend Referenzärzte oder Verantwortliche einer Personengemeinschaft).

Article 5. L'article 5 dispose que le traitement des données doit se faire conformément au Règlement Général sur la Protection des Données et à la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Artikel 5. Artikel 5 schrijft voor dat de gegevensverwerking moet gebeuren overeenkomstig de Algemene Verordening Gegevensverwerking en de wet van 30 juli 2018 'betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens'.

Artikel 5. In Artikel 5 wird festgelegt, dass die Datenverarbeitung gemäß der Datenschutz-Grundverordnung und dem Gesetz vom 30. Juli 2018 über den Schutz natürlicher Personen hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten zu erfolgen hat.

Article 6. L'article 6 dispose que les déclarations obligatoires en vertu de la réglementation communautaire doivent être faites à la Base de données I (paragraphe 1). Il définit aux paragraphes 2 à 5 les catégories de données à caractère personnel traitées dans cette base de données, respectivement pour les personnes avec une prescription (Personnes de catégorie I), les personnes testées (Personnes de catégorie II), les personnes présumées infectées (Personnes de catégorie III) et les personnes en contact (Personnes de catégorie IV).

Artikel 6. Artikel 6 schrijft voor dat de verplichte meldingen op grond van de gemeenschapsregelgeving gebeuren aan Gegevensbank I (paragraaf 1). Het omschrijft in de paragrafen 2 tot 5 de categorieën van persoonsgegevens die in de gegevensbank worden verwerkt voor respectievelijk personen met een voorschrift (Personen Categorie I), geteste personen (Personen Categorie II), vermoedelijk besmette personen (Personen Categorie III) en contactpersonen (Personen Categorie IV).

Artikel 6. In Artikel 6 wird festgelegt, dass die Meldungen, die aufgrund der Rechtsvorschriften der Gemeinschaften obligatorisch sind, an die Datenbank I zu richten sind (§ 1). In den Paragraphen 2 bis 5 werden die Kategorien von personenbezogenen Daten bestimmt, die in dieser Datenbank verarbeitet werden, und zwar für Personen mit Verschreibung (Personen der Kategorie I), getestete Personen (Personen der Kategorie II), vermutlich infizierte Personen (Personen der Kategorie III) und Kontaktpersonen (Personen der Kategorie IV).

In § 6 werden zusätzliche personenbezogene Daten bestimmt, die für

Le paragraphe 6 définit les données à caractère personnel complémentaires à traiter pour les catégories de personnes suivantes, collectées et fournies par les centres de contact compétents :

- les personnes index (Personnes Catégorie II qui sont infectées et Personnes Catégorie III);
- les personnes de contact (Personnes de catégorie IV).

Le paragraphe 7 définit les données à caractère personnel complémentaires à traiter pour les personnes appartenant à un cluster, collectées et fournies par les équipes mobiles ou les services d'inspection d'hygiène compétents.

Article 7. L'article 7 définit les catégories de données à caractère personnel qui doivent être traitées dans la base de données des instructions d'appels et des instructions pour le personnel des centres de contact (Base de données III). Le paragraphe 1 prévoit que les données à caractère personnel sont communiquées par Sciensano aux centres de contact à partir de la Base de données I. Le paragraphe 2 prévoit les catégories de données à caractère personnel traitées pour les personnes index. Le paragraphe 3

Paragraaf 6 omschrijft bijkomende te verwerken persoonsgegevens voor volgende categorieën van personen, verzameld en aangeleverd door de bevoegde contactcentra:

- indexpersonen (Personen Categorie II die besmet zijn en Personen Categorie III);
- contactpersonen (Personen Categorie IV).

Paragraaf 7 omschrijft bijkomende te verwerken persoonsgegevens voor de personen behorende tot een cluster, verzameld en aangeleverd door de bevoegde mobiele teams of gezondheidsinspectiediensten.

Artikel 7. Artikel 7 omschrijft de categorieën van persoonsgegevens die verwerkt worden in de gegevensbank met belopdrachten en opdrachten voor de medewerkers van het contactcentrum (Gegevensbank III). Paragraaf 1 voorziet dat persoonsgegevens worden meegedeeld door Sciensano vanuit Gegevensbank I aan de contactcentra. Paragraaf 2 voorziet de categorieën van persoonsgegevens die worden verwerkt voor indexpersonen. Paragraaf 3 voorziet de categorieën van persoonsgegevens die worden verwerkt

die folgenden Kategorien von Personen zu verarbeiten sind und von den Kontaktzentren gesammelt und übermittelt werden:

- Indexpersonen (Personen der Kategorie II, die infiziert sind, und Personen der Kategorie III),
- Kontaktpersonen (Personen der Kategorie IV).

In § 7 werden zusätzliche personenbezogene Daten bestimmt, die für Personen, die einem Cluster angehören, zu verarbeiten sind und von den zuständigen mobilen Teams oder Gesundheitsinspektionsdiensten gesammelt und übermittelt werden.

In Artikel 7 werden die Kategorien von personenbezogenen Daten bestimmt, die in der Datenbank mit den Anrufrufen und den Aufträgen für die Mitarbeiter der Kontaktzentren (Datenbank III) verarbeitet werden müssen. In § 1 wird vorgesehen, dass die personenbezogenen Daten von Sciensano von der Datenbank I aus an die Kontaktzentren übermittelt werden. In § 2 werden die Kategorien von personenbezogenen Daten vorgesehen, die für Indexpersonen verarbeitet werden. In

prévoit les catégories de données à caractère personnel traitées pour les personnes de contact (Personnes de catégorie IV). Le paragraphe 4 prévoit les catégories de données à caractère personnel traitées pour les médecins de référence ou les responsables administratifs d'une collectivité (Personnes de catégorie VI).

Article 8. L'article 8 définit les catégories de données à caractère personnel traitées dans la base de données en matière de collectivités (Base de données IV) concernant:

- les médecins traitants (Personnes de catégorie V)
- le médecin de référence ou le responsable administratif des collectivités (Personnes de catégorie VI).

pour contactpersonnes (Personnes Catégorie IV). Paragraaf 4 voorziet de categorieën van persoonsgegevens die worden verwerkt voor referentieartsen of administratief verantwoordelijken van een collectiviteit (Personnes Catégorie VI).

Artikel 8. Artikel 8 omschrijft de categorieën van persoonsgegevens die worden verwerkt in de gegevensbank inzake de collectiviteiten (Gegevensbank IV) met betrekking tot:

- de behandelende artsen (Personnes Catégorie V)
- de referentieartsen of administratief verantwoordelijke van collectiviteiten (Personnes Catégorie VI).

Article 9. Le paragraphe 1 de l'article 9 définit les catégories de données à caractère personnel traitées dans la Base de données II concernant les personnes avec une prescription (Personnes de catégorie I), les personnes testées (Personnes de catégorie II) et les personnes présumées infectées (Personnes de catégorie III).

Artikel 9. In Artikel 9 § 1 werden die categorieën van persoonsgegevens Daten bepaald, die in der Datenbank II in Bezug auf Personen mit Verschreibung (Personen der Kategorie I), getestete Personen (Personen der Kategorie II) und vermutlich infizierte Personen (Personen der Kategorie III) verarbeitet werden.

§ 3 werden die Kategorien von personenbezogenen Daten vorgesehen, die für Kontaktpersonen verarbeitet werden (Personen der Kategorie IV). In § 4 werden die Kategorien von personenbezogenen Daten vorgesehen, die in Bezug auf Referenzärzte oder Verwaltungsvantwortliche einer Personengemeinschaft verarbeitet werden (Personen der Kategorie VI).

Artikel 8. In Artikel 8 werden die Kategorien von personenbezogenen Daten vorgesehen, die in der Datenbank der Personengemeinschaften verarbeitet werden (Datenbank IV) in Bezug auf:

- behandelnde Ärzte (Personen der Kategorie V),
- den Referenzarzt oder den Verantwortlichen von Personengemeinschaften (Personen der Kategorie VI).

Le paragraphe 2 définit les catégories de données à caractère personnel traitées dans la Base de données II concernant les personnes de contact (Personnes de catégorie IV), après pseudonymisation.

Article 10. L'article 10 régit l'accès des centres de contact (paragraphe 1), des équipes mobiles et des services d'inspection d'hygiène (paragraphe 2) à la Base de données I et régit le transfert des données à caractère personnel de la Base de données I à la Base de données II, après pseudonymisation (paragraphe 3).

Dans les articles 6 à 10, pour chaque Base de données, les catégories de données à caractère personnel seront énumérées avec, pour chacune, la mention de la finalité de traitement pour laquelle elle est utilisée.

Article 11. L'article 11 régit la délibération préalable du Comité de sécurité de l'information dans des cas déterminés (paragraphe 1 et 2) et clarifie la compétence de ce dernier (paragraphe 3). Il prévoit également les modalités de certains aspects de l'accord de coopération dans un accord de coopération d'exécution (paragraphe 4).

Paragraaf 2 omschrijft de categorieën van persoonsgegevens die na pseudonimisering verwerkt worden in Gegevensbank II met betrekking tot contactpersonen (Personen Categorie IV).

Artikel 10. Artikel 10 regelt de toegang tot persoonsgegevens door de contactcentra (paragraaf 1) en door de mobiele teams en de gezondheidsinspectiediensten (paragraaf 2) tot Gegevensbank I en regelt de doorgifte van persoonsgegevens na pseudonimisering van Gegevensbank I naar Gegevensbank II (paragraaf 3).

In artikelen 6 tem 10 worden per Gegevensbank de categorieën van persoonsgegevens opgelijst met daarbij telkens de vermelding voor welk verwerkingsdoeleinde deze wordt gebruikt.

Artikel 11. Artikel 11 regelt de voorafgaande beraadslaging van het Informatieveiligheidscomité in bepaalde gevallen (paragrafen 1 en 2) en verduidelijkt de bevoegdheid van dat comité (paragraaf 3). Er wordt ook voorzien in de nadere regeling van bepaalde aspecten van het samenwerkingsakkoord in een uitvoerend samenwerkingsakkoord (paragraaf 4).

In § 2 werden die Kategorien von personenbezogenen Daten vorgesehen, die nach Pseudonymisierung in der Datenbank II in Bezug auf Kontaktpersonen (Personen der Kategorie IV) verarbeitet werden.

Artikel 10. In Artikel 10 wird der Zugang der Kontaktzentren (§ 1) und der mobilen Dienste und Gesundheitsinspektionsdienste (§ 2) zu personenbezogenen Daten der Datenbank I und die Übertragung personenbezogener Daten von Datenbank I an Datenbank II nach Pseudonymisierung (§ 3) geregelt.

In den Artikel 6 bis 10 werden für jede Datenbank die Kategorien von personenbezogenen Daten aufgezählt unter jeweiligen Angabe der Verarbeitungszwecke, für die sie gebraucht wird.

Artikel 11. In Artikel 11 wird die in bestimmten Fällen erforderliche vorhergehende Beschlussfassung durch den Informationssicherheitsausschuss geregelt (§§ 1 und 2) und die Zuständigkeit dieses Ausschusses verdeutlicht (§ 3). Weiter wird die nähere Regelung verschiedener Aspekte des Zusammenarbeitsabkommens durch ein ausführendes Zusammenarbeitsabkommen vorgesehen (§ 4).

Article 12. L'article 12 détermine les modalités que le Comité de sécurité de l'information peut adopter (paragraphe 1^{er}) et régit l'accès au Registre national et aux registres de la Banque Carrefour de la sécurité sociale (paragraphe 2), ainsi que la délibération préalable au sein du Comité de sécurité de l'information sur la communication de données à caractère personnel provenant d'autres sources authentiques (paragraphe 3).

Artikel 12. Artikel 12 bepaalt de nadere regels die het Informatieveiligheidscomité kan vaststellen (paragraaf 1) en regelt de toegang tot het Rijksregister en de registers van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid (paragraaf 2), alsook de voorafgaande beraadslaging in het Informatieveiligheidscomité voor de mededeling van persoonsgegevens uit andere authentieke bronnen (paragraaf 3).

Artikel 12. In Artikel 12 werden die naderen Regelen bestimmt, die der Informationssicherheitsausschuss festlegen kann (§ 1), und werden der Zugriff auf das Nationalregister und die Register der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit (§ 2) und die vorhergehende Beschlussfassung im Informationssicherheitsausschuss in Bezug auf die Mitteilung personenbezogener Daten aus anderen authentischen Quellen (§ 3) geregelt.

Article 13. L'article 13 concerne les mesures de sécurité que Sciansano doit adopter afin d'assurer un niveau de sécurité adapté au risque.

Artikel 13. Artikel 13 heeft betrekking op de veiligheidsmaatregelen die Sciansano moet nemen om een op het risico afgestemd beveiligingsniveau te waarborgen.

Artikel 13. Artikel 13 betrifft Sicherheitsmaßnahmen, die Sciansano zur Gewährleistung eines dem Risiko angemessenen Schutzniveaus ergreifen muss.

Article 14. L'article 14 décrit la finalité des applications numériques de traçage des contacts (paragraphe 1^{er} et 7) et régit les restrictions au traitement des données à caractère personnel par ces applications (paragraphe 2), ainsi que les conditions minimales pour ces applications (paragraphe 3). Les applications doivent respecter les principes énoncés aux articles 5 et 25 du Règlement Général sur la Protection des Données (paragraphe 4) et doivent être installées sur une base

Artikel 14. Artikel 14 beschrijft de doelstelling van digitale contactsporingsapplicaties (paragrafen 1 en 7) en regelt de beperkingen inzake de verwerking van persoonsgegevens door middel van die applicaties (paragraaf 2), alsook de minimale voorwaarden voor die applicaties (paragraaf 3). De applicaties moeten de principes vervat in artikel 5 en 25 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming respecteren (paragraaf 4) en moeten geïnstalleerd

Artikel 14. In Artikel 14 werden mit den digitalen Kontaktverfolgungsanwendungen verfolgte Ziele beschrieben (§§ 1 und 7) und Einschränkungen hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten durch solche Anwendungen (§ 2) wie auch für solche Anwendungen geltenden Mindestanforderungen (§ 3) geregelt. Die Anwendungen müssen den Grundsätzen der Artikel 5 und 25 der Datenschutz-Grundverordnung entsprechen (§ 4) und auf

volontaire (paragraphe 5). La durée de conservation des données relatives aux contacts est régie (paragraphe 6), et il est stipulé qu'une analyse d'impact relative à la protection des données doit être établie et publiée (paragraphe 8). Finalement, il est également prévu que certains aspects relatifs au fonctionnement ultérieur de l'application numérique de traçage des contacts et au traitement des données utile dans ce contexte peuvent être régis par un accord de coopération d'exécution (paragraphe 9).

worden op vrijwillige basis (paragraaf 5). De bewaaringstermijn van de gegevens met betrekking tot contacten wordt geregeld (paragraaf 6), en er wordt bepaald dat een gegevensbeschermingseffectenbeoordeling moet opgesteld en gepubliceerd worden (paragraaf 8). Tenslotte wordt ook bepaald dat bepaalde aspecten met betrekking tot de verdere werking van de digitale contactopsporingsapplicatie en de in dat kader nuttige gegevensverwerkingen kunnen worden geregeld bij een uitvoerend samenwerkingsakkoord (paragraaf 9).

freiwilliger Basis installiert werden (§ 5). Die Dauer der Aufbewahrung der Daten in Bezug auf die Kontakte wird geregelt (§ 6) und es wird bestimmt, dass eine Datenschutz-Folgenabschätzung durchgeführt und veröffentlicht werden muss (§ 8). Schließlich wird ebenfalls bestimmt, dass bestimmte Aspekte des weiteren Betriebs der digitalen Kontakttrückverfolgungsanwendung und in diesem Rahmen nützliche Datenverarbeitungen durch ein ausführendes Zusammenarbeitsabkommen geregelt werden können (§ 9).

Article 15. L'article 15 régit la durée maximale de conservation des données à caractère personnel pour les Bases de données I, III, IV et V (paragraphe 1) et II (paragraphe 2).

Artikel 15. Artikel 15 regelt de maximale bewaaringstermijn van persoonsgegevens voor de Gegevensbanken I, III, IV en V (paragraaf 1) en II (paragraaf 2).

Artikel 15. In Artikel 15 wird die maximale Aufbewahrungsfrist der personenbezogenen Daten der Datenbanken I, III, IV und V (§ 1) und II (§ 2) geregelt.

Le paragraphe 3 détermine qu' à l'exception des données des Bases de données II et IV, les Bases de données et leur fonctionnement des Bases de données seront en tout cas arrêtées ou supprimées ou effacées par le responsable du traitement au plus tard 5 jours après le jour de la publication de l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19.

Paragraaf 3 bepaalt dat met uitzondering van Gegevensbank II en IV, de Gegevensbanken en de werking ervan wordt stopgezet en opgeheven ten laatste 5 dagen na de dag van publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van de coronavirus COVID-19-epidemie afkondigt.

In § 3 wird bestimmt, dass mit Ausnahme der Datenbanken II und IV die Datenbanken einschließlich ihres Funktionierens in jedem Fall spätestens fünf Tage nach Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 von dem für die Verarbeitung Verantwortlichen aufgehoben oder gelöscht werden.

Article 16. En vertu de cet article, Sciensano a l'obligation, en tant que responsable du traitement, de prendre les mesures appropriées concernant la communication des droits des personnes concernées (paragraphe 1^{er}), de créer et de maintenir un site web (paragraphe 2), de maintenir et d'exploiter un système pour l'exercice des droits définis par le Règlement Général sur la Protection des Données (paragraphe 3) et de conclure un protocole d'accord avec les entités fédérées compétentes et leurs agences concernant leurs responsabilités en matière d'exercice des droits des personnes concernées et de fourniture d'informations (paragraphe 4).

Artikel 16. Dit artikel verplicht Sciensano om als verwerkingsverantwoordelijke passende maatregelen te nemen inzake de communicatie van de rechten van de betrokken personen (paragraaf 1), om een website te creëren en te onderhouden (paragraaf 2), om een systeem te onderhouden en te beheren voor de uitoefening van door de Algemene Verordening Gegevensbescherming bepaalde rechten (paragraaf 3) en om een protocolakkoord te sluiten met de bevoegde gefedereerde entiteiten en hun agentschappen met betrekking tot hun verantwoordelijkheden inzake de uitoefening van de rechten van de betrokken personen en het verstrekken van informatie (paragraaf 4).

Artikel 16. Aufgrund dieses Artikels ist Sciensano als für die Verarbeitung Verantwortlicher verpflichtet, geeignete Maßnahmen in Bezug auf die Mitteilung der Rechte der betreffenden Personen zu treffen (§ 1), eine Website zu schaffen und zu unterhalten (§ 2), ein System für die Wahrnehmung der in der Datenschutz-Grundverordnung vorgesehenen Rechte zu verwalten und zu unterhalten (§ 3) und mit den zuständigen föderierten Teilgebieten und ihren Agenturen ein Vereinbarungsprotokoll über ihre jeweilige Verantwortung für die Ausübung der Rechte der betreffenden Personen und die Bereitstellung von Informationen zu schließen (§ 4).

Article 17. L'article 17 régit le règlement des litiges entre les parties par une juridiction de coopération.

Artikel 17. Artikel 17 regelt de beslechting van geschillen tussen de partijen door een samenwerkingsgerecht.

Artikel 17. In Artikel 17 wird die Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Parteien durch ein Zusammenarbeitsgericht geregelt.

Article 18. L'article 18 charge la Conférence interministérielle santé publique de contrôler la mise en œuvre et le respect des dispositions de l'accord de coopération et d'y proposer des ajustements.

Artikel 18. Artikel 18 draagt de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid op om toezicht te houden op de uitvoering en naleving van de bepalingen van het samenwerkingsakkoord en om aanpassingen voor te stellen.

Artikel 18. In Artikel 18 wird die Interministerielle Konferenz Volksgesundheits damit beauftragt, Umsetzung und Einhaltung der Bestimmungen des Zusammenarbeitsabkommens zu überwachen und Anpassungen vorzuschlagen.

Article 19. L'article 19 régit les effets dans le temps de l'accord de coopération (paragraphe 1^{er}) et prévoit la possibilité de le résilier par un nouvel accord de coopération (paragraphe 2).

Artikel 19. Artikel 19 regelt de uitwerking in de tijd van het samenwerkingsakkoord (paragraaf 1) en voorziet in de mogelijkheid van de beëindiging ervan door een nieuw samenwerkingsakkoord (paragraaf 2).

Artikel 19. In Artikel 19 werden die Auswirkungen des Zusammenarbeitsabkommens in der Zeit geregelt (§ 1) und wird die Möglichkeit seiner Auflösung durch Abschluss eines neuen Zusammenarbeitsabkommens vorgesehen (§ 2).

Accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Commission germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présümées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano

Samenwerkingsakkoord tussen de Federale staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdienste und mobilen Teams im Rahmen einer Kontakttermittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano

Vu le Règlement (UE) n° 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données;
Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, et notamment ses articles 5, §1^{er}, I, 6bis, § 2, 1° et 2° et 92bis;

Vu que l'Autorité fédérale n'est pas exclusivement compétente en ce qui concerne la politique de crise au cas où une pandémie (aiguë) nécessite des

Gelet op Verordening (EG) nr. 2016/679 van het Europese Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikelen 5, §1, I en 6bis, §2, 1° en 2° en 92bis;

Gelet op het feit dat de Federale overheid niet exclusief bevoegd is voor het crisisbeleid wanneer een (acute) pandemie dringende maatregelen vereist. De Federale

Aufgrund der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 5 § 1 römisch I, 6bis § 2 Nr. 1 und 2 und 92bis;

Aufgrund der Tatsache, dass die Föderalbehörde nicht ausschließlich für die Krisenpolitik zuständig ist, wenn im Fall einer (akuten) Pandemie dringende

mesures urgentes. L'Autorité fédérale, les Communautés et les Régions sont compétentes chacune dans les limites de la fédérale est, à ce titre à tout le moins, également compétente aussi pour la coordination ou la gestion d'une situation de crise de type pandémique ;

Vu que l'autorité fédérale et les entités fédérées ont la compétence d'adopter des mesures portant sur la lutte contre une crise touchant la santé publique, chacune dans le cadre de ses compétences matérielles;

Vu le décret du Parlement flamand du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive;

Vu le décret du Parlement de la Communauté germanophone du 1^{er} juin 2004 relatif à la promotion de la santé et à la prévention médicale;

Vu l'ordonnance du 19 juillet 2007 relative à la politique de prévention en santé;

Vu la loi du 10 avril 2014 portant des dispositions diverses en matière de santé et l'accord de coopération conclu en

overheid, de Gemeenschappen en Gewesten zijn bevoegd binnen de grenzen van hun eigen bevoegdheden. De Federale overheid is op grond hiervan, ook in elk geval bevoegd voor de coördinatie en het beheer van een crisissituatie met betrekking tot een pandemie;

Gelet op het feit dat de federale overheid en de gefedereerde entiteiten, elk binnen de grenzen van hun eigen materiële bevoegdheden, de bevoegdheid hebben om maatregelen aan te nemen inzake de strijd tegen een crisis die raakt aan de Volksgezondheid;

Gelet op het decreet van het Vlaamse Parlement van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;

Gelet op het decreet van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap van 1 juni 2004 betreffende de gezondheidspromotie en inzake medische preventie;

Gelet op de ordonnantie van 19 juli 2007 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;

Gelet op de wet van 10 april 2014 houdende diverse bepalingen inzake gezondheid en de in uitvoering daarvan afgesloten

Maßnahmen erforderlich sind. Die Förderalbehörde, die Gemeinschaften und die Regionen sind jeweils in den Grenzen ihrer eigenen Befugnisse zuständig. Die Förderalbehörde ist in diesem Zusammenhang zumindest ebenfalls für die Koordination und die Bewältigung einer Krisensituation wie einer Pandemie zuständig;

Aufgrund der Tatsache, dass die Förderalbehörde und die föderierten Teilgebiete im Rahmen ihrer jeweiligen materiellen Befugnisse zuständig sind, Maßnahmen zur Bekämpfung einer Krise zu ergreifen, die die Volksgesundheit betrifft;

Aufgrund des Dekrets des Flämischen Parlaments vom 21. November 2003 "betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik);

Aufgrund des Dekrets des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention;

Aufgrund der Ordonnanz vom 19. Juli 2007 "relative à la politique de prévention en santé"/"betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik);

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 2014 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit und des in Ausführung dieses Gesetzes

application de celle-ci entre l'INAMI et Sciensano;

Vu la loi du 25 février 2018 portant création de Sciensano, articles 4, §4 et 7, §2;

Vu la loi du 5 septembre 2018 instituant le Comité de sécurité de l'information et modifiant diverses lois concernant la mise en œuvre du Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE;

Vu le décret du 2 mai 2019 modifiant le Code wallon de l'action sociale et de la santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé;

Vu le décret du Parlement flamand du 29 mai 2020 portant organisation de l'obligation de déclaration et du suivi des contacts dans le cadre du COVID-19;

en Sciensano;

Gelet op de wet van 25 februari 2018 tot oprichting van Sciensano, artikel 4§4 en 7§2;

Gelet op de wet van 5 september 2018 tot oprichting van het Informatieveiligheidscomité en tot wijziging van diverse wetten betreffende de uitvoering van verordening (EU) 2016/679 van 27 april 2016 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van richtlijn 95/46/EG;

Gelet op het decreet van 2 mei 2019 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Sociale Actie en Gezondheid wat betreft de preventie en de bevordering van de gezondheid;

Gelet op het decreet van het Vlaamse Parlement van 29 mei 2020 tot organisatie van de meldingsplicht en het contactonderzoek in het kader van COVID-19;

zwischen dem LIKIV und Sciensano geschlossenen Zusammenarbeitsabkommens;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. Februar 2018 zur Schaffung von Sciensano, der Artikel 4 § 4 und 7 § 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 5. September 2018 zur Schaffung des Informationssicherheitsausschusses und zur Abänderung verschiedener Gesetze zur Ausführung der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG;

Aufgrund des Dekrets vom 2. Mai 2019 "modifiant le Code wallon de l'Action sociale et de la Santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé" (Abänderung des Wallonischen Gesetzbuches für soziale Aktion und Gesundheit hinsichtlich Prävention und Gesundheitsförderung);

Aufgrund des Dekrets des Flämischen Parlaments vom 29. Mai 2020 "tot organisatie van de meldingsplicht en het contactonderzoek in het kader van COVID-19" (Organisation der Meldepflicht und der Kontaktermittlung im Rahmen von COVID-19);

Vu l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 23 avril 2009 relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles;

Aufgrund des Erlasses des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 23. April 2009 "relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles"/"betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten" (Prophylaxe bei übertragbaren Krankheiten);

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 juin 2009 relatif aux initiatives visant à prévenir l'extension des effets néfastes causés par des facteurs biotiques;

Gelet op het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 23 april 2009 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 19 juni 2009 betreffende initiatieven om uitbreiding van schadelijke effecten, die veroorzaakt zijn door biotische factoren, tegen te gaan;

Vu l'arrêté royal n°18 du 4 mai 2020 portant création d'une banque de données auprès de Sciensano dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 18 van 4 mei 2020 tot oprichting van een gegevensbank bij Sciensano in het kader van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19;

Vu l'Arrêté royal n°25 du 28 mai 2020 modifiant l'arrêté royal n° 18 du 4 mai 2020 portant création d'une banque de données auprès de Sciensano dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 25 van 28 mei 2020 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 18 van 4 mei 2020 tot oprichting van een gegevensbank bij Sciensano in het kader van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19;

Vu l'arrêté royal n°44 du 26 juin 2020 concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les autorités compétentes ou par les agences compétentes, par les inspections sanitaires et par les équipes mobiles des entités

Aufgrund des Erlasses des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 26. Juni 2020 in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen Behörden oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdiensten und

féderées dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présümées) infectées par le coronavirus COVID-19 sur la base d'une base de données auprès de Sciensano;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon de pouvoirs spéciaux n° 35 du 5 mai 2020 organisant le tracing socio-sanitaire dans le cadre de la lutte contre l'épidémie COVID-19 ;

Vu l'arrêté du gouvernement de la Communauté germanophone du 7 mai 2020 portant création d'un centre de contact chargé du suivi de la chaîne d'infection dans le cadre de la lutte contre la crise sanitaire provoquée par le coronavirus (COVID-19);
Considérant que cet accord de collaboration a pu être réalisé en respect de la répartition de compétences qui en vertu de la loi spéciale de réforme d'institutions ont été attribuées aux différents niveaux de pouvoirs grâce à une collaboration intense au sein de la Conférence Interministérielle qui s'inscrit dans une longue tradition de collaboration au sein de la Conférence Interministérielle de santé entre les différents niveaux de pouvoirs de notre pays ;

entiteiten in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van bijzondere machten nr. 35 van 5 mei 2020 houdende organisatie van de contact tracing in het kader van de bestrijding van de COVID-19-epidemie;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 7 mei 2020 tot oprichting van een contactcentrum dat belast is met het contactonderzoek in het kader van de strijd tegen de gezondheidscrisis die door het coronavirus (COVID-19) is ontstaan;

Overwegende dat dit samenwerkingsakkoord is tot stand gekomen met respect voor de bevoegdheidsverdeling die krachtens de bijzondere wet tot hervorming der instellingen aan de verschillende bevoegdheidsniveaus werden toegekend dankzij een intense samenwerking in de schoot van de Interministeriële Conferentie die kadert in een lange traditie van samenwerking binnen de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid tussen de verschillende bevoegdheidsniveaus van ons land;

mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktmittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano;

Aufgrund des Sondervollmachtenerlasses der Wallonischen Regierung Nr. 35 vom 5. Mai 2020 "organisant le tracing socio-sanitaire dans le cadre de la lutte contre l'épidémie COVID-19" (Organisation der Kontaktückverfolgung im Rahmen der Bekämpfung der COVID-19-Epidemie);
Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 7. Mai 2020 zur Einrichtung eines mit der Rückverfolgung von Infektionsketten im Rahmen der Bekämpfung der Coronavirus (COVID-19) Gesundheitskrise beauftragten Kontaktzentrums;

In der Erwägung, dass vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen unter Wahrung der Verteilung - aufgrund des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen - der Zuständigkeiten auf die verschiedenen Befugnisebenen abgeschlossen werden konnte dank der intensiven Zusammenarbeit in der Interministeriellen Konferenz, die sich in eine lange Tradition der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Befugnisebenen unseres Landes innerhalb der Interministeriellen Konferenz Volksundheit einreicht;

Considérant que, depuis le début de la crise pandémique, l'Etat fédéral, en concertation avec les différents niveaux de pouvoir, a pris des mesures dans la compétence de la sécurité civile, pour protéger les citoyens de notre pays.

Considérant que l'Organisation mondiale de la santé a déclaré le 11 mars 2020 l'épidémie de virus SARS-CoV-2 constitue une pandémie;

Considérant que, dans le contexte de la crise sanitaire du coronavirus COVID-19 et afin de prévenir la propagation du coronavirus COVID-19, le Conseil national de sécurité, qui réunissait des représentants du gouvernement fédéral ainsi que des représentants des entités fédérées, a été chargé de prendre des mesures concertées;

Considérant que l'une de ces mesures nécessaires est la détection précoce des personnes qui ont été en contact avec des personnes infectées par le coronavirus COVID-19 ou sérieusement suspectées d'être infectées par le coronavirus COVID-19, de même que la détection des collectivités dont font partie ces personnes, afin que les recommandations nécessaires puissent être données à ces personnes pour les empêcher d'infecter d'autres personnes avec le coronavirus COVID-19, telles que l'élaboration de

Overwegende dat de Federale Staat, in overleg met de bevoegdheidsniveaus, sinds het begin van de pandemiecrisis, binnen de bevoegdheid van de civiele veiligheid, maatregelen heeft genomen om de burgers van ons land te beschermen.

Overwegende dat de Wereldgezondheidsorganisatie op 11 maart 2020 de uitbraak van het SARS-CoV-2-virus heeft uitgeroepen tot een pandemie;

Overwegende dat in het kader van de coronavirus COVID-19-gezondheidscrisis en om een verdere verspreiding van het coronavirus COVID-19 tegen te gaan, de Nationale Veiligheidsraad, waarin naast de vertegenwoordigers van de federale overheid ook vertegenwoordigers van de gefedereerde entiteiten werden opgenomen, werd belast om op elkaar afgestemde maatregelen te nemen;

Overwegende dat één van die noodzakelijke maatregelen is het vroegtijdig opsporen van personen die in contact geweest zijn met personen die besmet zijn met het coronavirus COVID-19 of waarvan er een ernstig vermoeden bestaat dat zij besmet zijn met het coronavirus COVID-19, alsmede het opsporen van de collectiviteiten waar deze personen deel van uitmaken, zodat aan deze personen de nodige aanbevelingen kunnen worden gegeven om te vermijden dat zij andere personen zouden besmetten met het

In der Erwägung, dass der Föderalstaat seit dem Beginn der Pandemie-Krise in Konkretisierung mit den verschiedenen Befugnisebenen zum Schutz der Bürger unseres Landes Maßnahmen im Bereich der zivilen Sicherheit getroffen hat;

In der Erwägung, dass die Weltgesundheitsorganisation am 11. März 2020 erklärt hat, dass der Ausbruch des Virus SARS-CoV-2 eine Pandemie darstellt;

In der Erwägung, dass vor dem Hintergrund der Gesundheitskrise des Coronavirus COVID-19 und um die weitere Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 zu verhindern, der Nationale Sicherheitsrat, in dem Vertreter der Föderalregierung und der föderierten Teilgebiete zusammengetreten sind, beauftragt worden ist, konzentrierte Maßnahmen zu treffen;

In der Erwägung, dass eine dieser notwendigen Maßnahmen die frühzeitige Ermittlung von Personen, die mit Personen, die mit dem Coronavirus COVID-19 infiziert sind, oder Personen, bei denen ein ernsthafter Verdacht einer Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 besteht, in Kontakt gekommen sind, sowie die Ermittlung der Personengemeinschaften, denen diese Personen angehören, ist, damit diese Personen die erforderlichen Empfehlungen erhalten, um eine Ansteckung anderer Personen mit dem

lignes directrices en matière d'hygiène et de prévention, la proposition d'une quarantaine et l'invitation à passer un test de dépistage du coronavirus COVID-19;

Considérant que l'État fédéral est compétent pour la politique de crise lorsqu'une pandémie aiguë nécessite une action urgente, dans le respect des compétences matérielles de chaque entité (doc. Sénat, n° 5-2232/5);

Considérant que, dans le cadre de leur compétence en matière de médecine préventive, et dans le cadre de la coordination organisée par l'autorité fédérale en cas de situation de crise de type pandémique, les entités fédérées ont mis en place des centres d'appel pour effectuer ce suivi des contacts ainsi que pour leur donner des recommandations pour éviter qu'ils infectent d'autres personnes;

Considérant que, pour faire face à cette crise au niveau national et pour optimiser le suivi des contacts, il est nécessaire de rassembler les informations dans une base de données fédérale unique qui échange des données avec trois bases de données relevant de la compétence des entités fédérées;

coronavirus COVID-19, zoals het verstrekken van hygiëne en preventie richtlijnen, het voorstellen van quarantaine en het uitnodigen om te worden getest op het coronavirus COVID-19;

Overwegende dat de Federale staat verantwoordelijk is voor het crisisbeleid wanneer een acute pandemie dringende maatregelen vereist, met inachtneming van de materiële bevoegdheden van elke entiteit (doc. Senaat, nr. 5-2232/5);

Overwegende dat de gefedereerde entiteiten in het kader van hun bevoegdheid inzake preventieve gezondheidszorg, en in het kader van de coördinatie door de Federale overheid in geval van een crisissituatie die een pandemie uitmaakt, contactcentra hebben opgezet om dit contactonderzoek uit te voeren alsook dat er aanbevelingen kunnen worden gegeven om te vermijden dat zij andere personen besmetten;

Overwegende dat omwille van de nationale aanpak van deze crisis en ten einde het contactonderzoek zo optimaal mogelijk te laten verlopen, het noodzakelijk is om informatie te verzamelen in één federale gegevensbank, die gegevens uitwisselt met drie gegevensbanken die onder de bevoegdheid van de gefedereerde entiteiten vallen;

Coronavirus COVID-19 zu vermeiden, wie zum Beispiel Ausarbeitung von Hygiene- und Präventionsmaßnahmen, Vorschlag einer Quarantäne und Aufforderung, sich auf den Coronavirus COVID-19 testen zu lassen;

In der Erwägung, dass der Föderalstaat für die Krisenpolitik zuständig ist, wenn im Fall einer akuten Pandemie dringende Maßnahmen erforderlich sind, unter Berücksichtigung der materiellen Befugnisse jedes Teilgebiets (Parl. Dok., Senat, Nr. 5-2232/5);

In der Erwägung, dass die föderierten Teilgebiete im Rahmen ihrer Zuständigkeit im Bereich der Präventivmedizin und im Rahmen der Koordination einer Krisensituation wie einer Pandemie durch die Föderalbehörde Kontaktzentren eingerichtet haben, um diese Kontaktmittlung durchzuführen und Empfehlungen zu erteilen, damit die Ansteckung anderer Personen vermieden wird;

In der Erwägung, dass es für die Bewältigung der Krise auf nationaler Ebene und die Optimierung der Kontaktmittlung erforderlich ist, die Informationen in einer einzigen föderalen Datenbank zu sammeln, die Daten mit drei Datenbanken, die in die Zuständigkeit der föderierten Teilgebiete fallen, austauscht;

Considérant que l'autorité fédérale dispose indubitablement de compétences lui permettant d'organiser le traitement des données dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19. À cette fin, elle peut, dans le cadre de l'exercice de ses compétences, créer une base de données et, sur la base de sa compétence résiduelle en matière d'exercice de la médecine, imposer aux professionnels de la santé l'obligation d'introduire les données requises dans cette base, par dérogation au principe du secret professionnel. En outre, elle peut accorder aux entités fédérées un accès à une telle base de données, sur une base volontaire, comme c'est déjà le cas pour d'autres bases de données fédérales telles que la Banque Carrefour de la sécurité sociale;

Considérant que le Conseil d'État (avis 67.435/3, 67.426/3, 67.427/3 du 26 mai 2020) a déclaré, dans son avis, qu'un tel accord de coopération offre la solution la plus sûre sur le plan juridique. Dans ces circonstances, compte tenu également du fait que l'arrêté royal n° 18 du 4 mai 2020 est déjà appliqué dans la pratique, l'accord de coopération peut avoir un effet rétroactif au 4 mai 2020, à savoir le jour où l'arrêté en question est entré en vigueur;

Overwegende dat de federale overheid beschikt over bevoegdheden die het haar mogelijk maken de verwerking van gegevens te organiseren in het kader van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19. In die zin kan zij bij de uitoefening van haar bevoegdheden een databank opzetten en, op grond van haar residuele bevoegdheid op het gebied van de uitoefening van de geneeskunde, aan de beroepsbeoefenaren in de gezondheidszorg de verplichting opleggen om de vereiste gegevens in die databank in te voeren, als een uitzondering op het beroepsgeheim. Bovendien kan zij de gefedereerde entiteiten vrijblijvend toegang verlenen tot een dergelijke databank, zoals reeds het geval is voor andere federale databanken zoals de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid;

Overwegende dat de Raad van State (advies nr. 67.435/3, 67.426/3, 67.427/3 van 26 mei 2020) in zijn advies heeft verklaard dat een dergelijke samenwerkingsovereenkomst de meest rechtzekerere oplossing biedt. In de gegeven omstandigheden, mede gelet op de omstandigheid dat het koninklijk besluit nr. 18 van 4 mei 2020 reeds in de praktijk wordt toegepast, kan aan het samenwerkingsakkoord terugwerkende kracht worden verleend tot 4 mei 2020, namelijk de dag waarop het betrokken besluit in werking is getreden;

In der Erwägung, dass die Föderalbehörde über Befugnisse verfügt, die es ihr ermöglichen, die Verarbeitung von Daten im Rahmen der Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 zu organisieren. Zu diesem Zweck kann sie im Rahmen der Ausübung ihrer Befugnisse eine Datenbank einrichten und auf der Grundlage ihrer Restzuständigkeit im Bereich der Ausübung der Medizin Fachkräften der Gesundheitspflege in Abweichung des Berufsgeheimnisses auferlegen, die erforderlichen Daten in diese Datenbank einzugeben. Darüber hinaus kann sie den föderierten Teilgebieten auf freiwilliger Basis Zugang zu einer solchen Datenbank gewähren, wie es bereits bei anderen föderalen Datenbanken wie der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit der Fall ist;

In der Erwägung, dass der Staatsrat (Gutachten Nr. 67.435/3, 67.426/3, 67.427/3 vom 26. Mai 2020) in seinem Gutachten erklärt hat, dass ein solches Zusammenarbeitsabkommen die rechtlich sicherste Lösung bietet. Unter diesen Umständen und auch unter Berücksichtigung der Tatsache, dass der Königliche Erlass Nr. 18 vom 4. Mai 2020 bereits in der Praxis angewendet wird, kann das Zusammenarbeitsabkommen rückwirkende Kraft zum 4. Mai 2020, d.h. dem Tag des Inkrafttretens des betreffenden Erlasses, haben;

il est nécessaire de conclure un accord de coopération,

ENTRE,

L'État fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral en la personne de Madame Sophie Wilmès, Première ministre, et Madame Maggie De Block, Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et de l'Asile et de la Migration;

la Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne de Monsieur Jan Jambon, Ministre-Président, et Monsieur Wouter Beke, Ministre du Bien-Être, de la Santé publique, de la Famille et de la Lutte contre la Pauvreté;

la Région wallonne, représentée par le Gouvernement wallon en la personne de Monsieur Elio Di Rupo, Ministre-Président, et Madame Christie Morreale, Ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale, de l'Égalité des Chances;

la Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni en la personne de Monsieur Rudi Vervoort, Président du Collège réuni et Monsieur Alain Maron et Madame Elke Van den Brandt, membres ayant la Santé et l'Action sociale dans leurs attributions; et

is het noodzakelijk een samenwerkingsakkoord af te sluiten,

TUSSEN,

De Federale staat, vertegenwoordigd door de Federale regering in de persoon van mevrouw Sophie Wilmès, Eerste Minister, en mevrouw Maggie De Block, Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, en van Asiel en Migratie;

de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse regering in de persoon van de heer Jan Jambon, Minister-Président, en de heer Wouter Beke, Minister van Welzijn, Volksgezondheid, Gezin en Armoedebestrijding;

het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse regering in de persoon van de heer Elio Di Rupo, Minister-Président, en mevrouw Christie Morreale, Minister van Werk, Sociale Zaken, Gezondheid en Gelijke Kansen;

de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College in de persoon van de heer Rudi Vervoort, Voorzitter van het Verenigd College, en de heer Alain Maron en mevrouw Elke Van den Brandt, Leden bevoegd voor Gezondheid en Welzijn; en

ist es notwendig, ein Zusammenarbeitsabkommen zu schließen,

ZWISCHEN,

dem Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung in der Person der Premierministerin, Frau Sophie Wilmès, und der Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und des Asyls und der Migration, Frau Maggie De Block;

der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person des Ministerpräsidenten, Herrn Jan Jambon, und des Ministers des Wohlbefindens, der Volksgesundheit, der Familie und der Armutsbekämpfung, Herrn Wouter Beke;

der Wallonischen Region, vertreten durch die Wallonische Regierung in der Person des Ministerpräsidenten, Herrn Elio Di Rupo, und der Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, soziale Maßnahmen und Chancengleichheit, Frau Christie Morreale;

die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Vereinigte Kollegium in der Person des Präsidenten des Vereinigten Kollegiums, Herrn Rudi Vervoort, und seiner für die Gesundheit und die Soziale Aktion

zuständigen Mitglieder, Herrn Alain Maron und Frau Elke Van den Brandt; und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in der Person des Ministerpräsidenten, Herrn Oliver Paasch, und des Vize-Ministerpräsidenten, Minister für Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen, Herrn Antonios Antoniadis.

de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, in de persoon van de heer Oliver Paasch, Minister-President, en de heer Antonios Antoniadis, Vice-Minister-President Minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting.

la Communauté germanophone, représentée par le Gouvernement de la Communauté germanophone, en la personne de Monsieur Oliver Paasch, Ministre-Président, et Monsieur Antonios Antoniadis, Vice-Ministre-Président, Ministre de la Santé et des Affaires Sociales, de l'Aménagement du Territoire et du Logement.

Chapitre I. - Disposition générale

Article 1^{er}. §1^{er}. Aux fins du présent accord de coopération, on entend par:

1° Règlement Général sur la Protection des Données : Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données et abrogeant la directive 95/46/CE;

2° cluster : une concentration de personnes infectées ou potentiellement infectées par le coronavirus COVID-19 dans des collectivités;

Hoofdstuk I. -- Algemene bepaling

Artikel 1. §1. Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder:

1° Algemene Verordening Gegevensbescherming: Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG;

2° clusters: een concentratie van personen besmet of mogelijk besmet met het coronavirus COVID-19 in collectiviteiten;

Kapitel I - Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - § 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens versteht man unter:

1° Datenschutz-Grundverordnung: die Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG;

2° Cluster: Bündelung von Einzelpersonen in Personengemeinschaften, die mit dem Coronavirus COVID-19 infiziert oder vermutlich infiziert sind,

- 3° collectivité : une communauté de personnes pour lesquelles les inspections d'hygiène compétentes estiment qu'il existe un risque accru de propagation du coronavirus COVID-19;
- 3° collectiviteit: een gemeenschap van personen met betrekking tot dewelke de bevoegde gezondheidsinspecties oordelen dat er een verhoogd risico op de verspreiding het coronavirus COVID-19 bestaat;
- 3° Personengemeinschaft: Gemeinschaft von Personen, für die die zuständigen Gesundheitsinspektionsdienste der Ansicht sind, dass ein erhöhtes Risiko der Verbreitung des Coronavirus COVID-19 besteht;
- 4° centre de contact : instance désignée par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes pour contacter la personne concernée par tout moyen de communication, y compris par téléphone, par courrier électronique ou au moyen d'une visite physique dans le cadre des objectifs fixés à l'article 3, § 2, et qui partage ensuite les données collectées avec la base de données I;
- 4° contactcentrum: door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide instantie die de betrokkene contacteert via elke mogelijke manier van communicatie, waaronder telefonisch, per e-mail of fysiek bezoek binnen het kader van de doeleinden zoals bepaald in artikel 3, § 2 en die vervolgens de verzamelde gegevens deelt met de Gegevensbank I;
- 4° Kontaktzentrum: von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder den zuständigen Agenturen bestimmte Instanz, die mit der betreffenden Person im Rahmen der in Artikel 3 § 2 bestimmten Zwecke auf jedem möglichen Kommunikationsweg, einschließlich per Telefon, E-Mail oder durch einen physischen Besuch, in Kontakt tritt und anschließend die gesammelten Daten mit der Datenbank I teilt;
- 5° coronavirus COVID-19 : virus du SRAS-CoV-2;
- 5° coronavirus COVID-19: den Virus SARS-CoV-2;
- 5° Coronavirus COVID-19: den Virus SARS-CoV-2;
- 6° Base de données I : la base de données de Sciensano qui sera créée en vertu du présent accord de coopération pour le traitement et l'échange de données aux finalités de traitement prévues à l'article 3;
- 6° Gegevensbank I: de middels dit samenwerkingsakkoord op te richten gegevensbank bij Sciensano voor de verwerking en uitwisseling van gegevens voor de verwerkingsdoeleinden bepaald in artikel 3;
- 6° Datenbank I: aufgrund des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens einzurichtende Sciensano-Datenbank für die Verarbeitung und den Austausch von Daten zu den in Artikel 3 bestimmten Verarbeitungszwecken;
- 7° Base de données II : la base de données existante à Sciensano, utilisée pour la recherche scientifique et établie par la loi du 10 avril 2014 portant des dispositions diverses en matière de santé et l'accord de coopération conclu en application de
- 7° Gegevensbank II: de bestaande gegevensbank bij Sciensano, gebruikt voor wetenschappelijk onderzoek en opgericht bij wet van 10 april 2014 houdende diverse bepalingen inzake gezondheid en de in uitvoering daarvan afgesloten
- 7° Datenbank II: bestehende Sciensano-Datenbank, die für wissenschaftliche Forschung verwendet wird und durch das Gesetz vom 10. April 2014 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit, das in Ausführung dieses

- celle-ci entre l'INAMI et Sciensano, visé à l'article 22, 20° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994 et la loi du 25 février 2018 portant création de Sciensano;
- 8° Base de données III: la base de données des instructions d'appel et des instructions pour le personnel du centre de contact conformément aux dispositions de l'article 10, §1^{er};
- 9° Base de données IV: la base de données contenant les coordonnées des collectivités;
- 10° Base de données V: le journal central des enregistrements de l'application numérique de traçage des contacts qui permet de contrôler le fonctionnement de l'application numérique de traçage des contacts, telle que décrite à l'article 14, et qui, à Sciensano, est séparée des Bases de données I et II;
- 11° le numéro NISS: le numéro d'identification, visé à l'article 8, §1^{er}, 1° ou 2°, de la loi du 15 janvier 1990 relative
- samenwerkingsovereenkomst tussen RIZIV en Sciensano bedoeld in artikel 22, 20°, van de wet 'betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen', gecoördineerd op 14 juli 1994 en de wet van 25 februari 2018 tot oprichting van Sciensano;
- 8° Gegevensbank III: de gegevensbank met belopdrachten en opdrachten voor de medewerkers van het contactcentrum conform hetgeen bepaald in artikel 10, §1;
- 9° Gegevensbank IV: de gegevensbank met contactgegevens van collectiviteiten;
- 10° Gegevensbank V: de centrale loglijst van de digitale contactsporingapplicatie die toelaat om werking van de digitale contactsporingapplicatie zoals beschreven in artikel 14 op een gecontroleerde manier te laten verlopen en die bij Sciensano afzonderlijk van Gegevensbank I en II wordt gehouden;
- 11° INSZ-nummer: het identificatienummer bedoeld in artikel 8, §1, 1° of 2°, van de wet van 15 januari 1990
- Gesetzes zwischen dem LIKIV und Sciensano geschlossene Zusammenarbeitsabkommen - wie erwähnt in Artikel 22 Nr. 20 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung - und das Gesetz vom 25. Februar 2018 zur Schaffung von Sciensano geschaffen worden ist;
- 8° Datenbank III: Datenbank mit den Anrufrufen und Aufträgen für die Mitarbeiter des Kontaktzentrums gemäß den Bestimmungen von Artikel 10 § 1;
- 9° Datenbank IV: Datenbank mit den Kontaktdaten von Personengemeinschaften;
- 10° Datenbank V: zentrale Logliste der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung, die die Kontrolle des Betriebs der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung, wie in Artikel 14 beschrieben, gewährleistet und die bei Sciensano von den Datenbanken I und II getrennt ist;
- 11° ENSS: in Artikel 8 § 1 Nr. 1 oder 2 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer

- à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale;
- 12° équipes mobiles : les collaborateurs de l'équipe de soutien COVID (Outbreak Support team) organisée par les inspections d'hygiène qui prennent des mesures sur place dans le cas d'un cluster;
- 12° mobiele teams: medewerkers van het COVID-outbreak support team de georganiseerd door de gezondheidsinspecties die ter plaatse maatregelen nemen in het geval van een cluster;
- 13° Personnes de catégorie I : les personnes pour lesquelles le médecin a prescrit un test de dépistage du coronavirus COVID-19;
- 13° Personen Categorie I: de personen voor wie de arts een coronavirus COVID-19-test heeft voorgeschreven;
- 14° Personnes de catégorie II : les personnes qui ont été testées pour le coronavirus COVID-19;
- 14° Personen Categorie II: de personen bij wie een coronavirus COVID-19-test is uitgevoerd;
- 15° Personnes de catégorie III : les personnes pour lesquelles le médecin a une présomption sérieuse d'infection par le coronavirus COVID-19, sans qu'un test de dépistage du coronavirus COVID-19 n'ait été effectué ou prescrit, ou lorsque le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles n'étaient pas infectées;
- 15° Personen der Kategorie III: Personen, bei denen der Arzt den ernsthaften Verdacht hat, dass sie mit dem Coronavirus COVID-19 infiziert sind, ohne dass ein COVID-19-Coronavirustest durchgeführt oder beschreiben wurde, oder bei denen der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie nicht infiziert sind;
- 16° Personnes de catégorie IV : les personnes avec lesquelles (i) les Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles sont infectées, et (ii) les Personnes de catégorie infectées, et (ii) les Personnes de catégorie
- 16° Personen der Kategorie IV: Personen, mit denen (i) Personen der Kategorie II - insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind - und (ii) Personen der Kategorie III Kontakt hatten während eines Zeitraums von vierzehn
- Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnte Erkennungsnummer;
- 12° mobilen Teams: Mitarbeiter des von den Gesundheitsinspektionsdiensten organisierten COVID-Unterstützungsteams (Outbreak Support Team), die im Falle eines Clusters Maßnahmen vor Ort ergreifen;
- 13° Personen der Kategorie I: Personen, denen der Arzt einen COVID-19-Coronavirustest verschrieben hat;
- 14° Personen der Kategorie II: Personen, bei denen ein COVID-19-Coronavirustest durchgeführt wurde;
- 15° Personen der Kategorie III: Personen, bei denen der Arzt den ernsthaften Verdacht hat, dass sie mit dem Coronavirus COVID-19 infiziert sind, ohne dass ein COVID-19-Coronavirustest durchgeführt oder beschreiben wurde, oder bei denen der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie nicht infiziert sind;
- 16° Personen der Kategorie IV: Personen, mit denen (i) Personen der Kategorie II - insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind - und (ii) Personen der Kategorie III Kontakt hatten während eines Zeitraums von vierzehn

III ont été en contact au cours d'une période de quatorze jours avant à quatorze jours après les premiers signes d'infection par le coronavirus COVID-19, une certaine marge d'appréciation pouvant être prise en compte sur la base des connaissances scientifiques;

veertien dagen voor en na de eerste tekenen van de besmetting met het coronavirus COVID-19 waarbij een bepaalde appreciatiemarge op grond van wetenschappelijke inzichten in rekening kan worden genomen;

Tagen vor und nach den ersten Anzeichen einer Infektion mit dem Coronavirus COVID-19, wobei auf der Grundlage wissenschaftlicher Erkenntnisse ein gewisser Ermessensspielraum berücksichtigt werden kann;

17° Personnes de catégorie V : les médecins traitants des Personnes des catégories I, II et III;

17° Personen Categorie V: de behandelende artsen van de Personen Categorieën I, II, en III;

17° Personen der Kategorie V: behandelnde Ärzte der Personen der Kategorien I, II und III;

18° Personnes de catégorie VI : le médecin de référence - ou, en l'absence de médecin de référence au sein de la collectivité concernée - le responsable administratif des collectivités avec lesquelles les Personnes des catégories I, II et III ont été en contact au cours d'une période de quatorze jours avant à quatorze jours après les premiers symptômes de l'infection par le coronavirus COVID-19, une certaine marge d'appréciation pouvant être prise en compte sur la base des connaissances scientifiques;

18° Personen Categorie VI: de referentiearts - of bij gebrek aan een referentiearts bij de desbetreffende collectiviteit - de administratief verantwoordelijke van collectiviteiten waarmee de Personen Categorieën I, II en III gedurende een periode van veertien dagen voor en veertien dagen na de eerste symptomen van de besmetting met het coronavirus COVID-19, waarbij een bepaalde appreciatiemarge op grond van wetenschappelijke inzichten in rekening kan worden genomen, in contact is geweest;

18° Personen der Kategorie VI: den Referenzarzt oder, in Ermangelung eines Referenzarztes bei der betreffenden Personengemeinschaft, den Verwaltungsverantwortlichen der Personengemeinschaften, mit denen Personen der Kategorie I, II und III während eines Zeitraums von vierzehn Tagen vor und vierzehn Tagen nach den ersten Symptomen der Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 Kontakt hatten, wobei auf der Grundlage wissenschaftlicher Erkenntnisse ein gewisser Ermessensspielraum berücksichtigt werden kann;

19° pseudonymisation ou données pseudonymisées : le traitement de données à caractère personnel de telle façon que celles-ci ne puissent plus être attribuées à une personne concernée précise sans avoir recours à des informations

19° pseudonimisering of gepseudonimiseerde gegevens: het verwerken van persoonsgegevens op zodanige wijze dat de persoonsgegevens niet meer aan een specifieke betrokkene kunnen worden gekoppeld zonder dat er

19° Pseudonymisierung oder pseudonymisierten Daten: Verarbeitung personenbezogener Daten in einer Weise, dass sie ohne Hinzuziehung zusätzlicher Informationen nicht mehr einer spezifischen betroffenen Person zugeordnet

supplémentaires, pour autant que ces informations supplémentaires soient conservées séparément et soumises à des mesures techniques et organisationnelles afin de garantir que les données à caractère personnel ne sont pas attribuées à une personne physique identifiée ou identifiable, comme prévu à l'article 4, 5), du Règlement Général sur la Protection des Données;

20° les enquêteurs de terrain : les collaborateurs des centres de contact qui peuvent effectuer des visites physiques dans le cadre du suivi des contacts;

21° hôpital : établissement de soins tel que visé par la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins, ainsi que sur les hôpitaux de revalidation;

22° prestataire de soins de santé: un professionnel de la santé visé par la loi coordonnée du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé et par la loi du 29 avril 1999 relative aux pratiques non conventionnelles dans les domaines de l'art médical, de l'art pharmaceutique, de la kinésithérapie, de l'art infirmier et des professions paramédicales;

aanvallende gegevens worden gebruikt, mits deze aanvullende gegevens apart worden bewaard en technische en organisatorische maatregelen worden genomen om ervoor te zorgen dat de persoonsgegevens niet aan een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon worden gekoppeld, als vermeld in artikel 4, 5) van de Algemene Verordening Gegevensbescherming;

20° veldonderzoekers: medewerkers van de contactcentra die fysieke bezoeken kunnen afleggen in het kader van het contactonderzoek;

21° ziekenhuis: zorginstelling zoals bedoeld in de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 betreffende de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen, alsook revalidatieziekenhuizen;

22° zorgverlener: een gezondheidszorgbeoefenaar zoals bedoeld in de gecoördineerde wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen en de wet van 29 april 1999 betreffende de niet-conventionele praktijken inzake de geneeskunde, de artsenijsbereidkunde, de kinesitherapie, de verpleegkunde en de paramedische beroepen;

werden können, sofern diese zusätzlichen Informationen gesondert aufbewahrt werden und technischen und organisatorischen Maßnahmen unterliegen, die gewährleisten, dass die personenbezogenen Daten nicht einer identifizierten oder identifizierbaren natürlichen Person zugewiesen werden, wie in Artikel 4 Nr. 5 der Datenschutz-Grundverordnung vorgesehen;

20° Felduntersuchern: Mitarbeiter der Kontaktzentren, die im Rahmen der Kontakttermittlung Besuche vor Ort vornehmen können;

21° Krankenhaus: Pflegeeinrichtungen, wie erwähnt im koordinierten Gesetz vom 10. Juli 2008 über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen, und Rehabilitationskrankenhäuser;

22° Gesundheitsdienstleistern: Fachkräfte der Gesundheitspflege, erwähnt im koordinierten Gesetz vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe und im Gesetz vom 29. April 1999 über die nicht konventionellen Praktiken in den Bereichen Heilkunde, Arzneikunde, Heilgymnastik, Krankenpflege und im Bereich der Heilhilfsberufe;

§2. Le présent accord de coopération poursuit les objectifs suivants:

1° dans le cadre du suivi manuel des contacts et du déploiement d'équipes mobiles:

- a. la création de la Base de données I, à l'intérieur de laquelle les données sont traitées aux fins du suivi des contacts;
- b. l'échange de données entre la Base de données I et les Bases de données III et IV, afin d'aider les centres de contact désignés par les entités fédérées ou les agences compétentes (en ce compris les enquêteurs de terrain), et la création de ces bases de données;
- c. l'échange de données entre la Base de données I et les services d'inspection d'hygiène, ainsi qu'avec les équipes mobiles;
- d. l'identification et la détection des foyers du coronavirus COVID-19 et des clusters;
- e. la prise de mesures sur place pour contenir les foyers et les clusters du coronavirus COVID-19;

§2. Dit samenwerkingsakkoord strekt ertoe:

1° binnen het kader van het manuele contactonderzoek en het inzetten van mobiele teams:

- a. de Gegevensbank I op te richten waarin gegevens verwerkt worden in het kader van het uitvoeren van contactonderzoek;
- b. gegevens uit te wisselen tussen de Gegevensbank I en de Gegevensbanken III en IV ter ondersteuning van de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra (waaronder veldonderzoekers) en de oprichting van deze gegevensbanken;
- c. gegevens uit te wisselen tussen de Gegevensbank I en de gezondheidsinspectiediensten alsook met de mobiele teams;
- d. uitbraken van het coronavirus COVID-19 en clusters te identificeren en op te sporen;
- e. maatregelen ter plekke te treffen voor het indijken van coronavirus COVID-19- uitbraken en clusters;

§ 2. Mit vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen werden folgende Ziele verfolgt:

1. im Rahmen der manuellen Kontakttermittlung und des Einsatzes mobiler Teams:

- a) Einrichtung der Datenbank I, in der Daten im Rahmen der Kontakttermittlung verarbeitet werden;
- b) Austausch von Daten zwischen der Datenbank I und den Datenbanken III und IV zur Unterstützung der von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren (einschließlich der Felduntersucher) und Einrichtung dieser Datenbanken;
- c) Austausch von Daten zwischen der Datenbank I und den Gesundheitsinspektionsdiensten und mobilen Teams;
- d) Ermittlung und Erkennung von COVID-19-Coronavirusherden und Clustern;
- e) Ergreifung von Maßnahmen vor Ort im Hinblick auf die Eingrenzung dieser COVID-19-Coronavirusherde und Cluster;

- f. fournir des conseils aux personnes infectées par le coronavirus COVID-19, à l'égard desquelles un médecin a de sérieuses suspicions ou lorsqu'il existe un risque élevé que ce soit le cas, en vue de rompre la chaîne d'infection par le coronavirus COVID-19;
- f. advies te verlenen aan personen die met het coronavirus COVID-19 besmet zijn, waarvoor een arts een ernstig vermoeden heeft of waarvoor een groot risico bestaat dat dit het geval is met het oog op het doorbreken van de besmettingsketen van het coronavirus COVID-19;
- f) Beratung der mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen und der Personen, bei denen der Arzt den ernsthaften Verdacht einer Infektion hat oder bei denen ein hohes Infektionsrisiko besteht, mit dem Ziel, Infektionsketten des Coronavirus COVID-19 zu durchbrechen;
- g. continuer à suivre les personnes à qui des conseils ont été donnés; et
- g) weitere Begleitung der beratenen Personen; und
- h. continuer à garantir les fonctions de la surveillance épidémiologique existante par Sciensano.
- h) weitere Gewährleistung der bestehenden Funktionen der epidemiologischen Überwachung durch Sciensano.

2° la mise en place d'un cadre permettant le suivi numérique des contacts au moyen d'une application numérique de traçage des contacts;

2° Schaffung eines Rahmens für die digitale Kontakttermittlung anhand einer digitalen Kontakt-rückverfolgungsanwendung;

3° permettre aux instituts de recherche et administrations, dont Sciensano, de mener des études scientifiques ou statistiques sur la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19 et/ou de soutenir les politiques dans ce domaine, par l'échange de données entre la Base de données I et la Base de données II.

3° den Forschungseinrichtungen und Verwaltungen, einschließlich Sciensano, die Durchführung wissenschaftlicher oder statistischer Studien über die Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 ermöglichen und/oder die in diesem Bereich geführte Politik unterstützen durch Austausch von Daten zwischen der Datenbank I und der Datenbank II.

§3. Sauf disposition contraire, le présent accord de coopération ne porte pas préjudice aux règles en vigueur en matière de suivi des contacts pour la détection des maladies infectieuses ou contagieuses dans le cadre des compétences matérielles en matière de médecine préventive.

§4 Les parties, chacune dans son domaine de compétence, prennent les mesures nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent accord de coopération et à l'harmonisation des initiatives communautaires, régionales et fédérales existantes avec celui-ci.

§5. Les parties peuvent, au moyen d'un accord de coopération d'exécution prévu à l'article 92bis, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, définir les modalités requises pour la mise en œuvre du présent accord.

§6. Les professionnels de la santé sont déliés de leur obligation de garder le secret professionnel, visée à l'article 458 du Code pénal, dans le cadre du présent accord de coopération. Les Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles sont infectées, et les

§3. Behoudens andersluidende bepalingen, doet dit samenwerkingsakkoord geen afbreuk aan de geldende regelgeving inzake contactonderzoek voor het opsporen van besmettelijke infectieziekten in het kader van de materiële bevoegdheden inzake preventieve gezondheidszorg.

§4. De partijen treffen, ieder binnen hun bevoegdheidsfeer, de maatregelen die vereist zijn om de bepalingen van dit samenwerkingsakkoord uit te voeren en om de bestaande Gemeenschaps-, Gewest- en federale initiatieven hiermee in overeenstemming te brengen.

§5. De partijen kunnen, met een uitvoerend samenwerkingsakkoord zoals voorzien in artikel 92bis, § 1, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, de nadere regels omschrijven die zijn vereist voor het uitvoeren van dit akkoord.

§6. De gezondheidszorgbeoefenaars zijn ontheven van hun geheimhoudingsplicht als bedoeld in artikel 458 van het Strafwetboek in het kader van dit samenwerkingsakkoord. Personen categorie II voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze besmet zijn en de Personen categorie III hun ontheven van hun

§ 3. Unbeschadet anderslautender Bestimmungen beeinträchtigt vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen nicht die geltenden Regeln im Bereich Kontakttermittlung zum Nachweis von Infektionskrankheiten oder ansteckenden Krankheiten im Rahmen der materiellen Befugnisse im Bereich Präventivmedizin.

§ 4. Die Parteien ergreifen in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich die erforderlichen Maßnahmen zur Umsetzung der Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens und zur Harmonisierung bestehender Gemeinschafts-, Regional- und föderaler Initiativen mit diesem Abkommen.

§ 5. Die Parteien können anhand eines in Artikel 92bis § 1 Absatz 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnten ausführenden Zusammenarbeitsabkommens die Modalitäten zur Umsetzung des vorliegenden Abkommens bestimmen.

§ 6. Fachkräfte der Gesundheitspflege sind im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens von dem in Artikel 458 des Strafgesetzbuches erwähnten Berufsgeheimnis entbunden. Personen der Kategorie II, sofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, und Personen der

Personnes de catégorie III sont déléguées de leur obligation de garder le secret professionnel, visée à l'article 458 du Code pénal, dans le cadre du présent accord de coopération.

Article 2. §1^{er}. Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article 1^{er}, §2, une Base de données I, qui contient les catégories de données décrites à l'article 6, est créée au sein de Sciensano. Ces données sont traitées conformément aux finalités telles que définies à l'article 3, pour la durée déterminée à l'article 15. Ces données seront communiquées par les personnes autorisées ou au nom des personnes autorisées des hôpitaux et des laboratoires, ainsi que par les médecins et le personnel du centre de contact, des services d'inspection d'hygiène et des équipes mobiles.

§2. La Base de données I est créée sans préjudice de la Base de données II déjà existante.

Pour atteindre l'objectif visé à l'article 1^{er}, § 2, 1^o, h, et 3^o, les données de la Base de données I seront pseudonymisées avant d'être incluses dans la Base de données II conformément aux dispositions des articles 9 et 10.

geheimhoudingsplicht als bedoeld in artikel 458 van het Strafwetboek in het kader van dit samenwerkingsakkoord.

Artikel 2. §1. Teneinde de doelstellingen bepaald in artikel 1, §2 te realiseren wordt binnen Sciensano Gegevensbank I opgericht waarin, de categorieën van gegevens zoals beschreven in artikel 6 in het kader van de verwerkingsdoeleinden zoals omschreven in artikel 3 worden verwerkt voor de duur zoals bepaald in artikel 15. Deze gegevens worden megedeeld door de daartoe bevoegde personen of in opdracht van de daartoe bevoegde personen van de ziekenhuizen, en de laboratoria, alsook door de artsen en de medewerkers van het contactcentrum, de gezondheids-inspectiediensten en de mobiele teams.

§2. De Gegevensbank I wordt opgericht onverminderd de reeds bestaande Gegevensbank II.

Voor het verwezenlijken van de doelstelling onder artikel 1, §2, 1^o, h en 3^o zullen de gegevens uit Gegevensbank I worden gepseudonimiseerd alvorens te worden opgenomen in Gegevensbank II conform de bepalingen van artikel 9 en 10.

Kategorie III sind im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens von dem in Artikel 458 des Strafgesetzbuches erwähnten Berufsgeheimnis entbunden.

Artikel 2. § 1. Um die in Artikel 1 § 2 erwähnten Ziele zu erreichen, wird bei Sciensano eine Datenbank I eingerichtet, die die in Artikel 6 beschriebenen Datenkategorien enthält. Diese Daten werden zu den in Artikel 3 bestimmten Zwecken für eine Dauer verarbeitet, die in Artikel 15 festgelegt ist. Diese Daten werden von den dazu ermächtigten Personen oder den auf Anweisung der dazu ermächtigten Personen handelnden Personen der Krankenhäuser und der Labore sowie von den Ärzten und den Mitarbeitern der Kontaktzentren, der Gesundheitsinspektionsdienste und der mobilen Teams mitgeteilt.

§ 2. Die Datenbank I wird unbeschadet der bereits bestehenden Datenbank II eingerichtet.

Um das in Artikel 1 § 2 Nr. 1 Buchstabe h) und Nr. 3 erwähnte Ziel zu erreichen, werden die Daten der Datenbank I vor Aufnahme in die Datenbank II gemäß den Bestimmungen der Artikel 9 und 10 pseudonymisiert.

§3. Pour atteindre les objectifs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1° b, e, f et g, et parallèlement à la Base de données I, les bases de données temporaires suivantes sont également créées, entre lesquelles les catégories de données définies à l'article 6 seront échangées, mais uniquement pour les finalités de traitement définies à l'article 3 et conformément aux dispositions de l'article 10, pour la durée déterminée à l'article 15:

1° la Base de données III;

2° la Base de données IV.

§4. Sciensano est le responsable du traitement des Bases de données I et II.

§5. Les entités fédérées compétentes ou les agences désignées par les autorités compétentes, chacune pour sa compétence, agissent en tant que responsables du traitement des Bases de données III et IV, en ce qui concerne les données à caractère personnel collectées et utilisées par les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes et prennent les mesures appropriées pour que les personnes visées à l'article 4 reçoivent les informations visées aux articles 13 et 14 du Règlement

§3. Teneinde de doelstellingen bepaald in artikel 1, §2, 1°, b, e, f en g te verwezenlijken, worden naast de Gegevensbank I eveneens de volgende tijdelijke gegevensbanken opgericht waartussen de categorieën van gegevens bepaald in artikel 6 zullen worden uitgewisseld, zij het uitsluitend voor de in artikel 3 bepaalde verwerkingsdoeleinden en conform hetgeen bepaald in artikel 10 voor de duur zoals bepaald in artikel 15:

1° Gegevensbank III;

2° Gegevensbank IV.

§4. Sciensano is de verwerkingsverantwoordelijke van de Gegevensbanken I en II.

§5. De bevoegde gefedereerde entiteiten of de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen ieder voor diens bevoegdheid, treden op als verwerkingsverantwoordelijke voor de Gegevensbanken III en IV met betrekking tot de persoonsgegevens verzameld en gebruikt door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra en nemen passende maatregelen opdat de personen bepaald in artikel 4 de in de artikelen 13 en 14 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming

§ 3. Um die in Artikel 1 § 2 Nr. 1 Buchstabe b), e), f) und g) erwähnten Ziele zu erreichen, werden neben der Datenbank I folgende zeitweilige Datenbanken eingerichtet, zwischen denen die in Artikel 6 bestimmten Datenkategorien ausgetauscht werden, allerdings ausschließlich für die in Artikel 3 bestimmten Verarbeitungszwecke und gemäß den Bestimmungen von Artikel 10 und für die in Artikel 15 festgelegte Dauer:

1° Datenbank III,

2° Datenbank IV.

§ 4. Sciensano ist der für die Verarbeitung der Datenbanken I und II Verantwortliche.

§ 5. Die zuständigen föderierten Teilgebiete oder die von den zuständigen Behörden bestimmten Agenturen handeln jeweils in ihrem Zuständigkeitsbereich als für die Verarbeitung der Datenbanken III und IV Verantwortliche in Bezug auf die personenbezogenen Daten, die von den durch die zuständigen föderierten Teilgebiete oder Agenturen bestimmten Kontaktzentren erfasst und verwendet werden, und ergreifen geeignete Maßnahmen, damit die in Artikel 4 erwähnten Personen die in den Artikeln 13 und 14 der Datenschutz-Grundverordnung

Général sur la Protection des Données et les communications visées aux articles 15 à 22 et à l'article 34 du Règlement Général sur la Protection des Données en ce qui concerne les finalités de traitement visées à l'articles 3, § 2. Ces informations doivent être fournies dans un langage simple et clair et de manière concise, transparente, compréhensible et facilement accessible.

bedoelde informatie en de in artikelen 15 tot en met 22 en artikel 34 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming bedoelde communicatie in verband met de verwerking voor de verwerkingsdoeleinden bepaald in artikel 3, § 2 ontvangen. Deze informatie dient te worden voorzien in eenvoudige en duidelijke taal en in een beknopte, transparante, begrijpelijke en gemakkelijk toegankelijke vorm.

erwähnten Informationen und die in den Artikeln 15 bis 22 und Artikel 34 der Datenschutz-Grundverordnung erwähnten Mitteilungen im Zusammenhang mit den in Artikel 3 § 2 erwähnten Verarbeitungszwecken erhalten. Diese Informationen müssen in knapper, transparenter, verständlicher und leicht zugänglicher Form und in klarer und einfacher Sprache bereitgestellt werden.

Chapitre II – Finalités de traitement

Article 3. §1^{er}. Le traitement des données à caractère personnel de la Base de données I vise les finalités de traitement suivantes:

- 1° la mise à disposition par la Base de données I au centre de contact compétent (en ce compris les enquêteurs de terrain) des catégories de données à caractère personnel définies à l'article 7, § 2, des :
- (i) Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles étaient infectées et
 - (ii) Personnes de catégorie III ; au travers d'un échange avec la Base de données III, en vue de contacter les personnes visées au présent alinéa par tout

Hoofdstuk II. – Verwerkingsdoeleinden

Artikel 3. §1. De verwerking van de persoonsgegevens in de Gegevensbank I beoogt de volgende verwerkingsdoeleinden:

- 1° de terbeschikkingstelling door de Gegevensbank I aan het bevoegde contactcentrum (waaronder veldonderzoekers) van de in artikel 7, §2 bepaalde categorieën van persoonsgegevens van:
- (i) Personen Categorie II, voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze besmet zijn en
 - (ii) Personen Categorie III; middels uitwisseling aan Gegevensbank III, voor het contacteren van de in dit lid bedoelde personen, via elke mogelijke

Kapitel II - Verarbeitungszwecke

Artikel 3. § 1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten in der Datenbank I dient folgenden Verarbeitungszwecken:

- 1° Zurverfügungstellung der in Artikel 7 § 2 bestimmten Kategorien von personenbezogenen Daten durch die Datenbank I an das zuständige Kontaktzentrum (einschließlich der Felduntersucher) von:
- (i) Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, und
 - (ii) Personen der Kategorie III; durch einen Austausch mit der Datenbank III, um mit den im vorliegenden Absatz erwähnten Personen auf jedem

moyen de communication possible, en ce compris par téléphone, par courrier électronique ou au moyen d'une visite physique, afin de leur donner d'éventuelles recommandations, mais en particulier de leur demander de fournir des informations, telles que les coordonnées, le risque de contamination du contact et la date à laquelle ces personnes ont eu des contacts;

manier van communicatie, waaronder telefonisch, per e-mail of via fysiek bezoek, om hen eventueel aanbevelingen te geven, maar vooral om hen te vragen om informatie, zoals contactgegevens, besmettingsrisico van het contact en datum van het contact, te verstrekken over de personen met wie zij contact hebben gehad;

möglichen Kommunikationsweg, einschließlich per Telefon, E-Mail oder durch einen physischen Besuch, in Kontakt zu treten, um ihnen Empfehlungen zu geben, aber insbesondere um sie um Informationen über Personen, mit denen sie in Kontakt waren - wie Kontaktinformationen, Infektionsrisiko und das Datum des Kontakts -, zu bitten;

2° A. la mise à disposition par la Base de données I au centre de contact compétent des catégories de données à caractère personnel définies à l'article 7, § 3, au travers d'un échange avec la Base de données III, en vue de contacter les Personnes de catégorie IV, par tout moyen de communication possible, en ce compris par téléphone, courrier électronique ou au moyen d'une visite physique, pour leur fournir, des recommandations en matière d'hygiène et de prévention, leur proposer une quarantaine ou les inviter à se soumettre au test de dépistage du coronavirus COVID-19, en bénéficiant d'un suivi à ce niveau;

2° A. de terbeschikkingstelling door de Gegevensbank I, aan het bevoegde contactcentrum van de in artikel 7, §3, bepaalde categorieën van persoonsgegevens, middels uitwisseling aan de Gegevensbank III, voor het contacteren van de Personen Categorie IV, via elk mogelijke manier van communicatie, waaronder telefonisch, per e-mail of via fysiek bezoek, om hen hygiëne- en preventierichtlijnen te verstrekken, quarantaine voor te stellen of uit te nodigen om te worden getest op het coronavirus COVID-19, alsmede de verdere opvolging hiervan;

2° A. Zurverfügungstellung der in Artikel 7 § 3 bestimmten Kategorien von personenbezogenen Daten durch die Datenbank I an das zuständige Kontaktzentrum durch einen Austausch mit der Datenbank III, um mit den Personen der Kategorie IV auf jedem möglichen Kommunikationsweg, einschließlich per Telefon, E-Mail oder durch einen physischen Besuch, in Kontakt zu treten, um ihnen Empfehlungen hinsichtlich Hygiene und Prävention zu geben, eine Quarantäne vorzuschlagen oder sie aufzufordern, sich auf das Coronavirus COVID-19 testen zu lassen, und in diesem Stadium ein Follow-up anzubieten;

B. la mise à disposition par la Base de données I au centre de contact compétent des catégories de données à caractère personnel définies à l'article 7, § 4, au travers d'un échange avec la Base de données III, en vue de contacter les

B. Zurverfügungstellung der in Artikel 7 § 4 bestimmten Kategorien von personenbezogenen Daten durch die Datenbank I an das zuständige Kontaktzentrum durch einen Austausch mit der Datenbank III, um mit den Personen der

Personnes de catégories VI par tout moyen de communication possible, y compris par téléphone, par courrier électronique ou par visite à la collectivité, afin de les informer de la contamination (présumée) des (i) Personnes de catégorie II dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles étaient infectées, et (ii) des Personnes de catégorie III;

3° la disposition des catégories de données à caractère personnel des Personnes de catégories I, II, et III, telles que définies à l'article 6, par la Base de données I, aux équipes mobiles et aux services d'inspection d'hygiène des autorités fédérées, dans le cadre des initiatives visant à prévenir la propagation des effets nocifs causés par le coronavirus COVID-19, chacune dans son domaine de compétence, toujours conformément à l'article 10, §2, pour la réalisation de leurs missions réglementaires.

Les équipes mobiles et les services d'inspections d'hygiène compétentes dont il est question à l'alinéa 1^{er} sont celles visées dans:

- a) le décret du Parlement flamand du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive;

contacteren van de Personen Categorieën VI, via elk mogelijke manier van communicatie, waaronder telefonisch, per e-mail of via bezoek aan de collectiviteit, om hen te informeren over de (vermoedelijke) besmetting van (i) de Personen Categorie II voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwijst dat ze geïnfecteerd waren, en (ii) Personen Categorie III;

3° de terbeschikkingstelling van de in artikel 6 bepaalde categorieën van persoonsgegevens van Personen Categorieën I, II, en III, door de Gegevensbank I, aan de daartoe bevoegde mobiele teams en gezondheidsinspectiediensten van de gefedereerde entiteiten, in het kader van initiatieven om uitbreiding van schadelijke effecten die veroorzaakt zijn door het coronavirus COVID-19 tegen te gaan, ieder binnen hun bevoegdheidssfeer, steeds overeenkomstig artikel 10, §2, voor het vervullen van hun reglementaire opdrachten.

De daartoe bevoegde mobiele teams en gezondheidsinspectiediensten, waarvan sprake in alinea 1 zijn deze bedoeld in:

- a) het decreet van het Vlaamse Parlement van 21 november 2003

Kategorie VI auf jedem möglichen Kommunikationsweg, einschließlich per Telefon, E-Mail oder durch einen Besuch der Personengemeinschaft, in Kontakt zu treten, um sie über die (vermutete) Infektion (i) von Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass diese Personen infiziert sind, und (ii) von Personen der Kategorie III zu informieren;

3° Zurverfügungstellung der in Artikel 6 bestimmten Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorien I, II und III durch die Datenbank I an die zuständigen mobilen Teams und Gesundheitsinspektionsdienste der föderierten Teilgebiete im Rahmen von Initiativen zur Vermeidung der Ausbreitung der schädlichen Auswirkungen des Coronavirus COVID-19, in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich, dies immer gemäß Artikel 10 § 2 für die Erfüllung ihrer verordnungsrechtlichen Aufträge.

Die zuständigen mobilen Teams und die Gesundheitsinspektionsdienste, die in Absatz 1 erwähnt sind, sind erwähnt:

- a) im Dekret des Flämischen Parlaments vom 21. November 2003 "betreffende

- b) le décret du Parlement de la Communauté germanophone du 1^{er} juin 2004 relatif à la promotion de la santé et à la prévention médicale et ses arrêtés d'exécution;
- c) l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juillet 2007 relative à la politique de prévention en santé;
- d) le décret du 2 mai 2019 modifiant le Code wallon de l'Action sociale et de la Santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé;
- e) l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 23 avril 2009 relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles;
- f) l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 juin 2009 relatif aux initiatives visant à prévenir
- betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;
- b) het decreet van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap van 1 juni 2004 betreffende de gezondheidspromotie en inzake medische preventie en zijn uitvoeringsbesluiten;
- c) de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 19 juli 2007 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;
- d) het decreet van 2 mei 2019 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Sociale Actie en Gezondheid wat betreft de preventie en de bevordering van de gezondheid;
- e) het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 23 april 2009 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten;
- f) het besluit van de Vlaamse Regering van 19 juni 2009 betreffende initiatieven om
- het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik),
- b) im Dekret des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention und in seinen Ausführungserlassen,
- c) in der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 19. Juli 2007 "relative à la politique de prévention en santé"/"betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik),
- d) im Dekret vom 2. Mai 2019 "modifiant le Code wallon de l'Action sociale et de la Santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé" (Abänderung des Wallonischen Gesetzbuches für soziale Aktion und Gesundheit hinsichtlich Prävention und Gesundheitsförderung),
- e) im Erlass des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 23. April 2009 "relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles"/"betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten" (Prophylaxe bei übertragbaren Krankheiten),
- f) im Erlass der Flämischen Regierung vom 19. Juni 2009 "betreffende initiatieven om uitbreiding van

l'extension des effets néfastes causés par des facteurs biotiques.

uitbreiding van schadelijke effecten, die veroorzaakt zijn door biotische factoren, tegen te gaan." (Initiatieven zur Bekämpfung der Ausbreitung von schädlichen Auswirkungen durch biotische Faktoren),

4° la mise à disposition de données à caractère personnel pseudonymisées relevant des catégories de données à caractère personnel, relatives aux Personnes de catégories I à V, visées à l'article 6 conformément aux dispositions de l'article 10, à la base de données II existante, afin de mettre les données pseudonymisées visées au présent alinéa après anonymisation, ou au moins pseudonymisation dans le cas où l'anonymisation ne permettrait pas aux institutions de recherche d'effectuer leur étude scientifique ou statistique, à la disposition des institutions de recherche, dont Sciansano, selon la procédure prévue à cet effet afin de permettre aux institutions de recherche d'effectuer des études scientifiques ou statistiques sur la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19 et/ou, après pseudonymisation, de soutenir la politique dans ce domaine conformément au titre 4 de la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

4° de terbeschikkingstelling van gepseudonimiseerde, persoonsgegevens vallend onder de categorieën van persoonsgegevens zoals uiteengezet onder artikel 6 van Personen Categorieën I tot en met V conform hetgeen bepaald in artikel 10 aan de reeds bestaande Gegevensbank II om de in dit lid vermelde gepseudonimiseerde gegevens ter beschikking te stellen na anonimisering, of minstens pseudonimisering voor het geval dat anonimisering niet zou toelaten aan de onderzoeksinstellingen hun wetenschappelijke of statistische studie te voeren, aan onderzoeksinstellingen, met inbegrip van Sciansano, ingevolge de daartoe voorziene procedure teneinde de onderzoeksinstellingen in staat te stellen wetenschappelijke of statistische studies uit te voeren inzake de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19 en/of om na pseudonimisering het beleid op dit gebied te ondersteunen in overeenstemming met titel 4 van de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens.

4° Zurverfügungstellung pseudonymisierter personenbezogener Daten, die gemäß den Bestimmungen von Artikel 10 unter die in Artikel 6 erwähnten Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorien I bis V fallen, an die bereits bestehende Datenbank II, um die in vorliegendem Absatz erwähnten pseudonymisierten Daten nach Anonymisierung, oder zumindest nach Pseudonymisierung, wenn die Anonymisierung es den Forschungseinrichtungen nicht erlauben würde, ihre wissenschaftliche oder statistische Studie durchzuführen, Forschungseinrichtungen, einschließlich Sciansano, gemäß dem zu diesem Zweck vorgesehenen Verfahren zur Verfügung zu stellen, um den Forschungseinrichtungen zu ermöglichen, wissenschaftliche oder statistische Studien über die Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 durchzuführen und/oder, nach Pseudonymisierung, die Politik in diesem Bereich gemäß Titel 4 des Gesetzes vom 30. Juli 2018 über den Schutz natürlicher

Personen hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten zu unterstützen.

§ 2. Les centres de contact désignés par les entités fédérées ou les agences compétentes peuvent, dans la mesure où ils sont compétents et conformément à l'article 10, § 1^{er}.

§ 2. Die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren dürfen, soweit sie zuständig sind und gemäß Artikel 10 § 1:

1° traiter les catégories de données à caractère personnel visées à l'article 7, § 2 des (i) Personnes de catégorie II dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles étaient infectées et, (ii) des Personnes de catégorie III, afin de contacter les personnes visées au présent alinéa par tout moyen de communication possible, y compris par téléphone, par courrier électronique ou au moyen d'une visite physique, afin de leur donner d'éventuelles recommandations, mais en particulier de leur demander de fournir des informations, telles que les coordonnées, le risque de contamination du contact et la date à laquelle ces personnes ont eu des contact;

1° in Artikel 7 § 2 bestimmte Kategorien von personenbezogenen Daten von (i) Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, und (ii) Personen der Kategorie III verarbeiten, um mit den im vorliegenden Absatz erwähnten Personen auf jedem möglichen Kommunikationsweg, einschließlich per Telefon, E-Mail oder durch einen physischen Besuch, in Kontakt zu treten, um ihnen Empfehlungen zu geben, aber insbesondere um sie um Informationen über Personen, mit denen sie in Kontakt waren - wie Kontaktinformationen, Infektionsrisiko und das Datum des Kontakts -, zu bitten;

2° A. de in artikel 7, §3, bepaalde categorieën van persoonsgegevens van personenbezogenen Daten verwerken om de Personen Kategorie IV te contacteren, via elk mogelijke manier van communicatie, waaronder telefonisch, per e-mail of via fysiek bezoek, om hen

2° A. in Artikel 7 § 3 bestimmte Kategorien von personenbezogenen Daten verarbeiten, um mit Personen der Kategorie IV auf jedem möglichen Kommunikationsweg, einschließlich per Telefon, E-Mail oder durch einen physischen Besuch, in Kontakt

moyen d'une visite physique, pour leur fournir, entre autres, des recommandations en matière d'hygiène et de prévention, leur proposer une quarantaine, ou les inviter à se soumettre au test de dépistage du coronavirus COVID-19, en bénéficiant d'un suivi;

hygiëne- en preventierichtlijnen te verstrekken, quarantaine voor te stellen of uit te nodigen om te worden getest op het coronavirus COVID-19, alsmede de verdere opvolging hiervan;

zu treten, um ihnen Empfehlungen hinsichtlich Hygiene und Prävention zu geben, eine Quarantäne vorzuschlagen oder sie aufzufordern, sich auf das Coronavirus COVID-19 testen zu lassen, und ein Follow-up anzubieten;

B. traiter les catégories de données à caractère personnel définies à l'article 7, § 4, pour contacter les Personnes de catégorie VI par tout moyen de communication possible, y compris par téléphone, par courrier électronique ou au moyen d'une visite à la collectivité, afin de les informer de la contamination (présumée) des Personnes de catégorie II, pour autant que le test de dépistage du coronavirus COVID-19 montre qu'elles sont infectées, et des Personnes de catégorie III;

B. de in artikel 7, §4, bepaalde categorieën van persoonsgegevens verwerken voor het contacteren van de Personen Categorie VI, via elke mogelijke manier van communicatie, waaronder telefonisch, per e-mail of via bezoek aan de collectiviteit, om hen te informeren over de (vermoedelijke) besmetting van de Personen Categorie II voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze geïnfecteerd zijn, en de Personen Categorie III;

B. in Artikel 7 § 4 bestimmten Kategorien von personenbezogenen Daten verarbeiten, um mit Personen der Kategorie VI auf jedem möglichen Kommunikationsweg, einschließlich per Telefon, E-Mail oder durch einen Besuch der Personengemeinschaft, in Kontakt zu treten, um sie über die (vermutete) Infektion der Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass diese Personen infiziert sind, und der Personen der Kategorie III zu informieren;

§3. Les équipes mobiles et les services d'inspection d'hygiène compétentes des entités fédérées, dans le cadre des initiatives visant à prévenir l'extension des effets néfastes causés par le coronavirus COVID-19, peuvent, chacun dans son domaine de compétence, toujours conformément à l'article 10, § 2, traiter les catégories de données à caractère personnel des Personnes de catégories I, II, III et IV définies à l'article 6, pour

§3. De daartoe bevoegde mobiele teams en gezondheidsinspectiediensten van de gefedereerde entiteiten, in het kader van initiatieven om uitbreiding van schadelijke effecten die veroorzaakt zijn door het coronavirus COVID-19 tegen te gaan, mogen ieder binnen hun bevoegdheidsfeer steeds overeenkomstig artikel 10, §2, de in artikel 6 bepaalde categorieën van persoonsgegevens van de Personen Categorieën I, II, III en IV, verwerken voor

§ 3. Die zuständigen mobilen Teams und Gesundheitsinspektionsdienste der föderierten Teilgebiete können im Rahmen von Initiativen zur Vermeidung der Ausbreitung der schädlichen Auswirkungen des Coronavirus COVID-19, in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich, dies immer gemäß Artikel 10 § 2, für die Erfüllung ihrer verordnungsrechtlichen Aufträge in Artikel 6 bestimmte Kategorien von personenbezogenen Daten von

<p>l'accomplissement de leurs missions réglementaires.</p> <p>Les équipes mobiles et les services d'inspections d'hygiène compétents dont il est question à l'alinéa 1^{er} sont ceux visés dans:</p>	<p>het vervullen van hun reglementaire opdrachten.</p> <p>De daartoe bevoegde mobiele teams en gezondheidsinspectiediensten, waarvan sprake in alinea 1 zijn deze bedoeld in:</p>	<p>Personen der Kategorien I, II, III und IV verarbeiten.</p> <p>Die zuständigen mobilen Teams und Gesundheitsinspektionsdienste, von denen in Absatz 1 die Rede ist, sind erwähnt:</p>
<p>a) le décret du Parlement flamand du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive;</p> <p>b) le décret du Parlement de la Communauté germanophone du 1^{er} juin 2004 relatif à la promotion de la santé et à la prévention médicale et ses arrêtés d'exécution;</p> <p>c) l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juillet 2007 relative à la politique de prévention en santé;</p>	<p>a) het decreet van het Vlaamse Parlement van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;</p> <p>b) het decreet van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap van 1 juni 2004 betreffende de gezondheidspromotie en inzake medische preventie en zijn uitvoeringsbesluiten;</p> <p>c) de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 19 juli 2007 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;</p>	<p>a) im Dekret des Flämischen Parlaments vom 21. November 2003 "betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik);</p> <p>b) im Dekret des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention und in seinen Ausführungserlassen;</p>
<p>d) le décret du 2 mai 2019 modifiant le Code wallon de l'action sociale et de la santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé;</p>	<p>d) het decreet van 2 mei 2019 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Sociale Actie en Gezondheid wat betreft de preventie en de bevordering van de gezondheid;</p>	<p>im Dekret vom 2. Mai 2019 "modifiant le Code wallon de l'Action sociale et de la Santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé" (Abänderung des Wallonischen Gesetzbuches für soziale Aktion und Gesundheit hinsichtlich Prävention und Gesundheitsförderung);</p>
<p>e) l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 23 avril 2009 relatif</p>	<p>e) het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 23</p>	<p>im Erlass des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 23. April 2009 "relatif à la prophylaxie</p>

à la prophylaxie des maladies transmissibles;

april 2009 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten;

des maladies transmissibles"/"betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten" (Prophylaxe bei übertragbaren Krankheiten);

f) l'arrêté du gouvernement flamand du 19 juin 2009 relatif aux initiatives visant à prévenir l'extension des effets néfastes causés par des facteurs biotiques.

f) het besluit van de Vlaamse Regering van 19 juni 2009 betreffende initiatieven om uitbreiding van schadelijke effecten, die veroorzaakt zijn door biotische factoren, tegen te gaan.

f) im Erlass der Flämischen Regierung vom 19. Juni 2009 "betreffende initiatieven om uitbreiding van schadelijke effecten, die veroorzaakt zijn door biotische factoren, tegen te gaan" (Initiativen zur Bekämpfung der Ausbreitung von schädlichen Auswirkungen durch biotische Faktoren).

§4. Les données collectées dans le cadre du présent accord de coopération ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles prévues par le présent article, notamment mais pas exclusivement à des fins policières, commerciales, fiscales, pénales ou de sécurité de l'État.

§4. De krachtens dit samenwerkingsakkoord verzamelde gegevens mogen niet worden gebruikt voor andere dan de in dit artikel bepaalde doelstellingen, in het bijzonder maar niet uitsluitend politionele, commerciële, fiscale, strafrechtelijke of aan staatsveiligheid verbonden doelstellingen.

§ 4. Im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens erhobene Daten dürfen nicht zu anderen als den in vorliegendem Artikel vorgesehenen Zwecken verwendet werden, und insbesondere nicht - aber nicht ausschließlich - zu polizeilichen, kommerziellen, strafrechtlichen oder staatsicherheitlichen Zwecken.

Chapitre III. Personnes dont les données à caractère personnel sont traitées dans le cadre du présent accord de coopération

Hoofdstuk III. Personen wiens persoonsgegevens worden verwerkt in het kader van huidig samenwerkingsakkoord

Kapitel III - Personen, deren personenbezogene Daten im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens verarbeitet werden

Article 4. Pour les finalités de traitement prévues à l'article 3, seront traitées les

Artikel 4. Voor de verwerkingsdoeleinden bepaald in artikel 3, zullen de categorieën

Artikel 4. Für die in Artikel 3 bestimmten Verarbeitungszwecke werden die in den

catégories de données à caractère personnel, définies aux articles 6, 7, 8, et 9 du présent accord de coopération, des personnes suivantes:

- 1° les Personnes de catégorie I;
- 2° les Personnes de catégorie II;
- 3° les Personnes de catégorie III;
- 4° les Personnes de catégorie IV;
- 5° les Personnes de catégorie V;
- 6° les Personnes de catégorie VI.

van persoonsgegevens bepaald in de artikelen 6, 7, 8 en 9, van dit samenwerkingsakkoord, van de volgende personen worden verwerkt:

- 1° de Personen Categorie I;
- 2° de Personen Categorie II;
- 3° de Personen Categorie III;
- 4° de Personen Categorie IV;
- 5° de Personen Categorie V;
- 6° de Personen Categorie VI.

Artikeln 6, 7, 8 und 9 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens bestimmten Kategorien von personenbezogenen Daten folgender Personen verarbeitet:

- 1° Personen der Kategorie I;
- 2° Personen der Kategorie II;
- 3° Personen der Kategorie III;
- 4° Personen der Kategorie IV;
- 5° Personen der Kategorie V;
- 6° Personen der Kategorie VI.

Chapitre IV. Catégories de données à caractère personnel collectées dans le cadre du présent accord de coopération

Hoofdstuk IV. Categorieën van persoonsgegevens die verzameld worden in het kader van huidig samenwerkingsakkoord

Kapitel IV - Kategorien von personenbezogenen Daten, die im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens gesammelt werden

Article 5. Les données à caractère personnel collectées et traitées dans le cadre du présent accord de coopération sont traitées conformément aux réglementations relatives à la protection des traitements de données à caractère personnel, en particulier le Règlement Général sur la Protection des Données et la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à

Artikel 5. De persoonsgegevens die verzameld en verwerkt worden in het kader van dit samenwerkingsakkoord, worden verwerkt conform de regelgeving over de bescherming bij de verwerking van persoonsgegevens, in het bijzonder de Verordening Algemene Gegevensbescherming en de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van

Artikel 5. Personenbezogene Daten, die im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens gesammelt und verarbeitet werden, werden gemäß den Vorschriften über den Schutz bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, insbesondere gemäß der Datenschutz-Grundverordnung und dem Gesetz vom 30. Juli 2018 über den Schutz natürlicher

l'égard des traitements de données à caractère personnel.

de natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens.

Personen hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten, verarbeitet.

Article 6. §1^{er}. Une déclaration obligatoire pour les personnes telle que visée dans

Artikel 6. §1. Een verplichte melding voor de personen zoals bedoeld in:

Artikel 6 - § 1 - Eine obligatorische Meldung für Personen wie erwähnt:

- a) le décret du Parlement flamand du 21 novembre 2003 relatif à la politique de santé préventive,
- b) le décret du Parlement de la Communauté germanophone du 1^{er} juin 2004 relatif à la promotion de la santé et à la prévention médicale et ses arrêtés d'exécution;
- c) l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juillet 2007 relative à la politique de prévention en santé;

- a) het decreet van het Vlaamse Parlement van 21 november 2003 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;
- b) het decreet van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap van 1 juni 2004 betreffende de gezondheidspromotie en inzake medische preventie en zijn uitvoeringsbesluiten;
- c) de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 19 juli 2007 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid;

- a) im Dekret des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention und in seinen Ausführungserlassen;
- b) im Dekret des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 1. Juni 2004 zur Gesundheitsförderung und zur medizinischen Prävention und in seinen Ausführungserlassen;
- c) in der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 19. Juli 2007 "relative à la politique de prévention en santé"/"betreffende het preventieve gezondheidsbeleid" (präventive Gesundheitspolitik);

- d) le décret du 2 mai 2019 modifiant le Code wallon de l'action sociale et de la santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé;

- d) het decreet van 2 mei 2019 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Sociale Actie en Gezondheid wat betreft de preventie en de bevordering van de gezondheid;

- d) im Dekret vom 2. Mai 2019 "modifiant le Code wallon de l'Action sociale et de la Santé en ce qui concerne la prévention et la promotion de la santé" (Abänderung des Wallonischen Gesetzbuches für soziale Aktion und Gesundheit hinsichtlich Prävention und Gesundheitsförderung),

- e) l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 23 avril 2009 relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles;

- e) het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 23

- e) im Erlass des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vom 23. April 2009 "relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles"/"betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten"

<p>est faite, par dérogation à cette réglementation pour ce qui concerne le secret professionnel, auprès de la Base de données I.</p>	<p>april 2009 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten;</p> <p>gebeurt in afwijking van deze regelgeving voor wat betreft het beroepsgeheim aan de Gegevensbank I.</p>	<p>(Prophylaxe bei übertragbaren Krankheiten);</p> <p>erfolgt an die Datenbank I, wobei in Bezug auf das Berufsgeheimnis von den vorerwähnten Vorschriften abgewichen wird.</p>
<p>Une déclaration obligatoire pour les Personnes de catégorie I dont le médecin ne soupçonne pas qu'elles sont infectées par le coronavirus COVID-19 et pour les Personnes de catégorie II dont le test de dépistage du coronavirus COVID-19 n'a révélé aucune infection, lorsque le résultat n'est pas contesté par le médecin, sera faite auprès de la Base de données I dans le cadre de cet accord de coopération.</p>	<p>En verplichte melding van de Personen Categorie I waarvan de arts geen vermoeden heeft dat zij besmet zijn met het coronavirus COVID-19 en van de Personen Categorie II waarbij de coronavirus COVID-19-test uitwees dat er geen besmetting is en hetgeen niet door de arts wordt betwist, gebeurt in het kader van dit samenwerkingsakkoord aan de Gegevensbank I.</p>	<p>Eine obligatorische Meldung für Personen der Kategorie I, bei denen der Arzt keinen Verdacht auf eine Infektion mit dem Virus Coronavirus COVID-19 hat, und von Personen der Kategorie II, bei denen der Test keine Infektion aufgezeigt hat und dieses Testergebnis vom Arzt nicht bestritten wird, erfolgt im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens an die Datenbank I.</p>
<p>§2. La Base de données I contient, pour autant qu'elles soient disponibles, les catégories suivantes de données à caractère personnel relatives aux Personnes de catégorie I, et ce aux fins prévues à l'article 3, § 1^{er}:</p>	<p>§2. De Gegevensbank I bevat, voor zover beschikbaar, de volgende categorieën van persoonsgegevens van de Personen Categorie I voor de doeleinden zoals bepaald in artikel 3, § 1:</p>	<p>§ 2 - Die Datenbank I enthält, sofern verfügbar, folgende Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorie I zu den in Artikel 3 § 1 erwähnten Zwecken:</p>
<p>1° le numéro NISS;</p>	<p>1° het INSZ-nummer;</p>	<p>1° ENSS;</p>
<p>2° le nom et le prénom;</p>	<p>2° de naam en de voornaam;</p>	<p>2° Namen und Vornamen;</p>
<p>3° le sexe;</p>	<p>3° het geslacht;</p>	<p>3° Geschlecht;</p>
<p>4° la date de naissance et, le cas échéant, la date de décès;</p>	<p>4° de geboortedatum en, in voorkomend geval, de overlijdensdatum;</p>	<p>4° Geburtsdatum und gegebenenfalls Sterbedatum;</p>

- 5° l'adresse;
- 6° les coordonnées, y compris le numéro de téléphone et l'adresse électronique de la personne concernée et de la personne à contacter en cas d'urgence ou du représentant légal, et l'indication du lien qu'ont ces personnes avec la personne concernée (parent, tuteur, médecin généraliste, ...);
- 7° la date de l'apparition des symptômes;
- 8° le numéro INAMI du prescripteur du test de dépistage du coronavirus COVID-19;
- 9° les données relatives au test de dépistage du coronavirus COVID-19 prescrit, en ce compris la date et le type de test de dépistage du coronavirus COVID-19 prescrit;
- 10° l'indication de l'exercice ou du non-exercice de la profession de prestataire de soins;
- 11° le service hospitalier, le numéro d'identification et les coordonnées de l'hôpital, si la personne concernée est hospitalisée;
- 5° het adres;
- 6° contactgegevens, met inbegrip van telefoonnummer en e-mailadres van de betrokkene en van de in geval van nood te contacteren persoon of wettelijke vertegenwoordiger, en de aanduiding van de relatie van deze personen tot de betrokkene (ouder, voogd, huisarts, ...);
- 7° datum van aanvang van symptomen;
- 8° het RIZIV-nummer van de voorschrijver van de coronavirus COVID-19-test;
- 9° gegevens met betrekking tot de voorgeschreven coronavirus COVID-19-test, met inbegrip van de datum en het soort voorgeschreven coronavirus COVID-19-test;
- 10° de aanduiding van het al dan uitoefenen van het beroep van zorgverlener;
- 11° de ziekenhuisafdeling, het identificatienummer en locatiegegevens van het ziekenhuis, indien de betrokkene is gehospitaliseerd;
- 5° Adresse;
- 6° Kontaktangaben, einschließlich Telefonnummer und E-Mail-Adresse der betreffenden Person und der im Notfall zu kontaktierenden Person oder des gesetzlichen Vertreters, und Angabe des Verhältnisses dieser Personen mit der betreffenden Person (Elternteil, Vormund, Allgemeinmediziner, ...);
- 7° Datum des Auftretens der Symptome;
- 8° LIKIV-Nummer des Verschreibers des COVID-19-Coronavirustests;
- 9° Angaben zum verschriebenen COVID-19-Coronavirustest, einschließlich Datum und Art des verschriebenen COVID-19-Coronavirustests;
- 10° Angabe der Ausübung oder Nicht-Ausübung des Berufs eines Gesundheitsdienstleiters,
- 11° Krankenhausabteilung, Identifikationsnummer und Angaben zum Standort des Krankenhauses, falls die betreffende Person im Krankenhaus behandelt wird,

- 12° éventuellement, le résultat du CT-scan, si la personne concernée est hospitalisée;
- 12° eventueel het resultaat van de CT-scan, indien de betrokkene is gehospitaliseerd;
- 12° gegebenenfalls Ergebnis des CT-Scans, wenn die betreffende Person im Krankenhaus behandelt wird,
- 13° la collectivité éventuelle dont la personne concernée fait partie ou avec laquelle elle est entrée en contact.
- 13° de eventuele collectiviteit waarvan de betrokkene deel uitmaakt of in contact mee is gekomen.
- 13° Personengemeinschaft, der die betreffende Person gegebenenfalls angehört oder mit der sie in Kontakt gekommen ist.
- Si le numéro d'identification du Registre national visé à l'article 8, § 1^{er}, 1°, de la loi du 15 janvier 1990 sur la création et l'organisation d'une Banque Carrefour de la sécurité sociale est disponible, les nom et prénom, date de naissance, sexe et adresse sont extraits du Registre national ou des registres de la Banque Carrefour visés à l'article 4 de la loi du 15 janvier 1990 sur la création et l'organisation d'une Banque Carrefour de la sécurité sociale.
- Indien het identificatienummer van het Rijksregister bedoeld in artikel 8, § 1, 1°, van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid beschikbaar is, worden de naam en voornaam, de geboortedatum, het geslacht en het adres opgehaald uit het Rijksregister of uit de Kruispuntbankregisters bedoeld in artikel 4 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid.
- Ist die in Artikel 8 § 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnte Erkennungsnummer des Nationalregisters verfügbar, stammen Name und Vorname, Geburtsdatum, Geschlecht und Adresse aus dem Nationalregister oder den Registern der Zentralen Datenbank, die in Artikel 4 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnt sind.
- §3. La Base de données I contient, pour autant qu'elles soient disponibles, les catégories suivantes de données à caractère personnel relatives aux Personnes de catégorie II:
- §3. De Gegevensbank I bevat, voor zover beschikbaar, de volgende categorieën van persoonsgegevens van de Personen van Categorie II:
- § 3. Die Datenbank I enthält, sofern verfügbar, folgende Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorie II:
- 1° les données visées au § 2;
- 1° de gegevens bedoeld in §2;
- 1° in § 2 aufgeführte Daten;
- 2° la date, le résultat, le numéro d'échantillon et le type de test de dépistage du coronavirus COVID-19;
- 2° de datum, resultaat, staalnummer en type van de coronavirus COVID-19-test;
- 2° Datum, Ergebnis, Testnummer und Art des COVID-19-Coronavirustests;

3° le numéro INAMI du laboratoire qui a effectué le test de dépistage du coronavirus COVID-19;

4° si le résultat du test de dépistage n'a pas permis de constater une contamination, l'éventuelle décision d'annulation prise par un médecin;

5° si le résultat du test de dépistage n'a pas permis de constater une contamination, le numéro INAMI du médecin qui a pris la décision d'annulation.

3° het RIZIV-nummer van het labo dat de coronavirus COVID-19-test heeft uitgevoerd;

4° in geval van een testresultaat op grond waarvan geen besmetting kon worden vastgesteld, de mogelijke beslissing tot overruling hiervan door een arts;

5° in geval van een testresultaat op grond waarvan geen besmetting kon worden vastgesteld, het RIZIV-nummer van de arts die de beslissing tot overruling heeft genomen.

3° LIKIV-nummer des Labors, das den COVID-19-Coronavirustest durchgeführt hat;

4° im Falle eines Testergebnisses, auf dessen Grundlage keine Infektion festgestellt werden konnte, mögliche Entscheidung eines Arztes, sich darüber hinwegzusetzen;

5° im Falle eines Testergebnisses, auf dessen Grundlage keine Infektion festgestellt werden konnte, LIKIV-Nummer des Arztes, der die Entscheidung, sich über das Testergebnis hinwegzusetzen, getroffen hat.

Les données à caractère personnel visées aux 1°, 2° et 3° sont communiquées à Sciensano par les fournisseurs autorisés ou sur ordre des personnes autorisées du laboratoire, de l'hôpital ou de l'autre établissement de soins ou du prestataire de soins qui a effectué le test de dépistage du coronavirus COVID-19. Les données visées aux 4° et 5° sont communiquées à Sciensano par le médecin qui a pris la décision d'annulation.

De persoonsgegevens bedoeld in 1°, 2° en 3°, worden meegedeeld aan Sciensano door de volgende informatieverstrekkers: de daartoe bevoegde personen of in opdracht van de daartoe bevoegde personen van het laboratorium, het ziekenhuis of andere zorginstelling of zorgverstrekker die de coronavirus COVID-19-test heeft uitgevoerd. De gegevens bedoeld in, 4° en 5°, worden meegedeeld aan Sciensano door de arts die de beslissing tot overruling heeft genomen.

In den Nummern 1, 2 und 3 erwähnte personenbezogene Daten werden Sciensano von folgenden Informationserteilern mitgeteilt: den dazu ermächtigten Personen oder den auf Anweisung der dazu ermächtigten Personen handelnden Personen des Labors, des Krankenhauses oder einer anderen Pflegeanstalt oder eines anderen Gesundheitsdienstleisters, die den COVID-19-Coronavirustest durchgeführt haben. Der Arzt, der die Entscheidung, sich über das Testergebnis hinwegzusetzen, getroffen hat, teilt Sciensano die in den Nummern 4 und 5 erwähnten Daten mit.

§4. La Base de données I contient, pour autant qu'elles soient disponibles, les catégories suivantes de données à caractère personnel relatives aux Personnes de catégorie III:

1° le numéro NISS;

2° le nom et le prénom;

3° le sexe;

4° la date de naissance et, le cas échéant, la date de décès;

5° l'adresse;

6° les coordonnées de la personne concernée, en ce compris, le numéro de téléphone et l'adresse électronique de la personne concernée, ainsi que de la personne à contacter en cas d'urgence ou du représentant légal et l'indication du lien qu'ont ces personnes avec la personne concernée (parents, tuteur, médecin généraliste, ...);

7° le diagnostic présumé de contamination par le coronavirus COVID-19;

8° le numéro INAMI du médecin qui émet la forte suspicion;

§4. De Gegevensbank I, bevat, voor zover beschikbaar, de volgende categorieën persoonsgegevens van de Personen der Kategorie III:

1° het INSZ-nummer;

2° de naam en de voornaam;

3° het geslacht;

4° de geboortedatum en, in voorkomend geval, de overlijdensdatum;

5° het adres;

6° de contactgegevens, met inbegrip van het telefoonnummer en e-mailadres van de betrokkene en van de in geval van nood te contacteren persoon of wettelijke vertegenwoordiger, en de aanduiding van de relatie van deze personen tot de betrokken persoon (ouders, voogd, huisarts,...);

7° de vermoedelijke diagnose van besmetting met het coronavirus COVID-19;

8° het RIZIV-nummer van de arts die het ernstig vermoeden formuleert;

§ 4. Die Datenbank I enthält, sofern verfügbar, folgende Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorie III:

1° ENSS;

2° Namen und Vornamen;

3° Geschlecht;

4° Geburtsdatum und gegebenenfalls Sterbedatum;

5° Adresse;

6° Kontaktangaben, einschließlich Telefonnummer und E-Mail-Adresse der betreffenden Person und der im Notfall zu kontaktierenden Person oder des gesetzlichen Vertreters, und Angabe des Verhältnisses dieser Personen mit der betreffenden Person (Elternteil, Vormund, Allgemeinmediziner, ...);

7° voraussichtliche Diagnose der Infektion mit dem Coronavirus COVID-19;

8° LIKIV-Nummer des Arztes, der den ernsthaften Verdacht formuliert;

- 9° l'indication de l'exercice ou du non-exercice de la profession de prestataire de soins;
- 9° de aanduiding van het al dan uitoefenen van het beroep van zorgverlener;
- 9° Angabe der Ausübung oder Nicht-Ausübung des Berufs eines Gesundheitsdienstleiters;
- 10° la collectivité éventuelle dont la personne concernée fait partie ou avec laquelle elle est entrée en contact;
- 10° de eventuele collectiviteit waarvan de betrokkene deel van uitmaakt of in contact mee is gekomen;
- 10° Personengemeinschaft, der die betreffende Person gegebenenfalls angehört oder mit der sie in Kontakt gekommen ist;
- 11° la date de l'apparition des symptômes;
- 11° datum van aanvang van symptomen;
- 11° Datum des Auftretens der Symptome;
- 12° les données nécessaires permettant au centre de contact de prendre tout contact utile avec la personne concernée, en ce compris le code postal et la langue.
- 12° de gegevens noodzakelijk voor het contactcentrum om nuttig contact te leggen met de betrokkene, met inbegrip van postcode en taal.
- 12° Daten, die das Kontaktzentrum benötigt, um einen sachdienlichen Kontakt mit der betreffenden Person herzustellen, einschließlich Postleitzahl und Sprache.
- Ces informations sont communiquées à Sciensano par le médecin qui a une forte suspicion que les Personnes de catégorie III sont infectées par le coronavirus COVID-19. Si le numéro d'identification du Registre national visé à l'article 8, § 1^{er}, de la loi du 15 janvier 1990 sur la création et l'organisation d'une Banque Carrefour de la sécurité sociale est disponible, les nom et prénom, date de naissance, sexe et adresse sont extraits du Registre national ou des registres de la Banque Carrefour visés à l'article 4 de la loi du 15 janvier 1990 sur la création et l'organisation d'une Banque Carrefour de la sécurité sociale.
- Deze gegevens worden meegedeeld aan Sciensano door de arts die een ernstig vermoeden heeft dat de Personen Categorie III besmet zijn met het coronavirus COVID-19. Indien het identificatienummer van het Rijksregister bedoeld in artikel 8, § 1, 1°, van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid beschikbaar is, worden de naam en voornaam, de geboortedatum, het geslacht en het adres opgehaald uit het Rijksregister of de Kruispuntbankregisters bedoeld in artikel 4 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid.
- Der Arzt, der den ernsthaften Verdacht hat, dass Personen der Kategorie III mit dem Coronavirus COVID-19 infiziert sind, teilt Sciensano diese Daten mit. Ist die in Artikel 8 § 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnte Erkennungsnummer des Nationalregisters verfügbar, stammen Name und Vorname, Geburtsdatum, Geschlecht und Adresse aus dem Nationalregister oder den Registern der Zentralen Datenbank, die in Artikel 4 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnt sind.

§5. La Base de données I contient, pour autant qu'elles soient disponibles, les catégories suivantes de données à caractère personnel relatives aux Personnes de catégorie IV (et le cas échéant, aux Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles étaient infectées, et aux Personnes de catégorie III) communiquées à Sciensano par les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes:

1° le numéro NISS;

2° le nom et le prénom;

3° le sexe;

4° la date de naissance et, le cas échéant, la date du décès;

5° l'adresse;

6° les coordonnées, en ce compris le numéro de téléphone et l'adresse électronique;

7° les données nécessaires permettant au centre de contact de prendre tout autre contact utile avec la personne visée au présent paragraphe et la liste des personnes avec lesquelles la personne

§5. De Gegevensbank I bevat, voor zover beschikbaar, de volgende persoonsgegevens van de Personen van categorie IV (en waar van toepassing: van de Personen van categorie II, voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze besmet zijn en (ii) Personen van categorie III) meegedeeld door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra aan Sciensano:

1° het INSZ-nummer;

2° de naam en de voornaam;

3° het geslacht;

4° de geboortedatum en, in voorkomend geval de overlijdensdatum;

5° het adres;

6° de contactgegevens, met inbegrip van het telefoonnummer en het e-mailadres;

7° de gegevens noodzakelijk voor het contactcentrum om verder nuttig contact te leggen met de persoon bedoeld in deze paragraaf en de lijst met personen waarmee de persoon bedoeld in deze paragraaf recent

§ 5. Die Datenbank I enthält, sofern verfügbar, folgende personenbezogene Daten von Personen der Kategorie IV (und gegebenenfalls von Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, und von Personen der Kategorie III), die die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren Sciensano mitteilen:

1° ENSS;

2° Namen und Vornamen;

3° Geschlecht;

4° Geburtsdatum und gegebenenfalls Sterbedatum;

5° Adresse;

6° Kontaktangaben, einschließlich Telefonnummer und E-Mail-Adresse;

7° Daten, die das Kontaktzentrum benötigt, um weiteren sachdienlichen Kontakt mit der in vorliegendem Paragraphen erwähnten Person aufzunehmen, und Liste der Personen, mit denen die in

visée au présent paragraphe a eu des contacts récents, en ce compris le code postal et la langue, ainsi que le risque estimé de contagion de la personne visée au présent paragraphe;

vorliegendem Paragraphen erwähnte Person in letzter Zeit Kontakt hatte, einschließlich Postleitzahl und Sprache der in vorliegendem Paragraphen erwähnten Person;

8° la liste des collectivités dont la personne visée au présent paragraphe fait partie ou avec lesquelles elle est entrée en contact, dont les données sont communiquées par la Base de données IV;

8° Liste der Personengemeinschaften, denen die in vorliegendem Paragraphen erwähnte Person angehört oder mit denen sie in Kontakt gekommen ist, und deren Daten von der Datenbank IV mitgeteilt werden;

9° les critères pertinents permettant d'évaluer si le risque d'infection est élevé ou faible et de donner des conseils, en ce compris les symptômes éventuels, le moment où les symptômes sont apparus, le type de test de dépistage du coronavirus COVID-19 prescrit, la visite chez le médecin, l'enregistrement du refus éventuel de voir un médecin;

9° relevante criteria voor inschatting van hoog of laag besmettingsrisico en het geven van advies, met inbegrip van eventuele symptomen, tijdstip van aanvang van de symptomen, type van voorgeschreven coronavirus COVID-19-test, Art des verschriebenen COVID-19-Coronavirustests, Arztbesuch und Erfassung der eventuellen Verweigerung eines Arztbesuchs;

10° les informations pertinentes communiquées au centre de contact par la personne visée au présent paragraphe concernant les déplacements effectués, les symptômes et le suivi des mesures d'isolement, de prévention et d'hygiène;

10° relevante Daten, die dem Kontaktzentrum von der in vorliegendem Paragraphen erwähnten Person in Bezug auf durchgeführte Ortswechsel, Symptome und Einhaltung der Isolations-, Präventions- und Hygienemaßnahmen mitgeteilt wurden;

11° le simple fait qu'il y a eu contact entre les Personnes de catégorie IV et les Personnes de catégories I, II, III, y

11° bloße Tatsache, dass ein Kontakt zwischen der Person der Kategorie IV und Personen der Kategorien I, II und III

compris l'appartenance au ménage des Personnes de catégorie IV;

12° la réponse à la question de savoir si (i) les Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles sont infectées ; (ii) les Personnes de catégorie III ; ou (iii) les Personnes de catégorie IV utilisent ou non une application numérique de traçage des contacts.

§ 6. La Base de données I contient les données complémentaires suivantes relatives aux Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles sont infectées, et aux Personnes de catégories III et IV collectées et fournies par les centres de contact compétents: toutes les données nécessaires à l'organisation et au suivi du contact avec la personne concernée par le personnel du centre de contact, telles que la langue de la personne concernée, le statut de contact de la personne concernée, les numéros de ticket des enregistrements de prise de contact ou des tentatives de prise de contact, les types de contact, l'heure des tickets, l'heure et la durée de la prise de contact, le résultat de la prise de contact.

het deel uitmaken van het huishouden van de Persoon Categorie IV;

12° het antwoord op de vraagaanuiding of (i) de Personen Categorie II, voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze besmet zijn; (ii) Personen Categorie III; of (iii) de Personen Categorie IV al dan niet gebruik maken van een digitale contactsporingapplicatie.

§ 6. De Gegevensbank I bevat de volgende bijkomende gegevens van de Personen Categorie II, voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze besmet zijn en Personen Categorie III en IV verzameld en aangeleverd door de bevoegde contactcentra: alle gegevens die nodig zijn voor de organisatie en de opvolging van de contactname met de betrokkene door medewerkers van het contactcentrum, zoals de taal van de betrokkene, de contactstatus van de betrokkene, de ticketnummers van de contactnames of de pogingen tot contactnames, de soorten contactnames, het tijdstip van de tickets, het tijdstip en de duurtijd van de contactname, het resultaat van de contactname.

stattgefunden hat, einschließlich der Tatsache, dass sie dem Haushalt der Person der Kategorie IV angehören;

12° Antwort auf die Frage, ob (i) Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, (ii) Personen der Kategorie III oder (iii) Personen der Kategorie IV eine digitale Kontaktverfolgungsanwendung benutzen oder nicht.

§ 6. Die Datenbank I enthält folgende zusätzliche Daten zu Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, und von Personen der Kategorien III und IV, gesammelt und übermittelt von den zuständigen Kontaktzentren: alle Daten, die für Organisation und Rückverfolgung des Kontakts mit der betreffenden Person durch die Mitarbeiter des Kontaktzentrums erforderlich sind, wie zum Beispiel Sprache der betreffenden Person, Kontaktstatus der betreffenden Person, Ticketnummern der Kontaktaufnahmen oder -versuche, Art der Kontakte, Uhrzeit der Tickets, Zeitpunkt und Dauer des Kontakts und Ergebnis des Kontakts.

§ 7. La Base de données I contient les données supplémentaires suivantes sur des personnes appartenant à un cluster, collectées et fournies par les équipes mobiles ou les inspections d'hygiène compétentes : toutes les données nécessaires à l'organisation et au suivi du contact pris avec la personne concernée dans le groupe par le personnel du centre de contact, telles que la langue de la personne concernée, le statut de contact de la personne concernée, les numéros de ticket des prises de contacts ou des tentatives de prise de contact, les types de prise de contact, l'heure des tickets, l'heure et la durée de la prise de contact, le résultat de la prise de contact.

Article 7. § 1^{er} La Base de données III contient les catégories de données à caractère personnel communiquées par Sciensano, à partir de la Base de données I, au centre de contact désigné par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, aux fins énoncées à l'article 3, § 1^{er}, 1^o et 2^o.

§ 2. La Base de données III contient les catégories suivantes de données à caractère personnel relatives aux Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles sont

§ 7. De Gegevensbank I bevat de volgende bijkomende gegevens van de personen behorende tot een cluster, verzameld en aangeleverd door de bevoegde mobiele teams of gezondheidsinspectiediensten: alle gegevens die nodig zijn voor de organisatie en de opvolging van de contactname met de betrokkene van de cluster door medewerkers van het contactcentrum, met inbegrip van de taal van de betrokkene, de contactstatus van de betrokkene, de ticketnummers van de contactnames of de pogingen tot contactnames, de soorten contactnames, het tijdstip van de tickets, het tijdstip en de duurtijd van de contactname, het resultaat van de contactname.

Artikel 7. § 1. De Gegevensbank III bevat de categorieën van persoonsgegevens die worden meegedeeld door Sciensano vanuit de Gegevensbank I aan het door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentrum voor de doeleinden zoals bepaald in artikel 3, § 1, 1^o en 2^o.

§ 2. De Gegevensbank III bevat de volgende categorieën persoonsgegevens van de Personen Categorie II voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat deze personen besmet zijn en de Personen Categorie III:

§ 7. Die Datenbank I enthält folgende zusätzliche Daten zu Personen, die einem Cluster angehören, gesammelt und übermittelt von den zuständigen mobilen Teams und Gesundheitsinspektionsdiensten: alle Daten, die für Organisation und Rückverfolgung des Kontakts mit der betreffenden Person im Cluster durch die Mitarbeiter des Kontaktzentrums erforderlich sind, wie zum Beispiel Sprache der betreffenden Person, Kontaktstatus der betreffenden Person, Ticketnummern der Kontaktaufnahmen oder -versuche, Art der Kontakte, Uhrzeit der Tickets, Zeitpunkt und Dauer des Kontakts und Ergebnis des Kontakts.

Artikel 7. § 1. Die Datenbank III enthält die Kategorien von personenbezogenen Daten, die Sciensano dem von den zuständigen föderierten Teilgebieten beziehungsweise den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentrum aus der Datenbank I zu den in Artikel 3 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Zwecken übermittelt.

§ 2. Die Datenbank III enthält folgende Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, und von Personen der Kategorie III:

infectées, et aux Personnes de catégorie III:

- | | | |
|--|---|---|
| 1° le numéro NISS; | 1° het INSZ-nummer; | 1° ENSS; |
| 2° le nom et le prénom; | 2° de naam en de voornaam; | 2° Namen und Vornamen; |
| 3° le sexe; | 3° het geslacht; | 3° Geschlecht; |
| 4° la date de naissance; | 4° de geboortedatum; | 4° Geburtsdatum; |
| 5° les coordonnées, en ce compris l'adresse, le numéro de téléphone et l'adresse électronique, de la personne concernée, ainsi que des personnes à contacter en cas d'urgence; | 5° de contactgegevens, met inbegrip van het adres, telefoonnummer en e-mailadres en de in geval van nood te contacteren personen; | 5° Kontaktangaben, einschließlich Adresse, Telefonnummer und E-Mail-Adresse der betreffenden Person und der im Notfall zu kontaktierenden Personen; |
| 6° les données nécessaires permettant au centre de contact de prendre tout contact utile avec la personne concernée, en ce compris le code postal et la langue; | 6° de gegevens noodzakelijk voor het contactcentrum om nuttig contact te leggen met de betrokkene, met inbegrip van postcode en taal; | 6° Daten, die das Kontaktzentrum benötigt, um einen sachdienlichen Kontakt mit der betreffenden Person herzustellen, einschließlich Postleitzahl und Sprache; |
| 7° l'indication que la personne doit être appelée par téléphone en tant que personne (présumée) infectée afin de retracer ses contacts; | 7° de aanduiding dat de persoon moet worden gebeld als (vermoedelijk) besmet persoon om zijn contacten op te sporen; | 7° Angabe, dass die Person als (vermutlich) infizierte Person angerufen werden muss, um ihre Kontakte zurückzuverfolgen; |
| 8° le cas échéant, le résultat du test de dépistage du coronavirus COVID-19 et la date du test; | 8° indien van toepassing, het testresultaat en de datum van de coronavirus COVID-19-test; | 8° gegebenenfalls Ergebnis des COVID-19-Coronavirustests und Datum des Tests; |
| 9° le numéro du ticket, la date, l'heure et le résultat de la prise de contact. | 9° het ticketnummer, datum, tijdstip en resultaat van de contactopname. | 9° Ticketnummer, Datum, Uhrzeit und Ergebnis der Kontaktaufnahme. |

§3. La Base de données III contient les catégories suivantes de données à caractère personnel relatives aux Personnes de catégorie IV :

1° le numéro NISS;

2° le nom et le prénom;

3° le sexe;

4° la date de naissance et, le cas échéant, la date du décès;

5° l'adresse;

6° les coordonnées, en ce compris le numéro de téléphone et l'adresse électronique;

7° les données nécessaires permettant au centre de contact de prendre tout autre contact utile avec la personne visée au présent paragraphe et la liste des personnes avec lesquelles la personne visée au présent paragraphe a eu des contacts récents, en ce compris le code postal et la langue de la personne visée au présent paragraphe;

8° la liste des collectivités dont la personne visée au présent paragraphe fait partie ou avec lesquelles elle est entrée en

§3. De Gegevensbank III bevat de volgende categorieën persoonsgegevens van de Personen Categorie IV:

1° het INSZ-nummer;

2° de naam en de voornaam;

3° het geslacht;

4° de geboortedatum en, in voorkomend geval de overlijdensdatum;

5° het adres;

6° de contactgegevens, met inbegrip van het telefoonnummer en het e-mailadres;

7° de gegevens noodzakelijk voor het contactcentrum om verder nuttig contact te leggen met de persoon bedoeld in deze paragraaf en de lijst met personen waarmee de persoon bedoeld in deze paragraaf recent contact heeft gehad, met inbegrip van de postcode en taal van de persoon bedoeld in deze paragraaf;

8° lijst met collectiviteiten waarvan de persoon bedoeld in deze paragraaf deel uitmaakt of in contact mee is gekomen,

§ 3. Die Datenbank III enthält folgende Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorie IV:

1° ENSS;

2° Namen und Vornamen;

3° Geschlecht;

4° Geburtsdatum und gegebenenfalls Sterbedatum;

5° Adresse;

6° Kontaktangaben, einschließlich Telefonnummer und E-Mail-Adresse;

7° Daten, die das Kontaktzentrum benötigt, um weiteren sachdienlichen Kontakt mit der in vorliegendem Paragraphen erwähnten Person aufzunehmen, und Liste der Personen, mit denen die in vorliegendem Paragraphen erwähnte Person in letzter Zeit Kontakt hatte, einschließlich Postleitzahl und Sprache der in vorliegendem Paragraphen erwähnten Person;

8° Liste der Personengemeinschaften, denen die in vorliegendem Paragraphen erwähnte Person angehört oder mit denen

contact, dont les données sont communiquées par la Base de données IV;

9° de relevante criteria voor inschatting van hoog of laag besmettingsrisico en het geven van advies, met inbegrip van eventuele symptomen, tijdstip van aanvang van de symptomen, type van de voorgescreven coronavirus COVID-19-test, registratie van eventuele doktersbezoek, registratie van eventuele weigering tot doktersbezoek;

10° de aan het contactcentrum en mobiele teams meegedeelde relevante gegevens door de persoon bedoeld in deze paragraaf met betrekking tot de gemaakte verplaatsingen, symptomen, en opvolging van isolatie- preventie- en hygiënemaatregelen;

11° bloße Tatsache, dass ein Kontakt zwischen der Person der Kategorie IV und einerseits Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergebn hat, dass sie infiziert sind, und andererseits Personen der Kategorie III stattgefunden hat, einschließlich der Tatsache, dass sie dem Haushalt der Person der Kategorie IV angehören.

werden;

9° les critères pertinents permettant d'évaluer si le risque d'infection est élevé ou faible et de donner des conseils, en ce compris les symptômes éventuels, le moment où les symptômes sont apparus, le type de test de dépistage du coronavirus COVID-19 prescrit, la visite chez le médecin, l'enregistrement du refus éventuel de voir un médecin;

10° les données pertinentes communiquées au centre de contact et aux équipes mobiles par la personne visée au présent paragraphe concernant les déplacements effectués, les symptômes et le suivi des mesures d'isolement, de prévention et d'hygiène;

11° le simple fait qu'il y ait eu contact entre la Personne de catégorie IV, en ce compris l'appartenance au ménage de celle-ci, et d'une part, les Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a montré que ces personnes sont infectées, et, d' autre part, les Personnes de catégorie III.

10° relevante Kriterien zur Bewertung des hohen oder niedrigen Infektionsrisikos und zur Erteilung von Empfehlungen, einschließlich möglicher Symptome, Zeitpunkt des Auftretens der Symptome, Art des verschriebenen COVID-19-Coronavirustests, Arztbesuch und Erfassung der eventuellen Verweigerung eines Arztbesuchs;

10° relevante Daten, die dem Kontaktzentrum und den mobilen Teams von der in vorliegendem Paragraphen erwähnten Person in Bezug auf durchgeführte Ortswechsel, Symptome und Einhaltung der Isolations-, Präventions- und Hygienemaßnahmen mitgeteilt wurden;

11° bloße Tatsache, dass ein Kontakt zwischen der Person der Kategorie IV und einerseits Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergebn hat, dass sie infiziert sind, und andererseits Personen der Kategorie III stattgefunden hat, einschließlich der Tatsache, dass sie dem Haushalt der Person der Kategorie IV angehören.

§ 4. La Base de données III contient les catégories de données suivantes relatives aux Personnes de catégorie VI:

1° le nom, le type, les coordonnées de la collectivité;

2° les coordonnées du médecin de référence et/ou de la personne responsable de la collectivité, en ce compris ses nom, prénom et numéro de téléphone.

Article 8. §1^{er}. La Base de données IV contient les catégories suivantes de données à caractère personnel relatives aux Personnes de catégories V et VI aux fins énoncées à l'article 3, § 1^{er}, 2°, B:

1° le numéro d'identification provenant d'une source authentique, en particulier le Registre national et la Banque Carrefour de la sécurité sociale, et le numéro d'identification interne;

2° les nom, le type, l'adresse, le numéro figurant dans la Banque Carrefour des Entreprises, de la collectivité à laquelle la personne appartient ou avec laquelle elle a eu des contacts;

§ 4. De Gegevensbank III bevat de volgende categorieën van gegevens van de Personen Categorie VI:

1° naam, type, contactgegevens van de collectiviteit;

2° contactinformatie van de referentiearts en/of verantwoordelijke van de collectiviteit, met inbegrip van naam, voornaam en telefoonnummer.

Artikel 8. De Gegevensbank IV bevat de volgende categorieën van persoonsgegevens van de Personen Categorie V en VI voor de doeleinden zoals bepaald in artikel 3, §1, 2°, B:

1° identificatienummer uit een authentieke bron, met name het Rijksregister of de Kruispuntbank van de sociale zekerheid, en intern identificatienummer;

2° naam, type, adres, nummer zoals weergegeven in de Kruispuntbank der Ondernemingen, van de collectiviteit waarvan de persoon deel uitmaakt of in contact mee is gekomen;

§ 4. Die Datenbank III enthält folgende Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorie VI:

1° Namen, Art und Kontaktinformationen der Personengemeinschaft;

2° Kontaktinformation des Referenzarztes und/oder des Verantwortlichen der Personengemeinschaft, einschließlich Name, Vorname und Telefonnummer.

Artikel 8. § 1 - Die Datenbank IV enthält folgende Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorien V und VI zu den in Artikel 3 § 1 Nr. 2 Buchstabe B erwähnten Zwecken:

1° identifizierungsnummer aus einer authentischen Quelle, insbesondere dem Nationalregister oder der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit, und interne Identifizierungsnummer;

2° Namen, Art, Adresse und in der Zentralen Datenbank der Unternehmen aufgeführte Nummer der Personengemeinschaft, der die Person angehört oder mit der sie in Kontakt gekommen ist;

3° les coordonnées du médecin de référence et/ou de la personne responsable de la collectivité, en ce compris le nom, prénom et le numéro de téléphone.

Article 9. §1^{er}. La Base de données II est complétée par les données à caractère personnel, relatives aux Personnes de catégories I, II et III, énumérées à l'article 6 mais uniquement après pseudonymisation, et exclusivement aux fins prévues à l'article 1^{er}, §2, 1°, h, à l'article 1^{er}, §2, 3° et à l'article 3, §1^{er}, 4°. Il s'agit plus précisément des catégories suivantes de données à caractère personnel:

- 1° un numéro unique qui ne permet pas d'identifier la personne;
- 2° l'année de naissance et, le cas échéant, l'année et le mois du décès;
- 3° le sexe;
- 4° le code postal;
- 5° le numéro INAMI du prescripteur du test de dépistage du coronavirus COVID-19;

3° contactinformatie van de referentiearts en/of verantwoordelijke van de collectiviteit, met inbegrip van naam, voornaam en telefoonnummer.

Artikel 9. §1. De Gegevensbank II wordt aangevuld met de persoonsgegevens opgelijst in artikel 6 van de Personen Categorieën I, II en III, doch enkel na pseudonimisering, en dit uitsluitend voor de doeleinden zoals bepaald in de artikel 1, §2, 1°, h, artikel 1, §2, 3° en artikel 3, §1, 4°. Het betreft meer bepaald de volgende categorieën van persoonsgegevens:

- 1° een uniek nummer dat niet toelaat de persoon te identificeren;
- 2° het geboortejaar en, in voorkomend geval, het jaar en de maand van overlijden;
- 3° het geslacht;
- 4° de postcode;
- 5° het RIZIV-nummer van de voorschrijver van de coronavirus COVID-19-test;

3° Kontaktinformatie des Referenzarztes und/oder des Verwaltungsverantwortlichen der Personengemeinschaft, einschließlich Name, Vorname und Telefonnummer.

Artikel 9. § 1 - Die Datenbank II wird durch die in Artikel 6 aufgelisteten personenbezogenen Daten von Personen der Kategorien I, II und III ergänzt, jedoch nur nach Pseudonymisierung und ausschließlich zu den in Artikel 1 § 2 Nr. 1 Buchstabe h), Artikel 1 § 2 Nr. 3 und Artikel 3 § 1 Nr. 4 erwähnten Zwecken. Es handelt sich genauer gesagt um folgende Kategorien von personenbezogenen Daten:

- 1° einmalige Nummer, anhand deren die Person nicht identifiziert werden kann;
- 2° Geburtsjahr und gegebenenfalls Sterbejahr und Sterbemonat;
- 3° Geschlecht;
- 4° Postleitzahl;
- 5° LIKIV-Nummer des Verschreibers des COVID-19-Coronavirustests;

6° het type, de datum, het staalnummer en het resultaat van een coronavirus COVID-19-test of de vermoedelijke diagnose bij coronavirus COVID-19

6° Art, Datum, Testnummer und Ergebnis des COVID-19-Coronavirustests oder

- présumé en l'absence de test de dépistage du coronavirus COVID-19 ;
- 7° le numéro INAMI du laboratoire qui a effectué le test de dépistage du coronavirus COVID-19;
- 8° en cas de résultat de test de dépistage du coronavirus COVID-19 négatif, une éventuelle décision d'annulation par un médecin;
- 9° en cas de décision d'annulation d'un résultat de test négatif, le numéro INAMI du médecin qui a pris la décision d'annulation;
- 10° le cas échéant, le type et le code postal de la collectivité dont la personne fait partie ou avec laquelle elle est entrée en contact;
- 11° le résultat des examens médicaux, y compris le résultat du CT-scan;
- 12° l'indication de l'exercice ou non de la profession de prestataire de soins;
- 13° les données pertinentes pour le traçage des contacts, en ce compris les premiers symptômes, la date des symptômes,
- afwezigheid van coronavirus COVID-19-test;
- 7° het RIZIV-nummer van het labo dat de coronavirus COVID-19-test heeft uitgevoerd;
- 8° in geval van een negatief testresultaat, een mogelijk beslissing tot overruling hiervan door een arts;
- 9° ingeval van overruling van een negatief testresultaat, het RIZIV-nummer van de arts die de beslissing tot overruling heeft genomen;
- 10° het type en postcode van de eventuele collectiviteit waarvan de persoon deel uitmaakt of in contact mee is gekomen;
- 11° het resultaat van medische onderzoeken, met inbegrip van het resultaat van de CT-scan;
- 12° de aanduiding van het al dan uitvoeren van het beroep van zorgverlener;
- 13° gegevens relevant voor de contactopsporing, met inbegrip van symptomen, datum van de eerste
- Verdachtsdiagnose, wenn kein COVID-19-Coronavirustest erfolgte;
- 7° LIKIV-Nummer des Labors, das den COVID-19-Coronavirustest durchgeführt hat;
- 8° im Falle eines negativen COVID-19-Coronavirustestergebnisses, mögliche Entscheidung eines Arztes, sich darüber hinwegzusetzen;
- 9° im Falle einer Hinwegsetzung über ein negatives Testergebnis, LIKIV-Nummer des Arztes, der die Entscheidung, sich über das Testergebnis hinwegzusetzen, getroffen hat;
- 10° gegebenenfalls Art und Postleitzahl der Personengemeinschaft, der die Person angehört oder mit der sie in Kontakt gekommen ist;
- 11° Ergebnis der ärztlichen Untersuchungen, einschließlich Ergebnis des CT-Scans,
- 12° Angabe der Ausübung oder Nicht-Ausübung des Berufs eines Gesundheitsdienstleiters;
- 13° relevante Daten für die Kontaktrückverfolgung, einschließlich Symptome, Datum der ersten Symptome,

symptomen, verplaatsingen, opvolging van isolatie- en hygiënemaatregelen;

14° het loutere feit dat er een contact is geweest tussen, en met inbegrip van het deel uitmaken van het huishouden van, de persoon Categorie IV en enerzijds de Personen Categorie II voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat deze personen besmet zijn en anderzijds de Personen Categorie III.

symptômes, les déplacements, le suivi des mesures d'isolement et d'hygiène;

14° le simple fait qu'il y ait eu contact, y compris le fait de faire partie du ménage, entre les Personnes de catégorie IV et, d'une part, les Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé que ces personnes sont infectées, et, d'autre part les Personnes de catégorie III.

§2. Die Gegevensbank II, wordt aangevuld met de persoonsgegevens opgelijst in artikel 6 van de Personen Categorie IV, doch enkel na pseudonimisering en dit uitsluitend voor de doeleinden zoals bepaald in artikel 3, § 1, 4°. Het betreft meer bepaald de volgende persoonsgegevens:

§2. La Base de données II est complétée par les données à caractère personnel, relatives aux Personnes de catégorie IV, énumérées à l'article 6 mais uniquement après pseudonymisation, et ce exclusivement aux fins énoncées à l'article 3, § 1^{er}, 4°. Il s'agit plus précisément des données à caractère personnel suivantes:

1° een unieke nummer dat niet toelaat de persoon te identificeren;

1° un numéro unique qui ne permet pas d'identifier la personne;

2° het geboortjaar en, in voorkomend geval, het jaar en de maand van overlijden;

2° l'année de naissance et, le cas échéant, l'année et le mois du décès;

3° het geslacht;

3° le sexe;

4° symptomen;

4° les symptômes;

5° het al dan niet contact met kwetsbare personen;

5° le contact ou l'absence de contact avec des personnes vulnérables;

Ortswechsel und Einhaltung der Isolations- und Hygienemaßnahmen;

14° bloße Tatsache, dass ein Kontakt zwischen der Person der Kategorie IV und einerseits Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, und andererseits Personen der Kategorie III statgefunden hat, einschließlich der Tatsache, dass sie dem Haushalt der Person der Kategorie IV angehören.

§ 2. Die Datenbank II wird durch die in Artikel 6 aufgelisteten personenbezogenen Daten von Personen der Kategorie IV ergänzt, jedoch nur nach Pseudonymisierung und ausschließlich zu den in Artikel 3 § 1 Nr. 4 erwähnten Zwecken. Es handelt sich genauer gesagt um folgende personenbezogene Daten:

1° einmalige Nummer, anhand deren die Person nicht identifiziert werden kann;

2° Geburtsjahr und gegebenenfalls Sterbejahr und Sterbemonat;

3° Geschlecht;

4° Symptome;

5° Kontakt oder kein Kontakt mit schutzbedürftigen Personen;

- 6° le résultat et la date du test de dépistage du coronavirus COVID-19 prescrit;
- 6° het resultaat en de datum van de voorgeschreven coronavirus COVID-19-test;
- 6° Ergebnis und Datum des verschriebenen COVID-19-Coronavirustests;
- 7° l'exercice de la profession de prestataire de soins;
- 7° het beroep van zorgverlener uitoefenen; Gesundheitsdienstleisters;
- 7° Ausübung des Berufs eines Gesundheitsdienstleisters;
- 8° les données strictement nécessaires relatives à la prise de contact, en ce compris la date du ticket et le résultat général de la prise de contact sous la forme d'un code;
- 8° de strikt noodzakelijke gegevens met betrekking tot de contactopname, met inbegrip van datum van ticket en algemeen resultaat van de contactopname in de vorm van een code;
- 8° unbedingt erforderliche Daten in Bezug auf die Kontaktnahme einschließlich Datum des Tickets und allgemeines Ergebnis der Kontaktaufnahme in Form eines Codes;
- 9° tous les critères pertinents pour estimer le risque élevé ou faible;
- 9° alle relevante criteria voor inschatting van hoog of laag risico;
- 9° relevante Kriterien zur Bewertung des hohen oder niedrigen Risikos;
- 10° le code postal de l'adresse.
- 10° postcode van het adres.
- 10° Postleitzahl der Adresse.

Chapitre V. – Accès et transmission des données à caractère personnel

Hoofdstuk V. – Toegang en doorgifte van persoonsgegevens

Kapitel V - Zugriff auf und Übermittlung von personenbezogenen Daten

Article 10. §1^{er}. Les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, chacun dans son domaine de compétence exclusif, n'ont accès qu'aux catégories de données à caractère personnel visées à l'article 7, § 2, § 3 et § 4 relatives aux Personnes de catégorie II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé qu'elles

Artikel 10. §1. De door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra hebben binnen hun eigen bevoegdheidsfeer enkel toegang tot de in artikel 7, § 2, § 3 en § 4 bedoelde categorieën van persoonsgegevens van de Personen Categorie II voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat ze besmet zijn en de Personen Categorieën III,

Artikel 10. § 1 - Die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren haben in ihrem jeweiligen ausschließlichen Zuständigkeitsbereich nur Zugang zu den in Artikel 7 § 2, § 3 und § 4 erwähnten Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, und Personen der

sont infectées, et relatives aux Personnes de catégories III, IV, et VI. L'accès à ces données à caractère personnel n'est possible que pour les finalités mentionnées à l'article 3, §1^{er}, 1^o à 3^o compris, à l'article 3, §2 notamment pour identifier et contacter le patient, la collectivité à laquelle il appartient ou avec laquelle il a été en contact et les personnes avec lesquelles il est entré en contact.

§2. Les équipes mobiles et les services d'inspection d'hygiène compétents des entités fédérées ont, chacun dans son domaine de compétence exclusif, et uniquement aux fins mentionnées à l'article 3, §1^{er}, 3^o, accès aux catégories de données à caractère personnel, relatives aux Personnes de catégories I, II, III, IV et si nécessaire des Personnes de catégories V et VI, visées à l'article 6, dans la Base de données I, notamment dans le cadre d'initiatives visant à prévenir la propagation des effets néfastes causés par le coronavirus COVID-19.

§3. Les données à caractère personnel telles que communiquées et conservées dans la Base de données I, ne peuvent être transmises ultérieurement, après pseudonymisation, à la Base de données II, qu'aux fins définies à l'article 3, §1^{er}, 4^o, conformément au Règlement Général sur

IV en VI. De toegang tot deze persoonsgegevens gebeurt enkel voor de doeleinden vermeld in artikel 3, §1, 1 tot en met 3^o, artikel 3, §2 en het identificeren en contacteren van de patiënt, van de collectiviteit waartoe hij behoort of waarmee hij in contact is geweest en van de personen met wie hij in contact is gekomen.

§2. De bevoegde mobiele teams en de gezondheidsinspectiediensten van de gefedereerde entiteiten hebben, binnen hun eigen bevoegdheidsfeer en enkel voor de doeleinden vermeld in artikel 3, §1, 3^o, toegang tot de in artikel 6 bedoelde categorieën van persoonsgegevens van de Personen Categorieën I, II, III en IV en waar nodig van de Personen Categorieën V en VI in de Gegevensbank I, meer bepaald in het kader van initiatieven om uitbreiding van schadelijke effecten die veroorzaakt zijn door het coronavirus COVID-19 tegen te gaan.

§3. De persoonsgegevens zoals meegedeeld en opgeslagen in de Gegevensbank I mogen verder worden doorgegeven, na pseudonimisering aan de Gegevensbank II uitsluitend voor de doeleinden zoals bepaald in artikel 3, §1, 4^o, in overeenstemming met de Algemene

Kategorien III, IV und VI. Der Zugang zu diesen personenbezogenen Daten ist nur zu den in Artikel 3 § 1 Nr. 1 bis 3 und Artikel 3 § 2 erwähnten Zwecken gestattet, insbesondere um den Patienten, die Personengemeinschaft, der er angehört oder mit der er in Kontakt gekommen ist, und Personen, mit denen er in Kontakt gekommen ist, zu identifizieren und zu kontaktieren.

§ 2. Die zuständigen mobilen Teams und Gesundheitsinspektionsdienste der föderierten Teilgebiete haben in ihrem jeweiligen ausschließlichen Zuständigkeitsbereich und nur zu den in Artikel 3 § 1 Nr. 3 erwähnten Zwecken Zugang zu den in Artikel 6 erwähnten Kategorien von personenbezogenen Daten von Personen der Kategorien I, II, III und IV und, wenn erforderlich, der Kategorien V und VI in der Datenbank I, insbesondere im Rahmen von Initiativen zur Vermeidung der Ausbreitung der schädlichen Auswirkungen des Coronavirus COVID-19.

§ 3. Personenbezogene Daten wie mitgeteilt und gespeichert in der Datenbank I dürfen nach Pseudonymisierung der Datenbank II nur zu den in Artikel 3 § 1 Nr. 4 bestimmten Zwecken zugeführt werden gemäß der Datenschutz-Grundverordnung und dem Gesetz vom 5. September 2018 zur

la Protection des Données et à la loi du 5 septembre 2018 instituant le comité de sécurité de l'information. Les données à caractère personnel telles que communiquées et conservées dans la Base de données II, ne peuvent être transmises à des tiers aux fins stipulées à l'article 3, §1^{er}, 4^o qu'après la délibération, visée à l'article 11, de la Chambre sécurité sociale et santé du Comité de sécurité de l'information.

§4. Tout accès des personnes physiques aux données à caractère personnel contenues dans les Bases de données conforme §1 jusqu'au 3 du présent article ne peut avoir lieu que dans la mesure nécessaire aux tâches qui leur sont assignées afin de réaliser les finalités du traitement et que dans la mesure prévue dans le présent accord de coopération ainsi que dans la législation des entités fédérées.

Verordening Gegevensbescherming en de wet van 5 september 2018 tot oprichting van het Informatieveiligheidscomité. De persoonsgegevens zoals meegedeeld en opgeslagen in de Gegevensbank II, kunnen enkel worden doorgegeven aan derde partijen voor de doeleinden zoals bepaald in artikel 3, §1, 4^o, na de beraadslaging, zoals bedoeld in artikel 11, door de kamer "sociale zekerheid en gezondheid" van het Informatieveiligheidscomité.

§4. Elke toegang tot persoonsgegevens in de Gegevensbanken door individuen conform §1 tot en met §3 van dit artikel kan enkel plaatsvinden voor zover noodzakelijk voor de aan hen opgelegde taken ter verwezenlijking van de doelstellingen van de samenwerkingsovereenkomst en voor zover voorzien in dit samenwerkingsakkoord alsook in de wetgeving van de gefedereerde entiteiten.

Schaffung des Informationssicherheitsausschusses. Personenbezogene Daten wie mitgeteilt und gespeichert in der Datenbank II dürfen Dritten nur zu den in Artikel 3 § 1 Nr. 4 erwähnten Zwecken und nach einer in Artikel 11 erwähnten Beschlussfassung der Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses übermittelt werden.

§ 4. Der Zugriff von Einzelpersonen auf die in den Datenbanken enthaltenen personenbezogenen Daten gemäß § 1 bis 3 des vorliegenden Artikels darf nur in dem Maße erfolgen, wie er für die Erfüllung der ihnen übertragenen Aufgaben zur Verwirklichung der Zwecke der Verarbeitung erforderlich ist, und nur in dem Maße, wie er in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen und in den Rechtsvorschriften der föderierten Teilgebiete vorgesehen ist.

Chapitre VI – Compétence du Comité de sécurité de l'information

Article 11. §1^{er}. Dans la mesure où cela n'est pas repris dans le présent accord de coopération, tant la communication de données à caractère personnel par type

Hoofdstuk VI. - Bevoegdheid van het Informatieveiligheidscomité

Artikel 11. §1. Voor zover niet opgenomen in dit samenwerkingsakkoord, gebeurt zowel de mededeling van persoonsgegevens per soort actor aan

Kapitel VI - Zuständigkeit des Informationssicherheitsausschusses

Artikel 11. § 1 - Soweit eine entsprechende Mitteilung nicht in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen vorgesehen ist, erfolgen sowohl die Mitteilung von

d'acteur à Sciensano pour traitement dans la Base de données I que la communication ultérieure de ces données à caractère personnel par Sciensano à des tiers tels que prévus dans l'article 10 ont toujours lieu après délibération de la Chambre sécurité sociale et santé du Comité de sécurité de l'information visée dans la loi du 5 septembre 2018 instituant le Comité de sécurité de l'information et modifiant diverses lois concernant la mise en œuvre du Règlement Général sur la Protection des Données.

Sciensano voor verwerking in Gegevensbank I, als de verdere mededeling van die persoonsgegevens door Sciensano aan derden bepaald in artikel 10, steeds na beraadslaging door de kamer "sociale zekerheid en gezondheid" van het Informatieveiligheidscomité bedoeld in de wet van 5 september 2018 tot oprichting van het Informatieveiligheidscomité en tot wijziging van diverse wetten betreffende de uitvoering van de Algemene Verordening Gegevensbescherming.

Sciensano voor verwerking in Gegevensbank I, als de verdere mededeling van die persoonsgegevens door Sciensano aan derden bepaald in artikel 10, steeds na beraadslaging door de kamer "sociale zekerheid en gezondheid" van het Informatieveiligheidscomité bedoeld in de wet van 5 september 2018 tot oprichting van het Informatieveiligheidscomité en tot wijziging van diverse wetten betreffende de uitvoering van de Algemene Verordening Gegevensbescherming.

§2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 1^{er}, la Chambre « sécurité sociale et santé » du Comité de sécurité de l'information ne délibère sur les communications à ou par la Base de données I de Sciensano que dans la mesure où elles servent les fins visées à l'article 3, sans que la Chambre « sécurité sociale et santé » du Comité de sécurité de l'information puisse déterminer elle-même une autre fin.

§2. Onverminderd de toepassing van §1 verleent de kamer "sociale zekerheid en gezondheid" van het Informatieveiligheidscomité uitsluitend beraadslagingen met betrekking tot de mededelingen aan of door de Gegevensbank I, van Sciensano voor zover die de doeleinden bedoeld in artikel 3 beogen en, zonder dat de kamer "sociale zekerheid en gezondheid" van het Informatieveiligheidscomité zelf enig ander doeleinde kan vaststellen.

§2. Unbeschadet der Anwendung von §1 beschließt die Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses über Mitteilungen an oder durch die Datenbank I von Sciensano nur in dem Maße, wie sie den in Artikel 3 erwähnten Zwecken dienen, ohne dass die Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses selbst andere Zwecke festlegen darf.

§3. La Chambre « sécurité sociale et santé » du Comité de la sécurité de l'information peut préciser, pour chaque finalité de traitement définie à l'article 3, quelles données à caractère personnel relevant d'une certaine catégorie de

§3. De kamer "sociale zekerheid en gezondheid" van het Informatieveiligheidscomité kan per verwerkingsdoeleinde bepaald in artikel 3 verder verduidelijken welke specifieke persoonsgegevens binnen een bepaalde

§3. Die Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses kann für jeden in Artikel 3 bestimmten Verarbeitungszweck verdeutlichen, welche personenbezogenen Daten einer

données à caractère personnel peuvent être traitées et communiquées à l'une des Base de données II, III et IV ou qui doivent être communiquées à partir de la Base de données IV à la Base de données I, dans la mesure où cela est utile afin d'atteindre la finalité du traitement en question. Cette compétence est exercée conformément à l'article 46 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale.

categorie van persoonsgegevens kunnen worden verwerkt en worden megedeeld aan één van de Gegevensbanken II, III en IV, of die vanuit de Gegevensbank IV, aan de Gegevensbank I, voor zover nuttig voor het realiseren van het desbetreffende verwerkingsdoeleinde. Deze bevoegdheid wordt uitgevoerd conform artikel 46 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid.

bestimmen Kategorie von personenbezogenen Daten verarbeitet und einer der Datenbanken II, III und IV zugeführt werden können oder von der Datenbank IV ausgehend der Datenbank I zugeführt werden müssen, soweit dies für die Verwirklichung des betreffenden Verarbeitungszwecks nützlich ist. Diese Befugnis wird gemäß Artikel 46 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit ausgeübt.

Si, sur la base de cette compétence, la Chambre « sécurité sociale et santé » du Comité de sécurité de l'information détermine ou complète les données à caractère personnel dans la catégorie de données à caractère personnel définie à l'article 6 ci-dessus, Sciensano l'indiquera clairement sur son site web conformément aux dispositions du Règlement Général sur la Protection des Données en matière de transparence.

Wanneer op grond van deze bevoegdheid de kamer van "sociale zekerheid en gezondheid" van het Informatieveilheidscomité de persoonsgegevens binnen de hierboven in artikel 6 bepaalde categorie van persoonsgegevens bepaalt of verder aanvult, zal Sciensano dit conform de bepalingen inzake transparantie van de Algemene Verordening

Bestimmt oder ergänzt die Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses auf der Grundlage dieser Befugnis die personenbezogenen Daten der in Artikel 6 weiter oben erwähnten Kategorie von personenbezogenen Daten, vermerkt Sciensano dies gemäß den Transparenzbestimmungen der Datenschutz-Grundverordnung deutlich auf seiner Website.

Gegevensbescherming duidelijk kenbaar maken op haar website.

§4. Conformément à l'article 1^{er}, §5, et sans préjudice de l'application des paragraphes 1^{er}, 2 et 3, les points suivants peuvent être clarifiés, modifiés ou complétés par le biais d'un accord de coopération d'exécution tel que prévu à l'article 92bis, § 1^{er}, troisième alinéa, de

§4. In overeenstemming met artikel 1, §5, en onverminderd de toepassing van §§1, 2, en 3, kunnen de volgende zaken worden verduidelijkt, gewijzigd of aangevuld middels een uitvoerend samenwerkingsakkoord zoals voorzien in artikel 92bis, § 1, derde lid, van de

§ 4. Gemäß Artikel 1 § 5 und unbeschadet der Anwendung der Paragraphen 1, 2 und 3 kann Folgendes durch ein ausführendes Zusammenarbeitsabkommen wie in Artikel 92bis § 1 Absatz 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur

la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles:

1° les institutions qui peuvent être comprises sous le vocable de collectivités,

2° les catégories de fournisseurs d'informations qui doivent de façon obligatoire communiquer des données à caractère personnel à Sciensano pour enregistrement et traitement ultérieur dans la base de données définie à l'article 2, §1^{er}, et

3° les catégories de données à caractère personnel traitées dans les bases de données visées à l'article 2.

bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

1° de instellingen die onder de collectiviteiten kunnen vallen,

2° de categorieën van de informatieverstrekkers persoonsgegevens verplicht dienen mee te delen aan Sciensano voor opslag en verdere verwerking ervan in de in artikel 2, §1 bepaalde gegevensbank, en

3° de categorieën persoonsgegevens die in de gegevensbanken bedoeld in artikel 2 worden verwerkt.

Reform der Institutionen vorgesehen verdeutlicht, geändert oder ergänzt werden:

1° die Einrichtungen, die als Personengemeinschaften gelten können,

2° die Kategorien von Informationsteilern, die Sciensano personenbezogene Daten zur Speicherung und weiteren Verarbeitung in der in Artikel 2 § 1 bestimmten Datenbank obligatorisch mitteilen müssen, und

3° die Kategorien von personenbezogenen Daten, die in den in Artikel 2 erwähnten Datenbanken verarbeitet werden.

Article. 12. §1^{er}. Dans le cadre de ses compétences définies à l'article 11, §3, la Chambre « sécurité sociale et santé » du Comité de sécurité de l'information précise les règles en la matière et définit au moins les éléments suivants:

1° les données à caractère personnel supplémentaires qui doivent être demandées et la finalité de traitement, parmi les finalités de traitement définies à l'article 3, pour laquelle des données à

Artikel. 12. §1. In het kader van haar bevoegdheden bepaald in artikel 11, §3, bepaalt de kamer "sociale zekerheid en gezondheid" van het nader Informatie veiligheidscomité de nadere regels ter zake en stelt minstens de volgende elementen vast:

1° de persoonsgegevens die dienen te worden opgevraagd en onder welke verwerkingsdoeleinde van de in artikel 3 bepaalde verwerkingsdoeleinden persoonsgegevens dienen te worden opgevraagd;

Artikel 12. § 1 - Im Rahmen der in Artikel 11 § 3 bestimmten Befugnisse bestimmt die Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses die näheren Regeln und legt zumindest Folgendes fest:

1° zusätzliche personenbezogene Daten, die erfragt werden müssen, und für welchen Verarbeitungszweck unter den in Artikel 3 bestimmten Verarbeitungszwecken zusätzliche personenbezogene Daten erfragt werden müssen,

caractère personnel supplémentaires doivent être demandées;

- 2° l'identité du responsable du traitement;
- 3° de quelles catégories définies aux articles 6, 7, 8 et 9 relèvent les données à caractère personnel supplémentaires, dans la mesure où elles sont adéquates, pertinentes et limitées à ce qui est nécessaire pour la finalité de traitement telle que définie au 1°;
- 4° les catégories de personnes visées à l'article 4 à propos desquelles des données à caractère personnel supplémentaires sont traitées;
- 5° les mesures visant à garantir un traitement licite et loyal des données à caractère personnel;
- 6° la manière dont les personnes dont les données à caractère personnel sont traitées sont informées de ce traitement conformément au présent accord de coopération.
- §2. L'accès au Registre national visé à l'article 1er de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques et aux registres de la
- 2° Identität des für die Verarbeitung Verantwortlichen;
- 3° unter welche in den Artikeln 6, 7, 8 und 9 bestimmten Kategorien die zusätzlichen personenbezogenen Daten fallen, soweit sie angemessen, sachdienlich und auf das Erforderliche für den in Nummer 1 bestimmten Verarbeitungszweck begrenzt sind;
- 4° in Artikel 4 erwähnte Kategorien von Personen, für die zusätzliche personenbezogene Daten verarbeitet werden,
- 5° Maßnahmen zur Gewährleistung einer rechtmäßigen und ehrlichen Verarbeitung der personen-bezogenen Daten;
- 6° Weise, wie Personen, deren personenbezogene Daten verarbeitet werden, gemäß dem vorliegenden Zusammenarbeitsabkommen von dieser Verarbeitung in Kenntnis gesetzt werden.
- §2. Uitsluitend voor de verwerkingsdoeleinden vermeld in artikel 3, wordt toegang verleend tot het Rijksregister bedoeld in artikel 1 van de wet

Banque Carrefour visés à l'article 4 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale est accordé exclusivement pour les finalités de traitement visées à l'article 3.

van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen en de Kruispuntregisters bedoeld in artikel 4 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid.

die Register der Zentralen Datenbank, die in Artikel 4 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnt sind, wird ausschließlich für die in Artikel 3 erwähnten Verarbeitungszwecke gewährt.

§3. La communication de données à caractère personnel provenant d'autres sources authentiques à la Base de données I, requiert une délibération de la Chambre sécurité sociale et santé du Comité de sécurité de l'information. Une telle communication ne sera possible qu'à condition que la communication de données à caractère personnel supplémentaires soit nécessaire pour les finalités de traitement décrites à l'article 3.

§3. Een mededeling van persoonsgegevens uit andere authentieke bronnen aan de Gegevensbank I vereist een beraadslaging van de kamer "sociale zekerheid en gezondheid" van het Informatieveiligheidscomité. Dergelijke mededeling zal enkel mogelijk zijn op voorwaarde dat de mededeling van aanvullende persoonsgegevens noodzakelijk is voor de verwezenlijking van de in artikel 3 omschreven verwerkingsdoeleinden.

§ 3. Eine Mitteilung von personenbezogenen Daten aus anderen authentischen Quellen an die Datenbank I unterliegt der Beschlussfassung der Kammer Soziale Sicherheit und Gesundheit des Informationssicherheitsausschusses. Eine solche Datenübermittlung wird nur möglich sein, sofern die Mitteilung zusätzlicher personenbezogener Daten für die in Artikel 3 bestimmten Verarbeitungszwecke erforderlich ist.

Chapitre VII. – Mesures de sécurité

Article 13. §1^{er}. Sciensano, en ce qui concerne les Bases de données I et II, et les entités fédérées compétentes ou les agences désignées par les entités fédérées compétentes, en ce qui concerne les Bases de données III et IV, mettent en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées, conformément à l'article 32 du Règlement Général sur la Protection

Hoofdstuk VII. – Veiligheidsmaatregelen

Artikel 13. §1. Sciensano, wat betreft de Gegevensbanken I en II, en de bevoegde gefedereerde entiteiten of de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen, wat betreft de Gegevensbanken III en IV, nemen passende technische en organisatorische maatregelen overeenkomstig artikel 32 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming om een

Kapitel VII - Sicherheitsmaßnahmen

Artikel 13. § 1 - Sciensano, was die Datenbanken I und II betrifft, und die zuständigen föderierten Teilgebiete oder die von den zuständigen Teilgebieten bestimmten Agenturen, was die Datenbanken III und IV betrifft, treffen gemäß Artikel 32 der Datenschutz-Grundverordnung geeignete technische und organisatorische Maßnahmen, um ein dem

des Données, afin de garantir un niveau de sécurité adapté au risque. Ces mesures seront précisées par le biais d'un protocole d'accord.

§2. Sciensano, en ce qui concerne les Bases de données I et II, et les entités fédérées compétentes ou les agences désignées par les entités fédérées, en ce qui concerne les Bases de données III et IV, respecteront les principes de protection des données dès la conception et de protection des données par défaut, tels que définis à l'article 25 du Règlement Général sur la Protection des Données. Ces principes seront précisés par le biais d'un protocole d'accord.

Chapitre VIII – Applications numériques de traçage des contacts

Article 14. §1er. L'application numérique de traçage des contacts pour prévenir la propagation du coronavirus COVID-19 dans la population vise à informer les utilisateurs qu'ils ont eu un contact à risque avec un autre utilisateur infecté, sans que l'utilisateur infecté soit identifié par l'application numérique de traçage des contacts, et avec l'objectif supplémentaire que l'utilisateur averti prenne alors volontairement les mesures nécessaires,

op het risico afgestemd beveiligingsniveau te waarborgen. Deze maatregelen worden nader bepaald door middel van een protocolakkoord.

§2. Sciensano, wat betreft de Gegevensbanken I en II, en de bevoegde gefedereerde entiteiten of de door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen, wat betreft de Gegevensbanken III en IV, zullen voldoen aan de principes van gegevensbescherming door ontwerp en door standaardinstellingen zoals bepaald in artikel 25 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming. Deze principes zullen nader worden uitgewerkt door middel van een protocolakkoord.

Hoofdstuk VIII. – Digitale contactopsporingsapplicaties

Artikel 14. § 1. De digitale contactopsporingsapplicatie ter voorkoming van de verdere verspreiding van het coronavirus COVID-19 onder de bevolking heeft als doel de gebruikers te informeren dat zij een risicovol contact hebben gehad met een andere besmette gebruiker, zonder dat de besmette gebruiker door de digitale contactopsporingsapplicatie wordt geïdentificeerd, en met als verder doel dat

Risico angemessenes Schutzniveau zu gewährleisten. Diese Maßnahmen werden durch ein Vereinbarungsprotokoll näher bestimmt.

§ 2. Sciensano, was die Datenbanken I und II betrifft, und die zuständigen föderierten Teilgebiete oder die von den zuständigen Teilgebieten bestimmten Agenturen, was die Datenbanken III und IV betrifft, erfüllen Datenschutzgrundsätze durch Technikgestaltung und durch Voreinstellungen wie in Artikel 25 der Datenschutz-Grundverordnung bestimmt. Diese Grundsätze werden durch ein Vereinbarungsprotokoll näher bestimmt.

Kapitel VIII - Digitale Kontaktverfolgungsanwendungen

Artikel 14. § 1 - Mit der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung zur Vermeidung einer weiteren Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 in der Bevölkerung wird bezweckt, die Benutzer zu informieren, dass sie einen Risikokontakt mit einem anderen infizierten Benutzer hatten, ohne dass dieser infizierte Benutzer anhand der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung identifiziert wird; zusätzlich wird bezweckt, dass

sur la base des recommandations de Sciensano et des entités fédérées compétentes, pour prévenir la propagation du coronavirus COVID-19.

de verwittigde gebruiker dan zelf vrijwillig de nodige stappen zou ondernemen, op basis van de aanbevelingen van Sciensano en de bevoegde gefedereerde entiteiten, om verdere verspreiding van het coronavirus COVID-19 te voorkomen.

der somit informierte Benutzer dann auf der Grundlage der Empfehlungen von Sciensano und der zuständigen föderierten Teilgebiete freiwillig die erforderlichen Schritte zur Vermeidung einer weiteren Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 unternimmt.

§ 2. L'application numérique de traçage des contacts se limite au traitement des informations qui doivent permettre:

§ 2. De digitale contactopsporingsapplicatie beperkt zich hierbij tot het verwerken van die informatie die moet toelaten dat:

§ 2. Die digitale Kontakttrückverfolgungsanwendung ist auf die Verarbeitung von Informationen beschränkt, die es erlauben:

1° que les contacts entre les utilisateurs de l'application numérique de traçage des contacts soient captés sans qu'il soit possible de retracer l'identité d'un utilisateur;

1° contacten tussen de gebruikers van de digitale contactopsporingsapplicatie gecapteerd worden zonder dat de identiteit van een gebruiker kan achterhaald worden;

1° Kontakte zwischen Benutzern der digitalen Kontakttrückverfolgungsanwendung zu erfassen, ohne dass die Identität eines Benutzers zurückerfolgt werden kann;

2° à un utilisateur de pouvoir signaler l'infection du coronavirus COVID-19 de manière volontaire, anonymisée, ou au moins pseudonymisée, par le biais d'un acte positif de sa part si cet utilisateur entre dans la catégorie

2° een gebruiker de coronavirus COVID-19-besmetting op een vrijwillige, geanonimiseerde, wijze kan melden door middel van een eigen actieve handeling en dit wanneer een gebruiker valt binnen de categorie van:

2° dass ein Benutzer durch eigenes aktives Handeln auf freiwillige, anonymisierte oder zumindest pseudonymisierte Weise eine Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 melden kann, wenn dieser Benutzer in die Kategorie der:

- i. des Personnes de catégories II, dans la mesure où le test de dépistage du coronavirus COVID-19 a révélé que cet utilisateur est infecté, ou
- ii. des Personnes de catégorie III;

- i. de Personen Categorie II voor zover de coronavirus COVID-19-test uitwees dat deze gebruiker besmet is of
- ii. de Personen Categorie III;

- i. Personen der Kategorie II, insofern der COVID-19-Coronavirustest ergeben hat, dass sie infiziert sind, oder
- ii. Personen der Kategorie III fällt,

3° que les utilisateurs de l'application numérique de traçage des contacts soient avisés lorsqu'ils se sont trouvés pendant un certain temps à proximité d'un utilisateur infecté par le coronavirus COVID-19 qui l'a signalé conformément aux dispositions du 2°.

§3. L'application numérique de traçage des contacts doit répondre aux conditions minimales suivantes:

1° l'application numérique de traçage des contacts est développée en prenant comme référence le protocole DP3T (Decentralized Privacy-Preserving Proximity Tracing);

2° l'application numérique de traçage des contacts consiste en une application mobile installée par l'utilisateur sur son appareil et en un journal central des enregistrements, à savoir la Base de données V, qui permet un fonctionnement contrôlé de l'application numérique de traçage des contacts tel que défini au paragraphe 2, 2° et 3°;

3° Sciensano est le responsable du traitement de de la Base de données V;

3° gebruikers van de digitale contactsporingsapplicatie verwittigd worden wanneer zij zich gedurende een bepaalde tijd in de nabijheid hebben bevonden van een met het coronavirus COVID-19 besmette gebruiker die dit gemeld heeft conform hetgeen bepaald is in 2°.

§ 3. De digitale contactsporingsapplicatie moet voldoen aan volgende minimale voorwaarden:

1° de digitale contactsporingsapplicatie is uitgewerkt met als referentie het DP3T-protocol (Decentralized Privacy-Preserving Proximity Tracing);

2° de digitale contactsporingsapplicatie bestaat uit een mobiele applicatie die door de gebruiker op diens toestel geïnstalleerd wordt en een centrale loglijst, zijnde Gegevensbank V, die toelaat om de werking van de digitale contactsporingsapplicatie zoals beschreven in § 2, 2° en 3° op een gecontroleerde manier te laten verlopen;

3° Sciensano is de verantwoordelijke van verwerkingsverantwoordelijke Gegevensbank V;

3° Benutzer der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung zu benachrichtigen, wenn sie sich eine gewisse Zeit in der Nähe eines Benutzers aufgehalten haben, der mit dem Coronavirus COVID-19 infiziert ist und dies gemäß den Bestimmungen von Nummer 2 mitgeteilt hat.

§ 3. Die digitale Kontaktverfolgungsanwendung muss folgenden Mindestanforderungen entsprechen:

1° Die digitale Kontaktverfolgungsanwendung ist entsprechend dem DP3T-Protokoll (Decentralized Privacy-Preserving Proximity Tracing) entwickelt worden;

2° Die digitale Kontaktverfolgungsanwendung besteht aus einer mobilen Anwendung, die vom Benutzer auf seinem Gerät installiert wird, und einer zentralen Logliste, nämlich der Datenbank V, die einen kontrollierten Betrieb der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung wie in § 2 Nr. 2 und 3 bestimmt ermöglicht;

3° Sciensano ist der Verantwortliche für die Verarbeitung der Datenbank V;

- 4° l'application numérique de traçage des contacts peut assurer l'interopérabilité avec d'autres États membres européens, des pays qui font partie de l'Espace économique européen ou des pays qui ont été considérés comme ayant un niveau de protection des données adéquat par la Commission européenne, tel que défini dans le Règlement Général sur la Protection des Données (décision d'adéquation), qui utilisent également le protocole visé au 1° et qui offrent des garanties de protection des données identiques ou équivalentes;
- 4° de digitale contactsporingsapplicatie kan interoperabiliteit voorzien met andere Europese lidstaten, landen die deel uitmaken van de Europese Economische Ruimte of landen die zijn aangemerkt als een land met een passend beschermingsniveau inzake gegevensbescherming door de Europese Commissie zoals bepaald in de Algemene Verordening Gegevensbescherming (adequaatheidsbesluit), die ook het in het punt 1° vermelde protocol gebruiken en dezelfde of evenwaardige waarborgen naar gegevensbescherming bieden;
- 5° la communication entre appareils sur lesquels l'application mobile de l'application numérique de traçage des contacts a été installée s'effectue uniquement sur la base de données qui ne permettent pas d'identifier l'utilisateur;
- 5° de communicatie tussen toestellen waarop de mobiele applicatie van de digitale contactsporingsapplicatie geïnstalleerd werd, verloopt enkel op basis van gegevens aan de hand waarvan de gebruiker niet geïdentificeerd kan worden;
- 5° Die Kommunikation zwischen Geräten, auf denen der mobilen Anwendung der Kontaktverfolgungsanwendung installiert ist, erfolgt ausschließlich auf der Grundlage von Daten, die keine Identifizierung des Benutzers ermöglichen;
- 6° l'application numérique de traçage des contacts permet à un utilisateur, dont l'infection par le coronavirus COVID-19 a été constatée, d'utiliser un code d'autorisation, afin de garantir que seules des informations validées concernant les infections puissent être communiquées au responsable du traitement de la Base de données V, évitant ainsi les fausses notifications et les notifications erronées et accidentelles d'une infection via
- 6° de digitale contactsporingsapplicatie laat een gebruiker, waarvan de besmetting met het coronavirus COVID-19 is vastgesteld, toe om een autorisatiecode te gebruiken, teneinde te waarborgen dat enkel gevalideerde informatie inzake besmettingen kan worden meegedeeld aan de verwerkingsverantwoordelijke van Gegevensbank V, en zodoende valse, accidentele en foutieve meldingen van
- 6° Die digitale Kontaktverfolgungsanwendung erlaubt es einem Benutzer, bei dem eine Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 festgestellt worden ist, einen Ermächtigungscodes zu benutzen, damit gewährleistet ist, dass nur validierte Informationen über Infektionen dem Verantwortlichen für die Verarbeitung der Datenbank V gemeldet werden können, und somit falsche, irrtümliche und fehlerhafte

l'application numérique de traçage des contacts;
7° l'application numérique de traçage des contacts garantit que seul le fait de l'infection, ainsi que la date à laquelle l'utilisateur est suspecté d'être devenu contagieux, sont communiqués au responsable du traitement de la Base de données V, et cela de telle sorte que l'identité de l'utilisateur ne puisse être retracée;

7° de digitale contactsporingsapplicatie waarborgt dat enkel het feit van besmetting, alsook de datum waarop de gebruiker vermoedelijk besmettelijk is geworden, worden meegedeeld aan de verantwoordelijke van Gegevensbank V, en dit op een wijze waarbij de identiteit van de gebruiker niet achterhaald kan worden;

7° Die digitale contactsporingsapplicatie waarborgt dat enkel het feit van besmetting, alsook de datum, ab dem der betreffende Benutzer vermutlich ansteckend geworden ist, dem Verantwortlichen für die Verarbeitung der Datenbank V mitgeteilt werden auf eine Art und Weise, die gewährleistet, dass die Identität des Benutzers nicht zurückverfolgt werden kann;

8° de digitale contactsporingsapplicatie laat gebruikers toe om de mobiele applicatie van de digitale contactsporingsapplicatie die zij op hun toestel gebruiken, al dan niet tijdelijk, uit te schakelen, en de mobiele applicatie van de digitale contactsporingsapplicatie kan op elk moment door de gebruiker gedeactiveerd worden, waarbij gewaarborgd wordt dat het de-installeren van de digitale contactsporingsapplicatie niet moeilijker is dan de installatie ervan, en waarbij eveneens gewaarborgd wordt dat de gebruikers geïnformeerd worden wanneer, zoals beschreven in § 3, 9° en 10°, Gegevensbank V gedeactiveerd wordt en het gebruik van de mobiele applicatie van de digitale contactsporingsapplicatie niet

8° Die digitale contactsporingsapplicatie maakt het mogelijk voor de gebruikers, de digitale contactsporingsapplicatie op hun apparaat te gebruiken, tijdelijk of definitief te deactiveren. De digitale contactsporingsapplicatie kan op elk moment door de gebruiker gedeactiveerd worden, waarbij wordt gewaarborgd dat de installatie van de digitale contactsporingsapplicatie niet moeilijker is dan de installatie ervan; ook wordt gewaarborgd dat de gebruikers worden geïnformeerd, wanneer in § 3 Nr. 9 en 10 beschreven is, dat de digitale contactsporingsapplicatie wordt gedeactiveerd en dat de gebruiker langer wordt aanbevolen, om de digitale contactsporingsapplicatie niet langer te gebruiken, om de digitale contactsporingsapplicatie niet langer te gebruiken;

L'application numérique de traçage des contacts n'est plus recommandée, afin que, sur la base de ces informations, l'utilisateur puisse alors décider volontairement de désactiver ou de supprimer de l'application mobile de l'application numérique de traçage des contacts sur son appareil;

9° L'utilisateur doit pouvoir transmettre volontairement et de manière autorisée un constat d'infection via l'application mobile de l'application numérique de traçage des contacts à la Base de données V, sans que l'identité de l'utilisateur puisse être retracée, et de telle sorte que les éventuelles données à caractère personnel nécessaires pour permettre à un utilisateur de s'authentifier lorsqu'il souhaite signaler une infection soient conservées, si possible en dehors de l'application de traçage des contacts, et en tout cas ne soient, quoi qu'il en soit, jamais transmises à la Base de données V, et soient effacées de l'application mobile de l'application numérique de traçage des contacts immédiatement après une authentification réussie;

10° aucune donnée de géolocalisation n'est, de quelque manière que ce soit, utilisée ou traitée dans l'application numérique de traçage des contacts;

langer aanbevolen is zodat de gebruiker vervolgens op basis van die informatie zelf vrijwillig kan beslissen om de mobiele applicatie van de digitale contactsporingsapplicatie op diens toestel te deactiveren of van zijn toestel te verwijderen;

9° de gebruiker moet op een vrijwillige en geautoriseerde wijze een vaststelling van besmetting kunnen doorgeven via de mobiele applicatie van de digitale contactsporingsapplicatie naar Gegevensbank V, zonder dat de identiteit van de gebruiker kan achterhaald worden en waarbij eventuele persoonsgegevens die nodig zijn om een gebruiker toe te laten zich te authenticeren wanneer die een besmetting wenst door te geven indien mogelijk buiten de digitale contactsporingsapplicatie worden gehouden, en in elk geval nooit doorgegeven worden aan Gegevensbank V, en onmiddellijk na een succesvolle authenticatie verwijderd worden van de mobiele applicatie van de digitale contactsporingsapplicatie;

10° er worden op geen enkele manier geolocatiegegevens gebruikt of verwerkt in de digitale contactsporingsapplicatie;

der Grundlage dieser Information dann freiwillig die mobile Anwendung der digitalen Rückverfolgungsanwendung auf ihrem Gerät deaktivieren oder löschen können;

9° Der Benutzer muss auf freiwillige und autorisierte Weise über die mobile Anwendung der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung einen Infektionsbefund der Datenbank V übermitteln können, ohne dass die Identität des Benutzers zurückverfolgt werden kann und wobei personenbezogene Daten, die eventuell erforderlich sind, damit ein Benutzer sich authentifizieren kann, wenn er eine Infektion melden möchte, nach Möglichkeit außerhalb der Kontaktverfolgungsanwendung gespeichert werden, auf keinen Fall der Datenbank V übermittelbar werden und unmittelbar nach erfolgreicher Authentifizierung aus der mobilen Anwendung der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung gelöscht werden;

10° In der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung werden in keinerlei Weise Geolokalisierungsdaten benutzt oder verarbeitet;

- 11° lorsqu'un utilisateur est informé d'un contact avec un utilisateur infecté, aucun détail qui permettrait d'identifier l'utilisateur infecté n'est communiqué;
- 11° wanneer een gebruiker een melding krijgt van een contact met een besmette gebruiker, dan worden geen details meegedeeld die zouden toelaten om de besmette gebruiker te identificeren;
- 12° le code source de l'application numérique de traçage des contacts, est rendu public, avant le lancement et l'entrée en vigueur de l'application numérique de traçage des contacts;
- 12° de broncode van de digitale contactsporingsapplicatie wordt publiek gemaakt vooraangaandelijk aan de lancering en inwerkingtreding van de digitale contactsporingsapplicatie;
- 13° l'accès à la Base de données V est limité aux personnes autorisées du responsable du traitement, à savoir Sciensano, et à ses fournisseurs de services TIC qui contribuerait au fonctionnement de la Base de données, où cet accès sera en outre strictement limité au nombre minimal pour garantir le fonctionnement de l'application numérique de traçage des contacts telle que décrite au § 2, 2° et 3°.
- 13° de toegang tot Gegevensbank V wordt beperkt tot geautoriseerde personen van de verwerkingsverantwoordelijke, zijnde Sciensano, en diens ICT-dienstenleveranciers die de werking van de Gegevensbank ondersteunen, waarbij dergelijke toegang verder strikt beperkt wordt tot het minimum noodzakelijke om de werking van de digitale contactsporingsapplicatie zoals beschreven in § 2, 2° en 3° te garanderen.
- §4. L'application numérique de traçage des contacts respecte les principes énoncés aux articles 5 et 25 du Règlement Général sur la Protection des Données.
- § 4. De digitale contactsporingsapplicatie respecteert de principes vervat in artikels 5 en 25 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming.
- Seules les données nécessaires pour confirmer l'infection au coronavirus COVID-19 d'un utilisateur et pour avertir les utilisateurs de l'application numérique
- Nur Daten, die erforderlich sind, um eine Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 eines Benutzers zu bestätigen und die Benutzer der
- 11° Wird ein Benutzer über einen Kontakt mit einem infizierten Benutzer informiert, werden keine Einzelheiten mitgeteilt, die die Identifizierung des infizierten Benutzers ermöglichen könnten;
- 12° Der Quellcode der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung wird vor Start und Inkrafttreten der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung veröffentlicht;
- 13° Der Zugriff auf die Datenbank V wird auf die ermächtigten Personen des für die Verarbeitung Verantwortlichen, das heißt Sciensano, und seine IT-Dienstleister, die die Arbeit der Datenbank unterstützen, beschränkt; darüber hinaus wird der Zugriff dort strikt auf die Mindestanzahl Personen zur Gewährleistung der Funktionsfähigkeit der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung wie in § 2 Nr. 2 und 3 beschrieben beschränkt.
- § 4. Die digitale Kontaktverfolgungsanwendung entspricht den Grundsätzen der Artikel 5 und 25 der Datenschutz-Grundverordnung.

de traçage des contacts qu'ils se sont trouvés pendant un certain temps à proximité d'une personne infectée par le coronavirus COVID-19 peuvent être traitées, en tenant compte des principes de protection des données dès la conception et par défaut.

contactsporingapplicatie te verwittigen dat zij zich gedurende een bepaalde tijd in de nabijheid hebben bevonden van een met het coronavirus COVID-19 besmette persoon, kunnen worden verwerkt, hierbij rekening houdende met de principes van gegevensbescherming door ontwerp en door standaardinstellingen.

Kontaktrückverfolgungsanwendung zu benachrichtigen, dass sie sich eine gewisse Zeit in der Nähe einer mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Person aufgehalten haben, dürfen verarbeitet werden; dabei werden die Grundsätze des Datenschutzes durch Technikgestaltung und durch datenschutzfreundliche Voreinstellungen berücksichtigt.

Ces catégories de données sont énumérées de manière exhaustive dans le présent accord de coopération ou, le cas échéant, dans les accords de coopérations d'exécution visés à l'article 1, §5.

Deze gegevenscategorieën zijn limitatief opgesomd in dit samenwerkingsakkoord of, desgevallend, in de in artikel 1, § 5 bedoelde uitvoerende samenwerkingsakkoorden.

Diese Datenkategorien sind erschöpfend aufgezählt in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen oder gegebenenfalls in den in Artikel 1 § 5 erwähnten ausführenden Zusammenarbeitsabkommen.

§ 5. L'installation, l'utilisation et la désinstallation de l'application numérique de traçage des contacts par un utilisateur se fait exclusivement de manière volontaire.

§5. Het installeren, het gebruiken en het deinstalleren van de digitale contactsporingapplicatie door een gebruiker gebeurt uitsluitend op vrijwillige basis.

§ 5. Von einem Benutzer vorgenommene Installation, Benutzung und Deinstallation der digitalen Kontaktrückverfolgungsanwendung erfolgen ausschließlich auf freiwilliger Basis.

L'installation ou non, l'utilisation ou non et la désinstallation ou non de l'application mobile de l'application numérique de traçage des contacts ne peuvent donner lieu à aucune mesure de nature civile ou pénale, à aucun acte discriminatoire, ni à aucun avantage ou désavantage. Une violation de ces principes ou le fait pour une autorité, une entreprise ou un individu d'obliger un autre individu à installer,

Het al dan niet installeren, het al dan niet gebruiken en het al dan niet deinstalleren van de mobiele applicatie van de digitale contactsporingapplicatie kan geen aanleiding geven tot enige burgerrechtelijke of strafrechtelijke maatregel, tot enige discriminerende handeling of tot enig voordeel of nadeel. Een schending van deze principes of het opleggen door een overheid, bedrijf of individu aan een ander

Installation oder Nichtinstallation, Benutzung oder Nichtbenutzung und Deinstallation oder Nichtdeinstallation der mobilen Anwendung der digitalen Kontaktrückverfolgungsanwendung dürfen zu keiner zivil- oder strafrechtlichen Maßnahme, zu keiner diskriminierenden Handlung oder zu keinem Vor- oder Nachteil Anlass geben. Die Nichtbeachtung dieser Grundsätze oder die Tatsache, dass

utiliser et désinstaller l'application numérique de traçage des contacts sera sanctionné en vertu du droit commun.

individu tot het verplicht installeren, gebruiken en de-installeren van de digitale contactsporingsapplicatie zal bestraft worden op grond van de gemeenrechtelijke straffen.

eine Behörde, ein Unternehmen oder eine Einzelperson eine andere Person zwingt, die digitale Kontaktverfolgungsanwendung zu installieren, zu benutzen und zu deinstallieren, wird nach dem allgemeinem Recht geahndet.

§ 6. Toutes les données relatives aux contacts entre utilisateurs, stockées sur l'appareil de l'utilisateur, sont supprimées au plus tard trois semaines après avoir été générées sur le dispositif de l'utilisateur d'une application numérique de traçage des contacts.

§ 6. Alle gegevens met betrekking tot contacten tussen gebruikers, opgeslagen op het toestel van de gebruiker, worden gewist ten laatste drie weken nadat ze zijn gegenereerd op het toestel van de gebruiker van een digitale contactsporingsapplicatie.

§ 6. Angaben zu Kontakten zwischen Benutzern, die auf dem Gerät der Benutzer gespeichert werden, werden spätestens drei Wochen nach ihrer Generierung auf dem Gerät des Benutzers einer digitalen Kontaktverfolgungsanwendung gelöscht.

Les données qui aboutissent dans la Base de données V ne peuvent plus être utilisées par l'application mobile et numérique de traçage des contacts sur l'appareil de l'utilisateur. Les informations conservées dans la Base de données V doivent être supprimées au plus tard trois semaines après leur enregistrement dans cette Base de données.

Gegevens die terechtkomen in Gegevensbank V, mogen niet meer gebruikt worden door de mobiele applicatie van de digitale contactsporingsapplicatie op het toestel van de gebruiker. De in Gegevensbank V bewaarde informatie dient te worden gewist ten laatste drie weken nadat ze in deze Gegevensbank werd opgenomen.

Daten, die in der Datenbank V erscheinen, dürfen nicht mehr durch die mobile Anwendung der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung auf dem Gerät des Benutzers benutzt werden. In der Datenbank V aufbewahrte Daten müssen spätestens drei Wochen nach ihrer Speicherung in dieser Datenbank gelöscht werden.

Les données liées à la communication volontaire d'une infection au coronavirus COVID-19 constatée ainsi que les données utilisées pour l'authentification de la personne infectée, dans la mesure où ces informations sont traitées en application du paragraphe 2, 2°, doivent

De data gelinkt aan het vrijwillig doorgeven van een vastgestelde coronavirus COVID-19-besmetting alsook de gegevens die gebruikt worden voor authenticatie van de besmette persoon, voor zover deze informatie in toepassing van § 2, 2° wordt verwerkt, moeten onmiddellijk gewist

Daten in Zusammenhang mit der freiwilligen Meldung einer festgestellten Infektion mit dem Coronavirus COVID-19 und zur Authentifizierung einer infizierten Person benutzte Daten, soweit diese Informationen in Anwendung von § 2 Nr. 2 verarbeitet werden, müssen auf dem Gerät

être effacées immédiatement sur l'appareil de l'utilisateur après avoir été saisies dans l'application numérique de traçage des contacts.

§ 7. Ni l'application numérique de traçage des contacts, ni les données traitées au moyen de celle-ci ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles prévues au paragraphe 1er, notamment mais pas exclusivement, à des fins policières, commerciales, fiscales, pénales ou de sûreté de l'État.

worden op het toestel van de gebruiker nadat ze in de digitale contactopsporingsapplicatie ingegeven werden.

§ 7. Noch de digitale contactopsporingsapplicatie, noch de daarmee verwerkte data mogen gebruikt worden voor andere dan de in § 1 bepaalde doelstellingen, in het bijzonder maar niet uitsluitend politionele, commerciële, fiscale, strafrechtelijke, of aan staatsveiligheid verbonden doelstellingen.

des Benutzers gelöscht werden, sobald sie in der digitalen Kontaktückverfolgungsanwendung gespeichert wurden.

§ 7. Weder die digitale Kontaktückverfolgungsanwendung noch anhand dieser Anwendung verarbeitete Daten dürfen zu anderen Zwecken als den in § 1 vorgesehenen Zwecken verwendet werden, und insbesondere nicht - aber nicht ausschließlich - zu polizeilichen, kommerziellen, steuerrechtlichen, strafrechtlichen oder staatsssicherheitlichen Zwecken.

§ 8. Une analyse d'impact relative à la protection des données est établie et publiée en application des articles 35 et 36 du Règlement Général sur la Protection des Données.

§ 8. Een gegevensbeschermings-effectenbeoordeling wordt opgesteld en gepubliceerd conform artikelen 35 en 36 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming.

§ 8. In Ausführung der Artikel 35 und 36 der Datenschutz-Grundverordnung wird eine Datenschutz-Folgenabschätzung erstellt und veröffentlicht.

§ 9. Ce sont les entités fédérées qui décident quelle(s) application(s) mobile(s) sont mises à la disposition des utilisateurs dans le cadre du traçage de contacts par les autorités et qui en contrôlent la conformité avec la réglementation. Les procédures à cet égard, ainsi que la poursuite du fonctionnement de l'application numérique de traçage des contacts et les traitements de données utiles dans ce cadre sont réglés par un accord de coopération d'exécution visé à l'article

§ 9. Het zijn de gefedereerde entiteiten die beslissen welke mobiele applicatie(s) binnen het kader van de contactopsporing van de overheden ter beschikking van gebruikers worden gesteld, en de conformiteit ervan met de regelgeving controleren. De procedures daaromtrent, alsook de verdere werking van de digitale contactopsporingsapplicatie en de in dat kader nuttige gegevensverwerkingen worden geregeld bij een uitvoerend samenwerkingsakkoord als bedoeld bij

§ 9. Es sind die föderierten Teilgebiete, die beschließen, welche mobile(n) Anwendung(en) im Rahmen der Kontaktückverfolgung durch die Behörden den Benutzern zur Verfügung gestellt werden, und die Konformität mit den Vorschriften überprüfen. Diesbezügliche Verfahren und der weitere Betrieb der digitalen Kontaktückverfolgungsanwendung und in diesem Rahmen nützliche Datenverarbeitungen werden unbeschadet der Bestimmungen des vorliegenden

92bis, § 1er, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, sans préjudice des dispositions du présent article. Cet accord de coopération d'exécution contient au minimum:

1° une description du système de traçage, notamment pour s'assurer que les risques qui sont limités par le protocole DP3T de référence ne sont pas réintroduits par l'application numérique de traçage des contacts et/ou un système permettant la réidentification;

2° une description claire des traitements résultant de l'utilisation de l'application numérique de traçage des contacts et une définition claire des concepts importants tels que le contact à risque, le code d'autorisation, la clé sécurisée et le numéro de série temporaire non personnalisé;

3° les spécifications techniques auxquelles l'application numérique de traçage des contacts devra se conformer;

artikel 92bis, § 1, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zonder dat kan worden afbreuk gedaan aan de bepalingen van dit artikel. Dit uitvoerend samenwerkingsakkoord bevat ten minste:

1° een beschrijving van het opsporingsstelsel, met name om ervoor te zorgen dat de risico's die door het referentie DP3T systeem worden beperkt niet opnieuw worden ingevoerd door de digitale contactopsporingsapplicatie en/of een systeem dat her-identificatie mogelijk maakt;

2° een duidelijke beschrijving van de verwerkingen die voortvloeien uit het gebruik van de digitale contactopsporingsapplicatie en een duidelijke definitie van belangrijke concepten zoals risicocontact, autorisatiecode, beveiligde sleutel en niet-gepersonaliseerd tijdelijk serienummer;

3° de technische specificaties waaraan de digitale contactopsporingsapplicatie zal moeten voldoen;

Artikels durch ein in Artikel 92bis § 1 Absatz 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähntes ausführendes Zusammenarbeitsabkommen geregelt. Dieses ausführende Zusammenarbeitsabkommen umfasst zumindest:

1° eine Beschreibung des Rückverfolgungssystems, insbesondere um zu gewährleisten, dass die Risiken, die durch das DP3T-Referenzprotokoll eingeschränkt werden, durch die digitale Kontaktverfolgungsanwendung und/oder ein Reidentifizierungssystem nicht wiedereingeführt werden;

2° eine deutliche Beschreibung der Verarbeitungen, die aus der Benutzung der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung hervorgehen, und eine deutliche Bestimmung von bedeutenden Begriffen wie Risikokontakt, Ermächtigungscodes, Sicherheitsschlüssel und nicht personalisierter zeitweiliger Seriennummer;

3° technische Spezifikationen, denen die digitale Kontaktverfolgungsanwendung entsprechen muss,

- 4° les spécifications nécessaires pour assurer l'interopérabilité avec d'autres États membres européens, des pays qui font partie de l'Espace économique européen ou des pays qui ont été désignés comme ayant un niveau de protection des données adéquat par la Commission européenne, comme défini dans le Règlement Général sur la Protection des Données (décision d'adéquation), qui utilisent également le protocole visé au 1° et qui offrent des garanties identiques ou équivalentes en matière de protection des données;
- 4° de nodige specificaties om de interoperabiliteit te voorzien met andere Europese lidstaten, landen die deel uitmaken van de Europese Economische Ruimte of landen die zijn aangemerkt als een land met een passend beschermingsniveau inzake gegevensbescherming door de Europese Commissie zoals bepaald in de Algemene Verordening Gegevensbescherming (adequaatheidsbesluit), die ook het in het punt 1° vermelde protocol gebruiken en dezelfde of evenwaardige waarborgen naar gegevensbescherming bieden;
- 5° les garanties spécifiques pour limiter le risque de réidentification sur la base de l'authentification de l'utilisateur infecté, par exemple par l'utilisation d'une banque de données « tampon », dont le fonctionnement est décrit dans l'accord de coopération d'exécution ;
- 5° specifieke garanties om het risico van heridentificatie op basis van de authenticatie van de besmette gebruiker te beperken, bijvoorbeeld door het gebruik van een buffergegevensbank, waarvan de werking wordt beschreven in het uitvoerend samenwerkingsakkoord;
- 6° la manière dont les personnes concernées sont informées du fonctionnement des applications numériques de traçage des contacts et de l'échange des données qu'elles génèrent;
- 6° Weise, wie die betreffenden Personen über die Funktionsweise der digitalen Kontaktverfolgungsanwendungen und den generierten Datenaustausch informiert werden;
- 7° la procédure de contrôle du bon fonctionnement de l'application numérique de traçage des contacts.
- 7° Verfahren zur Prüfung des reibungslosen Funktionierens der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung.
- 4° erforderliche Spezifikationen zur Gewährleistung der Interoperabilität mit anderen Europäischen Mitgliedstaaten, mit Ländern, die Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums sind, oder mit Ländern, die die Europäische Kommission als Länder mit angemessenem Datenschutzniveau wie in der Datenschutz-Grundverordnung erwähnt eingestuft hat (Angemessenheitsbeschluss), die ebenfalls das in Nummer 1 erwähnte Protokoll benutzen und die ein identisches oder gleichwertiges Datenschutzniveau bieten, beschriebenen wird;
- 5° spezifische Garantien, um das Risiko einer Reidentifizierung auf der Grundlage der Authentifizierung des infizierten Benutzers einzuschränken, zum Beispiel durch die Nutzung einer Zwischenspeicher-Datenbank, deren Funktionsweise in dem ausführenden Zusammenarbeitsabkommen beschrieben wird;
- 6° Weise, wie die betreffenden Personen über die Funktionsweise der digitalen Kontaktverfolgungsanwendungen und den generierten Datenaustausch informiert werden;
- 7° Verfahren zur Prüfung des reibungslosen Funktionierens der digitalen Kontaktverfolgungsanwendung.

Chapitre IX. – Délai de conservation

Hoofdstuk IX. – Bewaringstermijn

Kapitel IX - Aufbewahrungsfrist

Article 15. §1er. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les données à caractère personnel seront supprimées de la Base de données I au plus tard soixante jours après leur enregistrement. Les données à caractère personnel de la Base de données III sont supprimées quotidiennement. Après la publication de l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19, les données à caractère personnel de la Base de données IV seront transférées aux entités fédérées compétentes pour l'exercice de leur compétence en matière de détection des maladies infectieuses, dans le cadre des compétences matérielles dans le domaine des soins de santé préventifs conformément au § 3 du présent article. Les données sauvegardées dans la Base de données V sont supprimées après trois semaines au plus tard, conformément aux dispositions de l'article 14, §6.

Artikel 15. §1. Behoudens hetgeen bepaald in §2, zullen de persoonsgegevens uit de Gegevensbank I uiterlijk zestig dagen na het opslaan ervan worden gewist. De persoonsgegevens uit de Gegevensbank III worden dagelijks gewist. De persoonsgegevens uit de Gegevensbank IV worden na de publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van het coronavirus COVID-19 epidemie afkondigt, overgedragen aan de bevoegde gefedereerde entiteiten voor de uitoefening van hun bevoegdheid inzake het opsporen van besmettelijke infectieziekten in het kader van de materiële bevoegdheden inzake preventieve gezondheidszorg overeenkomstig § 3 van dit artikel. De gegevens opgeslagen in de Gegevensbank V worden uiterlijk na drie weken gewist, conform hetgeen bepaald in artikel 14, §6.

Artikel 15. § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen von § 2 werden personenbezogene Daten spätestens sechzig Tage nach ihrer Speicherung aus der Datenbank I gelöscht. Personenbezogene Daten der Datenbank III werden täglich gelöscht. Nach Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 werden die personenbezogenen Daten der Datenbank IV den föderierten Teilgebieten gemäß § 3 des vorliegenden Artikels übertragen für die Ausübung ihrer Zuständigkeit im Bereich der Erkennung von infektiösen Krankheiten im Rahmen ihrer materiellen Zuständigkeit in der präventiven Gesundheitspflege. In der Datenbank V gespeicherte Daten werden gemäß den Bestimmungen von Artikel 14 § 6 spätestens nach drei Wochen gelöscht.

§2. Les données à caractère personnel pseudonymisées telles que définies à l'article 10, §3, qui sont transmises pour la finalité de traitement définie à l'article 3, §1^{er}, 4^o, seront supprimées conformément au délai généralement accepté pour la conservation des dossiers concernant la

§2. De gepseudonimiseerde persoonsgegevens zoals bepaald in artikel 10, §3, die worden doorgegeven voor het verwerkingsdoeleinde zoals bepaald in artikel 3, §1, 4^o, worden gewist conform de algemeen aanvaarde termijn voor het bewaren van gegevens betreffende de

§ 2. Pseudonymisierte personenbezogene Daten wie in Artikel 10 § 3 bestimmt, die für die in Artikel 3 § 1 Nr. 4 bestimmten Verarbeitungszwecke übermittelt werden, werden gemäß der für die Aufbewahrung von Gesundheitsakten und im Rahmen der wissenschaftlichen Forschung im

santé et dans le cadre de la recherche scientifique en matière de santé, à savoir trente ans.

gezondheid en in het kader van wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot gezondheidsgegevens, met name dertig jaar.

Gesundheitsbereich allgemein angenommenen Frist gelöscht, das heißt nach dreißig Jahren.

§3. À l'exception des données des Bases de données II et IV, les Bases de données et leur fonctionnement seront en tout cas désactivées, supprimées ou effacées par le responsable du traitement au plus tard cinq jours après le jour de la publication de l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19. Conformément au §1 du présent article, les données à caractère personnelle dans la Base de données IV seront transférées aux entités fédérées au plus tard cinq jours après le jour de la publication de l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19.

§3. Met uitzondering van Gegevensbanken II en IV, worden de Gegevensbanken en de werking ervan in elk geval door de verwerkingsverantwoordelijke gedesactiveerd en opgeheven of gewist ten laatste vijf dagen na de dag van publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van de coronavirus COVID-19-epidemie afkondigt. Overeenkomstig §1 van dit artikel, worden de persoonsgegevens van Gegevensbank IV overgedragen aan de gefedereerde entiteiten binnen de vijf dagen na de dag van publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van de coronavirus COVID-19-epidemie afkondigt.

§ 3. Mit Ausnahme der Datenbanken II und IV werden die Datenbanken einschließlich ihres Funktionierens in jedem Fall spätestens fünf Tage nach Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 von dem für die Verarbeitung Verantwortlichen deaktiviert und aufgehoben oder gelöscht. Gemäß § 1 des vorliegenden Artikels werden personenbezogene Daten der Datenbank IV den föderierten Teilgebieten spätestens fünf Tage nach Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 übertragen.

Chapitre X. – Transparence et droits des personnes concernées

Article 16. §1^{er}. Sciensano, en tant que responsable du traitement des Bases de données I et II, prend les mesures appropriées afin que les personnes concernées reçoivent les informations visées aux articles 13 et 14 du Règlement Général sur la Protection des Données et

Hoofdstuk X. – Transparantie en rechten van betrokkenen

Artikel 16. §1. Sciensano, als verwerkingsverantwoordelijke van de Gegevensbanken I en II, neemt passende maatregelen opdat de betrokkenen de in de artikelen 13 en 14 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming bedoelde informatie en de in artikelen 15 tot

Kapitel X - Transparenz und Rechte der betroffenen Personen

Artikel 16. § 1 - Sciensano als Verantwortlicher für die Verarbeitung der Datenbanken I und II ergreift geeignete Maßnahmen, damit die betreffenden Personen in Zusammenhang mit den in Artikel 3 vorgesehenen Verarbeitungszwecken die in den

la communication visée aux articles 15 à 22 inclus et à l'article 34 du Règlement Général sur la Protection des Données en rapport avec le traitement aux fins prévues à l'article 3. Ces informations doivent être fournies dans un langage clair et simple et sous une forme concise, transparente, compréhensible et facilement accessible.

§2. Sciensano crée et assure la maintenance d'un site web destiné aux personnes concernées visées à l'article 4 sur lequel sont publiées des informations adéquates conformément à l'article 14 du Règlement Général sur la Protection des Données et les données de contact du délégué à la protection des données.

§3. Sciensano gère et assure la maintenance d'un système pour l'exercice des droits prévus aux articles 15 à 22 inclus et à l'article 34 du Règlement Général sur la Protection des Données.

§4. Sciensano, les entités fédérées compétentes et les agences désignées par les entités fédérées compétentes, chacune dans son domaine de compétence, définissent de manière transparente leurs responsabilités respectives, notamment en ce qui concerne l'exercice des droits de la personne concernée et la fourniture d'informations. À cette fin, Sciensano, les

en met 22 en artikel 34 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming bedoelde communicatie in verband met de verwerking voor de doeleinden bepaald in artikel 3 ontvangen. Deze informatie dient te worden voorzien in eenvoudige en duidelijke taal en in een beknopte, transparante, begrijpelijke en gemakkelijk toegankelijke vorm.

§2. Sciensano creëert en onderhoudt ten behoeve van de betrokken personen bedoeld in artikel 4 een website waarop toereikende informatie gepubliceerd wordt overeenkomstig artikel 14 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming de contactgegevens van de functionaris inzake gegevensbescherming.

§3. Sciensano onderhoudt en beheert een systeem voor de uitoefening van de in artikelen 15 tot en met 22 en artikel 34 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming bepaalde rechten.

§4. Sciensano, de bevoegde gefedereerde entiteiten en door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen, ieder binnen diens bevoegdheidsfeer, bepalen op transparante wijze hun respectieve verantwoordelijkheden, met name wat betreft de uitoefening van de rechten van de betrokkene en het verstreken van de informatie. Hiertoe sluiten Sciensano, de

Artikel 13 und 14 der Datenschutz-Grundverordnung erwähnten Informationen und die in den Artikeln 15 bis 22 und Artikel 34 der Datenschutz-Grundverordnung erwähnten Mittelungen erhalten. Diese Informationen müssen in knapper, transparenter, verständlicher und leicht zugänglicher Form und in klarer und einfacher Sprache bereitgestellt werden.

§ 2. Sciensano schafft und unterhält für die in Artikel 4 erwähnten betroffenen Personen eine Website, auf der gemäß Artikel 14 der Datenschutz-Grundverordnung angemessene Informationen und die Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten veröffentlicht werden.

§ 3. Sciensano verwaltet und unterhält ein System für die Wahrnehmung der in den Artikeln 15 bis 22 und Artikel 34 der Datenschutz-Grundverordnung vorgesehenen Rechte.

§ 4. Sciensano, die zuständigen föderierten Teilgebiete und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen bestimmen jeweils in ihrem Zuständigkeitsbereich auf transparente Weise ihre jeweilige Verantwortung, insbesondere was die Ausübung der Rechte der betreffenden Personen und die Bereitstellung von Informationen betrifft.

entités fédérées compétentes et les agences désignées par les entités fédérées compétentes concluent un protocole d'accord définissant les rôles et les relations respectives des responsables conjoints du traitement vis-à-vis des personnes concernées.

bevoegde gefedereerde entiteiten en door de bevoegde gefedereerde entiteiten aangeduide agentschappen een protocolakkoord waarin de respectieve rollen en relaties van de gezamenlijke verwerkingsverantwoordelijken ten opzichte van de betrokkenen bepaald worden.

Zu diesem Zweck schließen Sciensano, die zuständigen föderierten Teilgebiete und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten bestimmten Agenturen ein Vereinbarungsprotokoll, in dem die jeweiligen Rollen und Beziehungen der gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen den betreffenden Personen gegenüber festgelegt werden.

Chapitre XI. – Dispositions diverses

Hoofdstuk XI. – Diverse bepalingen

Kapitel XI - Bestimmungen

Art. 17. Les litiges entre les parties au présent accord concernant l'interprétation et l'exécution de cet accord de coopération sont soumis à une juridiction de coopération au sens de l'article 92bis, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. Le mode de désignation des membres du tribunal de coopération sera déterminé dans un protocole d'accord. Les frais de fonctionnement du tribunal de coopération seront divisés à parts égales entre les parties à cet accord de coopération d'exécution.

Art. 17. De geschillen tussen de partijen bij dit samenwerkingsakkoord met betrekking tot de interpretatie of de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord worden voorgelegd aan een samenwerkingsgerecht, in de zin van artikel 92bis, § 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. De aanwijzingsmethode voor de leden van het samenwerkingsgerecht zal worden vastgelegd in een protocolakkoord. De werkingskosten van het samenwerkingsgerecht zullen tussen de partijen van dit samenwerkingsakkoord worden verdeeld.

Artikel 17. Rechtsstreite zwischen den Parteien des vorliegenden Abkommens in Bezug auf die Auslegung oder die Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens werden einem Zusammenarbeitsgericht im Sinne von Artikel 92bis § 5 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgelegt. In einem Vereinbarungsprotokoll wird festgelegt, wie die Mitglieder dieses Zusammenarbeitsgerichts bestimmt werden. Funktionskosten dieses Zusammenarbeitsgerichts werden in gleichen Teilen unter die Parteien dieses ausführenden Zusammenarbeitsabkommens aufgeteilt.

Art. 18. § 1^{er}. La Conférence interministérielle santé publique surveille la mise en œuvre et le respect de cet accord de coopération et, le cas échéant, soumet des propositions d'adaptation. Le Conférence interministérielle santé publique exerce également une fonction de médiation dans le cadre de cet accord de coopération avant que les litiges ne soient soumis à un tribunal de coopération, comme le stipule l'article 17.

§2. La Conférence interministérielle santé publique se réunit dès qu'une partie à l'accord de coopération en fait la demande.

Art. 18. §1. De Interministeriële conferentie Volksgezondheid houdt toezicht op de uitvoering en naleving van dit samenwerkingsakkoord en legt, indien nodig, voorstellen tot aanpassing voor. Eveneens oefent de Interministeriële conferentie Volksgezondheid een bemiddelingsfunctie uit in het kader van dit samenwerkingsakkoord alvorens geschillen worden voorgelegd aan een samenwerkingsgerecht zoals bepaald in artikel 17.

§2. De Interministeriële conferentie Volksgezondheid komt bijeen zodra een partij bij de samenwerkingsovereenkomst daarom verzoekt.

Artikel 18. § 1 - Die Interministerielle Konferenz Volksgesundheit überwacht die Umsetzung und die Einhaltung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens und legt gegebenenfalls Anpassungsvorschläge vor. Die Interministerielle Konferenz Volksgesundheit nimmt im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens ebenfalls eine Vermittlerrolle wahr, bevor Streitfälle in einem Zusammenarbeitsgericht wie in Artikel 17 bestimmt vorgelegt werden.

§ 2. Die Interministerielle Konferenz Volksgesundheit tritt zusammen, sobald eine Partei des Zusammenarbeitsabkommens beantragt.

Art. 19. §1^{er}. Le présent accord de coopération entre en vigueur le 4 mai 2020 en ce qui concerne les dispositions correspondant en substance à l'arrêté royal n° 18 du 4 mai 2020 portant création d'une base de données auprès de Sciensano dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19, tel que modifié par l'arrêté royal n° 25 du 28 mai 2020 portant création d'une base de données auprès de Sciensano dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19.

Art. 19. §1. Dit samenwerkingsakkoord heeft uitwerking met ingang van 4 mei 2020 voor wat betreft de bepalingen die inhoudelijk overeenstemmen met het koninklijk besluit nr. 18 van 4 mei 2020 tot oprichting van een databank bij Sciensano in het kader van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19, zoals gewijzigd door koninklijk besluit nr. 25 van 28 mei 2020 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 18 van 4 mei 2020 tot oprichting van een databank bij Sciensano in het kader van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19.

Artikel 19. § 1 - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wird wirksam mit 4. Mai 2020, was die Bestimmungen betrifft, die inhaltlich mit dem Königlichen Erlass Nr. 18 vom 4. Mai 2020 zur Schaffung einer Datenbank bei Sciensano im Rahmen der Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 übereinstimmen, wie abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 25 vom 28. Mai 2020 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 18 vom 4. Mai 2020 zur Schaffung einer Datenbank bei Sciensano im Rahmen der Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19.

L'article 14 ainsi que les dispositions relatives aux applications numériques de traçage des contacts entrent en vigueur le 29 juin 2020, en ce qui concerne les dispositions correspondant en substance à l'arrêté royal n° 44 du 26 juin 2020 concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes par les inspections sanitaires et les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présümées) infectées par le coronavirus COVID-19 sur la base d'une base de données auprès de Sciensano, tel qu' applicable à partir du 29 juin 2020.

Artikel 14 alsook de bepalingen die betrekking hebben op de digitale contactsporing applicatie hebben uitwerking met ingang van 29 juni 2020 voor wat betreft de bepalingen die inhoudelijk overeenstemmen met het koninklijk besluit nr. 44 van 26 juni 2020 betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano, zoals dat van toepassing was vanaf 29 juni 2020.

Artikel 14 und die Bestimmungen über die digitalen Kontaktverfolgungsanwendungen werden wirksam mit 29. Juni 2020, was die Bestimmungen betrifft, die inhaltlich mit dem Königlichen Erlass Nr. 44 vom 26. Juni 2020 in Bezug auf die gemeinsame Verarbeitung von Daten durch Sciensano und die von den zuständigen föderierten Teilgebieten oder von den zuständigen Agenturen bestimmten Kontaktzentren, Gesundheitsinspektionsdiensten und mobilen Teams im Rahmen einer Kontaktmittlung bei (vermutlich) mit dem Coronavirus COVID-19 infizierten Personen auf der Grundlage einer Datenbank bei Sciensano übereinstimmen, so wie er ab dem 29. Juni 2020 anwendbar war.

§2. Sous réserve des dispositions de l'article 15 §2 et §3, les mesures apportées par cet accord de coopération prendront fin le jour de la publication de l'arrêté royal proclamant la fin de l'épidémie du coronavirus COVID-19.

§2. Behoudens hetgeen bepaald in artikel 15 §2 en §3 houden de maatregelen tot stand gekomen middels dit samenwerkingsakkoord op uitwerking te hebben op de dag van de publicatie van het koninklijk besluit dat het einde van de toestand van de coronavirus COVID-19 epidemie afkondigt.

§ 2. Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 15 §2 und §3 hören die Maßnahmen, die durch vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen zustande gekommen sind, am Tag der Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Erklärung der Beendigung des Zustands der Epidemie des Coronavirus COVID-19 auf wirksam zu sein.

§3. Sans préjudice du paragraphe 2 §3. Onverminderd paragraaf 2 wordt dit §3. Unbeschadet §2 wird das l'accord de coopération sera résilié par le samenwerkingsakkoord beëindigd door nieuw samenwerkingsakkoord, dat aan de burgers neues Zusammenarbeitsabkommen aufgelöst, das den Bürgern zur Kenntnis gebracht wird. qui sera porté à la connaissance des citoyens. samenwerkingsakkoord, dat aan de burgers kenbaar wordt gemaakt.

Fait à Bruxelles, le 25|08|2020, Gedaan te Brussel, op 25|08|2020, Ausgestellt in Brüssel, am 25|08|2020, en un exemplaire original. in één origineel exemplaar. in einer Originalausfertigung.

Pour l'Etat fédéral

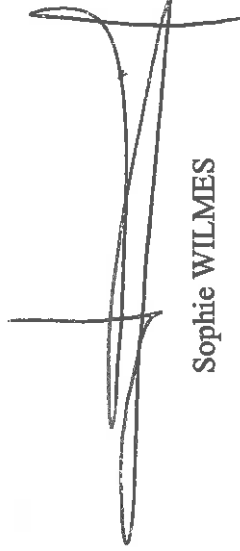
La Première Ministre

Voor de Federale staat

De Eerste Minister

Für den Föderalstaat

Die Premierministerin



Sophie WILMES

La Ministre des Affaires sociales et de la Santé
publique, et de l'Asile et la Migration

De Minister van Sociale Zaken en
Volksgezondheid, en van Asiel en
Migratie

Die Ministerin der Sozialen
Angelegenheiten und der Volksgesundheit
und des Asyls und der Migration

Maggie DE BLOCK

Pour la Communauté flamande

Voor de Vlaamse Gemeenschap

Für die Flämische Gemeinschaft

Le Ministre-Président

De Minister-President

Der Minister-Präsident

Voor de minister - president, afgezig,

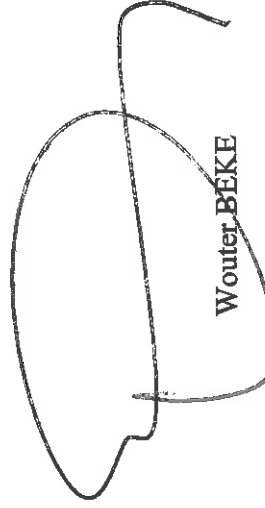
Ben Weyts
Vice minister - president van de Vlaamse Regering en
Vlaams minister van bodemwys, Spont, Dieren welzijn en Vlaamse Rand,

Jan JAMBON

Le Ministre du Bien-être, de la Santé publique,
de la Famille et de la Lutte contre la pauvreté

De Minister van
Volksgezondheid,
Armoedebestrijding
Gezin en
Armoedebestrijding

Der Minister des Wohlbefindens, der
Volksgesundheit, der Familie und der
Armutsbekämpfung



Wouter BEKE

Pour la Région wallonne

Le Ministre-président

Voor het Waalse Gewest

De Minister-President

Für die Wallonische Region

Der Minister-Präsident



Elio DIRUPO

Elio DIRUPO

La Ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé, de l'Action sociale, de l'Égalité des chances

Die Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit, soziale Maßnahmen und Chancengleichheit

De Minister van Werk, Sociale Zaken, Gezondheid en Gelijke Kansen



Christie MORREALE

Pour la Commission communautaire Pour de Gemeenschappelijk Für die Gemeinsame commune Gemeenschapscommissie Gemeinchaftskommission

Le Président du Collège réuni

De Voorzitter van het Verenigd College Der Präsident des Vereinigten Kollegiums



Rudi VERVOORT

Le Membre du Collège réuni, compétent pour
l'Action sociale et la Santé

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor Welzijn en Gezondheid

Das für die Soziale Aktion und die
Gesundheit und das Wohlbefinden
zuständige Mitglied des Vereinigten
Kollegiums

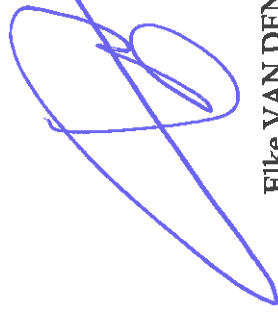


Alain MARON

Le Membre du Collège réuni, compétent pour
l'Action sociale et la Santé

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor Welzijn en Gezondheid

Das für die Soziale Aktion und die
Gesundheit und das Wohlbefinden
zuständige Mitglied des Vereinigten
Kollegiums



Elke VAN DEN BRANDT

Pour la Communauté germanophone

Le Ministre-président

Voor de Duitstalige Gemeenschap

De Minister-President

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft

Der Minister-Präsident

Oliver PAASCH

Le Vice-ministre-président, Ministre de la Santé et des Affaires sociales, de l'Aménagement du territoire et du Logement

De Vice-Minister-President en Minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting.

Der Vize-Ministerpräsident, Minister für Gesundheit und Soziales, Raumordnung und Wohnungswesen

Antonios ANTONIADIS